

# ANTIOKIAKO SAN JULIANEN PASTORALA (1770)

Ane Loidi Garitano  
(Orotariko Euskal Hiztegia)

## Abstract\*

*The work we are about to publish is the paleographic edition of the pastoral play on Saint Julian of Antioch, performed in Sarrikotape (Charritte-de-Bas) in 1770, recorded in manuscript number I695-III at Bordeaux's municipal library.*

*This pastoral play was first edited by researcher Julien Vinson in 1891. The preface to the present edition's transcription contains several details about the manuscript, the writing and the copyist. It also contains a short passage of the pastoral play on Celestine of Savoy, written by writer and collector of pastoral plays Jakes Oihenart in the 19th century, as a demonstration of the possible relationship that could exist between old pastoral plays.*

*A brief glossary has been added at the end of this edition, which contains passages of the manuscript, in order to provide some help for its understanding.*

## Hitzaurrea\*\*

Bordeleko liburutegi nagusian dagoen San Julianen pastoralaren argitalpen paleografikoaren aurkezpena gitea da lerro hauen helburua. Eskuizkribuari, kopia-tzaileari (edo kopia-tzaileei) eta beste zenbait gauzari buruz aipagarri iruditzen zaizkigun oharrak emango ditugu aurretik hitzaurre honetan.

Orain arte pastoral zaharretan argitaraturik dauden bakanetariko bat da San Julianena; bakanetarikoa eta lehenengoa. 1891. urtean argitaratu zuen Julien Vinson hizkuntzalariak Bordelen. Honen aurretik Fr. Michelek *Clovis* pastoralaren pasarte labur bi argitaratu zituen: lehenengo peredikuko lau ahapaldi alde batetik (1847 I, 255-256. orrialdeetako oharra) eta trajeriako sei ahapaldi bestetik (1857: 7). Pasarte bietan frantseseko itzulpena ematen du.<sup>1</sup> Vinsonen edizio horren ondoren etorri zi-

---

\* Aiora Jakari zor diogu ingelesezko itzulpena.

\*\* Ezer baino lehen, eskerrik beroenak, lan hau egiten lagundu didaten Gidor Bilbao, Joseba Larra eta Beñat Oyharçabal irakasleei eta bestelako laguntza eta babes eman didaten etxekoei (batez ere Joni, Juleni eta Leireri, harrapatu dizkiedan orduengatik).

<sup>1</sup> Bide batez bakarrik aipatuko dugu pasarte horiek kopiatzeko, itxura guztien arabera, Michelek Félix Larrieuren liburutegian gordetzen den *Clovis*-en alea izan zuela eskuarte. *San Julian*-ekin batera dagoen *Clovis*-ek ez bezala, eskuizkribu horrek badu lehen peredikuko bat, Michelek kopiatutako pasartearekin bat datorrena. Gainera, Larrieuren bildumako eskuizkribuak *Clovis*-en 1799ko emanaldian parte hartu zuten aktoreen zerrenda ematen du eta zerrenda horixe bera da Fr.

ren Clement D'Andurainen *Uskaldunak Ibañetan* (1906),<sup>2</sup> A. Léonen *Hélène de Constantinople* (1909; trajeriaren zatiak frantseseko itzulpenarekin) eta Saroihandy-ren *Roland* (1927an; hau ere ez osorik, frantseseko itzulpenarekin).<sup>3</sup>

Ikusten denez, beraz, orain arte argitaratutako trajeriak gutxi izanik ere, eta argitaratzeko aukeran beste eskuizkribu ugari izanik ere, San Julianen pastoralak bigarren aldiz argitaratzera goaz. Ustez behintzat 1891ko edizioa osatu eta zenbaitetan zuzendu dugu, eta jadanik oso eskura ez dagoen testua eskuragarri jarri.

## Eskuizkribua

Antiokiako Julian santuari buruz gaur ezagutzen dugun pastoral bakarraren eskuizkribua Bordeleko Udal Liburutegian dago. Liburutegi horretan eskuizkribuei dagokien sailean, 1695 zenbakiak pastoral bilduma gordetzen du barnean. Horien artean III zenbakia daramana da guri dagokiguna. Hona, hasteko, nola deskribatzen duen Hérelle-k eskuizkribua:<sup>4</sup>

Bordeaux. N.º 3. Cahier sans couverture; papier vergé, 255 sur 190 mm.; 51 feuillets à 2 colonnes; mais la pastorale de *Saint Julien* n'y occupe que les feuillets 17-51; les feuillets précédents sont occupés par *Clovis* [...]. Complet, moins l'épilogue. Copie datée de 1770. (Hérelle 1928: 69)

Hérellearen aipuan ikusten den moduan eskuizkribuak 2. orritik 16.era arte Clovisen pastoralak jasotzen du eta 17. orritik aurrerakoa da San Juliani dagokiona. Eskuizkribuko testua, bai lehenengo pastoralean eta bai bigarrenean, bi zutabetan idatzita dago, launa bertso-lerrotako ahapalditan banatuta, orrialde batean izan ezik. 20. orrialdearen atzealdea zutabe bakarrean idatzita dago, bina bertso-lerrotako ahapalditan banatuta.<sup>5</sup> Ez da arrazo berezirik ikusten orrialde hori ezberdin egon dadin; badirudi, besterik gabe, kopiatazaileari orrialde horretan modu horretara idazteko proba egitea bururatu zaiola eta, orrialdea burututa, hurrengoetan lehen bezala jarraitzea erabaki duela. Gainera, 20. orrialdearen aurrealdean bi lerrotan kopiatu

---

Michelek Oihenarten olerkien 1847ko edizioaren hitzaurrean (lxix. orrialdean) kopiatu zuena (1799ko data ere kopiatuaz). Badirudi, beraz, Michelek Larrieuren liburutegiko alea izan zuela eta ez Bordelen dagoena.

<sup>2</sup> Pastoral hau, erabat trajeria zaharren eredu eta moldeetan sartzen ez bada ere, lerro hauetara ekarri dugu; ez ditugu, baina, hemen aipatuko azken urte hauetan antzezburuko pastoral berrien argitalpenak.

<sup>3</sup> XX. mendearen bukaera aldera arte ez da beste argitalpen osorik izan; hona zeintzuk diren argitaratutako beste pastoralak: *Charlemagne* (Oyharçabal 1981), *Jean de Paris* (Mozos 1994. Tesi oraingoz argitaragabea), *Jundane Jakobe* (Urkizu 1990), *Edipa* (Bilbao 1996) eta *Sainta Catherina* (Loidi 1996). Pastoral modernoaren argitalpenez, ikus aurreko oharra.

<sup>4</sup> Deskripzio horren ostean Vinsonen edizioaren deskripzioa ere egiten du. Ikus, gainera, aurrerago (Vinsonen edizioari buruzko atalean) Vinsonen eskuizkribuari buruz ematen duen deskripzioa.

<sup>5</sup> Hérellek orrialde hori zutabe bakarrean idatzita dagoela aipatzen ez badu ere, Vinsonen hitzaurrean garbi uzten du orrialde horren berezitasuna, orrialde zenbakia ematerakoan gaizki ematen baldin badu ere: «Chaque page est divisée en deux colonnes où les strophes sont écrites en quatre vers séparés; la p. 38 (19<sup>e</sup> v.º) de *Saint Julien* a cependant ses strophes divisées en deux lignes seulement et écrites sur toute la longueur de la page: nous avons rétabli la division normale» (Vinson 1891: ii-iii).

du 21. ahapaldiaren lehen zatia eta, ondoren 20. orrialdearen atzealdean lerro bakar batean osatu du ahapaldia.<sup>6</sup>

Orrialde guztietan (zutabe bakarrean idatzita dagoenean izan ezik, jakina) goitik beherako marra batek bereizten ditu zutabe biak eta ezkerretik eskuinerako marren bitartez bereizten dira ahapaldiak. Zutabe bakarrean idatzita dagoen orrialdean, berriz, ezkerreko aldeko marra labur batek bereizten ditu ahapaldiak eta, lerro bakoitzaren erdian, koma edo antzeko marra batek markatzen du bertso-lerroaren etena. Orrialde bakoitzean 20-22 ahapaldi inguru dago; bada 18ko edo 24ko bat edo beste ere.

Ahapaldiak launa bertso-lerrotan banatuta daudela esan badugu ere, badira bi, hiru eta bost bertso-lerrotako ahapaldiak ere. Hona zeintzuk diren ahapaldi horiek, ondoan bertso-lerro kopurua dutela:

272 (3), 662 (3) 664 (3), 676 (2), 940 (5), 1089 (3), 1279 (2), 1280 (3),  
1281 (2), 1290 (1).

Horien artean 272.ak lerro bat falta duela ematen du, alegia, kopiatzaileari ahaztu egin zaiola 3. bertso-lerroa kopiatzea. 662, 664, 676 eta 1089 ahapaldi bereziak dira, otoiitz edo antzekoak dira eta horregatik dute egitura berezia. Azken laurak, berriz, edabea prestatzerakoan erabili beharreko belarrak zerrendatzen dituzten ahapaldiak dira eta, bitxia den arren, banaketa hori dute bertso-lerroek eskuizkribuan.

Eskuizkribua, oro har, nahiko egoera onean dago; lehenengo orrian eta azkenengo bietan falta diren pusketak izan ezik, dena osorik dago. Lehenengo orriak, barrenean, triangelu itxurako apurtu bat du; beraz, aktoreen arribantxaren zati bat eta eskuizkribuaren data dakarren zatian pusketak bat falta dira. Azken bi orriek, berriz, goieneko aldean falta dute zatitxo bana, baina apurtua askoz txikiagoa da eta gehiago dago zimurtuta eta hondatuta, puskatuta baino. Apurtu horiek direla eta ezin izan ditugu ondo irakurri 1291 eta 1301. ahapaldiak.<sup>7</sup> Gai nontzean, ondo ikusten ez den ertz bat edo beste baden arren, eskuizkribua ondo dago, esan bezala.

Eskuizkribuak Bordeleko liburutegiaren zigiluak ditu batean bestean. Testuan bertan, oharretan aipatu ditugu zigilu horiek zein lekutan dauden. Bada eskuizkribuan beranduagoko beste gauzatxo bat ere: 46 eta 47. orrien artean markatzeko edo erabilitako orritxo bat dago tartekatua.<sup>8</sup> Orritxo hori V. Stempf-ek kopiatzerakoan egindako atsedendaldietan markatzeko erabilitakoa dela iruditzen zaigu.<sup>9</sup> Orriak dioenagatik kopiatzerakoan lana non utzi den gogoratzeko erabilitakoa da, alegia, 956. ahapaldia (*Justo duçu... hasten dena*) eta 1127.a (*Julien ehiz nahy hy hasten*

<sup>6</sup> Orrialde hori ere, besteak bezala, lau bertso-lerrotako ahapalditan banatuta emango dugu guk. Ik. beherago «Gure edizioa» atala.

<sup>7</sup> Badirudi ahapaldi bi horiek eta lerro bakarreko 1290.a hobeto irakur zitezkeela eskuizkribua Stempf-ek erabili zuen garaian. Vinsonen edizioan 1290. ahapaldiak, zerbait falta balu bezala, hasieran puntu batzuk dituen arren, 1291.a eta 1301.a osorik kopiatuta daude.

<sup>8</sup> Leku horretan zegoen Gasteizko Filologia Fakultatean dagoen mikrofilma egin zenean eta leku horretan bertan aurkitu genuen Bordeleko liburutegian, eskuizkribua esku artean izan genuenean.

<sup>9</sup> Aurrerago (ik. «Vinsonen edizioa» izeneko atala) ikusiko dugunez, Stempf-ek egin zuen Vinsonen edizioko testuaren transkripzioa.

dena) aipatzen ditu kopiatze lana hor eten dela adierazteko eta hurrengoan berriro bertatik abiatu ahal izateko. Hona orritxo horretako testua:

à reprendre: la 5<sup>ème</sup> ligne I col. 2<sup>ème</sup> feuillet: *Justo duçu...*

à reprendre: la 15<sup>ème</sup> ligne I colome 2<sup>ème</sup> feuillet: *Julien ehiz nahy hy.*

Lehenengo orriaren atzeko aldean aktoreen arribantxa<sup>10</sup> dago, alegia, pastoral bietako pertsonaien zerrenda, horietako bakoitzari dagokion ahapaldi kopurua ondoan duela.<sup>11</sup> Pertsonaia bakoitzari dagokion ahapaldi kopuruaz gain batzuetan aktore berberak jokatu beharreko beste pertsonaia baten edo biren izena dator ondoan. Zerrenda horren bukaeran «Il ja 200 vers» dio.<sup>12</sup> Orriak barrenean apurtua du eta bertan aipatzen diren data eta lekua ez dira osorik ikusten. Honako hau da kopiatzaileari eta datari buruz irakur daitekeena: «[...] Simon Dalchurrut / [Charritte] de Bas[...] / [...] janvier 1770».

*Clovisen* testuaren bukaeran, berriz, 16. orrialdearen atzealdean, *fin* hitzaren ondoren, *Simon Dalchurrut* eta *Detchebarne Bernard* irakur daiteke. Beherago jardungo dugu bi hauez eta azkenengo orrialdeko Jacques Oihenartez.

Eskuizkribuak ez du izenbururik, ez *Clovisen* trajeriaren hasieran ez eta *San Julianen*aren hasieran ere.<sup>13</sup> Baditu, hala ere, itxura guztien arabera gerora gaizki ulerturik ekarri duten lerro labur bi. Eskuizkribuaren 16. orriaren atzealdean, *Clovis* pastorala bukatzen den lekuan, kopiatzailearen izenaren azpian, «Comme coment comunement / Seint Justin» dio. Ez dakigu ziur kopiatzailearen akatsa den, eta benetan esan nahi duena *comencement de Saint Julien* edo antzeko zerbait den (hurrengo orrian hasten da, hain zuzen ere *San Julianen* trajeriaren kontaketa), ala bestelako aipuren bat dagoen horren atzean. Badirudi lehenengo aukera dela logikoena, eta hain zuzen ere horixe da Hérellek (1928: 58) aipatzen duena ere. *Saint Justin* pastoralari eskainitako atalean, aipatzen du izen hori J. A. C. Buchon-en eta J. Badé-ren zerrendetan azaltzen dela, baina ez dela inongo eskuizkriburen arrastorik (baldin eta inoiz izan baldin bada). Hérelleren iritziz, gure eskuizkribuko pasarte horretatik ateratakoa izan liteke aurreko bi ikertzaileek aipatzen duten *Saint Justin* pastorala. Gainera ez Buchonek eta ez Badék ez dute *Saint Julien* aipatzen; beraz, badirudi horren lekuan dagoela *Saint Justinen* aipamena eta ez dela benetan inoiz izan santu horren bizitza kontaktzen duen trajeriarik.

<sup>10</sup> Izen hori da *Sainta Catherina* pastoralean J. P. Saforesek atal hori izendatzeko darabilena (*acturen arrivancha*) eta egoki iruditzi zaigu honako honetarako ere hori hartzea. Ik. Loidi (1996: 603).

<sup>11</sup> Orrialde hori osorik I. Eranskinean kopiatu dugu.

<sup>12</sup> Ez dakigu ondo zeri dagokion 200 hori; izan ere, gure kontuen arabera, bai *Clovis* pastorala eta bai *San Julian* aski luzeagoak baitira. Aurrerago ikusiko dugun moduan orain argitaratzera goazen pastoralak 1307 ahapaldi ditu (gehi beste 117 lehen peredikuan). *Clovis* pastoralak, berriz, gure kontuen arabera 569 ditu (580 kopiatzailearen arabera). Litekeena da kopiatzaileak idatzi nahi zuena «Il y a 2000 vers» izatea, kopuru hori baita, gutxi gorabehera, guztien batuketara.

<sup>13</sup> Eskuizkribuak izenbururik ez duenez, eta orain arte gehienbat Vinsonen edizioan hartu zuen frantsesezko izenburuarekin aipatu izan bada ere (*Saint Julien d'Antioche*), guk *San Julian* izendatuko dugu. Eskuizkribuan *Julien* da santua aipatzerakoan erabiltzen den izena.

## Emanaldia

Eskuizkribuak 1770eko urtarrileko data darama lehenengo orrian (eguna ezin irakur daiteke, orria leku horretan hautsita baitago), Simon d'Alchurrut delako baten izenarekin batera. Badirudi, beraz, data hori antzezpenarena izan litekeela, nahiz eta Hérellek (1928: 69) lan honen antzezpen jakinik ez dagoela dioen («Aucune représentation connue»). Guk esango genuke Hérelle erratu egin zela hori aipatzean; pastoralen katalogo horretan bertan, *Clovis* pastoralari dagokion atalean<sup>14</sup> eta 1923ko *La Représentation des Pastorales à Sujets Tragiques* izeneko pastoralei buruzko lan mardulean<sup>15</sup> aipatzen baitu 1770eko urtarrilean Sarrikotapean errepresentatu zela *Clovis* pastoralara. *San Julian*-en eskuizkribuarentzat, berriz, «Copie datée de 1770» esaten du besterik gabe, eta ez «réprésentée». Ez ote zen, bada, ohartu eskuizkribu honetako *Clovis* eta *San Julian* biak batera emanak izan zitezkeela?

Badirudi akatsa atzeragotik datorrela. Vinsonek ere (1883: xxix), zenbait pastoralen errepresentazio datak ematerakoan, 1770eko urtarrilean Sarrikotapean *Clovis* antzeztu zela aipatzen du; ez du, ordea, *San Julian* antzeztu zenik aipatzen. Vinsonek ordurako eskuartearen zuen (edo izana zuen) eskuizkribua («d'après les indications de nos mss.» esaten du behintzat); hala ere *Clovis* bakarrik aipatzen du. Ez dakigu Vinsonek zergatik ez duen *San Julian* aipatzen, hain zuzen ere, iruditzen baitzaigu eskuizkribu honetako lan nagusia berori dela. Kontua da Vinsonen aipu horretatik edo harturik, Hérellek antzezpen data ematen diola *Clovisi*, baina emanaldi data jakinik gabekotzat uzten duela *San Julian*.

Guk, beraz, esango genuke 1770eko urtarrilean antzezteko prestatutako testua dela eskuizkribukoa; eta, *Clovis* orduan eman zela esan badaiteke, *San Julian* ere egun berean eman zela esan liteke. Garbi ikusten da, gainera, lehen peredikuan (ik. 0105. ahapaldia eta hurrengoak) San Julianen bizitzaz gain Clovisena ere kontatu nahi dutela; biak emanaldi batean, beraz. Aktoreen arribantxan ere hiru multzotan elkarren jarraian datoz pieza bateko eta besteko pertsonaiak. Gainera, aktoreen paper bikoitzetan ikusten da bati eta besteari dagozkion pertsonaiak nahasian ematen direla. Alegia, *Clovis* pastoraleko Clotilda pertsonaiaren lana egin behar duenak berak egin behar du *San Julian*eko Cristinerena, edo Clovisen papera jokatu behar duenak jokatu behar du besteko Maurizerena ere. Eta horrela beste aktore asko bikoizten dira pastoral bien artean.<sup>16</sup>

Horrezaz gainera, *San Julian*en testuaren bukaeran, 51. orrialdearen atzealdean, «Fin de la 1<sup>er</sup> partie» dio. Badirudi, nahiz eta eskuizkribuan Clovisi dagokion zatia bestearen aurretik dagoen, orain argitaratzera goazena izan zela antzezpenaren aurrengo atala. Aipatu ditugun horiekin, beraz, iruditzen zaigu argi dagoela eskuizkribu hau pastoral biak emanaldi batean emateko kopiatu zela eta, beraz, nahiz eta orain arteko zerrendetan inon aipatzen ez den, San Julianen pastoralara ere 1770eko urtarrilean eman zela Sarrikotapean.

<sup>14</sup> «[*Clovis*] représentations connues: janvier 1770, à Charritte-de-Bas; 13 mai 1799, sans lieu; 10 janvier 1858, à Tardets» (Hérelle 1928: 125).

<sup>15</sup> «Liste chronologique des représentations de Pastorales. [...] 1770, janvier. *Clovis*, à Charritte-de-Bas» (Hérelle 1923: 168).

<sup>16</sup> Ik. I. ERANSKINA.

Gehiegi esatea ez bada, gainera, emanaldiaren eguna urtarrilaren 9a izan litekeela ere iruditzen zaigu. Egun hori da Elizak Antiokiako Julian santuaren eguntzat izendatua duena eta, litekeena da emanaldirako ere hori aukeratu izana. Badakigu 1770eko urtarrilaren 9a astearte izan zela eta Vinsonen arabera pastoralak ez zirela inoiz igandetan jokatzek.<sup>17</sup> Hortik aurrera, baina, besterik ezin dezakegu esan, ez gara, beraz, horretan gehiago sartuko.

Biak batera emateko prestatuak izanik ere, badirudi San Julianena dela eskuizkribu honetako trajeria nagusia. Ez dugu aztertu zenbat diren eskuizkribu berean elkarrekin dauden pastoralak, ez eta zein izan litekeen horrelakoetan testu biek duten erlazioa ere. Hala ere, oraingo honetan, bai luzerarengatik, bai lehen peredikua jasozen duenarengatik, pieza nagusia San Julianena dela esango genuke. *Clovis*, beriz, bestearekin batera eman ahal izateko laburtuko zuen kopiatzaileak.<sup>18</sup>

### Zergatik argitaratu *San Julian* bakarrik?

Eskuizkribuaren argitalpena prestatzerakoan, bai *San Julian* eta bai *Clovis*, bien transkripzioa egin genuen lehenengo, baina argitaratzeko orduan elkarrekin egitea baino egokiago iritzi diogu banaka argitaratzeari. Hori dela eta oraingo honetan ez dugu *Clovis* dagokion zatia argitaratuko. Bien argitalpena batera emateko arrazoi sendorik ez dago; biak emanaldi baterako prestatu zirelako daude eskuizkribu berean, eta ez bi sujetek elkarren artean harreman berezirik dutelako edo kontakizunek zerbaitetan bat egiten dutelako. Gainera *Clovis*ek aparteko argitalpena behar duela iruditzen zaigu; eskuizkribu asko eta historia luzea duen trajeria baita Clovisena. Beraz, oraingoan *San Julian* emango dugu, eta aurreraxeagorako utziko dugu *Clovis*.

Argi utzi nahiko genuke, gainera, *Clovis*ena ez dela *San Julian* pastoralari erantsitako pasarte edo zati bat bakarrik. Zenbait pasartetan laburtua izanik ere, 567 ahapaldiko<sup>19</sup> pastoral oso bat da.<sup>20</sup> Ez genuke esango, beraz, Oyharçabalek<sup>21</sup> dioen moduan *San Julian*ekin batera datorrena *Clovis*en pasarte bat bakarrik denik.

### Kopiatzailea(k), errejenta(k), jabea(k)

Gorago esan bezala, eskuizkribuak 1770eko data darama; bertan aipatzen diren izenak, baina, bide batez baino ez ditugu aipatu.

<sup>17</sup> «Le jour de représentation n'est jamais un dimanche» (Vinson 1883: xxx).

<sup>18</sup> F. Larrieu medikuaren bildumako *Clovis*en aleak, eskuizkribu honetako testuaren iturri berekoa izanik ere, 1405 ahapaldi ditu (gehi beste 80 eta 21 lehen eta azken peredikuenak). Donostiako Koldo Mitxelena Kulturuneko Julio Urkixoren bildumako J. P. Bussonen kopiak 1645 ditu kopiatzailearen arabera. Eta Baionako Erakustokian gordetzen den aleak, berriz, 688 (beste 77 eta 11 lehen eta azken peredikuenak). Azken bi hauen testuak ezberdinak dira, bai elkarren artean eta bai Bordelekoaren eta Larrieurenaren aldean ere.

<sup>19</sup> Kopiatzaileak 580 kontatzen ditu.

<sup>20</sup> Egia da Bordeleko ale honen eredu bera jasotzen duen Larrieu-ren eskuizkribuko testua askoz luzeagoa dela, eta *San Julian*ekin batera datorrena laburtua dela («rédaction abrégée» esaten du Héréllek berak ere (1928: 124)), baina pastoral oso baten ezaugarriak ditu (bestearekin batera ematekoa zenez lehen peredikua eta azkena falta ditu, hori bai).

<sup>21</sup> «Contrairement à J. Vinson pour *Saint Julien*, avec un épisode tiré de *Clovis*; je n'ai pas voulu exclure l'épisode du miracle du pendu de *Charlemagne*» (Oyharçabal 1991: 113).

Pastoral zaharren eskuizkribuetan ez da beti erraza izaten jakitea agertzen diren sinadura eta izenak kopiatzailearenak, errejentarenak ala jabearenak diren. Sarritan (gehienetan, agian) pertsona bera izaten da kopiatzaile eta errejent. Beste batzuetan, eskuizkribuaren kopiatzailearen ondoan geroagoko jabe baten edo gehiagoren izenak agertzen dira: barruko orrialderen batean, ertzen batean zeharretara idatzita... Hurrengo lerroetan eskuizkribu honek gai horren inguruan duen korapiloa askatzen saiatuko gara.

Gure ustez eskuizkribuak kopiatzaile nagusi bat du: Simon D'Alchurrut.<sup>22</sup> Honen izena da lehenengo orriaren atzealdean leku eta dataren aurretik datorrena. I. Mozosek (2000: 22) dio leku horretan *detchebarne* izan litekeen deitura irakurgaitz bat dagoela: «Espazio txiki zuri bat, ezabatutako izen bati legokiokkeen eta *detchebarne* izan litekeen deitura irakurgaitz batek jarraitua [...]» Guk, ordea «espazio txiki zuri bat, ezabatutako izen bati legokiokkeen» dioen lekuan *Simon* irakurri dugu eskuizkribuan, eta deituraren lekuan *D'Alchurrut* irakurri dugu, ertzeko tolesdura ondo zabaldu ondoren.

Simon D'Alchurrut hori bera da 16. orriaren atzealdean agertzen dena ere. *Clovis* pastoralaren kontaketaren amaieran, *fin* hitzaren azpian, bi izen irakur daitezke elkarren gainean idatzita: *Simon Dalchurrut* eta *Detchebarne Bernard*. Bietan lehenengo idatzitakoa Simon Dalchurrut da eta Detchebarne, berriz, bestearen abizenaren gainean idatzita dago, letra batzuk aprobetxatuaz eta beste batzuk gainetik zuzenduaz, aurrekoa baino tinta beltzagoz. Beraz: Simon eta Bernard alde banatara direla *Dalchurruten* gainean idatzita dago *Detchebarne*.

Hasieratik, besterik gabe izenak nola idatzita dauden ikusita bakarrik, eskuizkribuaren kopiatzailea Simon D'Alchurrut dela iruditzen zitzaigun, eta beste izena, berriz, geroago beste jaberaren batek edo idatzi zuela. Kontua piska bat gehiago aztertzen hasita ohartu ginen Detchebarne hori ikertzaile zaharrek ere jada aipatzen zutela:

Vinsonek (1883: xx) eta Websterrek (1899: 256), esate baterako, pastoralgile eza-gunen artean aipatzen dute Etchebarne de Charitte. Websterrek pastoralgileen zerrenda Augustin Chahori<sup>23</sup> kopiatu diola aipatzen badu ere, badirudi Vinsonen zerrendatik hartu zituela berak ematen dituen izenak, ordena piska bat aldatua dagoen arren. Aurrez, Buchon (1839, azaroak 2), Badé (1843, urriak 22) eta Fr. Michel (1957: 54) dira pastoralgileen izenak aipatzen dituzten beste hiru, baina horiek ez dute Etchebarne aipatzen.

Hérellek (1923: 159 eta h.h.), berriz, batzuek eta besteek ematen dituzten datuez baliatuaz eta berak eskuizkribuetan aurkitutakoekin, pastoralgileen zerrenda osatuagoa eman zuen («liste chronologique des pastoraux») izena ematen dio berak). Zerrenda horretan Hérellek bi lekutan aipatzen du pastoralgile bera:

—Datchebarne (Simon-Bernard), de Charritte, possédait en 1770 un manuscrit de *Clovis* (Bordeaux, n.º 3).

<sup>22</sup> Beheraxeago emango dugu testuan ikus daitezkeen letra molde edo esku ezberdinen berri, oraingoz eskuizkribuan agertzen diren izenak nor bere lekuan jartzen soilik saiatuko gara.

<sup>23</sup> Websterrek dio Chahoren laneko (1855) II. liburukiko 125. orrialdetik hartu dituela pastoralgileen izenak, baina orrialde horretan Atarratzeko Saffores eta Agie, Altxaiko Goyhéneix eta Lexan-züko Laxague bakarrik aipatzen ditu Chahok.

—Detchebarne-Etchebarne (Bernard), de Charritte, possédait un ms. de *Jean de Paris*. [...]. C'est aujourd'hui le ms. de la Bibl. nat. n.º 213. Detchebarne possédait aussi un ms. de *Jacop* (Bordeaux n.º 12). Il parait avoir fait jouer *Saint Jean-Baptiste* à Charritte. Il vivait encore en 1783.

Garbi dago lehenengo aipatzen duen Datchebarne hori elkarren gainean idatzita dauden *Dalchurrut* eta *Detchebarneren* irakurketa dela (berak aipatzen du, gainera, eskuizkribu honetakoa dela). Beraz, Bernard Detchebarne da, Simon hori Alchurrut-en izena baita. Gauzak horrela, badirudi Hérellek aipatzen dituen bi horiek pertsona bera direla.

D'Alchurrut, berriz, ez dute ikertzaile zaharrek aipatu ere egiten. Vinsonek ere ez dakar goian aipatutako zerrendan, eta, neurri batean harrigarria bada ere, trajeriaren argitalpenean eman zuen hitzaurrean ere ez du kopiatzailerik aipatu ere egiten. Hérellek, berriz, ez du aipatzen ez pastoralgileen zerrenda kronologikoan (1923: 159) ez eskuizkribuaren deskripzioa egiterakoan ere. Ikertzaile honen erreperiotorio (1928) eskuizkribuen deskripzioetan kopiatzaile eta jabeen izenak sarri aipatzen badira ere, Bordeleko gure eskuizkribu honen deskripzioetan, ez *Clovisi* dagokion atalean (124. or.) ez *Saint Julieni* dagokion atalean (69. or.), ez da D'Alchurrut aipatzen.

Kontuak kontu, hitzaurre honetarako ez dugu guk ez Alxurrut eta Etxebarneri buruzko datu berrien bila luze jardun. Hérelleren aipuan ikusi dugun bezala, Etxebarnek *Jacop*, *Saint Jean-Baptiste* eta *Jean de Paris* trajeriak ere kopiatu zituen. Aipatutako horiez gainera A. Léonek argitaratu zuen *Hélène de Constantinople* pastorala-ren eskuizkribuetako baten jabea ere hura da.<sup>24</sup>

Léonek (1909: 199) ez du Etxebarneri buruzko berririk ematen; eskuizkribuan honen izena agertzen dela aipatzen du soilik. *Jean de Parisi* buruzko Iñaki Mozosen lanean, berriz, bada Etxebarneri buruzko konturik.<sup>25</sup> Bertan aurkitu ditugu, bide batez, Alxurruti buruzkoak ere (azken hau *Clovisen* eskuizkribuan Etxebarnerekin batera agertzen dela aipatzen du eta Sarrikotako udalean zor auzi luze batean tarteko izan zirela biak).

Goian aipatutako eskuizkribuak aztertu ondoren, honako ondorio hau ateratzen du Mozosek (2000: 23-24):

Esan genezake, Etxebarne, esku artean ditugun datuen arabera, XVIII. mendeko pastoralgile garrantzitsu bat izan zela. *Saint Jean Baptiste*-n agertzen den exlibrisaren arabera, badirudi, horretaz aparte, *Jacop* eta *Jean de Paris* ere berak ko-

<sup>24</sup> *Jean de Paris* pastorala-ren eskuizkribua Parisko Liburutegi Nagusian dago (Celte et Basque funtseko 213. zenbakiduna), beste hirurak, berriz, Bordeleko liburutegian, 1695-XI (*Saint Jean-Baptiste*), 1695-XII (*Jacop*) eta 1695-XXVII (*Sainte Hellène*). 1695-XI eta 1695-XII. eskuizkribuetan, Etxebarneren izenaz gainera, beste izen bana ere irakur daiteke. *Saint Jean-Baptiste*-renean azkenengo orrialdean, eskuizkribua buruz behera jarritik, arkatzez oso fin idatzita «... de *Jaureguiberry de / Larr...*» irakur daiteke. *Jacop* pastoralean, berriz, «*Fait par Salvadou Baratchagaray D'Aussuruq*» dio 69. orrialdean.

<sup>25</sup> Tesia bera (1994koa) ez dugu ikusi, Donostian HABE liburutegian dagoen 2000. urteko kopia berriago bat baita guk erabili duguna. Tesi lanetik zenbateraino den ezberdin ez dakigun arren, baditu 1994az geroztiko kontuak ere; horregatik diogu ez dela tesiaren kopia guk erabili duguna. Ik. Bibliografia.



piatu zituela. *Clovis* eta *Ste. Héllène*-ren letra antzekoa den arren, ezin genuke ziurta bere eskuaz idatziak ote diren. Dena den bere euskara oso bitxia da, aipaturakoez gainera, asko baitira gure izkribuan [*Jean de Paris*] azaltzen diren hutsak, silaba errepikatzeak eta fonemen asimilazioak. Batzuetan hitz motel itxura duen idazkera hori harrigarriago gertatzen da, bere herrian hainbesteko itzala izan zuen laborariarengan.

Etxebarneri «hainbesteko itzala» eman ziona bere herriko diputatu, notable eta prokuradore izatera iristea izan zen. Mozosek Paueko artxibategian, 1790-1792 urteen arteko hainbat agiritan, aurkitu du beronen izena:

- 1790eko agiri batean udal hauteskundeetarako hautagaien zerrendan agertzen da. Ez zuen herriko prokuradore kargua lortu, Alchurrut izeneko bat aukeratu zuten. Agiri horretan notable bezala agertzen da.
- 1791ko beste agiri batean, Etxebarneri ordaintzen ez zitzaizkion zor batzuen inguruko auzi batean, aipatzen da Sarrikotako parrokiako diputatu izan zela 1781, 1782 eta 1783an.
- 1791an bertan prokuradore hautatu zuten eta 1792ko urriaren 15era arteko herri kontseiluetan herriko prokuradore bezala sinatzen du.

«Ezin izan dugu gehiago zehaztu; azpimarratzekoa da, hala ere, herri erakundetan izan zuen presentzia, pastorgileen artean, geuk dakigula behintzat, hain ohizko gertatuko ez zena». Hitz horiekin bukatzen du Mozosek (2000: 26) Etxebarneri buruz aurkitutakoaren kontaketa. Agiri horietan aipatzen den Alchurrut hori bera izan liteke Mozosen ustetan gure eskuizkribuko Simon Dalchurrut hori: «[Simon Dalchurrut], hain zuzen, Sarrikotako udalean emandako zor auzi luze batean haren etsai izandakoa litekeena (le sieur Alchurrut)».

Ez dugu guk ez batoren ez bestearen inguruko beste berririk aurkitu. Dena den, goian ere aipatu dugunez, Alchurrut da gure iritziz eskuizkribu honen kopiatzailea eta, agian, baita errejenta ere. Mozosen azterketa ikusirik behintzat, ia ziur esan liteke Etxebarneri ez zela *Clovis* eta *San Julianen* kopiatzailea izan. Honek aipatzen duen Etxebarneren hizkera bitxi hori ez dugu aurkitu gure eskuizkribuan, ez behintzat Mozosek aipatzen duen *k* eta *t* kontsonanteen arteko nahasketarik.<sup>26</sup> Gainera Mozosek berak ere aipatzen du letrakera bera ere ezberdina dela. Errejent ere badirudi Alchurrut izan zela; honen izena baitator dataren ondoan, aktoreen arribantxaren azpian.

Badirudi, beraz, besterik gabe eskuizkribuaren jabe izan zela Etxebarne. Goian aipatu dugun bezala, ohikoa da izan ere pastoralen eskuizkribuetan kopiatzaile edo errejentaren izenaz gain, geroagoko jabeen edo errejenten izenak ere agertzea. Etxebarnek, beraz, eskuizkribu hau eskuratu zuenean bere izena erantsi zuen; gainera, ertz batean edo lehengoaren ondoan idatzi beharrean Alchurrut-en izenaren gainean idatzi zuen.

Hel diezaiozun orain hirugarren izenari. Eskuizkribu honen jabea izan zen, zaltzarik gabe, azken orrialdean azaltzen zaigun Jacques Oihenart ere. 51. orriaren

<sup>26</sup> «Apiko-horzkarietako dagokiela, azpimarratu beharreko ezaugarri bitxia dugu izkribu honetan. Herskari ahoskabea belare gorraz nahasten da, askotan (desafiozko saio groteskoetan batez ere, bertan agertzen baita erregistro kolokialaren hitanoa, baina baita beste inguru batzuetan ere) batak bestearen funtzio morfosintaktikoak betetzen dituelarik: *berat* (LPh 36), *gut* (67), *biçity* (763), *harac* (712), *bacikic*, *jçat* (215) etab.» (Mozos 2000: 55).

atzealdea (azkena), zutabe bakarrean idatzita dago, orrialdearen eskuin aldea zuri dela; tarte zuri horretan, 1303. ahapaldiaren parean *Oyhenart* dio, beherago 1305. ahapaldiaren parean *Yaquez*, eta, bi horien artean, irakurri ezin den beste hitz bat dago idatzita, Bordeleko liburutegiaren zigilua gainean duela.

Oihenart hau ere, Etxebarne bezala, Vinsonek (1883: xx), Websterrek (1899: 256) eta Hérellek (1908: 131-132 eta 1923: 159-164) behintzat aipatzen dute. Vinsonen aipua da zaharrena; pastorgile ezagunenak aipatu ondoren, berak eskuizkribu zaharretan aurkitu dituen izenen zerrenda ematen du: «Jacques Oihart [sic] Larrondo d'Uhart-Mixe (1850), Jacques Oihenart (1827), Oihenart (1770), Arhex, Salvador Baratchegaray, Gratien Changard de S. Palais [...]». Zerrendan, ikusten den moduan, hiru Oihenart aipatzen ditu Vinsonek hiru data ezberdinekin; ez du, baina, zehazten hiru kopiatzaile ezberdin diren ala sasoi ezberdinetako eskuizkribuetan aurkitutako kopiatzaile bera den.

Websterrek zerrenda dagoen dagoenean kopiatzea besterik ez du egiten. Hérellek, baina, *Canico et Beltchitineren* edizioari egindako hitzaurrean, hiru izen horien atzean hiru pastoral errejent ikusten ditu:<sup>27</sup>

On connaît trois «instituteurs de pastorales» ainsi nommés: 1.º un certain Oihénart, cité par J. Vinson *Folk-lore* p.xx, à la date de 1770; 2.º Jacques Oihénart, cité par le même, à la date de 1827; 3.º Jacques Oihénart, dit Larrondo, d'Uhart-Mixe, qui est le nôtre. Ces trois noms représentent peut-être trois générations (Hérelle 1908: 131-132).

Eta oin-oharrean:

Les fonctions «d'instituteur de pastorales» semblent s'être assez souvent transmises d'une génération à l'autre dans la même famille. La liste des pastoraux connus compte trois Bohoté, trois Mécol, deux ou trois Héguiaphal, etc.

Segurutzat jotzen du, beraz, hiru izen horiek hiru gizoni dagozkiela. Beherago, ordea, goian aipatu duen hiru belaunalditako Oihenartarren teoria gezurtatzera datorren datua ematen du Hérellek berak:

Les inscriptions des manuscrits nous apprennent que Jacques Oihénart-Larrondo fit jouer, le 15 avril 1849, à Gabat, la tragédie *Roland*; le 10 janvier 1851, à Uhart-Mixe, la tragédie des *Quatre fils d'Aymon*; le 20 janvier 1852, dans un lieu indéterminé la comédie de *Pansart*; en 1854, à Uhart-Mixe, la tragédie *Hélène de Constantinople*. Il paraît avoir possédé aussi un manuscrit de *Clovis* et un manuscrit de *Saint Julien d'Antioche*.

Beraz, azken hitz hauekin bakar-bakarrik, aurreko paragrafoan aipatu dituen 1go eta 3. Oihenart biak bat bakarria direla erakusten digu.

Guk uste dugu hiru Oihenart horiek bat eta bakarria direla. XIX. mendearen erdialdera Hérellek goiko testuan aipatzen dituen lanak zuzendu zituena bera da gure es-

<sup>27</sup> Geroagoko lanean ere (Hérelle 1923: 157-164) ondorio bera ateratu daiteke, alegia, hiru garai ezberdinetako hiru Oihenart aurkezten dizkigu pastorgileen zerrenda kronologikoan («liste chronologique des pastoraux» bere hitzetan).

kuizkribu honen jabe izan zena: Uhartehiriko Jakes Oihenart.<sup>28</sup> Dudarik gabe, 1770. urtean Vinsonek aipatzen duen Oihenart eskuartearen dugun eskuizkribu honetan irakurritako izena besterik ez da; horrek ez du esan nahi garai horretan izen bereko beste pastoralgile bat bazenik. 1827ko datarekin aipatzen dena ere gizon bera izan liteke.<sup>29</sup>

Iruditzen zaigu, batetik, Oihenart noiz jaio zen ez dakigun arren, 1827ko data hori goiztxo izan litekeela lan gehienak XIX. mendearen erdialdera (1849, 1852, 1852, 1854...) eginak dituen gizonarentzat, batez ere tartean beste lanen berririk ez dugunean. Bestetik, baina, esango genuke badela hor daten arteko nahasteren bat. Vinsonek 1827ko datarekin aipatzen duen eskuizkribu hori *Rolandena* izan litekeela iruditzen zaigu; hain zuzen ere, goiko Hérelleren aipuan 1849ko datarekin aipatua ikusi dugun *Roland* hori bera. Nola ulertzen da, orduan, batak 1827 aipatzea eta besteak 1849? Horixe da hurrengo lerroetan azaldu nahiko genukeena.

Hérelleren erreperitorioan *Rolandi* dagokion atalean Oihenarten ex-librisa daraman eskuizkribua Bordeleko liburutegiko bildumako XVII.a da:

Bordeaux. N.º 17. Cahier sans couverture; papier écolier de petit format; 365 pages à une colonne. Complet. Ex-libris daté: Jacques Oihénart, 1849. (Hérelle 1928: 99)

Ikusten denez, *Canico et Belchitineren* aipuan ematen duen data bera dakar geogoko lan horretan ere. Hona orain eskuizkribu hori nola deskribatzen duen Saroïhandyk bere lanean:

Le quatrième manuscrit [de la pastorale de *Roland*] se trouve à la Bibliothèque municipale de Bordeaux. Il a appartenu à Jacques Oyhénart, qui fit représenter le *Roland* à Gabat, en Pays de Mixe, le 15 avril 1827. (Saroïhandy 1927: 17)

Itxura batean ematen du nonbaiten okerren bat dagoela, edo agian, data biak ager litezkeela eskuizkribuan. Ez dugu eskuizkribua ikusteko aukerarik izan,<sup>30</sup> baina Bordeleko liburutegian funts gordean arduradun den M. J. Laroche anderearen bitartez<sup>31</sup> jakin ahal izan dugunez, eskuizkribuak data bakarra darama, 364. orrialdean (idatzitako azken orrialdea berau):

Cete piece a et represente par la guenise de Guabat le 15 avril 1849 Jacques Oihenart.

Edonola ere eskuizkribuak bi garai ezberdinetako testua jasotzen du, jarraian kopian dugun Saroïhandyren oharrak erakusten duenez:

Ce manuscrit, curieusement broché sur bâtonnets transversaux maintenant le dos du volume, se compose de feuilles d'un papier différent et il est écrit de deux

<sup>28</sup> Amikuzekoa, beraz, eta ez zuberotarra.

<sup>29</sup> Zehaztapenetan sartzen ez bada ere badirudi Mozosentzat bi direla Oihenart izenekoak (1827koa bat eta 1850 ingurukoa bestea?), edo behintzat Hérellen zerrendatik hori ulertzen duela berak: «[Eskuizkribuaren azken orriaren] versoan *Oybenari* irakur dezakegu, izkribuak izango zuen azken jabearen deitura alegia, Hérellek zerrendan aipatu bietako bat izan litekeena» (Mozos 2000: 22).

<sup>30</sup> Kontu honetaz ohartu aurretik izan ginen Bordeleko liburutegian eta, beraz, Etxebarneren eskuizkribuak ikuskatu genituen arren, hau ez genuen ikusi.

<sup>31</sup> Lerro hauen bitartez bihotzez eskertu nahiko genuke gure galderari erantzuteko hartu duen lanagatik.

écritures distinctes. Nous avons là évidemment un vieux cahier remis en état et complété par Jacques Oyhénart. Les pages qu'il a écrites et ajoutées se distinguent nettement de celles qui sont d'une écriture beaucoup plus ancienne qui rappelle, à certains égards, celle du manuscrit Arhex, de Paris. (Saroïhandy 1927: 17)

Gure berrien arabera, beraz, eskuizkribuan 1849. urtearen aurreko idazkera badagoen arren, 1827. urtea ez da bertan azaltzen, baina urte hori aipatzerakoan bat datoz bai Vinson (1883: xx) eta bai Saroïhandy (1992: 17) eta, dirudienez, biek izan zuten eskuarte eskuizkribua.<sup>32</sup> Nolanahi ere, badirudi, espero genuen bezala, Oihenarti berari dagokion data 1849koa dela. Urrutirago joan gabe antzeko nahastea sortzen du Hérellerengan *San Julianen* 1770eko eskuizkribuan agertzen den Oihenarten izenak ere. Gainera, badu Oihenartek antzeko beste adibiderik ere; Bordeleko liburutegiko bilduman 36. zenbakia daraman *Hélène de Constantinople*ren eskuizkribuak ere 1803ko data darama batetik eta 1854koa bestetik (erantsitako karta batean bigarren data hori eta Oihenarten izena agertzen dira).

*Rolanden* eskuizkribuarekin nahasteren bat badagoen arren, beraz, badirudi Jakes Oihenart bat eta bakarra dela, XIX. mendearen erdialdera hainbat lan kopiatu zituen. Ikusten denez, gainera, hainbat eskuizkribu zaharragoren jabe izan zen bera.

### *San Julian eta Savoiaiko Zelestina*

Interes berezia du, orain dagokigunerako, *Savoiaiko Zelestinaren* pastoralaren pasarte batek;<sup>33</sup> Jakes Oihenart eta gure trajeria honen arteko lotura egiten duen pasarte batek, hain zuzen ere. Savoiaiko Zelestinaren pastoralaren eskuizkribu bakarra ezagutzen da, Bordeleko liburutegian 1695-XIV zenbakia daramana. Eskuizkribu horrek ez du inongo egile edo kopiatzaileraren izenik, ez eta datarik ere, baina letrakerari begiratuaz ia ziur esan liteke Jakes Oihenartena dela, XIX. mendearen erdialdekoa, beraz.<sup>34</sup> Eskuizkribu horretan bada pasarte bat gure trajeria honetako 1263. ahapalditik hasi eta 1298.era arteko pasartearen antz handia duena. Zatia ez da erabat berdina, kopia-tzaileak bere kontakizunera moldatu du, baina libragarriak prestatzeko osagaiak eta jarraibideak *San Julianen* pastoraletik kopiatuak dira. Pasarteak, beraz, balio handikoa da pastorgileek eskuizkribu zaharragoetako pasarteak nola baliatzen zituzten ikusteko.<sup>35</sup> Guztira 13-14 ahapaldi dira elkarren artean antz handiena dutenak.<sup>36</sup>

<sup>32</sup> Héreller berak ere, eskuizkribuaren deskripzioan 1849ko data ematen badu ere, jarraian *Roland* pastoralak izandako emanaldiak aipatzen dituen lekuan (1928: 100) «15 avril 1827, à Gabat» aipatzen du, besteen artean, Saroïhandy ematen duen data eta lekuarekin erabat bat datorrena.

<sup>33</sup> Pasarte horren berririk ez genuen izango *San Julianekin* ari ginela, halaberharrez, *Savoiaiko Zelestina*rena eskuartera iritsi izan ez bazitzaigun. Dagokien parteagatik, eskerrik asko, Jon Elordi eta Amaia Anteriori.

<sup>34</sup> G. Bilbao irakasleak egiaztatu digu hori. Bordeleko liburutegian J. Oihenarten sinadura duten eskuizkribuekin erkatuaz Savoiaiko Zelestina ere harena dela esan liteke.

<sup>35</sup> Aipagarriak dira, esaterako, 253 eta 254. ahapaldiak; badirudi kopiatzaileak ez duela testua oso ondo ulertzen, eta belarren izenak ere ez dituela oso ezagunak.

<sup>36</sup> Elkarren ondoan jarri ditugu hemen antzik handiena duten ahapaldien zenbakiak, eskuizkribu bat eta bestea erkatu nahi badira. Lehenengo zenbakia (edo zenbaki tartea) Zelestinaren pastoralari dagokio eta marraren ondoren datorrena *San Julianenari*: 230/1264, 232/1265, 234/1268, 236/1270, 240-243/1278-1283, 247/1284, 252/1289, 253-254/ 1291, 259/1299.

Transkripzioa egiteko San Julianenean erabili ditugun irizpide berberak erabili ditugu,<sup>37</sup> ahapaldien zenbakiak, beraz, guk ezarriak dira eta kako artean eman ditugun zenbakiak eskuizkribuko orrialdeei dagozkie. Aipatu behar da, gainera, eskuizkribu horretan didaskalietako bokalak zenbakiakin ordezkaturik daudela, guk kopiatzerakoan bokalak berrezarri baditugu ere (*a*-ri 1 dagokio, *e*-ri 2 zenbakia, *i*-ri 3a...). Alegia, MEDECIA kopiatu dugun lekuan *m2d2c31* dakar eta *hunqui folxia* kopiatu dugun lekuan *h5nq53 f4lx31*.

## MEDECIA

226 Sira, desplacer dit  
çure indispost içaitiaz,

[61]

eta sofritcen duçun  
eritarçun haundiaz.

227 Bena etcitela loxa,  
posibleriq balin bada  
Jincuaquy batian  
sendoturen cira.

## HAUBERT

228 Dotorraç, hunquy jin ciriela,  
bena ezta ene erremedioriq;  
jaunaç, batere eztut  
segeurquy esperantçariq.

229 Dugeun ikhous folxia, sira,  
bertan jaquinen dit  
cer ere beita den  
niç eçageuturen dit.

*Hunqui folxia eta minça.*

230 Ah, sira, eritarçun  
haundiaz ataquiriq cira,  
bena harçaçu corage,  
sendoturen beiticira.

231 Çuq malenconia eta chagrin  
cerbeit ukhen duçu,

[62]

eta khorphiça oro  
imour guaistoz phorroqua.

232 Bena sequeula eritarçunetan  
ny enuçu trunpatu,  
esperantça emanaç oro  
ciztadaçu sendotu.

233 Gualien, Prima, Hipoquatra  
eta beste medeciaç oro beno  
eztucia entçun ny niçala  
hanitchez abilaguo?

234 Medecinaco principiuq  
ounxa ustudiatu citit  
eta suitan ukhenen dit  
espedientcia houniq.

235 Marqus Malenisequy  
erraiten ahal dit mementian  
«artemes perentça fecit  
etxemplo moustran te viam'.

236 Bena droga hanitch behar diçugu,  
hiry hountan edirenen estugun[iq]  
drogua precius eta  
hanitch khostaren deniq

[63]

237 eta erremediuq houn  
içan ditan amorequaty  
eta çure eritarçuna  
ounxa sendotciaguaty.

## HAUBERT

238 Albert, eman içoq  
behar den dihairia,  
cerbeit erremedio duquedan,  
bestela nuç gualdia.

*Retira oro. Sone.*  
*8<sup>me</sup> sortide hirur satanaç.*  
*Arnaut, medecia gelgui. Jar.*

## MEDECIA

239 Alo, Arnaut, bertan  
droguaç presta itçaç,  
ecy bestela ceiçuq  
berantcen heben harat.

<sup>37</sup> Ik. «Gure edizioa» izeneko atala.

240 Eguin eçaq leheniq salda bat,  
malba, guimaubaz,  
mercurial, parietara,  
hisopaz eta arrudaz,

[64]

241 calamant, pulegium,  
origan eta muhulu aciz,  
cominoz, camamila liliz,  
bay eta erramu aciz,

242 melitot eta haietariq  
ahurreta bedera  
houaq eguos eracy,  
ounxa cheha eta

243 guero behar cioq erreguery  
christel bat eman berhala,  
ceren bestela coulicaz  
beitoua zapartatcera.

*Retira.*

ARNAUT

244 Jauna, amigny bat  
pacentcia harçaçu,  
ecy guaiça huaq oro  
bertan prest dutuzquetçu.

*Arnauteq eguin erremediaq, khantuz eta houstouz.*

ARNAUT

245 Jaun dotorra, christela  
prestaturiq duçu,  
placer duçunian, arren,  
eman behar cioçu.

[65]

*Albert, Ludovie eta Haubert gelgui.*

MEDECIA

246 Sira, placer baduçu,  
ayuta bat behar duçu,  
houneq çagnetan odola  
courrieraciren deiçu.

247 Albert, deçageun erregue  
çuq eta niq etchequy  
eta barberaq dioçu emanen  
cristela Ludoviquequy.

*Etchequi. Eman christela. Guero gar oro.  
Oro jar.*

HAUBERT

248 Aiey, min iciguarria,  
ala beitut ecin bestia!  
Cieq eztaquicie deus ere;  
ai, ala pena haundia!

[66]

249 Erremediuaq hartceracouan  
beno sordeiaguo niz,  
cieq, arauz, ari cirie  
ene zapartaracy nahiz.

MEDECIA

250 Sira, ukheçu pacentcia,  
erremediueq feitiq eguitechotz  
leheniq behar dicie  
pena eman hartacotz.

251 Niq eçagutcen dit  
çu cirela sendoren  
eta sarry eztuçula  
deus ere soffituren.

252 Bena behar duçu  
purgua bat ere hartu.  
Alo, Arnaut, behar duq  
bertan conposatu.

253 Eçarr eçaq cena cassa  
ahen barba, aguriq,  
ecamonea, alse,  
polipoda eta lurbiq,

254 mecoa, lain, jalap,  
bay eta hermodata,

[67]

haietariq libera bedera  
eta hoguey eta laur bihy amatigua.

*Arnauteq eguin. Sone.*

ARNAUT

255 Jauna, haur duçula  
purga prestaturiq,  
eta çuq erran droguaq  
oro eçarririq.

*Medecia har.*

256 Sira, oray edateco haur  
guainthy eçaçu mementian,  
guero solegaturiq  
cirateque istantian.

*Edan eta mintça.*

## HAUBERT

257 Ah, maradiquatu dela  
mundian ene suertia,  
haur dut haur minaren  
bortcha sofritcia!

258 Adio, çapartatcen niz  
erremedioriq guabe;  
zapartatceco erremediuaq  
eman diztadade.

259 Leheniq dihairiaq ereman  
drogua erostecotan

[68]

bay eta guero aldiz nihaur  
heriuary eman.

260 Coquia, hiq bahaquian  
nintçala zapartaturen,  
erraiten haitanian eniala  
haboro sofrituren.

261 Ene beguien aitcinety  
khentcen ezpacirie,  
fripou horieq bertan,  
jaunaq, atceman itçacie.

*Medecia eta barbera ezquapa, Haubert minça.*

262 Jaunaq, ohe hountan  
ecin niz arraphausatcen,  
eçar neçacie beste batetan  
lehen beno lehen.

263 Eta behar dut quitatu  
niq oray bertan mundia,  
ezta posible içanen  
haboro ene bicitcia.

## LUDOVEO

264 Sira, geure ahala  
eztiçugeu faltaturen,  
çury placer eguitera  
geutuçu enxeiaturen.

## Eskuak

Goiko atalean, eskuizkribuan azaltzen diren izenen gainean jardun dugunean, eskuizkribuaren kopiazailea bat bakarra bailitzan aritu gara. Orain ikusiko dugunez, ordea, hori ez da erabat horrela. San Julianen pastoralaren testuan zehar, letrakera bat da nagusi, hasi eta bukatu. Esku nagusi horretaz gain, letra aldaketa somatzen dugu bost aldiz gutxienez.<sup>38</sup> Ez dugu esango bost letrakera horien atzean beste bost esku daudenik, besteak beste, bitan behintzat, zati txikiegiak direlako horrelako ondorioz atera ahal izateko. Gainera bost horietan bi edo hiru berdintsuak iruditzen zaizkigu. Lehenengo, beraz, letrakera aldaketa somatzen dugun pasarteak zeintzuk diren aipatuko dugu banan bana:

- 556. ahapaldiaren c bertso-lerrotik hasi eta 564. ahapaldira arteko zatia (azken hori barne). 33r orrialdearen bigarren zutabea ia osorik letrakera honekin idatzita dago. A izenez deituko diogu zati horri.
- 673 eta 674. ahapaldiak. 36r orrialdeko lehenengo zutabearen azken bi ahapaldiak. B izena emango diogu.
- 752. ahapalditik 783.era (biak barne). 38r orrialdearen lehenengo zutabeko azken hiru ahapaldiak, bigarren zutabea osorik eta hurrengo orrialdea (38v) osorik. C deituko diogu.
- 993 eta 994 ahapaldiak (993. ahapaldiak aurretik duen testuko oharra barne dela). 43v orrialdearen bigarren zutabeko azken bi ahapaldiak. D letrakera.

<sup>38</sup> Eskuizkribu bereko *Clovis* pastoralaren testuak ere badu letrakera nagusitik ezberdina den zati bat: 11. orriaren atzealdeko laugarren ahapalditik hasi eta 12. orriaren atze eta aurreak.

—1143. ahapalditik 1157.era arteko zatia (biak barne). 47v orrialdea osorik. E deituko diogu.

Ikusten denez, beraz, nahiko bitxia da letrakera ezberdin horien banaketa; ez daude aparte erantsitako pasarteetan edo albo batean idatzitako testu zatietan; ez dira geroago hasieran edo bukaeran erantsitako pasarteak. Testuak, hasi eta bukatu, jarraipena erakusten du, eta, jarraipen horretan, tartean, letra ezberdina somatzen da. Kasu batean (556), gainera ahapaldi beraren lehengo bi bertso-lerroak letra molde batekin idatzita daude eta beste biak beste batekin. E zatia da orrialde bat hasi eta bukatu betetzen duen bakarra; besteetan, letrakera ezberdina testu nagusiaren jarraian, orrialde berean, hasten da.<sup>39</sup> Bitxikeria hori kontuan izanda ez gara orain arte ausartu «esku» ezberdinak daudela esatera. Gainera, batzuetan badirudi kopiatzaile beraren letra «narrasagoa» edo (nolabait esatearren) dela zati horietakoa, idatzaldi ezberdinen ondorio ere izan litekeena.

Sakonago aztertuta, ordea, esku bat baino gehiago nabari direla esan beharko dugu, zati horietako bitan behintzat. A, B eta D izendatu ditugun zatiak, kopiatzaile nagusiarenak berarenak izan litezke, nahiz eta zati nagusiaren ondoan nabarmen ezberdin geratzen diren, letramoldeari dagokionez. Goian esan bezala, kopiatze aldi ezberdinen ondorioz sortutako zatiak izan litezke; gainera, hizkuntza eta grafia aldetik ez dute zati nagusiarekiko ezberdintasunik. Egia da B eta D zatiak oso direla laburrak inolako ondorio garbirik ateratzeko, baina badirudi badutela A zatiaren antza. Hiru zatietako ahapaldietan, letra moldean ez bada, ez dugu testu nagusiarekiko ezberdintasunik aurkitu.<sup>40</sup>

C eta E zatietan, berriz, ezberdintasuna letra molde soiletik haratago doa. Zati bi horien atzean beste kopiatzaile bat dagoela iruditzen zaigu, grafia eta hizkuntzazko ezberdintasun nabarmenak aurkitu baititugu:

C eskua (752-783 ahapaldiak):

—Grafia aldetik, nabarmen geratzen da esku honi dagokion zatian hitz bukaerako *-k* letra: *cihaurek* (753, 754), *besterik* (755), *emak* (762), *ezpanaik* (762), *çaik* (762, 768), *maradicatik* (781), *bacoiçaganik* (782), *tuk* (783)... idazten du; batzuetan *-c* ere erabiltzen du hitz bukaerako herskariarentzat: *orotaric* (759), *osoric* (765), *estuc* (765), *nic* (767), *baduc* (767)... Testu nagusian horien parean *-c*, *-q* edo *-cq* bukaerak ditugu, azken biak nagusi dira, gainera: *cihaureq* (921, 922...), *cihaurecq* (1171), *besteric* (84, 340), *bestericq* (266, 690, 722, 723...), *besteriq* (816, 842, 1204...), *çaicq* (728), *etçaicq* (542, 1131)...; *-k*, baina, bost aldiz bakarrik aurkitu dugu C eskuari dagokion pasartetik kanpo.<sup>41</sup>

<sup>39</sup> C zatiak ere 38v orrialdea osorik hartzen du, baina hasi, 38r orrialdearen lehenengo zutabearen bukaera aldera hasten da, goian esan bezala.

<sup>40</sup> Aipatzeko modukoak diren gauza bi bakarrik aurkitu ditugu zati honetan: hasperen markarik gabe aurkitu dugu *paradusian* hitza (562. ahapaldian) eta <j> grafiarekin idatzita *jiten* (560). Beherago aipatuko dugunez (ik. «Grafia» atala) herskari ezpainkari aspiratua sistematikoki markatzen du kopiatzaileak. Zati labur honetan, ordea, hasperen markarik gabe dago hitz hori (guztira beste zazpi aldiz aurkitu dugu, guztietan *ph*-rekin idatzita). *Jin*, berriz, <g>rekin idazten du gainerako adibide guztietan (kasualitate hutsa?).

<sup>41</sup> Ik. beherago grafiaren atalean *-k* bukaeradun adibideak.



Esku honek ez ditu behin ere erabiltzen gainerantzean hain erabiliak diren *-cq* eta *-q* bukaerak.

- Esku honek hitz bukaeran *-k* gainontzean baino gehiago erabiltzen duela esan baldin badugu, era berean nabarmena da hitz barneko eta hasierako *qu*-ren erabilerekin gertatzen dena ere: testu nagusian guztira bost aldiz aurkitu dugu <qu> grafia;<sup>42</sup> hogeita hamar ahapaldi pasatxoko pasarte labur honetan, berriz, sei aldiz aurkitu dugu *qu-* (*quiteracy* (760), *quitacen* (763), *quigno* (769), *amourequatic* (776), *aitataquo* (777), *ezquele* (783)) eta behin <q> bakarrik: *quartieric* (766). Ikusten denez, beraz, esku nagusiarentzat arrunta ez den grafia askoz gehiago erabiltzen du esku honek.
- Esku honek duen beste ezaugarri bat dardarkari bigun eta gogorraren arteko nahasmena da. Gainerako testuan ez bezala *-r*-rekin idatzita daude pasarte honetan *arosa* (769), *eratcera* «erratzera» (780), *urin* «urrian» (772), *horek* (759), *sari* «sari» (762), *elhoriac* (771), *horelacoric* (782), *ereguia* (775), *ereligionia* (760)...<sup>43</sup>
- Beherago grafiari dagokion atalean aipatuko dugunez, *nh*, *ph* eta *th* kontsonante hasperendunak sistematikoki markatzen dira testu nagusian. Kontu honetan ere salbuespena dakar esku honek. Bost hitz aurkitu ditugu gainontzean hasperen marka daramatenak eta zati honetan markarik gabe daudenak: *sinesten* (761), *manatia* (767), *pena* (761), *betiere* (756), *bertute* (760). Ez dugu esan nahi, ordea, kontsonante horietan hasperena sekula ere markatzen ez duenik; baditu *othoy* (761) eta *pharcamentu* (763) bezalakoak, eta baita *phena* (752) eta *sinbest* (761) ere.
- Goiko puntuan aipatutakoaren kontrara, testu nagusian markatzen ez den hikako aditz formatiko hasierako hasperena *h*-z adierazia aurkitu dugu zati honetan bi aldiz:<sup>44</sup> *hiz* (782) eta *hait* (768) testu nagusian *iz* (9 aldiz) eta *ait*<sup>45</sup> dagoen lekuan.
- Gainerako testuan ez dagoen txistukarien arteko nahasketa ere badago esku honi dagokion pasartean: *estuc* (765), *irabastia* (774), *izeiaturen* (772), *denas* (774), *çu* (= *su*, 768), *ezparança* (755, 756), *ezquele* (783).
- Pasarte labur honetan hiru aldiz dago *ounsa* (782 eta 783. ahapaldietan); gainontzeko testuan, berriz, *ounxa* nahiz *onxa* aurki dezakegu, erdi bana, baina beti *-x*- grafiarekin.
- Testu nagusian *eçagutu*, *eçagutcen*... dena (062, 079, 24, 323...) *çagutcen* da hemengo adibide bakarrean (777).
- Pasarte honetako kopiatzaileak *ucan* (*-a*-rekin) idazten du beti (755, 758, 760, 765, 766). Gainerako testuan *uken*, *ukenen*... dira nagusi.<sup>46</sup>

<sup>42</sup> Ik. beheago grafiari dagokion atalean <qu> grafiadun adibideak.

<sup>43</sup> Hitz horiek beroiek gainontzeko testuan begiratu ditugu eta *arrosa* (142, 143), *erregue* (06, 0111, 0112...), *urrian* (018, 019, 142, 788), *sarry* (0109, 213, 441...) eta *religione* (05, 045, 193...) aurkitu ditugu. *Erratcen* da salbuespen bakarra, 575 eta 669. ahapaldietan ere *eratcen* aurkitu dugu; hori bai *erratcen*, *erratcera*... aurkitu dugu beste zazpi bat aldiz.

<sup>44</sup> Ik. beheago «Grafia» izeneko atalean honi buruzko xehetasun gehiago.

<sup>45</sup> *ait* aditz forma testu nagusian ez da hain ugaria; bi aldiz aurkitu dugu eta gainera batean *hait* grafiarekin: *hait* (982), *ait* 686.

<sup>46</sup> Lau aldiz bakarrik aurkitu dugu *-a*-rekin: *ukanen* 695, *ukaiten* 579, 975, *ukaitia* 1096.

E eskua (1143-1157):

- Pasarte labur honetan ere, C eskuarentzat aipatu dugun moduan, *qu* grafia gainerako testuan baino erabiliagoa da; bost adibide aurkitu ditugu: *eguiatz-quo* (1147), *celuquo* (1147), *iniquitate* (1150), *ororequy* (1153), *eguiatzquoua* (1154).
- Hitz bukaerako *-q* eta *-cq* grafiarik ez dugu aurkitu; *-c* darabil esku honek.
- Ahapaldi hauetan oso nabarmena den beste ezaugarri bat <y>ren erabilera da. Gainontzeko testuan batez ere hitz bukaeran erabiltzen bada ere grafia hori, pasarte honetan hitz barnean ere askoz gehiago erabiltzen da: *beytutie* (1143), *beyhiz* (1144), *othoytu* (1145), *othoycia* (1146), *oythian* (1149), *beyta* (1150), *edyreyten* (1150)... idazten ditu, testu nagusian *beita*, *othoitcen*, *oithian*, *edireiten*... dauden lekuan.
- Bitxia da zati honetan hiru aldiz aurkitu dugun *-tt*-ren erabilera ere: *preciattu* (1148), *eracyttiagatic* (1152), *maradicattia* (1156). Ez dago *-t*- bikoitzaren beste adibiderik testu gutzian.
- C eskuaren ezaugarrien sailean aipatu dugun moduan, zati honetan ere *h*-rekin aurkitu dugu *hiz* hikako adizkia (1144. ahapaldian).
- C eskuari dagokion sailean aipatu ditugun beste ezaugarriak ez ditugu pasarte honetan aurkitu;<sup>47</sup> letrakera ere ezberdina da C eta E deitu ditugun bi zati horietan.

Goian aipatutako ezaugarri horietan batzuek pisu handiagoa eta beste batzuek txikiagoa baldin badute ere, denak batera harturik iruditzen zaigu aski direla C eta E izendatu ditugun zati bi horietako letra beste kopiatzaile biri dagokiela esateko. Beraz, eskuizkribu honek kopiatzaile nagusi bat<sup>48</sup> eta, hurrenez hurren, 32 eta 15 ahapaldi kopiatu dituzten beste bi kopiatzaile daudela esan dezakegu.

Kopiatzaile nagusi bat eta era horretan tartekatzen diren beste bi esku izateak, testua beste kopia zaharrago batetik kopiatua dela ondorioztatzera garamatza. Goian esan bezala beste esku bi horiek kopiatzen dutena ez da aparteko pasarte bat, ez da testu nagusian txertatzen den sataneria edo antzeko ezer; kontrara, bietan ere pertsonaia baten hizketaldiaren jarraipena da esku berriak egiten duena. C eskuak, Marzioline-ri dagokion 751. ahapaldiaren ondoren, pertsonaia beraren hizketaldia kopiatzen jarraitzen du orrialde bereko hurrengo lerroan. E eskuari dagokionez, berriaz, orrialde aldaketa baldin badago ere, Marzienen hizketaldiaren bigarren ahapaldia kopiatzen du, aurreko orrialdekoarekin jarraituaz. Beraz, kopiatzaile nagusiak utzitako lekuan jarraitu dute esku biek beste eskuizkribu batetik kopiatzen.

Ezin da esan kopiatze hori zikinean idatzitako kopia baten garbira pasatzea den besterik gabe, ala beste emanaldiren batean-edo erabilitako eskuizkribu batetik egindakoa den. Dena den, aipatu nahiko genuke, bide batez eta oso arinki bada ere,

<sup>47</sup> Txistukarien edo dardarkarien arteko nahasmendurik ez dago eta *onxa* (1144) idazten du (adibide bakarra). Pasarte honetan ez dago *ukan*-en adibiderik (ez *ucan*, ez *uken*); ezin esan, beraz, horren gainean ezer.

<sup>48</sup> A, B eta D zatietan grafia eta hizkeraren aldetik ez dugu ezberdintasunik aurkitu, goian esan bezala, beraz, ez gara ausartuko zati horien atzean beste kopiatzailerik badela esatera, letramoldea ezberdina iruditzen baldin bazaigu ere.

eskuizkribu bereko *Clovis* pastoralaren testua ere beste eskuizkribu osoago baten kopia laburtua dela. Lehenengo peredikuan ere horrela esaten da (ik. 0115. ahapaldia) eta oraingoz gainetik eta arinki bakarrik aztertu baldin badugu ere, eskuizkribu honetako *Clovis* eta F. Larriue medikuaren bilduman<sup>49</sup> gordetzen den eskuizkribukoa erkatuta ere beste horrenbeste esan liteke. Alegia, Larriue bildumako eskuizkribua eskuartean dugun hau baino beranduagokoa izanik ere, hango testua hemengo *Clovis*-ena baino osoagoa da. Badirudi, beraz, biak zaharrago baten kopia direla, bietan hari nagusia berdina baita. Esan nahi genukeena da, eskuizkribu honetako *Clovis*-en testua beste eskuizkribu batetik kopiatua baldin bada, oso litekeena dela gure hau ere zaharrago batetik kopiatua izatea. Horrela errazago ulertzen da, gainera, esku bat baino gehiago izatea tartean.

### Grafia

Nahiko kontu jakina da Zuberoko pastoral zaharren eskuizkribuetako grafia sistema aski korapilatsua dela, eta ez dela kasu askotan batere sistematikoa. Arlo honetan, argitaratzera goazen eskuizkribu hau ez da salbuespena. Gogora ekarriko dugu, Oyharçabalek dioen moduan, testu horien helburua ez zela argitalpena; aski zen, beraz, errejentak edo kopiatzaileak berak irakurtzeko moduan idatzita egotearekin.<sup>50</sup> Hori kontuan izanik, beraz, atal honetan arrazoi bat edo besterengatik aipagarri iruditu zaizkigun zenbait erabilera bakarrik aipatuko ditugu; dela bereziak direlako, dela beste zenbait kontu argitzeko lagungarri izango ditugulako.<sup>51</sup>

—<c>, <k>, <q>, <qu> = /k/. Grafia aldetik erregulartasun gutxien erakusten duen hotsa herskari belar ahoskabea da. Forma hasperendunaren inguruko argibideak beheratxoago azaltzeko utzirik, oro har *c*, *k*, *q* eta *qu*-ren erabilera zein den azaltzen saiatuko gara:<sup>52</sup>

Hitz bukaeran gehien azaltzen zaizkigun grafiak <cq> eta <q> dira. Badira, hala ere, <c> bukaeradun adibideak. <-k> bost aldiz bakarrik aurkitu dugu: *delarik* (4), *girelarik* (6), *berak* (65-66), *ahalak* (75), *dukek* (1098).

Hitz bukaera ez diren testuinguruetan, berriz, <qu> da gutxien erabiltzen dena; *e* eta *i*-ren aurrean ere ez da ia erabiltzen. Testu nagusian<sup>53</sup> aurkitu ditugun adibideak bost bakarrik dira: *acquesituren* (124), *benediqua* (133), *acquesitcen* (163), *algarrequy* (335) eta *çourequi* (993). <c> eta <k> letrei dagokienez, berriz, *e* eta *i*-ren

<sup>49</sup> Bilduma horretako liburu eta eskuizkribu gehienak P. Souhy jaunak jaso zituen 1942an Larriue medikua hil ondoren. Gaur egun haren alargunak eta bien alaba M. L. Peyrot andereak gordezen dute bilduma hori, tartean *Clovis*-en 1799ko data daraman eskuizkribua.

<sup>50</sup> «Ces manuscrits n'étaient pas destinés à être publiés. Il s'agit de textes rédigés simplement pour servir de base à l'établissement des rôles en vue d'une représentation; il est donc vraisemblable que les instituteurs-copistes ne se souciaient guère des problèmes orthographiques, leur seul but étant de pouvoir se relire eux mêmes». (Oyharçabal 1991: 115)

<sup>51</sup> Goian kopiatzaile baten eta besteen arteko ezberdintasunak markatzeko grafia kontuez baliatu gara; han aipatutako zenbait erabilera, adibidez, hemen azertuak daude. Esku baten eta besteen erabilera ezberdinak, berriz, ez ditugu hemengo sail honetan kontuan izango; grafia sistema bakar bat baliatzen ariko gara orokorrean, esku ezberdinei dagokien berezitasunak sail hartan aipatuak baitaude.

<sup>52</sup> Ikus gorago, «Eskuak» izeneko atalean, C eta E eskuen erabilera bereziei buruz esandakoak.

<sup>53</sup> Ik. aurreko oharra.

aurrean espero genukeen moduan <k> da nagusi, 37. ahapaldiko *frecent* eta 793.eko *accesituren* salbuespen arraroak salbu.<sup>54</sup> *a* eta *o*-ren aurrean, berriz, biak berdintsu erabiltzen direla esango genuke, nahiz eta hasperendun inguruneetan <k> (edo <kh>) ugariago izan eta hasperenik gabekoetan <c> (*maradicatu* (508), *amourecaticq* (175), *eguiteco* (012), *deiteco* (552) modukoak dira arruntenak, badira hala ere *maradikatu* (785), *amourecaty* (803), *socorritceco* (185), *marcatceco* (330) modukoak ere).<sup>55</sup> *ou* (/u/) nahiz *u* (/ü/)-ren aurrean ere, hasperenik gabeko inguruneetan, *c* gehiago erabiltzen du, eta *k* edo *kh* besteetan.<sup>56</sup> Adibide batean <ck> ere aurkitu dugu: *mackilatatz* (628).

—<g<sup>ei</sup>> = /g/. Garaiko frantses ortografiako moduan *-u-* tartekatzen du *-e-* eta *-i-*ren aurrean (*alegia*, *gabe*, *igante*, *gomendatu*, *goure...*, baina *gueroztic*, *legue*, *equin*, *guitian...*) Badira, baina, lege hori hautsiaz *-u-*rik gabeko adibideak ere *-e-* eta *-i-*ren aurrean. Asko ez direnez denak aipatuko ditugu ahapaldi zenbakia ondoan dutela: *bygerrenecoricq* (05), *gehiena* (3), *geneçan* (93, 429), *gero* (177-178), *ager* (1152), *errege* (06, 297),<sup>57</sup> *erregia* (164), *eginez geroz* (7), *egin* (1145), *egiazcoua* (7), *begira* (141), *cargian* (366), *buruçagia* (547). Horietan eskuizkribuak dakarren moduan egin dugu transkripzioa.<sup>58</sup>

Beste batzuetan, berriz, behar ez denean, *-o-*ren aurrean ere tartekatzen du *-u-*: *ederraguoricq* (0106), *comeniaguo* (31), *çuhurraguo* (78), *facilaguo* (196), *lehena-guo* (354, 531), *ecinaguo* (392, 419, 422, 503, 574, 1093), *handiaguo* (481), *beltçaguo* (578), *guehiaguo* (905), *gogoraguo* (1246). Adibideetan ikusten den bezala *-ago* konparazioko atzizkiarekin bakarrik egiten du hori, baina horietan ere ez beti: *ecinago* (88), *handiago* (799) eta *beltçago* (858) bestela idatzita ere agertzen dira.

—<g<sup>a</sup>> = /y/. Ohikoa den moduan, *-e-* eta *-i-*ren aurretik <g> erabiltzen du: *gente*, *danger*, *corage*, *orange*, *gentil*, *gin*, *ginco...* Adibide bat bakarrik aurkitu dugu <j>-rekin: *jiten* (560. ahapaldian). Hain ohikoa ez den erabilera da *-a-*ren aurrean zenbaitetan egiten duena. Bokal honekin, hitz hasierako [ž] baldin bada <j> erabiltzen du (*jauna*, *jar*, *jan...*), baina hitz barnean, eta maileguetan batez ere, zenbaitetan <g> erabiltzen du:<sup>59</sup> *coragatcera* (029, 376), *coragatcen* (506), *sologatcera* (029; *solojatu* 223),<sup>60</sup> *sologa* (825; *soloja* 365), *sologamenturicq* (1285; *solojamenturicq* 222, 1285), *jugamentu* (049, 497, 499, 501), *jugatcen* (494, 496, 497, 947, 1106), *jugatcera* (1225), *jugaturen* (1226), *abregatu* (0115), *songatu* (315), *cierga* (471-472).<sup>61</sup> Testu guztian *negligeatia* (308) da *-a-* eta *-g-*ren artean *-e-* tartekatuz idatzi duen

<sup>54</sup> *Frecent* (272, 283, 306) eta *acquesi-* (124, 163) da hitz horiek gainerako adibideetan duten idazkera.

<sup>55</sup> *Ginco* nahiz *Gincoua*- beti *c*-rekin idazten ditu.

<sup>56</sup> Ikus behegero kontsonante hasperendunen erabilerari buruz dioguna.

<sup>57</sup> Eskuizkribu honetako *Clouis*-en zatian 31 aldiz aurkitu dugu *errege*, eta 15 aldiz *erregue*.

<sup>58</sup> Ik. «Gure edizioa» atala.

<sup>59</sup> *Sainta Catherina* pastoralaren sarrerakoan ere (Loidi 1996: 511) aipatu genituen *engagatu*, *gugatu*, *coragatu*, *inguratiag...* bezalako adibideak.

<sup>60</sup> Bide batez aipatuko dugu *OEH*-n *solojatu* eta *solojamentu* aldaerarik ez badago ere (ik. *soleimendu* eta *soleitu* sarrerak), *DRAlk* jasotzen duenez, badela *Mustafa* pastoralearan *solloji*-ren adibide bat (ik. *OEHko soleiu* sarrera).

<sup>61</sup> *O, sacra jarni bleu!* eta antzeko esamoldeetan ere bi aldiz *garni* idazten du (581, 626).

hitz bakarra. Beste bokalenzat *bourgoueseq* (051, *bourgouesecq* 496) da -g-rekin aurkitu dugun bakarra.

—<j> = [z]. Bi adibide aurkitu ditugu: *arrajou* (1025) eta *japartatcen* (987). Grafia hori txistukari ahostuna adierazteko erabili da bi adibide horietan,<sup>62</sup> nahiz eta hitz horien gainontzeko agerraldietan *arraçou* (behin *arrazou* 1023) edo *çapartatu* (behin *zapartarazteco* 1299) idatzi. Adibide horiek 1891ko edizioan *arrazou* eta *sapartatcen* transkribaturik daude, baina garbi ikusten da eskuizkribuan <j> dela kopiatzaileak idatzi duena. Bitxia dena da bi adibide horietan bakarrik irudikatu izana kontsonante ahostuna eta hitz horien gainerako agerraldietan (guztira 11 aldiz dabil *arrazu* eta 9 aldiz *zapartatu*) ç edo z erabili izana.<sup>63</sup>

—Eskuizkribuan <c> grafia erabiltzen da bai herskariarentzat [k] eta bai txistukariarentzat [s]. Alegia, *e* eta *i*-ren aurrean bezala, *a*, *o* eta *u*-ren aurrean ere ez du ze hautsia erabiltzen hala dagokionean:<sup>64</sup> <*ican*>, <*cucun*>, <*cocatu*>... idazten du *içan*, *çuçun*, *çoçatu*... espero genukeen lekuan. *Luça* (izen berezia) da, kasu honetan, salbuespen. Guztira 9 aldiz idazten du kopiatzaileak izen hori bukaeran -a duela (bestetan *Luce* idazten du) eta horietatik 7tan ze hautsiarekin (*Luça*); 410-411 eta 436-437 testu oharretan <*Luca*> idazten du. Gainontzean, ondoren aipatzen ditugun adibide bakan hauetan bakarrik ikusi dugu markaturik ze hautsia: *avantçatu* (03), *itçaçu* (444), *çancouer* (484), *mintçage* (485), *baçakit* (488), *minça* (534-535), *guitçaçu* (611), *çamariac* (783), *diçaiion* (1002), *eziçagucula* (1017, horrelaxe, <ça> baina <cu>), *eçary* (1020), *minçatcen* (1025). Aipatutako ahapaldi horietatik kanpo hitz horiek ere <c>rekin idatzita daude (alegia, <*camariac*>, <*mincatcen*>...). Baliteke aipatzeko geratu zaigun ze hautsidun beste adibideren bat ere izatea, baina oro har *c* erabiltzen du.

—Pastoralen eskuizkribu zaharretan, eta oro har zubereraz, ohikoa den moduan hikako aditz formek ez dute hasperen markarik hitz hasieran: *abil*, *abiloua*, *ait*,<sup>65</sup> *ady*, *iz*... idazten du. Forma horiek, ordea, hasperendun bihurtzen dira aurrean beste osagairen bat erantsita dutenean: *ehait* (66, 1173), *ezpahiz* (728), *bahiz* (873), *ehiz* (985), *beyhiz* (1144). Ikus nola dagoen *hiz* bietara esaldi berean: *galdu iz utçultcen ezpahiz* (728).

—Kontsonante hasperendunen ganean ere hitz pare bat esan nahi genuke, batez ere behe-rago aipatuko dugun beste kontu baterako<sup>66</sup> hemen aipatutakoa baliagarri izango zaigulakoan. Eskuizkribuan *kh* izan ezik beste kontsonante hasperendunak beti markatzen dira:

lh: *belharika*, *ulhun*, *cilhar* idazten du beti, salbuespenik gabe.

rh: *urhe*, *berhala*, *erho*, *erhokeria*, *aurhide*, beti hasperenarekin.

<sup>62</sup> Ik. Larrasquet (1939), *arrazu* eta *zaparta* sarrerak: «z sonore» dio bietan.

<sup>63</sup> Txistukari apikariaren kasuan argiago adierazten ditu ahostun eta ahoskabeak: <ss> grafia darabil ahoskabearentzat (*ekoussy*, *ossoky*, *gosse*, *asse*, *ossagarri* eta antzekoetan) eta <s> ahostunarentzat: *guisa*, *rusa*, *aisa*, *presouan*...

<sup>64</sup> Aurrerago azalduko dugunez (ik. «Gure edizioa») horrelakoetan ç transkribatu dugu.

<sup>65</sup> Testu nagusian *ait* behin (686) eta *hait* (982) beste behin aurkitu ditugu. Gainerako forma guztietan *h*-gabeko formak dira bakarrak C eta E eskuiei dagozkien zatietan izan ezik. Ik. gorago «Eskuak» atala.

<sup>66</sup> Ik. aurrerago «Edizio honetako zenbait zalantzaren argibideak» izeneko atala.

- nh: *sinhestia, anhartino, manhatia, senhar, inhurtu...* beti hasperenarekin.<sup>67</sup>  
 ph: *phenxatu, phena, phartitu,*<sup>68</sup> *phuru, pheredikia, aphez, phorrocatu, phitz, pharte, aiphatu, phausa, pharadusu, pharcamentia, pharcatu...* beti hasperenarekin.<sup>69</sup>  
 th: *othoy, oithian, othe, bethi, berthute, lothu, bethe, uthurri, galthou, çorthe...* beti hasperenarekin.<sup>70</sup>

Esan bezala, beraz, herskari belar aspiratuaren erabilera ez da besteak bezain argia; hasperendun formak ez ditu kasu honetan beste herskarietan edo isurkarietan bezain sistematikoki markatzen. Gorago esan dugun bezala herskari belar ahoskabearentzat *c, qu, k*, nahiz *kh* aurki dezakegu; horrek, ordea, ez du esan nahi hasperena <kh> idazten duen lekuan bakarrik dagoenik, edo hasperena dagoen guztietan <kh> aurkituko dugunik. Alegia, sarritan hitz bera <kh>rekin nahiz <k> hutsarekin nahiz <c>rekin aurki dezakegu. Hala daude, esate baterako *bekatiala* (561), *bekatiien* (711), eta guztietan nagusi den *becatu* aldaera; edo *ikharatu* (022, 097), *ikaraturen* (1230) eta *icaragarriag* (1062). Beste horrenbeste gertatzen da *korpitz* eta *ekusi*-rekin:<sup>71</sup> *korpitz, khorpitz* eta *corpitz* hirurak daude kopuru berdintsuan; *ekusi*-ren kasuan *ekoussy* da hiruretan nagusi, baina badira *ekhousy* (074) eta *ecoussy* (993) ere. Adibide horiek ikusita pentsa liteke <k> idazten duenean ere hasperena adierazi nahi duela, eta behin edo behin *c* idatzi duela oharkabean edo. Baina <k> ez da hasperena duten hitzetan bakarrik erabiltzen, hasperenik ez den inguruneetan ere erabiltzen du grafia hori: *edukacie, amourekaty, barrika, belharikatu, maradikatu...*

Oro har, badirudi gehiago erabiltzen duela <kh> hitz hasieran bigarren silaban baino: *khantatu* eta *khanbiatu* idazten du nagusiki, baina *jalkhy* edo *bakhoitz* (*bakhoitça* behin bakarrik, 689) baino askoz gehiago erabiltzen du *jalki* edo *bacoitç*; goian ikusi dugun moduan *bekatu* (bi aldiz) baino askoz gehiago idazten du *becatu*.

Badirudi, gainera, *a* eta *o*-ren aurrean markatzen duela gehien hasperena <kh>rekin; *leku / lecu,*<sup>72</sup> *sekula / secula, kurutche* idazten dituzenez, esan dezakegu *ü*-rekin ez duela hasperena hain garbi markatzen, <khü>-ren adibide bakarra aurkitu baitugu (*khurutche* 442).

<sup>67</sup> Bi salbuespen aurkitu ditugu: *sinesten* (761) eta *manatia* (767), biak ere goian C izenez izendatu dugun eskuak idatziak (ik. gorago «Eskuak» izeneko atala).

<sup>68</sup> *phartitu* aditza hasperenarekin, baina *partitu* izena hasperenik gabe (*Ene semia, partitu bat / nahi deïçut proposatu*. 87; ik. beste adibide bat 115. ahapaldian).

<sup>69</sup> Aurkitu ditugun salbuespen bakarrak *pena* (761) eta *paradusian* (562) dira, lehenengoa eskuizkribuko esku nagusia ez den beste batek idatzia; bigarrena ere letramolde ezberdineko pasarte batekoa. Ik. gorago «Eskuak» atala.

<sup>70</sup> Hemen ere (ik. aurreko oharra) salbuespen bi bakarrik aurkitu ditugu: *betiere* (756) eta *bertute* (760), oraingoan ere biak beste esku batenak.

<sup>71</sup> Hitzaurre honetan hizkuntzazko iruzkinik egin ez badugu ere (esku ezberdinei buruz jardun dugunean grafiarekin batera hizkuntzazko aldaeraren bat edo beste aipatu dugu, baina bide batez bakarrik) azpimarragarria iruditzen zaigun *ekusi* aldaera komentatu nahi genuke ohar honetan. *OEHN* aipatzen denez *ikusi* hitzaren *ekusi* aldaerak ez du Iparraldean B. Etxeparerena beste adibiderik (autore honek ere *ikusi*-rekin batera erabiltzen du). Hiztegi horretako korpusean jasotzen diren egile zuberotarrak ere *ikusi* aldaera erabiltzen dute. Eskuizkribu honetan, ordea, *ekusi* da aldaera nagusia, adibide bitan ez beste guztietan erabiltzen dena (072 eta 650. ahapaldietan daude *ikusi*-ren adibide bakarrak).

<sup>72</sup> Ik. baina, *lekhian* (067, 686...) gehienbat *-kh*-rekin.

*u*-ren kasuan ere *khountatu* (463) eta *ekhousi*-ren (074) adibide bana aurkitu dugu, gainerantzean *kountatu* (beste behin 0102) eta *ekoussi* (behin *ecoussy* 993) erabiltzen du. Hasperenik gabeko formetan, berriz, beti *c* erabiltzen du /*lu*-ren aurrean: *Gincoua*, *eguiaszcoua*, *secours*, *iracour*, *unicoua*...

*e* eta *i*-ren aurrean: *e*-ren kasuan <*k*> soila darabil gehienetan, testuinguru hasperendunetan nahiz gabekoetan: *ken*, *bake*, *uken*... idazten du gehienetan: *ukhenen* (behin, 139; beste guztietan *uken*), *khen* (behin, 1; bestetan *ken*), *khecha* (479) eta *khedarra* (578, 857) dira <*kh*>-rekin aurkitu ditugun bakarrak. *i*-ren aurrean, berriz, hasperena gehienbatean <*kh*>-rekin markatzen duela esango genuke: *khiristy*, *khino*, *lekhian*, idazten du gehienbat; badira, hala ere, *kino* (795), eta *kiristi*-ren adibideak ere. Beraz, bi bokal horien aurrean nabarmenagoa da <*k*>-ren balio bikoitza (hasperanduna nahiz hasperengabea); hasperengabearentzat <*c*> erabili ezin duenez<sup>73</sup> eta <*qu*> oso gutxi erabiltzen duenez, <*k*>-*k* kontsonante hasperengabea adierazten du testuinguru askotan (*çuntuke*, *kharriketan*, *dukeie*, *hounkitcia*, *eztakitcia*...), baina hasperenduna beste batzuetan (*uken*, *ken*, *kiristy*, *kino*...).

Laburbilduz, beraz, esan liteke:

- a) <*kh*>-*k* beti hasperena adierazten duela.
- b) <*k*> grafiak batzuetan hasperena adieraz dezakeela (*ekoussy*, *ekarry*, *ikassy*, *kanbiatcen*...) baina ez beti (*amourekaty*, *edukacie*, *dukeçu*, *algarreki*, *etcikit*, *haiekilako*, *marcatceko*...).
- c) <*c*> grafiak gehienetan hasperenik gabeko herskari belar ahoskabea adierazten duela, baina kontsonante hasperenduna espero genezakeen lekuan ere egon litekeela: *cambia*, *becatu*, *canbara*...
- d) <*qu*> grafia gutxi erabiltzen dela, eta oro har hasperenik gabeko formetan; 769. ahapaldian,<sup>74</sup> salbuespen gisa, *quigno* aurkitu dugu (789 *khino*).
- e) Ondoren datorren bokalaren arabera <*kh*> gehiago edo gutxiago erabiltzen duela hasperena markatzeko (*kha* edo *kho* gehiago beste bokalekin osaturikoak baino).

—Grafia etimologikoetan hitz hasierako *s*- likidoa da gauzarik aipagarriena. Ondoren aipatzen ditugun hitzak grafia etimologikoari jarraiki idazten ditu nagusiki, horietako batzuek hasierako *e*-rekin ere erabiltzen baldin baditu ere: *sceptroua* (406), *scelerat* (650), *sciencia* (1041), *sclabo* (575; *exclavo* 558), *spiritu* eta *spiritual* (bi hauek 18 bat aldiz; *espiritia* lau aldiz: 62, 957, 1257, 1262), *scritura* (242; *escritura* 225).

—Bada eskuizkribu honetan beste grafia berezi bat ere. Hiru aldiz aurkitu dugu *manka* hitza *San Julian* pastoralaren testuan eta hiruretan *mancha* grafia darabil:

94 Segur duçu goure aldetic / eztela içanen mancharic / oraydrano hitz / eman dudanetatic.

446 O, Gincou justoua, / çuc errnac guciacq, / deusere mancharicq gabe, / oro dira complitiacq.

450 Ezteçaçula, Jauna, so eguin, / othoy, haren becatier, / falta, mancha eta / inikitate gaiztouer.

<sup>73</sup> Adibide bi aurkitu ditugu balio horrekin: *frecent* (37. ahapaldian) eta *accesituren* (793).

<sup>74</sup> Ik. «Eskuak» sailean esaten dena.

Bitxia da <ch> grafia hori eta are bitxiagoa *mankatu* aditza nola idazten duen ikusita: *Premety eçaçu, Jauna, / eztecen manca deusetan ere* (367; ik. beste bi adibide 816 eta 835. ahapaldietan).<sup>75</sup> Beraz, hitz hori irakurtzeko orduan aukera bakarra *manka* dela esaterakoan zalantzarik ez badago ere, ezin garbi esan zein den grafia horren arrazoia. Gainera, zergatik *mancha* izena baina *mancatu* aditza? Esan behar da, beraz, <ch> grafiari, /š/ hotsaz gain /k/ ere badagokiola hitz honetan behintzat.

—*ajuta(tu) / ayuta*. Aipagarria iruditu zaigulako ekarri dugu bereizketa hau ere zerrenda honetara. *Ajutatu* aditza eta erro bereko den *ajuta* («laguntza») izena, espero genukeen moduan, <j>-rekin idazten baditu ere, testuan bi aldiz agertzen den *ayuta* («libragarria») <y>-rekin idatzita dago.<sup>76</sup> Ikus:

14 Noure desseinian lagunt eta / ajuta naçaçu hartacoz.

54 Othoy, ene ajuta, / Jauna, içañ cite.

1281-1282 *Presta ayuta*.

1284 Alo, dugun etcheky, / Policor, çucq eta niq; / ayuta, aldiz, / eman eçoçq hicq.

## Vinsonen edizioa

Goian esan dugun moduan 1891an argitaratu zen lehenengo aldiz San Julianen pastoralak: *Saint Julien D'Antioche. Pastorale en langue basque publiée conformément à un manuscrit appartenant à la Bibliothèque de la Ville de Bordeaux*. Liburuaren hitzaurrea Julien Vinson hizkuntzalari eta ikerlariak egin zuen, baina honek bertan aitortzen duenez, edizio horretarako transkripzioa V. Stempf hizkuntzalariak egin zuen Bordeleko liburutegian,<sup>77</sup> ordurako eskuizkribua han baitzegoen. *Vinsonen edizioa* deituko diogu, beraz, orain arte egin den moduan, nahiz eta jakin hark argitalpenaren «meriturik» handiena Stempf-i egozten diola.<sup>78</sup>

<sup>75</sup> Eskuizkribu honetan bertan, *Clovis*-i dagokion zatian hitz hori ez da behin ere erabili. Beste pastoral batzuetan: *Charlemagne*: 144 *mancaturen* eta 726 *mancariq*. *Sainta Catherina*: 291, 304 *mancariq*.

<sup>76</sup> Gainontzean <y> grafiak *i* bokala adierazten du; gehienetan hitz bukaeran. Antzeko beste adibide bakar bat aurkitu dugu: *deya* 'jadanik' (1162. ahapaldian; eta *deja* 23. ahapaldian).

<sup>77</sup> *San Julian*-ena ez zen izan Stempf-ek kopiatutako pastoral bakarra. Gaur egun hark egindako kopiak non diren jakiterik ez badago ere, Hérellek aipatzen duenez, badira beste kopia bi behintzat, biak ere Bordeleko liburutegikoak. Batetik, gure honekin batera dagoen *Clovis* pastoralak ere kopiatu zuen. Kopia horren berririk ez baldin badugu ere, badakigu behintzat, 1900. urtean Leopold Irigarayk berau baliatu zuela Hérellearen aginduz egin zuen *Clovis*-en kopia egiteko (gaur Parisko liburutegian 133 zenbakia daraman eskuizkribua). Hérellek (1928: 124) Irigarayren kopia Bordeleko eskuizkributik egina dela baldin badio ere, Parisen dagoen eskuizkribuaren bukaerako oharrean garbi ikusten da Stempf-en kopia baliatuz egin zela: «La présente pastorale intitulée *Clovis* a été copiée pour Mr. Georges Hérelle, correspondant honoraire du Ministère de l'Instruction Publique, sur une autre copie appartenant à Mr. V. Stempf, laquelle a été elle-même prise sur un manuscrit de la Bibliothèque de Bordeaux, par moi soussigné, Léopold Irigaray de Licq-Atherey. Tardets, le 15 avril 1900». BNP 133, 61v. Besterik, Hérellearen, lanean aurkitu ahal izan dugunez, *La Jérusalem délivrée* izeneko pastoralaren kopia bat ere egin zuen Stempf-ek Bordeleko liburutegian. Kopia honetaz, baina, ez dakigu Hérellek (1928: 106) aipatzen duena besterik: «Copie nouvelle, faite sur le ms. de Bordeaux».

<sup>78</sup> «Quoiqu'il en soit, le principal mérite revient à un basquisant de Bordeaux, M. Victor Stempf, travailleur méthodique, patient et habile, qui a droit à tous les remerciements des folk-loristes et à toute la reconnaissance des Basques» (Vinson 1891: ii).



Ez dakigu, egia esan, zenbateraino erkatu zituen Vinsonek Stempfen transkripzioa eta eskuizkribuko testua, baina, badirudi, hitzaurrean esaten duen bezala, berak ez zuela testua finkatzeko orduan inprentako probak zuzentzea baino askoz lan handiagorik hartu.<sup>79</sup> Nolanahi dela ere, ez dago zalantzarik Vinsonek eskuizkribua ezagutu zuela eta eskuartearen ere izan zuela, argitalpena prestatzeko orduan izan ez bazen, bai behintzat 1883an argitaratutako *Le Flok-lore du Pays Basque* izeneko liburua prestatzerakoan. Lan horretako hitzaurrean, pastoralei eskainitako atalean (xx. or.), aipatzen ditu, besteak beste, eskuizkribu honetatik kopiatuta Etxebarne eta Oihenart errejentak.<sup>80</sup> Bitxia bada ere, 1891ko hitzaurrean izen horiek ez ditu aipatzen, dela garrantzirik gabeko iritzi diolako, dela argitaratzeko orduan eskuizkribua eskuartearen izan ez eta kontu horiekin akordatu ez zelako.

Liburuak 242 orrialde ditu, aurretik 20 orrialdeko hitzaurrea duela. Hitzauzreak berak, egia esan, i-viii orrialdeak hartzen ditu bakarrik, ix-xvii orrialdeetan lehen peredikua frantsesezko itzulpena baitator eta xix-xx orrialdeetan pertsonaien zerrenda. Azken hau ez da zehatz eskuizkributik kopiatua; bertan *San Julian* pastorallean parte hartzen duten pertsonaien izenak agertzen dira, besterik gabe. Ondoren, lehenengo orrialdetik 17.era lehen peredikua transkripzioa dator, eta 18.etik 239.era gainetiko testuaren transkripzioa (inolako ohar eta iruzkinik gabe). Bukatzeko, 241 eta 242. orrialdeetan Vinsonek berak idatzitako azken peredikua dator, eta zenbakitu gabeko hurrengo orrialdean perediku horren frantsesezko itzulpena. Liburuaren egitura ikusirik, beraz, Vinsonek hitzaurrean dakarrena laburbilduko dugu hurrengo lerroetan.

Hitzzaurrea pastoralen inguruko ikerketei buruzko ohar labur batekin hasten du, Vinsonek berak eta Fr. Míchelek egindako lanak aipatuaz. Jarraian pastoralen eskuizkribuen jabeen eta bildumen berri ematen du: berak dituenak, F. Larrieu eta Otto Stoll medikuek dituztenak, Baionako liburutegiak jaso dituenak eta Bordelekoak, A. Baudrimont jaunari erositakoak.<sup>81</sup> Hain zuzen ere azken bilduma honetako dela dio argitaratzera doan pastoralaren eskuizkribua eta testua dagoen dagoeanean argitaratuko duela aipatzen du.

Ondoren eskuizkribuaren deskripzioa egiten du:

Le manuscrit original, étiqueté «n.º 3», se compose de 51 feuillets dont 15 (29 p. et demie) contiennent une autre pastorale, celle de *Clovis*; 3 sont consacrés au «prologue»; 32 à *Saint Julien* et 1 à la table des rôles [...]. Le manuscrit mesure 255 mm. de haut sur 190 de large. Il est daté de 1770 (ii eta iii. or.).

<sup>79</sup> «Ma part dans cette publication est bien minime: je n'ai guère fait que corriger les épreuves et diriger d'une façon générale l'impression» (Vinson 1891: ii).

<sup>80</sup> Ikus gorago kopiatzailei buruzko atala.

<sup>81</sup> «J'en possède quelques-uns, M. le Dr. F. Larrieu en a aussi plusieurs, et M. le Dr. Otto Stoll en a recueilli d'autres à Viodos l'année dernière (Cf. *Ausland*, n.ºs 37 et 38 de 1890); la Bibliothèque de Bayonne en a reçu naguère une demi-douzaine et la Bibliothèque de Bordeaux en a acheté, il y a quelques années, une collection relativement importante qui avait appartenu à M. A. Baudrimont, l'éminent professeur regretté» (Vinson 1891: ii). Alexandre Baudrimont Bordeleko kimikari ezagun bat zen, ez dakigu nondik nora eskuratu zituen eskuizkribu horiek edota horrelako gauzetarako interes berezirik ote zuen.

Hitzaurrearen hurrengo lau orrialdeetan, San Julianen bizitza laburbiltzen du, bolandisten bertsioaren arabera. Kontaketa hori pastoralaren egileak zehaztasun handiz jarraitu du bere iritziz.<sup>82</sup>

Laburpenaren ondoren, eskuizkribua *Clovis* pastoralarekin batera antzezteko prestatua zegoela aipatzen du; emanaldia beste pastoral hori jokatuaz bukatu beharko zela dio, baina ez duela oraingoz bestea argitaratuko. Bukaera hori osatzeko, gainera, eta eskuizkribuak azken peredikurik ez duenez, ohiko itxura eta egituren arabera perediku labur bat idatzi duela dio, aurrez atrebentziarengatik barka eskatuaz.<sup>83</sup> Era berean irakurleen barkamena eskatzen du liburuak izan ditzakeen beste akatsengatik ere. Kontuan hartzeko, eskatzen du, euskaldunik ez den hiri batean argitaratu dela liburuak, eta probak esku askotatik pasatu direla; eskuizkribua bera ere, zaharra izaki, ez dela beti irakurterraza. M. Stollek ere aipatzen zuela dio gehienetan pastoralak oso gaizki idatzita daudela, oso tinta argiarekin eta den paperik eskasenean (le papier «le plus misérable»).

Hitzaurrearen bukaerara iritsita, aipatzen du, halabeharrak hala nahita, Elizak Antiokiako Julian santuaren eguna ospatzen duen egun berean idatzi dituela lerro horiek,<sup>84</sup> eta horrela sinatzen du Parisen 1891ko urtarrilaren 9an.

Testuaren transkripzioa paleografikoa da 1891ko edizioan; eskuizkribuko ortografia erabat errespetatzen du, *c* eta *ç*-ren arteko banaketan izan ezik.<sup>85</sup> Eskuizkribuan ez bezala, edizio honetan *ç* idazten da hala dagokionean.<sup>86</sup> Aldaketa horren abisurik, baina, ez du editoreak inon ematen; ez eta eskuizkribuko akatsen bat zuzentzen duenean egiten dituen aldaketen berri ere. Hitzaurrean bereziki aipatzen du, gainera, eskuizkribua ahalik eta zehatzen, akats eta guzti, argitaratu duela.<sup>87</sup>

Jatorrizko testuaren moduan, edizio horrek ez du puntuazio markarik eta letra larri eta xeheen arteko banaketa ere eskuizkribukoa bera da. Hona ahapaldi bat adibide moduan:

069 marcién Barbaro harecq / Cer Eguin uken Cian / hala mintçatu Celacoz / Erhoracy mementian. (Vinson 1891: 11).

Eskuizkribuan bezala, edizio honetan ere, ahapaldiak lau bertso-lerrotan banatuta daude, eta ez daude zenbakituta. Esan bezala, transkripzioa inongo ohar eta

<sup>82</sup> «Comme on le verra, l'auteur de la pastorale basque a fidèlement et scrupuleusement suivi le récit que je viens de rapporter» (Vinson 1891: vi). Kontaketa horien erkaketa errazteko hitzaurrearen ondoren lehen peredikua itzulpena ezarri du, gainera: «Pour faciliter la comparaison, je traduis ci-après le prologue où est résumée toute la pièce» Ib. vii. or.

<sup>83</sup> «Pour suppléer autant que possible au défaut de conclusion, nous avons rédigé un court épilogue, *azquen pherediquia* "dernier sermon", dans le style et avec les formules ordinaires. Nos lecteurs voudront bien excuser, en faveur de l'intention, ce pastiche audacieux» (Vinson 1891: vii). Aurrerago, azken peredikuari egindako oharrean, berriz aipatzen du testua berea dela: «Nous rappelons que cet épilogue manquait à notre manuscrit et que nous l'avons suppléé, conformément aux habitudes traditionnelles, en imitant le style et l'orthographe du manuscrit» Ib. 241.

<sup>84</sup> «Un caprice du hasard veut que j'écrive ces lignes le 9 janvier, le jour même où l'église catholique fête Julien d'Antioche» (Vinson 1891: vii).

<sup>85</sup> Ikus honetaz grafiari dagokien atalean duguna.

<sup>86</sup> Aurrerago ikusiko dugunez, eta gure edizio oharretan markatu dugunez, gure iritziz ez beti zuzen.

<sup>87</sup> «C'est un de ces derniers manuscrits que l'on trouvera reproduit, aussi exactement que possible, ci-après, avec ses fautes, sa ponctuation irrégulière et son orthographe fantaisiste» (Vinson 1891: ii).

itzulpenik gabekoa da. Transkripzioaren orrialdeetan dagoen gauza berezi bakarra orrialde bakoitien buruan egileak ezarritako frantsesezko hitz bakanak dira. Orrialde bikoitien buruan *Saint Julien* dio eta bakoitietan, berriz, kontaktaren harria non doan zehazten duten frantsesezko hitz laburrak daude. Hona esate baterako 33. orrialdetik 41.era artekoak:

*Demande en mariage.*  
*Mariage convenu.*  
*L'épouse et sa mère.*  
*Mariage célébré.*  
*Nuit de nocés.*

Transkripzioa paleografikoa izanik ere, ez da inondik ere akatsik gabea. Irakurketa oker horiek guztiak gure edizioan oin-oharretan eman ditugu. Badira, hala ere, orrialde hauetan bereziki aipatu nahiko genituzkeen 1891ko edizioaren zenbait irakurketa akats. Edizioa jadanik aspaldikoa izanik ere, eta gaur irakurle arruntarentzat oso eskura ez baldin badago ere, esango genuke Leonen eta Saroi-handyren edizioak baino erabiliagoa izan dela Vinsonen hau. Kontuak kontu *Diccionario Retana de Autoridades* izeneko hiztegia (aurrerantzean *DRA*) bederen arrasto nabarmena utzi du; asko dira hiztegi horretan liburu horretatik hartutako adibideak. Kasu horietan, beraz, Vinsonen edizioan irakurketa akatsen bat dagoenean, akats hori hiztegiara eraman da, maiz ez diren aldaerak edo hitzak asmatuaz. Horiek dira, bada, gerora ondoriorik izan dutelako hemen aipatu nahiko genituzkeen irakurketa akatsok:

- 885. ahapaldian, eskuizkribuan *ene avisez* (<auisez>) dioen lekuan *ene aussez* kopiatu zuen Vinsonen eta akats horretatik hona zer dioen *DRA*-k: «*Ause*: en el siguiente versículo de la Pastoral de *Saint Julien* p. 165, parece que *ene aussez* significa “à mon avis”, según mi parecer: *Ene aussez oro arrunt / ezar zintzazke axisetan, / batere sofritu gabe / haboro bizi ditiam*».<sup>88</sup>
- 251. ahapaldian, guk *uxutia* (alegia, «itsutua») irakurri dugun lekuan Vinsonen edizioak *uxulia* dakar. Eskuizkribuan *-t-* letrak zeharretarako marra falta du, edo behintzat ez da ikusten, baina zalantzarik gabe *uxutia* irakurri behar dela uste dugu. Hona, orain, zer eratorri duen *DRA*-k adibide honetatik: «*Uxule*, ciego. *Idolatriaz bazakit / etzirela atakatia / etzirela hain grosier / ez da ütsülia*. Pastoral de St. Julien 59.»<sup>89</sup>
- 561. ahapaldian, guk *çoçatu* kopiatu dugun lekuan *çocatu* dakar Vinsonen edizioak. Oraingoan eskuizkribuan ikusten dena <cocatu> da (gogoratu kopiatzailak hitz gutxi batzuetan izan ezik ez duela ç-rik erabiltzen). Eta hona *DRA*-k dakarrena: «*Zokatu*, var. de *kozatu*, contagiar. *Haren desobedientziak / oro gün-tian zokatü / bai eta bekhatala / süjet errendatü*. Pastoral S. Julien 109».
- 0101. ahapaldian, guk *c[h]abuky* transkribatu dugun lekuan, <cahuky> da eskuizkribuan irakur daitekeena. Vinsonen edizioan transkribatu dena *çabuky*

<sup>88</sup> Adibide hori bera zuzendurik eman zen *OEH*-n *abisu* sarreran: *Ene ab[i]sez* [...].

<sup>89</sup> *Uxule* sarreraren ondoan dagoenez, hona ekarri nahi izan dugu *uxuti* sarrera ere, Vinsonen irakurketa oker batek ez, baina, interpretazio oker batek sortua: «*Uxuti*, espantoso. *Ifernüko mostruak üdüri / mundükuak* [sic] *oro beno üxütiago*. Pastoral de St. Julien, 112.»

- izan da eta hortik DRA-k «*Za(h)uki*, var. de *xahuki*» dio, ondoren adibidea ematen duela. Guri iruditzen zaigu, ordea, kopiatzaileak akatsa egin duela eta <h> ezarri behar dela; hori da hitzari dagokion forma eta 9, 418, 1235, 1194. ahapaldietan duena.<sup>90</sup> OEHn ere ez dago *zahuki* aldaerarik.<sup>91</sup>
- 745-746. ahapaldien arteko testu-oharrearik guk *Marcien jalky lurrary ousticataz* irakurri dugun lekuan *ousticalaz* dakar Vinsonen edizioak. Hona, berriaz, zer eman duen azken horrek DRA-n: «*Ustikalazi*, patalea, patear. *Marcien jaiki lürrari ustikalaz eta arropen xehekatzez*. Pastoral Saint-Julien 142».<sup>92</sup>
- 899, 944, 948, 958, 959. ahapaldietan guk *chispiltu*, *chispilt eracy* eta *chispilt citie* kopiatu dugun lekuan *chispitt-* dio Vinsonen edizioan. Hortik, beraz, DRAko *xispiltu* sarreraren parentesi artean dago *-l-* eta *Uskara libria* eta *Armanak Uskara*-ko *xispiltu*-ren adibide bana eman ondoren, *San Julian*-en adibideak datoz honela: «*Har ezazie bertan / koki Anastasa hori / eta beste hoieki / oliuan xispit erazi*. Pastoral de Saint-Julien 175. *O madalikatiak [sic] / orai behar dizie xispitu*. Id. 177». Hemen ere, beraz, ez den aldaera bat sortu da.
- 84. ahapaldian, 1891ko edizioan *baicity* dioen lekuan <baicicq> da eskuizkribuan ikusten dena eta guk transkribatu duguna.<sup>93</sup> Transkripzio oker horren ondorioz Oyharçabalek (1991: 270), *-ki* eta *-ka*-dun zenbait forma azaltzerakoan, eskuizkribu honetan ez dagoen aldaera baten berri ematen du: «On a *baiziki* dans *St. Julien*».

## Gure edizioa

Edizio honen helburua Bordeleko liburutegian gordetzen den eskuizkribuko San Julianen pastoralari dagokion zatiaren transkripzio paleografikoa eskaintzea da; 17. orritik hasi eta 51.era artekoa, beraz. Horrezaz gainera, bukaeran, eranskin modura eman ditugu, eskuizkribuan lehenengo orriaren atzealdean dagoen aktoreen arribantxa<sup>94</sup> eta Vinsonen bere ediziorako prestatu zuen azken peredikua. Eranskin horien ondoren, aipagarri iruditu zaizkigun hitzen hiztegitxoak eman dugu, adierak eta testuko adibideak sartuaz.

Grafiari dagokion atalean aipatu ez badugu ere eskuizkribuak ez du inolako puntuazio markarik edo ikurrik. Letra larri eta xeheentzat ere ez du inongo legerik; letra larria esaldi barruan, izen berezietan nahiz arruntetan... aurki dezakegu.

<sup>90</sup> Aipatutako adibide horietan, gainera 1194. ahapaldikoa 0101 ahapaldiko adibidearen oso da antzekoa: *chahuky cirela obstinaturiq*.

<sup>91</sup> 1153. ahapaldian ere akatsa egin du kopiatzaileak hitz berarekin. Ahapaldi horretan *chachuky* idatzi du. Kasu horretan ere *chahuky* zuzendu dugu, oharrean eskuizkribuak eta Vinsonen dakartena kopiatuaz.

<sup>92</sup> Adibide hori bera zuzendurik eman zen OEH-n *ostikada* sarreraren: «*Marzien jaiki lürrari ustikataz <-laz> eta arropen xehekatzez*». StJul 142 (ap. DRA).

<sup>93</sup> Guk esango genuke Stempflek <baicity> ikusi zuela eta, beraz, *baicity* transkribatzea erabaki zutela (dela berak, dela Vinsonen); antzeko zerbait gertatzen da 37. ahapaldian ere: *frecent* da eskuizkribuak dioena eta argitalpenean *frekent* «zuzendua» agertu zen.

<sup>94</sup> Aktoreen arribantxa hau eskuizkribuak jasotzen dituen trajeria biei dagokie eta osorik kopiatu dugu.

Guk letra larri eta xeheak egungo ortografiaren legeen arabera ezarri ditugu, puntuazio ikurrak ahalik eta egokien ezarri ondoren. Egokitzapen horretaz gain eskuizkribuan ia batere markatzen ez den ze hautsia ere ezarri dugu behar duen lekuan. Grafari dagokion atalean aipatu dugun moduan <ç>dun adibideak gutxi batzuk besterik ez dira, gainerako guztietan <c> erabiltzen baitu. Alegia, *çutiet* edo *çuçun* transkribatu dugun lekuan, esaterako, <cutiet> edo <cucun> da eskuizkribuak dakarrena. Honetan, puntuazio markei dagokien atalean ez bezala, bat gatoz Vinsonen edizioarekin, nahiz eta gure iritziz, edizio horretan ez diren beti zuzen eman ze hautsiak.<sup>95</sup>

Grafari dagokionez, beste gauza bi dira gure edizioan aldatuta eman ditugunak:

- Bokal balioa duen hitz hasierako *j*-ren lekuan *i*- idatzi dugu: *jçan*, *jgnorent*, *jfernian*, *jz*, *jdolatria*... *içan*, *ignorent*, *ifernian*, *iz*, *idolatria*... transkribatu ditugu. Hitz hasieran ez da, gainera, beti erraza eskuizkribukoa *j*- ala *i*- den bereizten. Vinsonen berak ere, grafia gainontzean aldatzen ez badu ere, hitz hasierako *j* hori *I* larria transkribatzen du: *Içan*, *Ifernian*... Hala, beraz, esaterako, 569. ahapaldian elkarren ondo ondoan dauden eta hasierako letra berdina duten *jçan* eta *justouen Içan* eta *Justouen* transkribatu ditu.<sup>96</sup> Guri hori baino bide egokiagoa iruditu zaigu (besteak beste gaurko ortografiaren arabera behar ez denean letra larririk eman ez dugulako) kontsonante aurreko *j* horiek *i* ematea.
- Balio kontsonantikoa duen <u> grafia <v> transkribatu dugu. Gehienetan <v> erabiltzen baldin bada ere, eskuizkribuan bada balio kontsonantikodun <u>-rik ere.<sup>97</sup> Esate baterako, *devria*, *devrien*... gehienetan <v>-rekin (gutxi batzutan <b>-rekin ere bai) idazten baditu ere, bederatzia bat aldiz aurkitu dugu <u>-rekin idatzita.<sup>98</sup> Grafia horrentzat adibide gehien dituen hitza hori baldin bada ere, hemen zerrendatuko ditugu eskuizkribuan <u>-rekin dauden eta gure transkripzioan <v> duten gainontzeko hitz gehientsuenak, ahapaldi zenbakia aurretik dutela (baliteke besteren bat oharkabean itzuri izana): 03 *auantçatu*, 613 *fauoritcen*, 595 *inuicil*, 679 *euangeliouan*, 861 *auaintaila*, 875 *reuecatcia*, 880 *auertitcera*, 885 *auisez*, 913 *auertitcen*. Hitz horiek <v>-rekin idatzita daude eskuizkribuko beste agerraldietan.<sup>99</sup> Adibide horiek transkribatzerakoan Vinsonen gehienetan <u>-ren aldeko hautua egin zuen; ez beti,

<sup>95</sup> Transkripzioari eginiko oharretan, gainerako ezberdintasunak bezala, markatu ditugu gure usuez Vinsonen edizioan oker ezarritako ze hautsiak; hona ekarri ditugu, adibide modura, horietako batzuk: *ezcutuq* irakurri behar den lekuan *ezçutuq*, *ezticuq* irakurri behar den lekuan *eztiçuq*, *deicuçula*-ren lekuan *deiçuçula*, *çoçatu*-ren lekuan *çocatu*...

<sup>96</sup> Edizio horretako salbuespen bakarrak C eskuari dagokion zatiaren transkripzioan aurkitu ditugu. Zati horretan, hasierako *j* hori desberdinago iruditu zaiolako edo, *j* transkribatu du: *jçan* (779), *jçanen* (780), *jzeiaturen* (772), *jñfidelen* (772).

<sup>97</sup> Esan gabe doa eskuizkribuan <u> eta <v> aski ezberdinak eta ondo bereizteko modukoak direla.

<sup>98</sup> Hona <u> grafia duten *debrü*-ren agerpenen ahapaldi zenbakiak: 733, 734, 814, 855, 876, 936, 1052, 1062, 1158. *deuria*, *deuriacq*, *deurien* eta *deuriez* dira modu horretan idazten dituen formak, *deuru* ez du inoiz idazten (kasu horretan *devru* edo *debru* aurkituko dugu).

<sup>99</sup> *reuecatcia*-ren agerraldi bakarra goian aipatu duguna da. Bide batez aipatuko dugu hitz hori *reuecatcia* irakurri zuela Vinsonen, baina eskuizkribuan <u> eta <n> oso garbi bereizten direnez eta frantsesezko «se rebéquer» aditzaren balioa kontuan izanda, hori iruditzen zaigu irakurketa egokiarena.

ordea: goian aipatutako *fauoritcen* eta *euangeliouan*, adibidez, *favoritcen* eta *evangeliouan* transkribatu zituen.

Eskuizkribua orrika zenbakituta dago eta orri horiek, atze eta aurre *v.* eta *r.*-ekin aipatuaz, gure edizioan dagokien lekuan kako artean markatu ditugu. Ahapaldiak, berriz, ez daude zenbakituta eta guk zenbakitu ditugu, lehen peredikukoak aurretik 0 zenbakia dutela eta besteak 1etik hasi eta 1307ra arte. Zenbaki horiek baliatu ditugu hitzaurre honetako aipuak egiterakoan.

Transkripzioa eskuizkribuari buruz beharrezko iruditu zaizkigun oharrez lagundua da.<sup>100</sup> Oharretan eman ditugu 1891ko edizioan gurearekiko irakurketa ezberdina duten hitz edo formak ere, ahapaldi zenbakia eta lerroa adierazi ondoren eta *V.* laburdura aurretik dutela. Alegia, eskuizkribuarekiko guk egiten dugun irakurketa eta Vinsonena bat ez datozenean oharrean aipatu dugu hark zer dakarren. Batzuetan, oharrean kopiatu dugun hitza 1891. edizioan oso ezberdina delako edo zeinen ordezkio den erraz antzematen ez delako, esplikatuz beharrek hitza oharrean errepikatuz dugu *V.*-ren aurretik. Beste batzuetan, berriz, esplikatuz beharrek hitza zein den argi dagoela iruditu zaigunean, zuzenean *V.* eta edizio horretan dakarrena kopiatu dugu. Hona bi ereduak elkarren jarraian:

071d. *so: V. lo.*

085a. *V. publican* (gure testuko *publiccan*-en lekuan dagoena).

Eskuizkribuko akatsen bat zuzendu dugunean, berriz, beti aipatu dugu ondoan 1891ko edizioak zer dakarren, gurearekin bat baldin badator nahiz ez baldin badator; argi ikus dadin horrelakoetan Vinsonek zer egiten duen.<sup>101</sup>

Eskuizkribuko zenbait laburdura osatu egin ditugu oharretan inongo aipamenik egin gabe: *Js* dioen lekuan *Jesus* idatzi dugu (35 aldiz), *Ct* edo *Crt* dioen lekuan *Crist*<sup>102</sup> osatu dugu (12 aldiz), *mr* dioen lekuan *monseigneur* osatu dugu (7 aldiz), *st* dioen lekuan *saint* idatzi dugu (behin) eta *s.<sup>a</sup>* dioen lekuan *sainta* (beste behin). Guztietan ere gehiago erabiltzen da eskuizkribuan forma osoa laburtua baino.

Latinezko, frantseseko edo biarneseko pasarteetan testua dagoeneta kopiatu dugu. Alegia, latinez, esaterako, *plana* dakarren lekuan horrela kopiatu dugu eta ez *plena*; frantsesez, berriz, azentuak markatuak dauden lekuan bakarrik kopiatu ditugu horrela, gainontzean azentu markarik gabe utzi ditugu. Apostrofoak, berriz, behar diren lekuan ezarri ditugu eskuizkribuan falta direnean (*l'ange Raphael* kopiatu dugu, *lange Raphael* dioen lekuan).

### Edizio honetako zenbait zalantzaren argibideak

Eskuizkribua oro har nahiko egoera onean dagoela esan dugu gorago ere, eta kopiatzailearen letra ere nahiko irakurterraza da (kopiatzaile nagusiarena batez ere).

<sup>100</sup> Ohar horietan eman dugu zenbait ahapaldiren ondoan eskuizkribuan agertzen diren gurutze itxurako marken berri ere, nahiz eta ez dakigun ondo marka horiek zer adierazi nahi duten.

<sup>101</sup> Hona bi adibide: 936a. bertso-lerroan *inst[r]ument* osatu dugu Vinsonekin batera, beraz, oharra honela da: e. *instrument. V. instrument.* 101d.ean, berriz, <*cabuky*> dioen lekuan *c[h]ahuky* osatu dugu guk; hona dagokion oharra: e. *cabuky. V. çabuky* (gogora, berriz ere, eskuizkribuan ez dela ia *c* eta *ç*-ren arteko bereizketarik, gutxi batzuetan izan ezik *c* da beti).

<sup>102</sup> Hala osatu dugu, eta ez *Christ*, *-h*-rekin idatzita behin bakarrik aurkitu dugulako trajeria osoan.

Izan dugu, hala ere, edizio honetarako testua finkatzerakoan zailtasun bat edo beste. Orotariko Euskal Hiztegiaren laguntzarekin batzuetan, eta biarnerazko Simin Pailay-ren hiztegiarekin bestetan, gehienbatean testua zuzen eman dugula iruditzen zaigu (oharretan ikusiko den moduan, sarritan ez gatoz bat Vinsonen irakurketarekin). Ez dugu, hala ere, zailtasun guztiak erabat argitzea lortu. Horiek guztiak ondorengo lerroetan, eskuizkribuaren ahalik eta berri gehien emanaz, zehaztuko ditugu, guk baino argitasun gehiago duenak hobeto antzemango dielakoan. Zerrenda honetara ekarri ditugu arrazoi bat edo bestegatik aipagarri iruditzen zaizkigun beste zenbait hitz ere, batzuetan, bide batez, Vinsonen irakurketarekin zergatik bat ez gatozen aipatuaz.

—Buruhauste gehien eman digutenak *ecar-* / *eçar* eta *eracar-* / *eraçar* bikoteak izan dira. Goian ere aipatu dugunez, eskuizkribuan hitz gutxi batzuen agerraldi bakarra batzuk bakarrik daude ze hautsia erabiliaz idatzita; gainera herskari hasperenduna espero genukeen lekuan ere ez dugu beti *-kh-* edo *-k-* aurkitu, eta badira *-c-*rekin idatzitakoak ere.

Aipatutako bikote horietan *eracar-* / *eraçar-* bikoteari dagokionez, ez gatoz bat Vinsonen edizioko irakurketarekin: eskuizkribuan 12 aldiz aurkitu dugu <eracar-> eta Vinsonek lautan ez beste guztietan *eraçar*<sup>103</sup> kopiatzen du; guk, berriz, *eracar-* idatzi dugu guztietan. Eskuizkribuan badira *-k-*rekin idatzitako *erakarri* hitzaren hiru adibide ere (056, 679 eta 1271. ahapaldietan); horrek, ordea, ez du esan nahi kopiatzaileak *eracarri* idatziko ez lukeenik. Hain zuzen ere horixe frogatzen du, esate baterako 286. ahapaldiko adibideak. Honako hau da ahapaldi horrek dakarrena: *Beraien erhokerietçaz / eztiradiala contentatcen, / ororen beren setala eracartera / diradiala iseiatcen*. Bada ahapaldi honetan guri oso argigarri zaigun zuzenketa bat eskuizkribuan: azkenengo bertso-lerroan kopiatzaileak, oharkabea, *diradiala erakarten* (<k>-rekin, beraz) idatzi du lehenengo eta, ondoren, *erakarten* ezabatu eta *iseiatcen* idatzi du. Hori ikusita, beraz, adibide honetan seguru iruditzen zaigu *eracartera* irakurri behar dela (besterik gabe ezabatutako zatian *erakarten* irakurtzen delako), eta ez *eraçartera*, Vinsonen edizioan dagoen moduan. 512 eta 1260. ahapaldietan ere seguru *c* (eta ez *ç*) transkribatu behar dela iruditzen zaigu. Bi horietan *eracarriren* da eskuizkribuak dioena (*-rr-* bikoitzarekin) eta eskuizkribuko adibide garbi guztietan *ekarri* eta *erakarri* *-rr-* bikoitzarekin idazten da, eta *ezarri*, berriz, *-r-* bakarrarekin (*eçari*), zubereaz ohiko den moduan. Gainerako adibide guztietan *eracar*, *eracarcie* edo *eracarçu* da irakurtzen dena; ez dira, beraz, aurrekoak bezain «seguruak»; hala ere, *eracar* transkribatu behar dela iruditzen zaigu eta ez *eraçar* Vinsonen erara.

Ezingo dugu esan testuinguru horietan *erazar* ezinezko hitza denik, baina bai *erakar* oso hitz arrunta dela zubereraz eta *erazar*-en adibide erabat segururik ez dugula aurkitu.<sup>104</sup> Gainera eskuizkribuan bertan badira *ezar* *erazi*-ren adibideak; ez,

<sup>103</sup> Hona, ikusi nahi izatera, agerraldi guztien ahapaldien zenbakiak: 286, 512, 893, 893-894, 1103, 1125, 1140, 1179, 1215, 1260, 1273, 1275. Vinsonen edizioan 1140. ahapaldikoan eta azken hiruretan *c*-rekin kopiatuta dago, beste guztietan *ç*-rekin.

<sup>104</sup> *OEH*-ko 2 *erazarri* sarrera oso dudazkoa iruditzen zaigu. Bertan, Vinsonen edizioko bi adibiderek batera (esan bezala guk *erakar-* irakurriko genituzkeenak) *DRA*-tik kopiatutako *Richard Duc de Normandie* trajeriako adibide bat ematen da. Adibidea zein eskuizkributatik kopiatua izan den garbi ez dakigunez, ezin izan dugu eskuizkribuan bertan ezer egiazatu (Baionako Udal Liburu-

ordea, *ekar erazi*-renak. Beraz, badirudi erazle normalak *ezar erazi* eta *erakarri* direla. Adiera aldetik ere errazago ulertzen dira eskuizkribu honetako adibide guzti horiek *eracar*-kopiaturata.

*Ecar* eta *eçar*-en kasuan erabakitzea ez zaigu beti erraza egin. Bikote honetan Vinsonen edizioako aukera *eçar*-en aldekoa izan da adibide guztietan (50etik gora dira guztira). Hasteko, kasu honetan ere badakigu *ekar*- <k>-rekin nahiz <c>-rekin idatzita aurki dezakegula;<sup>105</sup> beraz, iruditzen zaigu Vinsonen edizioan ç-rekin transkribatuta dauden bi adibide behintzat *ecar* irakurri behar direla; esanahiak hala eskatzen duela iruditzen zaigu 659-600. oharrean (*ecar achouria* dioen lekuan) eta 1252-1253.ean (*Policorreq ecar Marcien* dioen lekuan). Baditugu, gainera, dudazko iruditzen zaizkigun beste lau adibide:

646 Eta moien harez baderot / beguia eretchekiten, / bista khorpitciala eta / spiritiala ecarten.

770 Haregatic elhorry çouinec ere / arosa beitu ecarten, / deusere bestec beçala / guisa beras diçu chilatcen.

224 Gaiça orotan trouble baicy / eztut mundu hountan ekousten, / guiçon orocq bedera / sendimentu ecarten.

677 Içateco arguia / nationen clar ecarlia / eta çoure populiaren / gloria handia.

Lauetan *ecar*- transkribatu dugu, nahiz eta jakin bai esanahi aldetik bai egitura aldetik *eçar*- ere ez dela guztiz ezinezkoa. 667. ahapaldiko adibidean, *-l*- idatzi dugun lekuan *-t*- ere irakur liteke agian (*alegia, ecartia* edo *eçartia*), baina badirudi, adierari begira, *ecarlia* dela irakurketarik egokiena. Lau hauetan ere Vinsonen edizioan *eçar*- irakurtzen da.

Goiko adibide horiez gainera, *mundiala ezarri* / *mundiala ekarri* egitura erabakitzekoan ere zalantzaren bat izan badugu ere, 752 eta 1020. ahapaldietan, testuinguru horretan *eçari* *-r*- bakarrarekin idazten duela ikusirik, egitura hori duten adibide guztietan *mundiala eçar* transkribatu dugu:

752 Eçari çutut mundiala / hanitz phena doloreki, / eta mitatagnaz habro / nahi deitadaçu soffriracy.

1004 Honky gin ciradiala, / ene ama maitia, / dolore handireky ene / mundiala eçarlia.

1008 Bena ordu houn duçu orano, / ene seme maitia, / othoy, sinhex eçaçu çoure / mundiala eçarlia.

1063 Evita itçaçu, arren, phena houraq, / o, ene ama maitia, / dolore handireky ene / mundiala eçarlia.

regian 16. zembakia daraman eskuizkribua ikuskatu dugu, baina ez dirudi adibidea hortik kopiatua denik). Hala ere iruditzen zaigu *Normandie*-ko adibide hori ere irakurketa oker batetik eratorritakoa izan litekeela. Hona kopiatuko dugu *OEH*-ko 2. *erazarri* sarrera: «2 **erazarri**. Traer. v. **ekarri**, **erakarri**. *Erazar ezak bertan / Hire büürüzagia*. Normandie 53 (ap. *DRA*). *Erazar itzazie / loki* [?] *hurak ene aitziniala*. StJul 166. *Erazarzie presuntegiti*. Ib. 202». Bigarren adibideko *loki* hori *koki* irakurri behar da.

<sup>105</sup> Trajeria honetako adibide garbi guztietan (5 aldiz) *ekar*- <k>-rekin idatzita baldin badago ere eskuizkribu bereko *Clovis*-en 318 eta 514. ahapaldietan *ecarry* (<c>-rekin eta <rr> bikoitzarekin, beraz) aurkitu dugu.



1020 Mundiala eçary naiçu / eta çoure odolaz hacy, / bay eta phena handiriç / sofritu enegatiç.

Gainerako adibide guztietan, esanahiak ere hala eskatzen duela iruditzen zaigunez, *eçar-* transkribatu dugu.

—Pertsonaien izenak transkribatzerakoan, oro har, arazorik izan ez badugu ere, badira hemen aipatu nahiko genituzkeen hiru kasu:

1. Mornet. Pertsonaia horren izena 535-536. testu oharrean *Marmet* idatzirik dago eskuizkribuan; beste guztietan *Mornet* dakarrenez, zuzendu eta *Mornet* idatzi dugu Vinsonen edizioako zuzenketarekin bat eginaz.
2. Julas / Orsule. 232-233 testu oharrean, *Julasecq houra saluta* dioen lekuan *Orsulecq houra saluta* zuzendu dugu. Honako honetan Vinsonek *Julusecq* zuzentzen du. Testuak erakusten duenez Orsule (edo Orsula) da Julienekin dagoena eta ez Julus (Juliene aita), besteak beste Juliene aita ordurako hilk dagoelako.
3. Anastasa / Athanasa. Bi izen hauek pertsonaia berari dagozkio. Badirudi pertsonaiaren izena *Anastasa* dela: aktoreen arribantxan izen horrekin aipatua agertzen da eta 471, 917 eta 944 ahapaldietan ere horrela idatzirik dago. 926. ahapaldian eta honen ondoko testu oharretan, baina, kopiatzaileak *Athanasa* idatzi du hiru aldiz. Kasu honetan ez dugu kopiatzailearen forma zuzendu.

—Zenbaitetan kopiatzailearen akatsak iruditu zaizkigunak zuzendu egin ditugu; guztietan oin oharrean *e-*ren ondoren eskuizkribuan dakarrena kopiatu dugu: honela eskuizkribuan *ata* (031) dioen lekuan *a[i]ta* zuzendu dugu, *segurk* (015) dioen lekuan *segurk[y]*... Ez ditugu, baina, zuzendu, adibidez, *h-*rik gabe aurkitu ditugun *aur* eta *il* (hitz horiek horrelako adibide bakar bana dute, 808 eta 1064. ahapaldietan; gainontzean *haur* eta *hil* idazten du).

—Bada bategatik edo besteagatik hemen aipatu nahiko genukeen beste zenbait hitz ere; gehienetan *OEH*-n jasotzen ez diren aldaerak izanik, nolabait markatu nahiko genituzkeenak:

*dedala* / *dodala*. 211 eta 522. ahapaldietan azaltzen dira, hurrenez hurren, bi adizki horiek. Vinsonen edizioan *dezadala* eta *dudala* zuzendurik agertzen zaizkigu; guri, ordea, *OEH*ko korpusean horrelako adibiderik aurkitu ez badugu ere, *deredala* eta *derodala* forma osoagoen aldaera izan litezkeela iruditzen zaigu eta horrela utzi ditugu.

211 Beharra duien orory erreçu / gin ditian enegana / eta eguin ahalaz socorry / eman dedala.

522 Orotçaz arrapostia / berary dodala eguinen.

*Erruisy* (75). Dagoenetan utzi dugu, nahiz eta ikusi *erreusitu* (060) dela beste agerraldian darabilen aldaera. *Erruisi* aldaerarik ez dago *OEH*n.

*Adoro* (914). *Adoro* [eçaq] *photere oro diana* ere aski forma arraroa iruditu zaigu, baina eskuizkribu bereko *Clovis* pastorealean, hitz berarekin ez izan arren, antzeko beste bi adibide aurkitu ditugu:

211 Sujet banu ere haboro / Gincouaren amourecaticq / pharco niçakeçu oro / bihotçaren erditicq.

502 Amourecatyq sacramentu houra / justokiago har deçaçun / eta Gincouaganaco bidia / hobeky cherco deçaçun.

*Oroginal* (849, 1084). Aldaera bitxia baldin bada ere ez dago bestelakorik trajeria honetan eta eskuizkribu bereko *Clovisen* ere bi *oroginal* aurkitu ditugu (492 eta 498. ahapaldietan). Vinsonen edizioan 849. ahapaldiko adibidea *originala* aldatu rik dago, 1084. ahapaldikoa *originala* eskuizkribuko moduan.

*Abondonatu* (333, 528). *Abondonatcera* eta *abondonatcez* irakurtzen da bi ahapaldi horietan, eta gainerako guztietan *abandona-* (beste 10 aldiz); daudenetan kopiatu ditugu, Vinsonen edizioan ez bezala.

*Arcort* (021), *arcordatia* (062). Bi adibide hauetan Vinsonek *acc-* transkribatzen du; garbi ikusten da baina eskuizkribuak dioena *arc-* dela, eta biarneseko forma ikusirik,<sup>106</sup> hala transkribatu dugu bi adibide horietan. 45 eta 50. ahapaldietan, berriaz, *acordatu* eta *acordatia* dakar eta horrela transkribatu dugu.

*Goloria* (1021). Behin bakarrik idazten du horrela, gainerako guztietan *gloria* dakar; hala ere dagoenetan utzi dugu ahapaldi horretan.

Hurrengo hiru hitz hauetan ere, guretzat ezezagunak izanik (ez ditugu *OEH*-n aurkitu eta frantses edo biarneseko parekorik ere ez dugu aurkitu), izan dugu dudarik transkripzioa egiterakoan: 862. ahapaldian, Vinsonen edizioan *errendaturiq* dioen arren, eskuizkribuan ikusten duguna <encudaturiq> da.

862 Cien arimaq colerez / oray dira canbiaturiq, / elhurra bera beno / chou-riago encudaturiq.

Adiera ulertzen baldin bada ere, hitza ezagutzen ez dugunez, ez dakigu *encudaturiq* ala *ençudaturiq* transkribatu behar den.

Antzekoa da 1117. ahapaldiko adibidea ere. Vinsonen edizioan *içalpen* dakarren lekuan <icolpen> edo <icobpen> da eskuizkribuan ikusten duguna. Baliteke adiera aldetik Vinsonek irakurri nahi izan duen *itzalpe*-ren antzeko zerbait izatea, baina ez ezinbestean. Litekeena da bukaerako *-en* hori genitibozko atzizki bati dagokiona izatea ere. Guk transkribatu duguna *içolpen* da, baina *icolpen* ere izan liteke edota, agian, gaizki idatzitako beste hitzen bat dago horren azpian.

1117 Çoure benedictioniacq, Jauna, / lurriala ichour itçaçu, / eta içolpen cap-tivitateco / burdinacq brisa itçaçu.

### Aipatutako bibliografia

- Badé, J., 1843, «Un échantillon du théâtre populaire des basques», *L'observateur des Pyrénées*, urriak 12, 13, 15, 22, 27, 29, Pau.
- Bilbao, G., 1996, «Jean Mekol Garindañekoaren *Edipa* pastorala (1793)», *ASJU* XXX-1, 239-332.
- Buchon, J. A. C., 1839, «Représentation d'un mystère dans le Pays Basque», *Mémorial des Pyrénées*, urriak 31 eta azaroak 2, Pau.
- Chaho, A., 1855, *Biarritz entre les Pyrénées et l'Océan*, II. liburukia, Baiona.
- Hérelle, G., 1908, *Canico et Beltchitine*.

<sup>106</sup> «Arcòr, acòr, sm. Accord, arbitrage» Simin Palay (1980).

- , 1923, *La représentation des Pastorales à Sujets Tragiques*, Baiona.
- , 1928, *Répertoire du théâtre tragique. Catalogue analytique*, Baiona.
- Larrasquet, J., 1939, *Le Basque de la Basse-Soule Orientale*, Paris.
- Léon, A., 1909, *Une pastorale basque. Hélène de Constantinople. Étude historique et critique*, Paris.
- Loidi, A., 1996, «*Sainta Catherina* pastoralaren XIX. mendeko bi eskuizkribu», *ASJU* XXX-2, 497-603.
- Francisque Michel, X. 1847, *Histoire des races maudites*. Bi liburuki.
- , 1854, «Lettre à M. P. Mérimée, sur les représentations dramatiques dans le Pays Basque». *Le Messenger de Bayonne*, Abenduak 14.
- , 1857, *Le Pays Basque*.
- Michelena, L., 1987-2005, *Diccionario General Vasco. Orotariko Euskal Hiztegia*, Bilbo. (= *OEH*).
- Mozos Muxika, I., 2000, *Jean de Parisen trageria*. Tesi argitaragabearen bertsio eguneratua. EHUKo doktorego tesiaren jatorrizko izenburua: *Jean de Paris pastorala, eskuizkribuen azterketa eta iturrien moldamoduak* (1994).
- Oihenart, A., 1847, *Proverbes basques*. Fr. Michelen edizioa.
- Oyharçabal, B., 1991, *La pastorale souletine. Édition critique de Charlemagne*, *ASJU*-ren gehigarriak, XVI, Donostia.
- Saroihandy, J., 1927, *La pastorale de Roland*, Baiona.
- Sota, M, de la; Lafitte, P.; Akesolo, L, 1976, *Diccionario Retana de autoridades del euskera*, La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbo. (= *DRA*).
- Urkizu, P., 1997, *Jundane Jakobe handiaren trageria*. Errenteriako Udala.
- Vinson, J., 1883, *Le Folk-lore du Pays Basque*, Paris.
- , 1891, *Saint Julien d'Antioche, pastorale en langue basque publiée conformément à un manuscrit appartenant à la bibliothèque de la ville de Bordeaux*, Bordele.
- Webster, W., 1897, «Les pastorales basques», *La tradition au Pays Basque*.

## Laburpena

- 1-15. Julienek Jainkoari bere burua eskaini dio eta kastitatea gordeko duela agindu.
- 16-50. Gurasoek ezkon dadila aholkatu diote Julieni. Honek zazpi eguneko epea eskatu die pentsatzeko.
- 51-61. Julienek Jainkoari erabakitzen lagun diezaiola eskatu dio; ez du emandako hitza jan nahi, baina gurasoen esana egin nahi du aldi berean.
- 62- 72. Jainkoaren ahotsa entzun du lo dagoela: gurasoen esana jarrai dezala aholkatzen dio, bere emaztea ere birjina izango dela. Esnatu denean Jainkoa eskertu du Julienek.
- 73-80. Satan (Julien tentatzea zein zaila den; horretan saiatuko da, hala ere).
- 81-92. Ados dela erantzun die Julienek gurasoei. Aitak Nikodemaren alaba Basilisa proposatu dio.
- 93-110. Familia biak elkartu dira. Basilisaren gurasoek Julienen iritzia eskatu dute. Denak ados eta ezkontzeko prest dira.
- 111-127. Basilisak gurasoen etxea uzteko pena du. Amak ezkon bizitzarako aholkuak eman dizkio: Jainkoaren legean bizi dadila beti.
- 128-135. Ezkon bazkaria.
- 136-160. Ezkon gaua. Oheratu aurretik Julien eta Basilisak Jainkoa eskertu dute. Larrosa eta krabelin usaina hartu du Basilisak; birjintasuna gordetzeko Jainkoak egindako eskaria dela hori diotso Julienek. Biek kastitatea gordetzea erabaki dute, Jainkoa esker-tuaz.
- 161-177. Aingeruek Julien eta Basilisa eta hauen aukera goraitatu.

- 178-183. Satan.
- 184-197. Gurasoak hil direnez aberastasunak behartsuen artean banatu eta norik bere aldetik gizon eta emakumeak kristautasunean instruitzen jardungo dutela erabaki dute.
- 198-221. Polis behartsua Julienengana eskean. Ondoren Basilisarengana; biek ondo hartu dute.
- 222-268. Orsula Julienean bila, bere zalantzen gainean instrui dezan. Julienean erantzuna.
- 269-302. Luza eta Klarisak elkarri serora izateko duten gogoia erakutsi diote eta Basilisarengana joatea erabaki dute.
- 303-347. Luza eta Klarisa berarekin hartu ditu Basilisak. Jainkoa laudatu.
- 348-362. Satan (Basilisaren dohainen kontra).
- 363-373. Basilisak Jesusi eta Mariari bere eta Julienean mende daudenen aldeko laguntza eskatu die.
- 374-381. Gabriel aingeruak Basilisari iragarri dio komentukoak bera baino lehen hilko direla eta haiek gidatu ondoren hilko dela bera. Julien, berriz, asko sufritu ondoren hilko dela.
- 382-388. Basilisak Jainkoa laudatu.
- 389-410. Basilisak aingeruak esandakoa kontatu dio Julienei. Honek pozik onartu du datorkiona.
- 411-462. Basilisak hiltzen lagundu die bere serorei; guztiak Jainkoari eskerrak emanaz hil dira, Basilisa azkena.
- 463-471. Antuana apaizak Basilisaren heriotzearen berri eman dio Julienei.
- 472-493. Mornet, Hubert eta Silasek Marzienei leihaltasuna hitzeman diote eta Antiokiara doaz kristauen aurka egitera.
- 494-502. Marzieneak guztiak bere jainkoak gur ditzaten agindua eman du Antiokian.
- 503-512. Mornetek jakinarazi dio Marzienei Julienek ez duela kristau erlijioa utzi nahi eta besteak Jainko faltsutat dituela. Hubert Julienengana bidali du Marzienei.
- 513-522. Julienean erantzuna: prest dagoela Marzienean aurrean haren galderei erantzuteko.
- 523-535. Orsula eta Antuanaren aurrean dio Jainkoaren legea utzi baino nahiago duela hil.
- 536-601. Marzienei Julien konbertitzen saiatu da, baina Julien tinko berean. Julien preso har dezala agindu dio orduan Marzienei Siflorri, eta honen etxeari su eman diezaiola.
- 602-615. Julienean etxeari su eman diote. Aingeruek bertan erre direnak goraiatu.
- 616-639. Marzienei berriz ere Julien konbertitzen saiatu da. Julienek gogor segitzen duenez zigorkatu dezatela agindu du. Siflorrek ustekabean begian jo du Mornet eta honek begia galdu du.
- 640-691. Julienei Marzienei esan dio orain dela haren jainkoen boterea erakusteko ordua. Marzienei bere gizonen agindu die sakrifizioak eginaz lor dezatela Morneti begia berriz bere lekura ekartzeko. Hori ez dute lortu, Julienei bai.
- 692-716. Marzienei miraria ikustean Mornet traidoretzat hilarazi du, Julien, berriz, kateaz loturik kaleetan barrena arrastaka erabilarazi du.
- 717-742. Zelsak (Marzienean semeak) Julien ikusi du kalean eta bapatean konbertitu egin da.
- 743-786. Marzienei eta Marziolina senar-emazteak semea berriz beren bidera ekartzeko saiatu dira. Zelsa gogor. Marzienei Zelsa preso eramateko agindu du.
- 787-824. Julien eta Zelsa preso. Aingeruek presondegi ilun eta usain txarrekoan argia eta lurrin ona ipini dituzte. Kamus eta Silas konbertitu.
- 825-865. Prefetei ere, anaiekin batera, kristautu egin da; Antuana apaizak guztiak bataiatu ditu.

- 866-915. Marzienek bataiatzearen berria jakin du. Enperadoreak traidore guztiak, Marziennen semea barne, olio irakinezko upeletan erretzera kondenatu ditu. Zelsa eta Julien Marzien konbertitzen saiatu dira.
- 916-946. Anastasa ekarri dute hilik. Julienek piztu egin du eta konbertitu egin da hura ere. Marzienek guztiak hilarazi.
- 947-963. Sua piztu dute eta Gabriel aingerua agertu da.
- 964-988. Marzienek denak salbatu direla jakitean Julienekin hitz egin du zein magia erabiltzen duen jakiteko. Julien hil arte ez duela atsedenik hartuko esan dio.
- 989-1092. Zelsak ama ikusi nahi du. Marziolina presondegira. Zelsak ama konbertitu du eta Antuanak bataiatu egin du.
- 1093-1124. Marzienek Marziolina kristautu dela jakin duenean zazpi soldadua hiltzea erabaki du, horrek ama-semeci zer pentsatua emango dielakoan. Kamus, Silas eta Prefet erreta hil dira Jainkoari eskerrak emanaz.
- 1125-1154. Marzienek Julien erakarrarazi du. Julienek esan dio tenplura bil ditzala haren apaiz guztiak, han sakrifizio handi bat egingo diela haren jainkoei. Juliene otoiitzekin tenplua erori egin da. Marziene aginduz Julien berriz ere presondegira.
- 1155-1171. Juliene Basilisa agertu zaio laster hilko dela esanaz.
- 1172-1174. Satan (Huberten bila).
- 1175-1236. Marziolina eta Zelsa azkenengoz saiatu dira Marzien konbertitzen. Honek begiak kendu eta lehoietara botarazi ditu. Piztiek ez diete ezer egin eta Marzienek guztiak lepoa mozteko agindu du. Julien eta besteak Jainkoari eskerrak emanaz hil dira. Marzienek eta Siflorrek ihes egin dute.
- 1237-1252. Maurizek martiriak goratu ditu eta Jainkoaren etxean lur emateko baimena eskatu du. Kantika kantatu.
- 1253-1307. Marzien gaixo dago, Polikorrek Balam medikua ekarri du. Balamen aginduz botikariak botika prestatu du. Ondoren libragarria prestatu eta hura ere eman diote. Marzien gero eta okerrago dago. Marzien hil. Sataneke eraman.

[17r]

## LEHEN PHEREDIKIA

01 Jaunaçq eta anderiacq,  
anaie-arreva maitiacq,  
egun houn souhetatcen deicie  
cien cerbutchariacq.

02 Incapablericq houna niz  
cier by hitcez minçatcera;  
othoitcen çutiet, arren,  
atentione ukeitera.

03 Tragedia saintu bat  
nahy dugu representatu;  
horren erraitera cier  
içan niz avantçatu.

04 Goure patrou saintiaren  
bicitce chahu eta garbia  
içanen da goure projetaren  
lehen lehen phuntia.

05 Eta bygerrenecoricq  
noula içan cen martirisatu  
religioniaren sustengatcez  
çounbat cian sofritu.

06 Enfin, juntatu diçugu  
Clobis erreguiaren combersionia,  
çointan beita Francieco errege  
eta lehen printce kiristia.

07 Saint Julien çuçun arren  
Anthiochan sorthuricq  
presuna nouble, ilustre,  
bay eta aberaxeticq.

08 Bere aita eta amecq  
ounxa çuien escolatu,  
kiristyarçunaren leguiaç  
perfeitky instruitu.

07a. V. *cuçun*.

07b. V. *sarthuricq*.

09 Hamaçortcy ourthetan  
uken ceren proposatu  
behar ciala, othoy,  
nourbaiteky ezcontu;

010 hanitz arraçougaticq  
establitu behar ciala,  
cioxelariçq gaztetarçuna  
erraz dangerous cela.

011 Etcian Julieneq  
ezcontceco sinhestia,  
nahy beitician beguiratu  
bere castitatia.

012 Bena bere ascaciez  
içan cen hanitz pressatu;  
arrapostu eguiteco  
zazpy egun ceren galthatu.

013 Galthatu çutian graciacq  
humilky Gincouary,  
othoy, inspira liçon  
cer ere beitcen comeny.

014 Gincouacq inspiratu ceron  
aitaren eta amaren obeditcera,  
haieçq emaiten ceren  
emaziaren hartcera,

015 bena etciala galduren  
segurk[y] castitatia,  
ez haren emaziacq  
bere virginitatia.

016 Basilissa deitcen cen  
Julienen emazteguey haitatia,  
familia hounetariçq  
Gincouaz berhecia.

017 Ezcontciacq bethiere  
premeticen dian beçala,  
lehen gaian jouan ciren  
algarreky lotcera.

018 Canbera urrin houn bateq  
ceren embaumatu  
eta Santa Basilissa  
harecq cian susprenitu,

019 ecin phenxatuz urrin houn houra  
eia nounticq giten cen.  
Bena Julieneçq erraiten dero  
celuticq cela giten,

020 Gincouary agradablericq  
çaion berthutia  
dela berheciky  
virginitatia;

021 haren desseina baliz,  
nahy lukiala beguiratu.  
Propositione saintu hartan  
arcort ciren errendatu.

022 Claritate handy batecq  
canbara ceren arguitu  
eta lur ikara batecq  
beçala ikharatu.

[17v]

023 Ainguriaçq entçun çutien  
melodiaz khantatcen,  
Julienen eta Basilissaren  
berthutiaren laidatcen.

024 Jesus Crist içan cen aguertu  
aingurien artian,  
celietan dagouen  
majestate handian,

025 haren ama benedicatia  
virginez lagunturicq;  
egundano ezta içan  
halaco melodiariçq.

026 Bena aparitione houra  
eztugu representaturen,  
ezpeitutugu asky digne  
goure buriacq etchekiten.

027 Pressuna saintu haien  
verthute charmagarria  
ainguriez mundu hountan  
içan da laidatia.

028 Denbora berian by çahar,  
chouriz beztituricq  
eta coroua bedera  
eskietan çuielariçq,

011c. V. *beitcien*.

015b. e. *segurk*. V. *segurki*.

016c. V. *bonetariçq*.

018d. V. *surprenitu*.

019a. *phenxatuz*. V. *phenxatcez*.

020b. V. *çaien*.

021c. V. *accort*. Ik. 062d *arcordatia*.

029 gin ciren Juliennen eta  
Basilissaren consolatcera,  
coragatcera azcarky,  
bay eta sologatcera,

030 erraiten cerielaricq:  
içanen ciradeie marcatu,  
virginen luburietan  
ere bay ezkiribatu.

031 Juliennen a[i]ta eta ama  
Gincouacq çutinian deithu,  
Julien eta Basilissa  
ciradian separatu.

032 Bere hounen ororen  
prauber destruitcen  
hassy içan ciradian,  
caritate eguiten,

033 erraiten çuielaricq Gincouacq  
etçütiala houn houraq haien,  
bena bay eskernio eta  
praube beharra çuienen.

034 Guiçonaq Juliengana eta  
emaztiacq Basilissagana  
Gincouaren leguez ciradian  
jouaiten conxulatcera.

035 Hanitz comentu eta mounasterio  
haien avisez çuien eguiten,  
eta bere biciaq oro  
guero hetan igaraiten.

036 Egun batez ceion ainguria  
Basilissary aguertu,  
eta cer gin en cen  
ere bay revelatu,

037 cioxolaricq virginitiaq  
oro çütiala surmontatcen  
eta deuseq ere houra  
ecin ciala goitcen;

038 haren comentuco guciacq  
celialat ciradiala jouanen,  
harecq beno lehen orocq  
mundia ciela kitaturen;

039 houracq guida ondouan  
haier cela jarraikiren  
Julienecq, aldiz, mundian  
hanitz ciala sofrituren.

040 Bena trufaturen çütiala  
houracq oro gloriousky,  
Gincouaren cerbutchatcez  
berthute handy bateky.

041 Gincou eguiazcoua cian  
ordian berian ekoussy,  
ekia beno brillantagoricq  
ecen haboro arguy.

042 Revelatione houra  
egua guerthatu cen,  
ceren Gincouaren erranacq  
ezpeitira faltatcen.

043 Religiousa houraq eta Basilissa  
hil ciren sey hilabete gabericq,  
eta Julienecq çütian  
guero uken ehortcy,

044 Basilissaren korpitçary cialaricq  
eguiten hanitz ouhoure  
eta haren thonban erraiten  
hanitz oratione.

[18r]

045 Dembora hartan noula beitzen  
gaizky persecutatia  
religione eguiazcoua,  
azcarky desolatia,

046 Diocletien eta Maximain  
emperadore crudel ely batez,  
idolatre ligne gabe  
barbaro ely batez.

047 Marcien deitcen cen  
haien presiden bat  
Antiochara gin cen,  
crudelitatez bethe bat.

048 Khirstien odolian  
eskiaq çütian trempatcen  
eta phenxa ahal suplicioricq  
deusere ez espranitcen.

031a. e. *ata*. V. *aita*.  
033, 034. Gurutze moduko bana dute eskui-  
nean bi ahapaldi hauek.  
035b. *çuien*: V. *çuten*.  
036a. *ceion*: V. *ceron*.

041-042. Bi ahapaldiok bereizten dituen  
marrarik ez dago eskuizkribuan.

049 Marcien barbaro harecq cian  
eman jugamentu bat,  
odre icigarry eta  
crudelitatez bethe bat:

050 ihourcq ere etciala deus  
erosiren ahal ez salduren,  
noun etcien idola bat  
lehenicq adoratcen.

051 Antiochaco bourgoueseq orocq  
halaco bedera çuien  
bere etchetan eta  
houra adora lecen.

052 Juliennen berry jakin cian;  
cer calitatetaco cen  
eta cer religione  
cian etchekiten.

053 Isseiatu uken cian  
leguez canbiaraztera  
eta ginco falxu  
haien adoratcera.

054 Auher çutiala bere efortacq  
ekoussy uken cianian,  
presounteguy ulhun batetan  
eçar eracy uken cian.

055 Juliennen etchiary cian  
su uken ertcheky  
eta barnen ciradianacq  
oro erreracy.

056 Biharamenian cian berriz  
Julien erakarry aiticniala;  
utçuleracy nahy uken  
beraren leguiala.

057 Bena mehatchuz ez balacuz  
ecin reussitu cian;  
makilataz betharacy eta  
açotaracy eracy cian.

058 Ezouste colpu batez  
Marcienen ministro baty  
bourreuacq uken ceron  
beguia jauz eracy;

059 Juliencq Marcieny  
proposatcen derio  
bere aphecez leçan  
eraguin sacrificio,

060 ertchekiteco guiçon hary  
ordian bere beguiaren;  
eta haieccq ecin  
balie erreussitcen,

061 eta harecq Jesus Crist  
balin balu othoitcen,  
moien harez arguy spirituala  
eta corporala emaiten

062 eçagut leçan Jesus Cristen eta  
ginco falxien arteco diferentcia.  
Marcienez içan cen  
houra arcordatia.

063 Aphez pagano houracq ciradianian  
sacrificio eguiten hassy,  
devria mintçatu cen  
idola baten ahoty,

064 ciolaricq condenaturicq cela  
ulhunpian egoitera,  
bai eta ifernian  
seculacoz erratcera;

065 ecin ciala emaiten  
ihoulere arguiricq;  
haren phenacq ciradiala doblatu  
Juliennen atçamanez guerozticq.

066 Julinecq cianian, aldiz,  
Jesus Crist othoitcu,  
idola hetaricq saldo bat  
ciradian phorrocatu,

067 ministro hary lothu  
beguia ohico lekhian  
eta bere bista ororeky  
sendo mementian,

068 cioularyq goraty  
Jesus Crist cela eguiaczco Gincoua,  
eta gentillena, aldiz,  
spiritu gaistoua.

050a. V. *ihoureq*.

053a. V. *cion*.

057c. e. *makilalataz*. V. *makilataz*.

062c. V. *accordatia*.

064a. V. *ciolaricq*. Ik. 68a *cioularyq*.

064b. V. *ulhupian*.

068a. *cioularyq*: beste letra baten gainean ida-  
tzita dago -y eta ondoren -q.



[18v]

069 Marcien barbaro harecq  
cer eguin uken cian?  
Hola mintçatu celacoz  
erhoracy mementian;

070 Julien cagaracy burduinaz,  
kharrica orotan therrestaracy  
eta estatu miserable hartan  
crudelky açota eracy.

071 Marcienec bacian seme bat,  
paganouen leguian ustudiatcen;  
haur hora heltu cen Julieny  
kharrican so eguiten.

072 Ikoussy cian by ainguru  
Juliennen khantian  
eta khoroua bat celaricq  
eçarten burian.

073 Bere arropacq eta luburiacq  
haur harcq çutian aurtherouky  
eta Julieny lothu bessarca  
ecin haboro azcarky,

074 çouin ihourcq ere ecin  
uken beiccen separatu.  
Aitacq ekhoussy cianian  
huilen cen erraviatu.

075 Aitacq eta amacq çuien  
uken solicitatu  
ecy be[ha]r ciala  
Julien abandonatu.

076 Eman ceren arrapostia,  
ez haur guisa segurky,  
bena bay guiçoneq  
çukian beno hobeky.

077 Aita erraviaturicq,  
Julien eta Celxa  
eraman erazten dutu  
presounteguy ulhun batetara.

---

071a. *Marcienec: Julienecq* dago aurrez idatzita eta ezabaturik. *seme bat: e. sebat. V. seme bat.*

071d. *so: V. lo.*

074a. *ecin: V. cien.*

075a. *uken* dago idatzita eta ezabaturik: *amacq uken çuien.*

075c. *e. ber. V. ber.*

076c. *V. guiçoniq.*

077c. *V. erasten.*

078 Bena Gincouacq cian  
ulhunpe hora arguitu,  
hanco khino inxuportabilia  
parfum batez eztitu,

079 noun haren beiciren  
çazpy soldado conbertitu  
eta memento berian  
Jesus Crist eçagutu.

080 Anthoina aphez bateky  
çazpy anaie nouble  
presounteguy beltz hartara  
jouaiten dirade;

081 celuco ainguru batecq  
hara çutian guidatu.  
Celxa eta soldadouacq  
Anthoinacq çutian batheiatu.

082 Berry houracq çutianian  
Marcienecq jakiten,  
desesperatu bat beçala  
bethiere cen eçarten.

083 Ordenaracy uken cian  
ecy cuva saldo bat  
betharacy litian olioz,  
sofrez eta recinaz,

084 martir saintien haietan  
barnen herakirazteco,  
bay eta moian harez  
ororen finy erazteco.

085 Plaça publiccan çutian  
cuva houracq eçar eracy  
eta martir saintu houracq  
barna sar eracy.

086 Phuntu hartan berian ciren  
heltu igaraiten  
infidel eli bat, hil baten  
lurpian eçartera jouaiten.

087 Marcienecq deuxo Julieny,  
hartçaz nahy beiccen trufatu,  
hil hora behar ciala  
phitz eta resçuscitatu.

088 Juliencq du mementouan  
Jesus Crist othoitcen;  
hil hora bertan phiztu,  
bay eta hassy mintçatcen:

---

085a. *V. publican.*

089 cioualariq ifernialat,  
devricq ciela eramaiten,  
ceren bere bicia beitu  
idolatrian igaren;

090 ecy Ginco eguiazcoua  
Jesus Crist cela,  
eta Marcienecq adoratcen ciana,  
aldiz, devria cela.

091 Temoignage handy harecq  
Marcien etcian eztitu,  
bena hil resçuscitatia  
atçaman eraciten du.

092 Olio herakin barnian  
besteky eçar erazten,  
bena deusere minicq gabe  
miracuilously dira livratcen.

[19r]

093 Presouan dutie  
berriz eçar erazten,  
bay eta Celxaren ama  
hara bertan jouaiten,

094 oustez bere semia  
Celxa khanbiaracy;  
bena harecq cerion amary  
Jesus Crist eçagut eracy.

095 Martirraq, virginaq eta Basilissa  
noula gin ciren presou hartara  
bere laguneky noiz hil behar cien  
Julienen avertitcera.

096 Miracuillu houracq oro  
dutucie ekoussiren  
eta martir saintier noula  
buriaçq mouztu ceritcen,

097 noun lurra beiten  
mementouan ikharatu,  
bay eta hiry handy haren  
heren phartia founditu;

098 eta durunda erory  
hanitz etchetara,

eta particularky, aldiz,  
infidelen templetara;

099 Marcien inpioua  
cer guisaz cen finitu,  
hainbeste miracuilutan ezpeitcen  
nahy içan combertitu.

0100 Barbarouen templiacq destruitcen,  
devria idoletaricq minçatcen  
ekoussy çütian eta  
hilacq resçusitatcen.

0101 Etcen possible içan  
haren secula comberticia,  
ceren eta houra beiten  
c[h]ahuky obstinatia.

0102 Gente hounacq, ezto oro  
ciradianaq kountatu,  
ceren cien pacentiaren  
nahy gabez atacatu,

0103 eta jarry içan balin banintz  
ororen chehe conthatcen,  
nihauren discoursacq beitician  
ulhun artio iragnen.

0104 Ecy hainbeste miracuillu  
suerte ordian helto cen  
bena representacioniacq  
dutucie ekoussiren.

0105 Pharte eder hountaricq landan  
uken dugu projetatu,  
gente hounacq, cien nahiz  
hobeky satisfatu,

0106 Clovisen comberssionia beno  
historia ederraguoricq;  
ecin içaten ahal dela  
gaiça curiousagoricq.

0107 Princessa Clotildareky  
noula ezcontu cen;  
printcessa hareq combertirazteco  
çounbat ceron phereditacen;

0108 noula etcen combertitu  
Tolbiakeco batailaladrano,

092b. *erazten-en ondoren zerbait dago erdi ezabaturik, behar bada du.*

096-097. Bi ahapaldi hauen artean 099. ahapaldiaren hasiera dago idatzi eta ezabaturik: *Marcien inpioua noula / cer guisaz cen finitu.*

0101a. e. *Etcen etcen possible içan. V. etcen possible içan.*

101d. e. *çahuky. V. çahuky.*

0103d. V. *iragnen.*

han bere eguitecouaq contre  
jouaiten ekous artio,

0109 eta han Jesus Cristy  
gomendatu beçain sarry,  
çouinen aisa cian  
bataila houra irabacy;

0110 urço batecq noula cian  
regue haren batheiatcian  
olio saccratia ekarry  
aztaparren artian;

0111 erreguina Clotildary emaiteco  
ainguriaq ermithain baty  
hirour fleur de lis urhezco  
noula çutian ekarry,

0112 Franciaco erregue ooren  
armen marcataco,  
çouin gueroztig beitura  
haiez cerbutchatcen oro.

[19v]

0113 Miracuilu handy hoiecq  
çukeien meritatu  
clarkiago neritcien,  
gente hounacq, esplicatu.

0114 Uken nukian cer erran  
doble beno haboro,  
istoria eguiazco haïen  
hobeky esplicatceco.

0115 Bena eguin ahal oroz  
uken dutut abregatu,  
oustez representationiaz içan cireien  
hobeky içanen satisfatu.

0116 Gente hounacq, harez niz  
presentian flatatcen,  
bay eta atentione ukeitez  
ciecq ere othoitcen.

0117 Remarca ahal ditçacien  
nicq esplica beno hobeky,  
lagunen chercara banoua  
cien premissioniareky.

0119c. *aisa*. V. *aiutaz*.

0115c. *cireien*: V. *cirecin*.

0117. Ahapaldi hau da orrialde honetako az-  
kena; orria erdi alderaino beteta dago eta zutabe  
bakarra du, ezkerrean. Ahapaldi honen azpian  
Bordeleko liburutegiko zigilua dago.

[20r]

JULIEN *jalky*.

*Belharica eta minça*.

1 O, spiritu saintia,  
spiritu divinoua,  
spiritu justoua eta  
spiritu eguiazcoua!

2 Ene bihotça arguy eçaçu,  
hotztaçunetic idoky  
eta çoure su divinouaz  
ossoky gortercy.

3 O, Gincó eguiazcoua,  
leku orotan ciradiana,  
gaiça ooren creaçale  
eta buruçaçuy gehiena!

4 Çoure gracia handia  
nitara ichour eçaçu;  
Jesusen merechymen tien moïanez,  
Jauna, socorry neçaçu.

5 Aita divinoua, creatu naiçu  
çoure bethy cerbutchatceco  
eta, sinhesten balin baçutut,  
celiaren goçarazteco.

6 Jesus çoure Seme Jaunac  
bere odola ichoury,  
hilce laidogarria sofritu,  
ene nahiz arrerosy.

7 Gincó egiazcoua, enegatic  
hainbat hountarçun eginez geroz,  
çoure cerbutchatcera enukia behar  
isseiatu ahal oroz?

8 Çoury agradable çaiçun beçala  
ene bicitcia oro  
çoure fidelky cerbutchatcez,  
Jauna, ezteia justo

9 purky eta chahuky  
çoure cerbutchatcera,  
castitatan noure corpitçaren  
ere bay conservatcera?

10 Çoury agradablenic den gucia  
houra edireiten denaz gueroz,  
conservatceco dit desseina hartcen  
eta voto eguiten hartacoç.

10a. *gucia*: V. *gacia*.

11 Lagunt eta guida neçaçu  
reusitceco ene desseina,  
moien harez bicy ahal nadin  
bethy çoure cerbutchian.

12 O, Birgina Maria,  
erreguina dohaxia,  
othoy, çuc ere emadaçu  
çoure socorry eztia.

13 Çu beno socorry hoberic  
Gincouaren eretceco  
elukeçu possible  
munduco presumentaco.

14 Virginitatiaren exenplia  
ciradianaz gueroz,  
noure desseinian lagunt eta  
ajuta naçaçu hartacoç.

15 Balia çakitçat, Maria,  
Jesus Cristen eretician  
egun batez ahal guitian  
algarreky içan celian.

*Retira.*

*Julus, Justine eta Julien jalky.*

JUSTINA *miņa.*

16 Ene semia, badakiçu  
çutan dugula esparantça,  
çu baicic beste secoursic  
mundian eztugula.

17 Aita eta ama calitatian,  
goure desseinac oro  
eta goure bihotz guciac  
ditçugu çouretaco.

18 Obligacionezco eta  
amoriozco esteca batez  
ligaturic gutuçu,  
mundian çoure onxa guidatcez.

19 Çoure hounaren chercatcera  
nahy guntukeçu isseiatsu,

eta goure ahal guciac  
hartan emplegatu.

20 Eta noula, leguiaren comforme,  
haurren eguinbidia  
beita aitaren eta amaren  
sinhestia eta obeditcia,

21 onxa mintço diradianian  
haien ez arravocatcia,

[20v]

ene semia, ouste dit goury placer eguiteco  
içanen ciren ekarria.

22 Oray artio ere eman deizçuçu  
haur houn baten marcac;  
hala çutan citiçuçu  
oro goure esparantçac.

23 Deja gutuçu çahartu  
eta heriouary huilantu,  
goure bicia heben harat  
oray laburtcen duçu,

24 eta hil gabe çu establitoric  
nahy çuntukeçu ekoussy,  
hanitz arraçuçu guc onxa  
eçagutcen dugunagaty.

25 Çoure bonuragatyç eta  
goure placer ossouagaty,  
behar duçu, arren, ezcontu  
presouna galant çounbaiteky.

JULIEN

26 Aita eta ama, baçakyt  
ecy cien obeditcera  
Gincouaren Legue Saintiec  
obligatcen naiela.

27 Bena çoinen gazte niçan  
orano badakicie;  
hartacoç, othoitcen çutiet,  
exenta naçacie

28 arraçuouaren adiniala  
ossoky hel artio;  
aita eta ama, emadacie,  
othoy, thermanu anhartino.

29 Bataz, enikeçu ezcontceco  
nic hanbat desseinic;

11. Gurutze handi bat du ahapaldiak gainean, dena ezabatuaz edo.

21. 20v. orrialdean ahapaldiak bina lerrotan idatzita daude, beraz, 21. ahapaldiko azken biak lerro bakar batean. Ahapaldi bakoitzeko lerro biek koma bana dute erdian lerroa bitan bereiziaz. Orrialde honetakoak, beste guztiak bezala, lautan eman ditugu.

28d. V. *hanartino.*

eneçaciela esteca, arren,  
othoy, hain gazteric.

30 Utcy naçacie, arren, othoy,  
haurtarçunetic jalkitera,  
arraçouaren entelegatceco  
adinaren atçamaitera.

#### JULUS

31 Ene semia, arraçou duçu;  
gazte cirade orano,  
bena hartacoz duçu  
hanbatenaz comeniagu.

32 Gaztetarçuna sinple duçu,  
faltatara aisa erorten,  
precaucioniac behar beçala  
ezpalin badira hartcen.

33 Çonbat occasione gaizto  
eztu ihourc arracontratcen,  
çonbat compagna gaiztotan  
ezta ihour edireiten.

34 Çonbat exemplu triste  
eztugu ekousten egun oroz,  
çonbat gente gazte galan  
oren eta memento oroz,

35 batçu galtcen biciac,  
bestec bere ohouriac,  
guy gaberik kitatcen  
Gincouaren creinta gucia.

36 Çounbat ezta gaizky heltcen  
çuhur udurietaric  
eta secula ihourc ere  
phenxa elirouenetaric.

37 Eta hora cercq eguiten du?  
Ocasione gaiztouec,  
occasione frecent eta  
inevitable haiec.

---

29cd. V. *eneçaciela esteca / arren othoy hain gazteric.*

31d. V. *comeniageco.*

33a. *occasione -c-* beste letra baten gainean zuzenduta dagoela ematen du.

35a. *batçu. V. batac.*

35b. *ohouriac.* Horrela idatzita beste hiru adibidetan ere (ik. 89, 123, 530). Gainontzean *ouhoure.*

37c. V. *frekent.*

38 Eta malurrac guciac  
hantic guero aguitcen,  
azkenecoz corpitçac eta  
arimac oro galtcen.

39 Hartacoz, arren, ene semia,  
nahy bada gazte ciradian  
eta adinaren gabiaz  
planitcen ciradian,

40 çoure escola guciac  
urhentu dutuçunaz gueroz,  
ouste dit capable ciren  
establitu içateco,

[21r]

41 danger aiphatu haietaric  
bertaric jalkitceco,  
suscesioniaren eta  
etchiaren restablitceco.

42 Obeditu behar gutuçu  
deusere erran gabe,  
bay eta regretic  
batere uken gabe.

#### JULIEN

43 Ene aita eta ama maitiac,  
ciac ene manhatceco  
bruçaguy ciradie  
ene manhatceco.

44 Arauez badakicie,  
nihaurec beno hobeky,  
eia cer litceikedan  
mundu hountan comeny.

45 Bena nahy çuntukeiet  
gaiça batez othoit;u;  
behar deritacie  
gracia bat acordatu.

46 Othoy, oray ez refusa,  
ene aita eta ama maitiac,  
eguien dutut nic ere  
ahalaz cien maniac.

#### JULUS

47 Ene semia, çoury refusatceco  
ahal dadinic deusere

---

38cd. V. *azkenecoz corpitçac / eta arimac oro galtcen.*

ezticugu eta,  
arren, mintça cite.

### JULIEN

48 Obligatcen naicien gaiçaz  
emaiteco arrapostu,  
behar deitacie eman  
çazpy egun thermainu,

49 Gincouaren medioz  
determina ahal nadin  
eia ciekila batian  
cer behar dudan eguin.

### JULUS

50 Acordatia duçu,  
ene seme maitia;  
Gincouary galta eçoçu arguy  
eta bere socorria.

*Retira.*

### JULIEN *jalky.*

51 O, Creiaçale justoua,  
othoy, socorry neçaçu;  
çoure gracia divinouaz,  
othoy, ajuta naçaçu.

52 Ekousten duçu noula niçan  
persecutatia,  
eta ene desseinian  
ossoky troublatia.

53 Ofritcen deitçut ene barourac  
eta ene othoitce guciac;  
othoy, har itçaçu çoure gloriataco  
oro ene isseiçac.

54 Çoure photeriaren moianez baicicq  
enuçu, ez, ny deusetan ere;  
othoy, ene ajuta,  
Jauna, içan cite.

55 Trinitate adoragarria,  
othoy, lagunt naçaçu;  
cer behar dudan eguin  
arguy eta guida naçaçu.

56 Behar citit desobeditu  
ene askaciac,  
edo eta ere hauxe  
ene boto guciac.

57 Enikeçu nahy eguin  
ez bata ez bestia;

nahy nitikeçu sinhexy eta  
beguiratu castitatie,

58 Bena impossible duçu  
hala içan dadin.  
O, Eguiazco Gincoua,  
cer behar dut, oithian, eguin?

59 Bena halere eztit esparança  
çuganic baicicq socorry  
eta eztit aldiz merechy  
eguin deçadan miracuiluric.

60 O, Virgina Maria,  
erreguina dohaxia!  
Othoy, balia çakitçat  
Gincouaren ama maitia!

61 Spiritu justouac oro,  
othoy, balia çakitçade,  
enegatic Ginco justoua  
oroc othoy eçacie.

*Botz bat minça Jesus Cristen lecutan  
Julien louac har ondouan.*

[21v]

62 Julien, conxolady,  
ene cerbutchary maitia,  
eneky eduky eçac  
bethy espiritia.

63 Hire aita eta ama  
obeditcen ahal dutuc,  
hala ere castitatie  
galduren eztuc.

64 Au contrary, hire emaztia ere  
virgina duc içanen,  
ceren eta hire exenpliary  
beita jarraikiren.

65 Eta beste hanitz ere  
harec dic atiraturen  
eta celuco erresoumala  
oro beitira helturen.

*Honki eskiz burin gagnen tapiz artety, ihour  
ague[r]tu gabe.*

61d. *oroc: V. ora.*

63a. *V. hire eta aita ama.*

65-66. *aguertu: e. aguertu. V. aguertu.*

## BOTZ BERAK

66 Corage, Julien,  
uken eçac bethiere,  
ehait abandonaturen  
secula behinere.

JULIEN *jaiky iratçarriricq.*

67 Remestiatcen çutut, Jauna,  
erreguen erreguia,  
ala çuc eny eguiten  
gracia handia.

68 Laidatcen çutut, remestiatcen,  
bay eta adoratcen,  
ceren hain favory handia  
egun deitaçun eguiten.

69 Ala, lo eztia,  
lo mundian paregabia,  
beteitaçu eretcheky  
Salvaçale maitia!

70 Ala, berry ederra,  
conxolamentu agradablia,  
beteitaçu eman hareky  
Salvaçale ezta!

71 Noula asky remestia,  
Jauna, enakikeçu,  
bena ene bihotz gucia  
çuc ekous eçaçu,

72 bay eta eneçaçula  
abandona behinere,  
esparança gucia çutan  
ukenen dit bethiere.

*Retira. Sonez.*

SATAN. *Sort et parle.*

73 O, buru nahassia,  
erhokeriaz bethia,  
ezteia: oithian, possible,  
o, hire tentatcia?

74 O, erraviamentia,  
cer milla berroguey da haur?  
Behar dut erraviatu  
ossoky, araez, gaur.

75 Ossoky eguin ahalak oro  
eta ecin erruisy,  
Julien coky houra  
ecin cambia eracy.

76 O, arre diable!  
Eguinen dut eguinen orroko,  
elhe gaizto eta  
oihu handiric franco,

77 eguia çonbait erranen  
bortchatuz haregatic,  
gueçur gucien ororen  
aita içaçagatiq.

78 Adio, erho saldoua,  
banoua sarry artio,  
gu beno çuhurraguo bacinien  
egun etcineien hounaco.

79 Batciac benturaz barouric,  
bestiac arguia gabe jaikiric,  
arren, ciradeye oray,  
asto saldoua, einheric.

80 Oray phausa citeie,  
oray chuty egoitez,  
ekoussiren naicie placer hartcen  
tentatcez çounbaiten.

*Julien, Julus eta Justine jalky.*

## JULUS

81 Ene seme maitia,  
çazpy egunac jouan dutuçu,  
eta çoure sendimentia  
jakin nahy guinikeçu.

66c. V. *abandonaturen*. Ik. *abondona*-333 eta 528. ahapaldietan ere, gainerakoetan *abondona*- (beste 8 aldiz).

67. Gurutze txiki bi daude ahapaldiaren ondoan, ezkerrean.

68c. V. *favore*.

73c. V. *ezteça*.

74b. V. *dahauz*.

74d. *gaur*: V. *gauz*.

75a. V. *aha lac oro*.

77b. V. *bortchatcez*.

78c. V. *bacinecoz*.

79a. *batciac*: V. *bateiac*.

80d. *çounbaiten*: *çounbaites* idatzi du lehenengo errimak eskatzen duen moduan, baina gero *-n* zuzendu du gaintetik. V. *çounbaiten*.

## JULIEN

[22r]

82 Ene aita eta ama maitiac,  
cier arrafusatcecoric  
eztit nic deus ere,  
cier arrabocatcecoric.

83 Gogo hounez eguinen dit  
ciec manhatia oro,  
cien obeditecco  
eta bethy maithatceco.

84 Cien conduta justouary  
nahy niz bethi jarraiky,  
eztuciela nahy beitakit  
besteric ene houna baicicq.

## JUSTINE

85 Admiratcen çutut,  
ene seme maitia,  
ene socorry eta  
esparança gucia.

86 Gincouac lagunturen çutu  
çoure eguiteco orotan,  
ceren sinhesten gutuçun  
goure erran justouetan.

## JULUS

87 Ene semia, partitu bat  
nahy deiçut proposatu,  
ceren goure eta çoure  
ororen comeny duçu:

88 Nicodemaren alhaba,  
nescatila pherestia,  
nescatila onest eta  
ecinago propia,

89 bere askacy noble haiec  
çuntan beteikie proposatcen  
eta guc merechy gabe  
ohouria eguiten.

90 Eia çoure contentamentia  
ediren leitenez hartan  
jakin nahy nikeçu,  
ahal beçain bertan.

## JULIEN

91 Ene aita maitia,  
eztit hoietçaz cer plagny,  
eta sinhexi içañ citian  
ossoky duçu merechy.

92 Eguinen dit gogo hounez  
oro çuc manhatia,  
trankilisa cite,  
ene aita maitia.

*Retira.*

*Jalky Julus, Julien, Justine,  
Nicodeme, Cristine eta Basilisse.*

## NICODEME

93 Julus, ordu likeçu  
finy geneçañ goure projeta,  
goure boronthatia  
cietan balin bada.

94 Segur duçu goure aldetic  
eztela içañen mancharic  
oraydrano hitz  
eman dudanetaric.

95 Ene alhaba maitiac,  
çoinen ezpatakit estacururic,  
eztit ouste eguinen dian  
ihouri ere chagriric.

96 Çoure seme jauna  
content balin bada,  
ouste dit haren condutaz  
fidaturen ahal dela.

97 Bena suietac berac gabe  
ihourc ezpeitiro deus fini,  
desseina çounbatnahy  
ihourc ukenegaty,

98 condicioniac guc  
eguïn ukenegaty,  
eia beren desseina  
conforme denez hareky.

99 Basilissaz denaz beçainbat  
haren berry baçakit,  
bena eztit orano ençun deus  
Juliennen aldety.



## JULUS

100 Jauna, nic baçakit  
Julienen ere berry,  
bena bera present beita,  
minça bedy clarky.

## JULIEN

101 Monseigneur eta madama,  
enekike noula remeztia  
ceren eguiten deitacien  
hain ouhoure handia,  
[22v]

102 ene insufenxiaz  
esgartic uken gabe,  
ceren eguiten deitacien  
hainbeste ouhoure.

103 Bena ny cientaco  
capable nitceicienaz gueroz,  
merechy ducie aceptatcia  
cien boronthate oroz.

104 Haur sinple bategaticq  
eztucie afrounturicq merechy,  
hain hountarçun handia  
temoignatuz gueroztic.

105 Cernahy beita den  
Gincoua ororen guida,  
algarren asky gutuçu oro  
harez errana bada.

106 Basilissa nic merechy beno  
hanitchez haboro duçu,  
bena nitçaz content içana  
haren hountarçuna duçu.

107 Eta cien boronthatia  
bera duçu enia,  
placer ducien ordu oroz  
içan bedy executatia.

## CRISTINE

108 Julien, horic dutuçu  
guc erran behar guntianac  
eta guciac oro  
gutan diradianac.

103b. V. *nitceienaz*.

103c. V. *acceptatia*.

107b. *bera*: lerro hasieratik eskuinerago ida-  
tzita dago, beranduago edo.

109 Bena noulannah den  
beude complimentiac  
eta dugun eguin  
projeten execucioniac.

## JULUS

110 Bay, gouaçan eliçala  
hoien espousa eraztera.  
Cocinerac, prepara citaie  
ezteien adelatcera!

*Retira.*

*Cristina eta Basilissa jalky.*

## BASILISSA

111 Ene ama maitia,  
çoure compagna eztia  
behar duta oray kitatu  
noure sor lekia?

## CRISTINE

112 O, ene alhaba maitia,  
eçadila triste batere,  
baratcen içan guero  
herrity jalky gabe.

113 Ecin erraiten ahal dun  
jalkitcen içala herriticq,  
ihourat hurenago  
jouan gabetariçq.

114 Ichilic egon ady  
eta content içan ady  
ceren Gincouac eguiten deicun  
hainbeste favory:

115 halaco partitu bat  
hain odol handiticq,  
ukeitia buru oroz  
ounest eta complituriçq.

116 Gincoua laida eçan  
hain favory handiaz  
eta othoy cien  
ezconciaren benedicatciaz.

117 Cernahy occasionetan  
bethy hary gomenda,  
ceren halaco secoursicq  
ihoun ere ezpeita.

110b. *espousa*: -a lerro artean idatzita dago.

114c V. *deiçun*.

118 Eta bethy besarca,  
aldiz, umilitatia  
eta kita ossoky  
mundian urguilia.

119 Caritatia maite uken  
presuna oren eretcian  
eta praubiac socorry  
bethi ore ahalian.

120 Houn ičan bethiere  
miscandy suerte oren,  
ceren gu beçainbeste diren  
Gincouary costatcen.

121 Exemplu hounic eman  
mainata gucier orory,  
igante bestez behin ere  
ez tribaila eracy.

122 Othoitciac eraguin orory,  
goiz arraz seguidenty,  
apairiac beno lehen,  
bay etare ondoticq.

[23r]

123 Hitz batez erraitera,  
Gincouaren leguia ohoura;  
isseia haren cerbutchatcera,  
adora eta maithatcera.

124 Moien harez dun acquesituren  
mundu hountaco ouhouria,  
bay eta goçaturen  
hil ondouan pharadussia.

125 Hox, gouaçan eliçala,  
benedictione saintiren recevitcera,  
Julienen eta ore  
algarreky espousatcera.

#### BASILISSE

126 Ama, çoure boronthatia  
complitu ičan body,  
çoure conxeilu houn oroz  
esker deiçut ossoky.

127 Laidatu ičan dadila  
çoure boronthate gucia,  
enegaty othoy eçaçu bethi  
goure Salvaçalia.

*Retira.*

*Mahaina beda. Jalky Julius, Julien, Justine,  
Nicodeme, Cristine eta Basilisse. Oro belharica.*

#### NICODEME

128 Gincou Jauna, laidatcen çutugu  
eta erremestiatcen  
hain gracia handia  
ceren deicuçun eguin uken.

129 Jauna, çuc ezcontce hau  
laida eta benedica eçaçu  
eta çoure cerbutchian  
emplega eracy itçaçu.

130 Gracia egueçu bicitceco  
becatjala erory gabe  
eta deusetan ere  
çu ofenxatu gabe,

131 algarren artian duien  
unione saintu bat bethy,  
cerbutchatu gabe exenplu  
gaiztotaco mundiary.

132 Moien harez du[i]en  
acesy çoure gloria  
eta uken eternitate  
orotan felicitiac.

133 Eta benediqua eçaçuçu, jauna,  
hartcera gouatçan hazcurria,  
çoure cerbutchu saintian den  
oro empletatia.

134 Hitz batez erraitera, premety eçaçu  
goure agissac guciac  
çoure borontatiaren grado  
içan ditian complitiac.

*Jar mahainin eta jan.*

#### JULUS

135 Jaunac, emacie dançato bat  
guero repausatcera jouaiteco  
eta bihar goiçaren  
edireitera jouaiteco.

*Dança eman.*

*Julien eta Basilissaz bestiac retira.*

128d. V. *deieçuçun.*

129a. *ezcontce*: V. *ezcontu.*

130c. V. *deusetan.*

132a. e. *duen*. V. *duen.*

134c. V. *boronthatiaren.*

135b. V. *repausatura.*

JULIEN

136 Ene espousa maitia,  
gouatçan goure canbarala,  
Gincouaren remestia ondouan  
repausatcera.

137 Hau duçula goure ohe nic plieta,  
goure repausiaren hartceco;  
dugun Gincoua lehenic adora,  
eçatera jouaiteco.

*Belharica.*

JULIEN *minça.*

138 O, Gincoua celietacoua,  
ororen creaçalia,  
complitu içan bedy  
çoure boronthatia.

139 Espança dit ecy ohart  
ukhenen gutuçula  
eta çoure erran guciac  
complitu içanen direla.

140 Çoury gutuçu gomendatcen  
goure conduta guciac,  
laguntciac eta  
bethiere guidatciac.

141 Çoure boronthatia compli bedy  
celian eta lurrian;  
begira guitçaçu gaitz orotatic  
eta eçar çoure glorian.

[23v]

*Jar ohen gagnen.*

BASILISSA *minça.*

142 Cer miracuilu da haur?  
Cer dut heben senditcen?  
Arrosa eta ginufreia urrin hau  
nountic da houna giten?

143 Sasou hountan ihoun ere  
eztuçu arrosaricq,  
eta hain guty,  
aldiz, glufreiaricq

144 Cambara hounec udury diçu  
beste sasou batetan gu[i]radiala  
eta lily suerte haietaticq  
oro bethericq dela.

145 Haietatic bethericq den  
parte[rr]a bat udury diçu  
eta aldiz deus ere  
berhain aguery eztuçu.

JULIEN

146 O, ene Basilissa maitia,  
senditcen duçun kino houn hory  
eztuçu, ez, sasouco  
liliac emana segurky.

147 Bena Jesus Cristec noula  
castitatiaren autorrac  
maite beittutu eta caresatcen,  
houra beguiratcen duinenac

148 mundu hountan citiçu  
bethiere socorritcen,  
eta bicitce eternala,  
aldiz, bestian emaiten;

149 haren phartez deriçut  
nic houra prometatcen,  
goure virginitatiac batugu  
biec hary ofritcen,

150 castitacia dugularic  
bethiere beguiratcen,  
anaie-arreva beçala  
bethiere bicitcen,

151 complitcen tugularicq  
Gincouaren maniac  
renda ahal guitian  
haren graciaen onciac.

BASILISSE

152 O, ene espous maitia,  
sinhesten dit ossoky  
çuc erraiten duçuna  
egua dela segurky.

153 Elitcekeðaçu deusere  
hain agradablericq,  
ez, enikeçu sekula  
hain contentamentu handiricq,

154 noula goure virginitatiac  
biecq conxerva quintian  
eta Gincoua cerbutcha  
biecq castitacion.

144b. e. *guradiala*. V. *guradiala*.

145b. *parterra* (?) e. *partena*. V. *partena*.  
146c. V. *estuçu*.

*Jalky biac eta belharica.*

JULIEN

155 Ala favory handia,  
eguiazco Gincoua,  
çuc eguin beteitaçu  
socorry divinoua!

156 O, Gincou gloriosa,  
misericordiaz bethia,  
celiaren eta lurraren  
gaiça oren creaçallia!

157 Noula behar nuke ičan  
asky penetratia?  
Cer guisaz behar nuke  
içan arguitia,

158 hountarçun handy horren  
asky consideratceco,  
çoure laidatceco  
eta adoratceco?

159 O, gracia paregabia,  
ossoky desiratia,  
laidatu dadila bethy  
celietaco erreguia!

160 Adoratcen çutut, Jauna,  
bihotçaren erditicq,  
bai eta remestiatcen  
ahal beçain humilky.

*Ainguricq torchouc eskietan;  
khantatcen beste çounbait barnety.*

161 Jouan iz burutan, Julien;  
goithu duc, goithu, mundia,  
gaiça guciez preferatu  
ore Creaçalia.

[24r]

162 Benedicatu dela Basilissa,  
sinhexiz conxeilu saintien  
eta mesperetchatu ukenez  
munduco placer gucien.

163 Haien oren eguitez  
Gincoua du cerbuchatcen  
eta bicitce eternala  
oraydranicq acquesitcen.

164 Laidatu dadila bethiere  
celietaco erregia,  
celiaren, lurraren eta  
gaiça oren creaçalia,

165 gloriáz bethericq dagouena  
saintu oren artian,  
bay eta bethy içanen  
eternitate lucian.

*By guiçon aguer coroua bedera eskietan eta  
chouriz beztituricq.*

L'HOME 1<sup>e</sup>

166 Jaiky citeie, jaiky,  
bictoria baducie,  
gouriac ciradeie eta  
goureky içanen ciradie.

167 Soicq, Julien, hounat;  
liburu hau iracour eçac  
eta cer duian erraiten  
onxa ekous eçacq.

*Julien luburiry soz.*

168 Gincouaren cerbuchatcia  
dianac desiratcen  
munduco delicio trompagarriac  
dutu abandonaturen.

169 Julien, hicq beçala  
die haiecc eguinen,  
bay eta ezkiribatiaçq  
marcatiaçq içanen.

170 Emazteky souillatu  
eztirenen nombrian  
ezkiribaturicq dirateke  
haien livirian.

171 Basilisac ere virgina egoiteco  
intentione dialacoz,  
virginen luburian eçaria  
içanen da hartacoz,

172 noun Maria Gincouaren ama  
beita edirenen  
eta hanco lehen plaça  
harec ocupatcen.

*Cerra luburia.*

VIEILLARD.

173 Luburu hountan dira  
edireiten ezkiribatiaçq

---

165-166. Lerro artean idatzi eta ezabaturik dago *ainguricq ere gin saintieky: eta ainguricq ere gin saintieky chouriz beztituricq*. V. *Le 1<sup>er</sup> homme*.

guiçon gaztiacq, modestacq  
eta veritabliacq;

174 misericordiousacq, humbliacq  
bay etare eztiacq,  
caritatie eta pacentcia  
maite duien guciacq;

175 orotan gainty Jesus Crist  
preferatcen duienacq,  
haren amourecaticq oro  
kitatcen dutienacq;

176 kitaturen dutienac aita eta ama,  
haur eta emaztiacq,  
mundu hountaco houn eta  
aberaxtarçon guciacq;

177 Jesus Cristen amourecaticq bere  
biciac emanen dutienacq;  
hicq eguinen duia beçala,  
Julien, eguinen duienacq.

*Retira ainguricq eta saintiacq.  
Julienecq khanta Avemarietela.  
Gero retira.*

#### SATAN

178 O, par la vantra diable!  
Eta cer mila devru da hau?  
Erraviatu gabe  
enauke ez haboro gaur.

179 O, maradicaticq,  
senhar-emazte buru nahassiacq,  
ene phena eracy eta  
eskerniaçaliacq!

180 Cien castitate eta  
erhokeria ororeky  
halaco senharracq elitakec  
ounxa gin oraiko neskatileky.

181 Julienecq beçala eguin baleie  
balikeie beltçoury,

176a. V. *dudienac*.

177 Ahapaldiaren ondoan, ezkerreko aldean,  
*mons* edo irakurtzen da.

177c. *duia*: V. *decie*.

178b. Errimari begira *haur* beharko lukeela  
dirudien arren *hau* da eskuizkribuak dioena.  
Gainerako agerpenetan ere *hau* gehiago aurkitu  
dugu (37 aldiz) *haur* baino (8 aldiz).

181a. V. *baleu*.

adar ederricq litciroiecq  
bertan karreia eracy.

182 Halaco senharrer eliroie  
hanbat salda hounicq eguin,  
[24v]

haietaticq phuru çounbait  
ukenen diat, aguin.

183 Bourra diablo,  
banoua hebeticq;  
Julien tentatcez  
eztut profiteuricq.

*Julien eta Basilissa jalky.*

#### JULIEN

184 Ene espousa maitia,  
aita eta ama hil çaitzan guero,  
haiec utcy houn guciac  
dutuçu gouretaco.

185 Gincouac emanic dutuçu,  
ez precisiky gouretaco,  
bena bay beharra dien  
prauben socorritceko.

186 Aberaxtarçon houracq oro  
guihauren conxervaturicq  
ezkinikeçu, Basilissa,  
batere profiteuricq.

187 Gincouary jarraitceko  
ditçagun kita oro,  
haren eguin ahalaz  
fidelky cerbuchatceko.

#### BASILISSA

188 Arraçou duçu, Julien,  
onxa duçu phenxatcen,  
behar diçu hassy  
ounxa destrubiten.

189 Bena çuc hala nahy baçunu  
banikeçu beste erraiteco bat,  
bay eta ene oustez  
importantiazco bat:

184. Gurutze txiki bat du ahapaldiak ezke-  
rrean.

185d. V. *socorritceco*.

186d. V. *profeturicq*.

190 çuc guiçonac, nicq emaztiacq  
aisaky instruy guintçaķeçu,  
Gincouaren bidian facilkiago  
oro eçar guintçaķeçu,

191 gu balin baguina  
algarganicq separaturicq,  
goure menagia apart  
eguiten gunialaricq,

192 egoiten ni etche batian,  
çu, aldiz, bestian,  
Gincouaren cerbutchatcez  
bethiere mundian,

193 amoina eguitez nic noure aldety  
eta çuc ere çoureyt,  
religioniaz instruitcez  
ahal ooren azkarky.

194 Çoure desseina hala baliz,  
enia balukeçu,  
eta cer phenxatcen duçu,  
othoy, erran eçadaçu.

#### JULIEN

195 Ene espousa maitia,  
guisa berian niçun phenxatcen,  
eguiazco placera  
deritadaçu eguiten.

196 Facilaguo dukeçu  
hanitcez gouretaco  
nourcq goure aldeticq  
ahalaren eguiteco.

197 Dugun, arren, hala eguin,  
ene placera hala duçu;  
ene espousa maitia,  
ounxa phenxatcen duçu.

*Retira.*

POLIS, *jalky eta mintça.*

198 Ala phena handia,  
mundian praube içatia,  
bay etare besteren  
beharraren ukeitia!

199 Gaiztouago da haregaty  
ahalkez ez galthatcia,

eta besteren hounen  
evaxtera jouaitia.

200 Çounbaitec, aldiz, behar ordian  
eguiten dicie orotaticq,  
hala isseiatceco nicq ja  
oray eztut ahalicq.

201 Ohy da errana ere  
«çaharrago beharrago»;  
deus ebasteco ere ordian  
ihour ezta houn haboro.

202 Gazte denian ihourcq  
badu milla ressourca;  
nicq ja behar dut oray  
ebily borthaz bortha,

203 oratione erraitcz  
devotionericq gabe;  
deus ezpeinuro uken  
hala eguin gabe,

204 sey ardit dudanian  
jouaiteco pintouaren edatera  
eta nounbait taherna batetan  
onxa assetcera,

[25r]

205 moien harez mundian  
denboraren igaraiteco,  
nahy bada gaizky lo,  
asse eta auher egoiteco.

206 Juliennen etchera  
banoua mementian;  
pintouaren saria, benturaz,  
han ukenen dut, aguian.

*Joun, truca bortha.*

207 O, jaun ilustria,  
prauben socorriçalia,  
Gincouaren amourecaticq  
entçun eçaçu ene oiha.

208 Ery nuçu, çaharturicq,  
bederatçu chiloreky,  
estroupiaturicq nuçu  
çankoua houinen gaignety.

190c. *bidian*: V. *aldian*.

192c. e. *cerbutchatcez*. V. *cerbutchatcez*.

195d. V. *eguitcen*.

200b. V. *decie*.

202a. V. *ihouriq*.

207d. V. *eçaçu*.

209 Ho, ho, ho, ho, ho, he hou,  
othoy, entçun naçaçu,  
eta cerbait socorri  
eman eçadaçu.

JULIEN

210 Ory, adiskidia,  
ardit hoiec har itçaçu,  
eta Gincoua enegaty  
bethy othoi eçaçu.

211 Beharra duien orory erreçu  
gin ditian enegana  
eta eguin ahalaz socorry  
emanen dedala

212 ene hounec iraiten duieno,  
Gincouaren amourecaty;  
eta bere gracia harecq  
eman diçaçula bethy.

*Retira.*

PRAUBIA *minça.*

213 Bon, bon, bon, bon,  
oray badut hirour livera,  
eta sarry jouanen niz  
pitcherraren edatera.

214 Hounec iraiten duiano  
taharnan onxa içanen niz,  
eta nahy beçain onxa  
han rejouituren niz.

215 Bena behar dut orano haboro;  
banoua Basilissaren etchera,  
amoinaren hary ere  
bertan galthatcera.

*Joun, truca bortha.*

216 Madama caritatusa,  
Gincouaren cerbutcharia,  
Gincouaren amourecaticq  
emadaçu caritatia.

BASILISSA *aguer eta minça.*

217 Oriçu adizkidia,  
othoy eçaçu Gincoua enegati,  
eta nic ere guisa bera  
eguin en dit çouregati.

*Basilissa retira.*

PRAUBIA *minça.*

218 Praubiac bethiere  
eztirade gaizky,  
çounbait orduz gosse ederricq  
patitcen ukenegati.

219 Ny phuru oray  
diharuz cagaturicq niz  
eta hoiec iraiten duieno  
onxa içanen niz.

220 Guero guero beçala  
benturaz eniçate bicy,  
anhartio phuru ounxa içan  
eskele lagun çounbaiteky.

221 Merechy dut, arauz, ingoity  
colpu bat edatera;  
gente hounac oray hartara noua  
eta bouchy baten jatera.

*Retira.*

ORSULA *jalky eta minça.*

222 Solojamenturicq ezipadu  
ihourc bere phenetan,  
mundian cery  
behar da eskerricq eman?

223 Ene ja impossible da  
içan nadin solojatu,  
ez eta ene phenan  
deusez ere guidatu.

224 Gaiça orotan trouble baiçy  
eztut mundu hountan ekousten,  
guiçon orocq bedera  
sendimentu ecarten.

225 Oroçq escritura sainta  
guisa bederaz interpretatcen,

209a. *hou. V. hau.*

210b. *V. haiec.*

211c. *eta: V. eia.*

211d. *V. emanen deçadala.*

213d. *V. pitcherrarren.*

214b. *V. tabernan. Ik. 204c. taberna.*

221a. *ingoity: V. jagoity.*

224c. *V. oroq.*

224d. *V. eçarten.*

225a. *V. oroq.*

[25v]

eta religione diferent  
bedera fondatcen.

226 Cependant, batac edo bestiacq  
dira malerousky trompatcen,  
bay eta bere arimen  
damnationia bilhatcen.

227 Çouiny behar da jarraiky,  
ala phena handia,  
conservatecco seculacoz  
eternitateco bicia?

228 Cer behar da phenxatu?  
Cery behar dut jarraiky?  
Alabadere behar dut  
nourbaiteky conxultatu.

229 Anthiochara behar dut jouan,  
nahy bada hurren den,  
bay eta hanitz egunen  
bidia hara baden.

230 Joun behar dut Julien  
guiçon famatu haregana,  
ene duda handian gagnen  
hareky instruitcera.

231 Gincó jauna, othoy, çucq  
guida eta lagunt naçaçu,  
çoure legue saintietçaz  
nahy nundukeçu segurtatu.

232 Phartitcen nuçu, jauna,  
noure bidagian,  
esparança dit helturen niçala  
çoure graciareky batian.

*Pharty.*

*Julien jalky. Orsulecq hora saluta.*

ORSULE

233 Salutaten çutut, Julien,  
gracia dela çoureky,  
benedictione eta bake  
ossagarriareky.

234 Libertatia pharka eçadaçu,  
çouregana nuçu giten,  
incapablericq eta indignericq  
segurki presentatcen.

235 Phena handy batetan nuçu  
ecin uken conxolamenturicq  
eta exy dit eztukedala  
ezpadut çoureganicq.

JULIEN

236 Jauna, minça cite,  
eztuçu livertatericq,  
munduco guiçon simplenaren  
aitciniala ginagaticq.

237 Bena edireiten bada  
ene ahala deusetan ere,  
den mendrena eztit  
ez gorderen behin ere.

ORSULE

238 Oro jakin daçaçun  
haxarretic nuçu minçaturen  
eta ene situationia  
çoury erakaxiren.

239 Ene askaciác çutuçun  
asky renomeatiacq,  
mundian cerbait hountaçunez  
ere bay laguntiacq.

240 Eraguin ciztadacien  
estudio guciacq;  
akitatu çutuçun  
houracq bere eguinbidiaz.

241 Legue ororen tratatiacq  
ekoussy uken citit;  
gueroztic bethy duda bat  
conxervatcen uken dit:

242 ekoussiricq scritura  
diferentky interpretatcen,  
legue suerte hanitz  
hartan gagnen formatcen,

243 ororen arraçounamentiacq  
handy edireiten citit;  
çoin douatçan gaizky, aldiz,  
ecin comprenitcen dit.

244 Nahy nundukeçu, aldiz,  
istoriary estecatü;  
eta çoin den orano  
eztit, aldiz, comprenitu.

232d. V. *graciaqekey*.  
232-233. *Orsulecq. e. Julasecq. V. Julusecq.*

234c. e. *incapablericq. V. incapablericq.*  
239d. V. *languntiacq.*



245 Galdia nuçu infaillibleky,  
ezpanaiçu çucq guidatcen,  
Gincou justouaganaco  
bidian bertan eçarten.

JULIEN

246 O, ene jaun maitia,  
Gincoua dela laidatu,  
ceren eta duda hortan  
eztuçun mundia kitatu.

[26r]

247 Ecy holaco duda baten  
den mendrena ukeitia  
duçu mundu hountan  
heretico içatia.

248 Hereticouen damnatciaz  
eztiçugu cer har dudatic,  
duda ukeiten balin badugu  
eztuçu goure salvamenturicq,

249 corregitcen ezipaguiria  
eta penitencia eguiten,  
falta handy harez Gincouary  
pharcamentu galtatcen.

250 Idolatria duçu  
crima orotaco handiena,  
crima corruptionez eta  
maleciaz bethia.

251 Idolatriaz baçakit  
etcirela atakatia,  
etcirela hain grossier  
ez eta uxutia.

252 Bena idolatriaty landan  
heresia duçu handienetic,  
Gincouaren leguia beita  
harez atacaturicq.

253 Legue apostolico romanouaz  
dudaticq ukeitia  
duçu Gincouaren mesperetchatcia,  
haren beraren atacatcia.

254 Çointan estatu hartan  
hilcen diradianac oro  
ifernilat beitoutaçça,  
seculacoz erratceco.

250b. V. *hondiena*.  
251d. V. *uxulia*.  
254a. V. *eztatu*.

255 Ez huxicq eguitemo  
behar diçugu [E]liçary jarraiky,  
Gincouarenac beçala  
haren maniac sinhexi.

256 Utcy çutian guero apostoliac  
Jesusecq bere plaçan,  
haren leguen establiteco  
Erroumaco Eliçan,

257 çoin Joundane Phetiri beiten  
lehen Aita Saintia  
eta bestec eguiten beitie  
haren representationia,

258 harecq çutian photeriacq  
oro beitutie  
eta Eliçaren legue guciacq  
instituatcen ahal beitutie.

259 Aita Saintiacq, conciliouecq  
eta Erroumaco korthiacq  
ordenatcen dutienacq dutuçu  
celian aprobatiacq.

260 Eztiçugu haieticq  
batere behar hurrentu,  
nahy ezipaguiria içan  
Gincouaz reprotchatu,

261 ecy haren contre douatçanen  
arimacq beltz dutuçu,  
haier comparatcecoricq asky  
gaiça itchoussiricq eztuçu.

262 Houracq dutuçu purky  
devrien instrumentacq,  
haien adiskidiacq eta  
haier placer eguiliacq.

263 Dugun, dugun, arren, sinhex  
Eliça romanoua,  
bay eta admira  
celietaco Gincoua.

264 Haren adoratceco kita  
munduco gaiça guciacq,

255b. e. *Iliçary*. V. *Eliçary*.  
259. Gurutze handi bat du eskuinean eta beste  
txikiago bi ezkerrean.  
261. Gurutze bat du ahapaldiak eskuinean.  
262. Gurutze bat du ahapaldiak eskuinean.  
264. Gurutze bat du ahapaldiak eskuinean.  
264b. V. *guciac*.

munduco aberxartarçun  
eta placer guciacq.

#### ORSULE

265 Julien, çoure compagnan  
içan nahy nundukeçu  
eta çoure instructioenez  
Gincoua cerbutchatu.

266 Eztit deusere bestericq  
celiaren irabazia baicicq  
desiratcen mundu hountan  
nicq beste gloriaricq.

#### JULIEN

267 Jouan cite monasteriouala  
beste goure anaietara;  
guitian isseia algarreky  
Gincouaren cerbutchatera,

268 irabaz ahal deçagun  
algarreki celia,  
eta goça hil ondouan  
eternitate lucia.

*Retira.*

*Clarisse eta Luce jalky.*

#### CLARISSE

[26v]

269 O, Luça, beguiraiçu  
desolaturicq niçala  
eta erremedioricq  
etcikit cer phenxa.

270 Noula behar da bicy  
hiry desolatu hountan  
eta arima conxarvatu  
Gincouaren gracion?

271 Alde batety, infidelez  
guisa batez beztituricq,  
Gincouaren adoratceco  
ihourcq ez livertatericq.

272 Bestalde, occasione gaistouac  
hanbat dutuçu frekent,  
hain clar eta violent.

273 Impossible duçu heben  
Gincouaren creintan bicitcia,  
çounbat nahy lukian  
handy boronthatia,

274 hainbeste gaztetarçun  
erhoren artian,  
çointan haien arreatceco  
ezpeita erremedioricq mundian.

275 Atcheria beno presunaren  
bihotça gogorrigo baliz ere  
haien gaiztokerien resistacia  
impossible beiliçate.

276 Eta etcikit cer phenxa,  
ez cer jauky,  
avisicq ere eztit nahy  
galthatu çouri baicicq.

277 Çounbait beste nescatily  
jouan banendy deus erraitera  
erriz has litakeçu, has eta  
nitçaz trufa berhala,

278 deus erraitericq gabez  
nahy niçala serora  
eta halacouac guciac  
gaiztouenicq diradiala.

279 Çounbat afrontu  
eta çounbat mesperetchu  
enuke behar genten  
ahoty recevitu.

280 Çointçaz deusere  
ezpeinuke anxia  
empecha ezpaliçadie Gincouaren  
cerbutchatceco bidia.

281 Beste alde, noula devotioia  
hobe beita ahal beçain segret,  
deus erran balin banaça  
banikeçu mille regret.

267a. V. *monasterioula.*

267d. V. *cerbutchatera.*

271d. V. *ihoureq.*

272. Ahapaldi honek hiru bertso-lerro ditu; esanahi aldetik ezer falta ez badu ere litekeena da 3. bertso-lerroa falta izatea.

276, 277, 278, 279. Lau ahapaldi hauek gurutze bana dute ezkerrean, baita zutabe bereko azken lerro diren 280.aren b eta c bertso-lerroek ere.

280cd. Orrialdeko bigarren zutabearen lehengo diren bi bertso-lerro hauek eta 281. ahapaldiak gurutze bana dute eskuinean.

## LUCÉ

282 Clarissa, arraçu duçu,  
segurky ecin haboro,  
çounbat desordretara ez tira  
abandonaturicq casi oro,

283 livertinagiácq livertinagian gágnen  
frekent errendaturicq,  
gente gazten haborouacq  
guciacq corronpíturicq.

284 Batere balin bada  
deus erran nahy lukianicq  
hourac diradiala oro  
trufaturicq eta mesperetchaturicq.

285 Eta haier tentamentu emaitera  
hanbat duíela inveia  
spíritu gaiztouecq  
beraicq duíen beçala.

286 Beraien erhokerietçaz  
eztiradiala contentatcen,  
ororen beren setala eracartera  
diradiala íseiatcen,

287 balacuz edo mehatchuz,  
clarky edo arteficioz,  
directoky edo indirectoky,  
cerbait ere medioz,

288 bena behar ere baduçu  
moian ezcapatceco,  
haiekilako langereticq  
livre içateco.

289 Dessen bat baniçun  
harturicq aspaldian,  
çointan nahy beteiçut  
erran mementian:

290 enekila gitia  
proposatu nahy neiçun,  
eta Antiochaco hiriala  
jouan nahy nunduçun;

---

285, 286, 287. ahapaldiek gurutze bana dute eskuinean.

286a. V. *erhokerietiaz*.

286c. V. *eracartera*.

286d. *diradiala erakarten* idatzi du lehenngo; *erakarten ezabatu* eta *iseiatcen* idatzi du ondoan. V. *diradiala íseiatcen*.

291 Juliennen emazte  
devota sainta haregana  
jouan nahy nunduçun  
haren edireitera.

[27r]

292 Çointan harecq ignorentacq  
beitutu instruitcen  
eta beharretan direnacq  
oro socorritcen.

293 Haren etchia duçu  
mounasterio bat;  
Gincouaren cerbutchatceco  
haitatu lecu bat.

294 Eztuçu, ez, han edireiten  
gente suspecticq batere,  
baicicq eta devocione  
eta fidelitate.

## CLARISSE

295 A, Gincou justoua,  
çu ciradiala laidatu,  
eternitate orotan  
bethy adoratu.

296 Luça, guitian, arren,  
Gincouary gomenda,  
eta vidage hartan pharti  
mementouan berhala.

*Biacq belharica*.

## CLARISSA

297 O, Salvaçale justoua,  
erregen erreguia,  
celiaren, lurraren eta  
gaiça ororen creaçalia!

298 Othoy, çucq lagunt guitçaçu  
eta bethy guida guitçaçu;  
goure desseinian reussitceco  
gracia eguiguçu.

299 O, Virginia Maria,  
Gincouaren ama maitia,

---

292b. *beitutu*: V. *beitutie*

295a. e. *justouoa*. V. *justouoa*.

296-297. V. CLARISSE.

297b. V. *erreguen erreguia*.

Jesus Cristen eretcian  
bethy çakizcu balia.

300 Jarten gutuçu bidian,  
çoure esparançareky batian,  
baliaturen citçaizcula  
Gincouaren eretcian,

301 moiën harez desfortuna gabe  
bidia dugula igaranen,  
eta Antiocha hiriala  
ossagarrireky helturen.

302 Ainguru justouac, ciec ere  
egon citaie goureky,  
arguy guitçacie eta lagunt  
Gincouaren graciareky.

*Pharty.*

*Basilissa jalkey eta bestiacq joun haregana.*

LUÇA

303 Basilissa, dela çoureyk  
Gincouaren gracia Saintia  
eta eguiazco monarca haren  
bake eta benedictionia.

304 Houna gutuçu hurrenty  
çoure ekoussy nahiz  
eta eguiazco Gincouaren  
çoureyk cerbutchatu nahiz.

305 Etçuçun possible  
gu guinandian lekian  
içan ahal quintian  
Gincouaren gracian.

306 Hanbat frekent dutuçu  
han desod[r]e guciacq,  
corronpitiacq beitra  
haborouacq gente gaztiacq,

307 eta easy impossible  
leguiaz instruitcia,  
hanbatenaz delacoz orano  
infidelez troblatia,

308 defendaturicq haien  
regroustarçun handiaz  
eta avantçu negligeatia  
gaztetarçun guciacz.

309 Horicq consideraturicq  
gin içan gutuçu  
eta cerbait espedient  
phenxa eçaguçu.

310 Eta noula ignorentciacz  
beikirade beztituricq,  
baçakiçuçu çourekila  
guiratiala instruituricq.

311 O, dama ilustria,  
ekoussaçu goure estatia;  
impossible cikuçu  
onxa enthelaga erazia.

BASILISSA

312 O, Jesus Cristen alhabacq,  
haren cerbutchariacq,  
benedicatu diradiala  
cien phenxamentiacq!

313 Laidatcen dut cien conduta,  
ene alhaba maitiacq;

[27v]

içanen ciradeie Gincouaz  
onxa renconpenxatia[cq],

314 solamente conxervatcen baducie  
cien dessein hartia,  
ecy ezta asky  
devotione baten hartcia.

315 Ezta hartu behar erhoky,  
ez eta songatu gabe,  
eta behar da preservatu  
hartan bethiere.

316 Hala eguitez eleite asky laida  
presounecq duien avaintaila,  
misericordiazco eta  
graciazco dohaina,

317 cien arimen conxervatcia  
elhurra beçain choury,  
harry baliousacq eta  
mirailacq beçain arguy.

318 Gincouaren haur guirade oro,  
erregue soberano haren,  
guiçonen, celiaren eta  
lurraren creaçaliaren.

306b. e. *desode. V. desodre.*

307d. *troblatia*: beste zerbaiten gainean ida-  
tzita dago *-blatia*.

313d. e. *renconpenxatia. V. renconpenxatiacq.*

319 Harecq nahy gutu salvatu,  
bere glorian plaçatu,  
bere gracia eta hountarçunez  
goure bihotçacq dauratu.

320 Hartacoz guiçon eguin cen  
eta ebily mundian,  
eta hiltce laidogarria  
sofritu curutchian.

321 Gincou hountarçunezco harecq  
hainbeste sofritu dianaz gagnian,  
goure salvatu nahiz  
eta plaçatu celian,

322 cer ezterogu guc hari çor?  
Cer ezterogu obligatione?  
Hountarçun paregabe houra  
noula estima leite?

323 Çounbat houra handy den  
ezta possible erraitia,  
ezta asky arguy  
presunen eçagutcia.

324 Obligationericq gabe,  
houra goure salvatecco  
guiçon eguin iça eta  
sofritu hanbat martirio.

325 Creatura ez deus hoiegaticq  
hainbeste harc sofritu  
bere korpitz delicatian  
plaga eta açote colpu.

326 Erreguen erreguia,  
gaiça gucien buruçaquia,  
hain crudelky mundu hountan  
guiçonez tratatia.

327 Beraien amourecaticq  
mundiala gin iça eta  
haren guisa hartan tratatcia,  
ala inxolencia handia!

328 Eta houra oro certaco?  
Goure becatiegaticq,  
erran dudan beçala,  
goure salvatu nahiz.

329 Justo da, justo, arren,  
Gincou haren sinhextia!  
Ezkiniro asky observa  
goure eguinbidia.

330 Çor dugun amouriouaren  
marcatceko Gincou handy hary,  
goure indarracq edireiten dira  
hanitcez chipieguy.

331 Eguia da ezteikula  
ahal baicy galthatcen,  
eta haboro eguitera  
ezcutiala manhatcen.

332 Guitian, arren, isseia  
ahalaren eguitera,  
munduco hountarçunen goure  
bihotçetaticq apartatcera;

333 eçpalirade beçala  
ororen abondonatcera,  
Gincouaren beraren baicy  
ez ohart ukeitera.

334 Ene alhaba maitiac,  
Gincouacq cerbait emanen du  
ene mounasteriouan  
nahy baciradeie sarthu.

335 Içanen guira algarrequy,  
ahalaz Jesus laidaturen,  
haren cerbutchian bicitcera  
ahalaz isseiaturen.

[28r]

336 Hala eguitez, esparança dut,  
misericordia deikula eguinen  
eta hil ondouan gutiala  
glorian plaçaturen.

CLARISSE

337 Laidatu eta adouratu dela  
celietaco Gincou justoua,  
goure arrerosle eta  
salvaçale divinoua!

338 Goure behar ordian  
çuc gutuçu socorritcen,

325, 326, 327, 328, 329, 330, 331. Ahapaldi horiek gurutze bana dute eskuinean. 326. eta 330. ahapaldietan ez da gurutzea ondo ikusten, baina badirudi horiek ere badutela.

325b. *harc*: V. *hau*.

331d. V. *ezcutiala*.

333b. V. *abandonatcera*.

336c. V. *ondouen*.

çoure gracia handiaz  
gutuçu favoritcen.

339 O, dama ilustria,  
ala çuc goure eretcian  
caritate handia  
exerçatcen presentian.

340 Ezkiniçun besteric cherkatcen  
çoure compagnan içatia baicy,  
balin baliz mundian  
batere moianicq.

341 Çourekila içatiacq  
diçu gouretaco  
munduco tresoracq  
beno haboro balio.

342 Çoure secoursareky batian,  
conxerviren virginitatia,  
bay eta maite ukenen  
Gincouaren leguia,

343 jalkitcen guiradialaricq  
occasione gaizto orotaricq,  
galtcia cherkatcen duien  
guiçon gazte haien artety,

344 çouinekila devria beitie  
haien botceco edireiten  
eta moien harez hanitz arima  
ifernialat erorten,

345 becatiacq cometituricq  
deusere regreticq gabe,  
regret ukenicq ere cerbait  
asky dolumen gabe,

346 guisa hartan, hil ondouan  
seculacoz galduricq,  
eternitate orotan  
erraterca condenaturicq.

347 Hox, hox, dama maitia,  
goure socorriçalia!  
Algarreky dugun, arren,  
irabaz celia.

*Retira.*

SATAN

348 O, Basilissa maradicatia,  
ene thurmentaçalia,

343b. V. *gaixto*.

ala betçait ynpossible  
eny hire tentatcia.

349 O, sacra blu, par blu,  
jarny ventre blu,  
eniana behar oithian  
nicq houra tentatu?

350 Garaituren dutia, oithian,  
ene tentationiaq,  
ene rusa eta  
artificio goiacq?

351 Bere castitate ororeky  
bestiac oro dutu biltcen,  
bay etare hanitz  
bere setala erazten.

352 O, maradicatia,  
ene escarniaçalia  
eta ene phena ororen  
dobla eracilia!

353 Egun eleite, aleta,  
ediren hainbeste neskatila  
virgina içan nahiricq  
ordian houra beçala.

354 Lehenaguo guiçonon ilusitceco  
hanitz jaukitcen duianicq  
artificio eta rusa  
hanitz phenxatcen duienicq,

355 arropa ederrez bere  
khorpitçac afaitaturicq,  
fardaz edo cerbaitez  
coloriac arguituricq.

356 Concenciacq eta estomacacq beltz,  
coloriac aldiz arguy,  
badela halaco hanitz  
oray çait udury;

357 bost sosen moianiq gabe,  
dama eli bat beçala,  
arropa ederrez beztituricq  
ebilten beitera.

348c. Zerbait du *ynpossible*-k aurean erdi  
ezabaturik. V. *ecynpossible*.

349c. V. *eniano*.

351b. *bestiac*: V. *bestian*.

351c. *etare*: V. *etara*.

353b. V. *bainbeste*.

[28v]

358 Batçu çor eguitez marchantian  
creditaren moianez,  
ethecouer evaxiricq phacatceco  
arthouaz edo oguiaz;

359 bestecq, aldiz, diharria  
nourc daky cer guisaz ukenicq,  
ez virginitaten conxervatcez  
hourac oro bilduricq.

360 O, halacouac nicq  
aisa dutut bilduren,  
bay eta seculacoz  
noureky ostataraciren.

361 Ezteitade hec emanen phenaric  
Basilissac beçala,  
ceren gobernatcen beittira  
nic nahy beçala.

362 O, harec nay alagueratcen  
eta contentaraciten,  
khantalox, orroco  
eta cinka eraguiten.

*Kanta, orroco eta cinca eguin eta retina.*

BASILISSA, *jalky eta minça.*

363 O, Gincou eguiaczoua,  
creaçale divinoua,  
complitu ičan bedy  
çoure borontate ossoua!

364 Çoure gracia divinoua  
nitan gagna eçarçu,  
eta çoure misericordia handiaz,  
othoy, socorry neçaçu.

365 Fidelac oro, Jauna,  
othoy, soloja itçaçu,  
eta çoure beguy sacratiez  
so eguin iceçu.

366 Juliunen eta ene cargin  
diradian guciacq  
socorry itçaçu, Jauna,  
çoure gracia handiaz.

367 Premety eçaçu, Jauna,  
eztecen manca deusetan ere,

eta perseveratceco dona  
em[an] iceçu bethiere.

368 Premety eçaçu, Jauna,  
çu ofenxa beno lehen  
bere odol gucia  
oroc ichour decen,

369 batere conservatu gabe  
azken chortaladrano  
çoure cerbutchatceco eta  
çoure gracian bicitceco.

370 O, Jaun justoua, othoy,  
entçun eçaçu ene othoitcia,  
printcen printcia,  
eguiaczco Gincoua!

371 O, Jesus ezitarçun eta  
amorioz bethia,  
achoury saintia eta  
macularicq gabia!

372 Çoure beharry sacratiez  
ene galthoua ençun eçaçu,  
eta çuc cihaurecq, Jauna,  
ajuta eta lagunt neçaçu.

373 Çuc ere, Virginia Maria,  
dohaxutarçunez bethia,  
gugaticq othoy eguiçu  
Jesus çoure semia.

L'ANGE GABRIEL

374 Corage, Basilissa,  
Gincouaren alhaba,  
haren cerbutchary maitia  
eta manien eguilia;

375 virginitatiac citin  
oro surmantatcen,  
deusec ere eztrin  
secula hora goitcen.

376 Gincouaren phartez nun  
ny hire coragatcera,  
eta cer helturen den  
hiry esplicatcera:

367d. *eman*: tinta mantxa bat dago *-an-en*  
gainean. V. *eman*.

371, 372. Bi ahapaldi hauek gurutzte bana  
dute eskuinean.

372c. V. *cibourecq*.

375b. V. *ore scermantatcen*.

377 hire comentuco guciac  
celialat dutun jouanen,  
hic beno lehen dine  
oroc mundia kitaturen.

378 Hourac guida ondouan,  
haier iz jarraikiren,  
eta hire biciaren cours naturala  
ordian dun finituren.

[29r]

379 Julienc Gincouaren amourecaty  
hanitz din, aldiz, sofrituren,  
bena oro citin  
gloriousky triounfaturen.

380 Soguion, soguin, Basilissa,  
Ginco justo hary;  
ekous eçan, ekous,  
noula mintço den hiry.

381 Nic conthatiac oro  
berarcq deitçan erraiten,  
eta nic phenxa ahal beno  
hobeky esplicatcen.

BASILISSA *goity soguitez.*

382 O, Ginco adoragarria,  
claritatez bethia,  
eztitarçun eta  
alagrancia gucia.

383 Çoure arguitarçunacq  
justouac citiçu brilatcen  
eta çu cihaur beçala  
claritatez dauratcen,

384 graciaz eta  
alagranciaz beztitcen  
misericordiazco dohain batez  
bereganaat guidatcen.

385 Ala conxolu handia,  
soloiu veritablia,  
presuna guciec compreny  
ahal beno hobia.

386 Remestiatcen çutut, Jauna,  
laidatcen, adoratcen,  
ene arima duçu  
çutan glorificatcen.

387 Ekousten dit nic merechy gabe  
irous niçala eguiten,  
glorious içateco  
çuc naiçula haitatcen.

388 Oray eta seculacoz  
ciradiala laidatu,  
secula firicq gabe  
içanen cira adoratcu.

*Julien jalky.*

BASILISSE *minça.*

389 Ala berry ederra  
nahy beteçun eman, Julien,  
surmontable beita  
munduco gaiça gucienc.

390 Gracia divinouecq  
bere parericq ezticie,  
Julien; haiec guidatcen  
eta laguncen guiticie.

391 Ezkinoçu asky  
Gincoua remestia,  
ceren deikun eguiten  
hain misericordia handia.

392 Uken dit revelacione  
berry ecinaguo ederricq,  
berry admiragarry eta  
glorificagarricq:

393 ene comentuco serorac oro  
direla sarri hillen,  
bay eta guciac oro  
pharadussialat jouanen;

394 nihaur ere haier  
niçala jarraikiren,  
bay etare gloria  
seculacoz goçaturen;

395 Julien, çuc, aldiz, hanitz  
assaut duçula ukenen,  
Gincouaren amourecaty  
hanitz sofrituren,

396 bena oro dutuçu  
gloriousky triumfaturen,

387a. *dit*: lerro artean idatzita.

388c. V. *finicq*.

388-389. V. BASILISSA.

390d. V. *lagunen*.

378c. *cours*: V. *çoure*.

381b. *berarcq*: V. *beraieç*.



eta fediareen exaiacq  
oro garaituren.

397 Gincó jauna dit ekoussy,  
ekia beno brillantago,  
eta pressunac compreny  
ahal beno ederrago.

398 Ene bihotça duçu  
gueroz conxolaturicq;  
udury citadaçu deia  
celian niçala plaçaturicq.

399 Trono batetan jarriricq  
citadaçu uduritcen,  
seculacoz salvaçaliaren  
laidatcen eta adoratcen.

[29v]

*Biac belharica.*

JULIEN

400 Spiritus paracletus  
fuit apellatus  
Domum dey charitas  
fons vivificatus.

401 Spiritualis unio  
ignis inflamatus  
septis formis gratia  
Chrisma vocatus.

402 Spiritu Saintia  
eta conxolaçalia,  
Gincouaren dona  
da deithatia.

403 Gincouaren don saintia  
eta caritatie,  
bay eta hala hala  
biciaren uthurria.

404 Onctione spirituala,  
su gar chahia,  
graciazco dona eta  
cresma sacratia.

405 Fedes tua, Deus,  
in seculum seculy,  
virga directionis,  
virga regny tuy.

406 Çoure içatia duçu eternel,  
o, Gincó justou!  
Eta conduta eztitaco,  
aldiz, çoure sceptroua.

407 Ala boneur handia  
çuc goury emaiten,  
ala beituçu gouré ertcian  
conduta ezitia edukitcen.

408 Cernahy, cernahy, Jauna,  
sofrituren dit lurrian,  
hil ondouan içateco  
guero çoure glorian.

409 Eztit, ez, sofrituren halere  
çuc enegaty beçainbeste,  
hainbeste phena, afrontu  
eta inikitate.

410 Bena çoure borontatie  
içan body complitu;  
ene ahal oroz, Jauna,  
hary jarraiky nahy nuçu.

*Retira.*

*Basilissa, Clarissa eta Luça jal[ky].*

BASILISSA

411 Ene religiousa maitiacq,  
oro guira Gincouaren presentcian  
guiradianac oro  
haren photeriaren pian.

412 Mundu hountaricq bestialat  
harec ahal gutu deitcen,  
berac placer dianian  
oro retiratcen.

413 Gouré ororen hiltceco  
tenoria huillantú da,  
Gincó justu haren  
desseina hala da.

414 Prepara citeie, arren, deligentky  
arimen purificatcera,  
bay eta celialat  
jouaiteco adelatcera.

415 Jouaiteco goçatcera espous  
sacratu haren gloriaren,  
bay eta seculacoz  
adoratcera beraren.

416 Cien bihotcetaco  
empourtamentu guciacq

407a. V. *bonheur*.

410-411. *jalkey*: ertza ez da garbi ikusten.

vany itçacie ossoky  
chipiac eta handiacq.

417 Ecy bihotça ezpada  
bakian edireiten  
virginitatia ezta casy  
deusetaco cerbutchatcen.

418 Ene aurhide maitiac, arren,  
gougoua eman eçacie,  
eta ahalaz chahuky  
hiltcera prepara citeie.

*Oray behar da suia aguertu.*

419 Ala su ederra,  
su ezitarçunez bethia,  
amorio divinouaren  
marca ecinaguo handia!

420 Soicie, ene alhabacq,  
su hartan grabatu hitçac,  
Gincouac berarecq  
pronontçatcen dutianacq.

[30r]

421 Eta compreny deçacien  
oroc hobeky,  
oro nahy dutut  
bertan iracourry:

422 «Hy buruçaguy içan  
virgina guciacq  
eny citan oro  
ecinaguo agradabliacq;

423 haietan batetan ere eztun  
ene ofenxatcecoric deusere.  
Ciaurizte, virginac, eta preparatu  
deiciedan lekiaz jouy citeie.»

*Suia gal.*

CLARISSA

424 O, Gincou handia,  
ezitarçunez bethia,  
celiaren, lurraren eta  
gaiça ororen creaçalia!

425 Ala çuc beteikuçu  
rencompenxa handia prometatcen  
eta eguiazco gloria  
gouretaco adelatcen.

426 O, Aita Spirituala,  
Gincou misericordiazcoua,  
gaiça gucién autorra,  
erregue seculacoua!

427 Ala hountarçun paregabia,  
hontarçun admiragarria,  
hain facilky celuco  
gloriaren irabazlia!

428 Noula behar çutugu laidatu?  
Noula asky adoratu,  
hountarçun paregabe harez  
asky remestiatu?

429 Imagina ahal geneçan  
elukeçu, ez, possible;  
goure spiritiac elutukeçu,  
ez, asky penetrable.

430 Çoure boronthatiary berary  
gutuçu, Jauna, remetitcen,  
eta goure conduta gucia  
cihaury gomendatcen.

*Retira. Sonez.*

*Jalky hirourac, Basilissac sustengatcen tialaricq.*

LUÇA

431 Goure memento fatala,  
Jauna, oray duçu,  
othoy, çoure gracia handia  
gourekky etchekaçu.

CLARISSE

432 O, Gincou handia,  
içan cite gourekky,  
amourecaty içan guitian  
hil ondouan çourekky.

LUÇA

433 Adio mundu falxia,  
mundu trompagarria,  
inikitatzeko eta  
miseriazco lekia.

CLARISSE

434 O, mundu troublatia,  
gogo hounez gutucq jouaiten,  
gogo hounez aigu hy  
segurky abandonatcen.

418a. V. *maitia*.

427d. V. *irabaztia*.

## LUÇA

435 O, Jauna, mundu hounen  
kita eta abandonatcian,  
othoy, errecevy itçaçu  
goure arimac celian.

## CLARISSA

436 O, Virgina Maria,  
egon cite goure aldian,  
arartecossa balia çakizcu  
Jesusen eretcian.

## LUÇA

437 O, ainguru justouacq,  
huilant citaie gouregana,  
spiritu gaizto ooren  
goureganic baratcera.

## CLARISSE

438 Spiritu dohaxu guciacq  
oro balia çakizcuie;  
Jauna, gouregaticq  
oroc othoy eçacie.

## LUÇA

439 Jauna, arimac eta corphitçac  
deitçugu gomendatcen,  
çoure eskieta[n]  
oro remetitcen.

## CLARISSE

440 Eguiazco Gincoua,  
çoury gutuçu gomendatcen,  
goure esparantça oro,  
Jauna, çutan eçarten.

[30v]

BASILISSA *crucificareky.*

441 Ene alhaba maitiacq,  
edukacie bihotça Gincouareky,  
sarry ciratatekeie  
guciac oro hareky.

438b. V. *oro bahia çakizucie.*

438c. *oroc: V. ora.*

439c. e. *eskieta. V. eskietan.*

439cd. Lerro bakar batean idatzita daude bi bertso-lerrook, marratxo batekin berezita. *oro: le- rro artean idatzita dago.*

442 Soguiocie çounbat dian  
gouregaty sofritu,  
Khurutche Sacratu hau  
noula dian bessarcatu.

443 Galtha eçocie misericordia,  
becatien pharcentia,  
amourecaty ducien  
hil ondouan pharadussia.

444 O, Jauna, recevy itçaçu,  
othoy, çoure glorian,  
laida eta adora citcen  
bethy eternitatian.

445 Aitaren, Semiaren,  
Spiritu Saintiaren icenian  
ciradeiela bethy,  
oray eta eternitatian.

*Eror Clarissa eta Luça.*

## BASILISSA

446 O, Gincou justoua,  
çuc erranac guciacq,  
deusere mancharicq gabe,  
oro dira complitiacq.

447 O, Erregue Eternala,  
Gincou photerexia,  
çoure Hitz Saintia dela  
laidatia eta complitia.

448 O, Trinitate Saintia,  
trinitate adoragarria,  
unitatez eta  
perfectionez bethia,

449 conserva eçaçu mundia,  
eguiçu misericordia,  
goça ahal decen  
gloria paregabia.

450 Ezteçaçula, Jauna, so eguin,  
othoy, haren becatier,  
falta, mancha eta  
inikitate gaiztouer.

451 Çoure misericordia handiaz,  
othoy, oro conserua itçaçu

447a. V. *eternale.*

450b. *othoy: lerroz kanpo idatzita. becatier: V. becatiez.*

450d. *gaiztouer: V. gaiztouez.*

eta becatu mortaleticq  
oro delivra itçaçu.

452 Salve, mundy Domina,  
celorum regina;  
salve virgo virginum,  
stela mathutina.

453 Salve, plana gratie  
clara lux divina,  
mundy in auxilium,  
domina, festina.

454 Salutaten çutut, Maria,  
celuco erreguina,  
munduco dama chahia,  
virginen virgina.

455 Salutaten çutut, Maria,  
graciaz bethia,  
goçanco içarra eta  
arguy beritablia.

456 Divinitezco arguy brillanta cira,  
o, Virginia Maria ezta!  
Mundiary eman eçoçu  
çoure socorry handia.

457 Jaunac predestinatu çutu  
bere seme unicouaren amataco;  
emazte ororen artian haitatu  
cihau digne hartaco.

458 Çoinec beittutu celia, lurra  
eta itchassoua creatu  
perfectione singulariouez  
harecq çutu ornatu.

459 Bere espousataco  
çutu, Maria, haitatu;  
nigatic Gincou handy houra  
oray othoy eçaçu,

460 nic meritatu beno haboro  
den gloria handy houra  
goça ahal deçadan  
eta bethy Jesus adora.

461 Ene conservaçale houra  
bere odolaren coztuz  
adora deçan bethy  
gogoz eta spirituz.

462 Jesusetaricq landan  
çutan dit esparaça gucia;  
othoy, socorry neçaçu,  
erreguina handia.

*Eror hilicq.*  
*Julien, Orsula*

[31r]

*eta Antoine apheça jalky.*

ANTOINA

463 Julien, behar deiçut  
berri bat khountatu,  
bena, othoy, eztuçu  
behar aflegitu,

464 ceren Gincouaren plazeraz  
batec dicie behar plazer  
eta bethy susmetitu  
haren dessein saintier.

465 Dakıçunaz guerozty  
ezkirela seculacoç,  
erran nahy beittut  
biciricq mundu hountacoç,

466 oroc behar diçuğu hil  
çoure espousa maitiac beçala,  
houra beçain justoky  
Gincouac dexala.

467 Bere religiosa laguneky  
arima diçu errendatu,  
bena Jesus Jauna dela  
gaiça oroz laidatu.

JULIEN

468 Gincoua dela laidatu,  
ceren guira aflegituren?  
Gincouaren boronthate  
saintien contre jarriren?

469 Çounbatnahy bihotça  
heriouac dian honkitcen,

---

457. Oharkabean edo ahapaldia marra batez erditik banatuta dago, ahapaldiak elkarren artean bereizteko erabiltzen duenaren moduko marra batekin.

457, 458, 459, 460, 461. Bost ahapaldi hauek gurutze bana dute eskuinean.

---

463-464. Bi ahapaldi hauek bereizten dituen marrarik ez dago.

çounbat ere guisaz  
troublaturicq eçarten,

470 Gincoua dela laidatu,  
bethy erremestiatiu;  
baliman ene espousa maitia  
haren glorian duçu.

471 Guitian jouan eçartera  
haien bertan Lur Saintian,  
ene obligationia da  
oray houra presentian.

*Ainguricq aguer hilen kantiala cierga bederareky.  
Khanta ainguriec «Magnificat», lehen verseta.  
Julienec bere laguneky, segonta.*

*Guero sona.*

*Guero guisa berian harçara khanta.*

*Eta «Magnificat»a finy ondouan khanta berriz  
«Jesu Corona virginum» eta ehortz.*

*Retira.*

**L'arrivée des paiens quy sort.** *Marcien,  
Hubert, Silas, Mornet le bourreau, Celse,  
Marcioline, Alcoran, Balam, Camus,  
Anastasa, Policor, Siflor.*

#### MARCIEN

472 Ordria dugun beçala  
behar dugu executatu,  
bay eta emperadoria  
fidelky cerbutchatu.

473 Jaunac, erradacie  
eia houn etchekiren ducienez,  
fidel cirateienez eta  
corageric badukecienez.

#### HUBERT

474 O, monseigneur, eztakicia  
goure coragiaren berry?  
Guiçonik batere eztela  
mundian goure buruçaguy?

475 Nouriaz minçatcera  
enuçu loxa deusen ere,  
munduco guiçonon eztela  
ifernian devruricq ere.

476 Khecha banendy niroçu  
lurra bera ikhara eracy,  
eta munduco armadac oro  
harry bilha eracy.

#### SILAS

477 O, aleta monseigneur,  
segurta ahal citake  
ene fidelitiaz  
eta coragiaz ere.

478 Bay, kiristy maradikatu hourac  
ezpadira kanbiatcen,  
nic nihaurecq citit  
guciac fricaceiaturen.

479 Eraguinen diret orroco,  
oihu eta heiagora;  
oro dutukeçu, oro,  
ene loxaz ikhara.

[31v]

480 Bay, Talmagan goure  
Ginco handiareky batian,  
ene reputationia dit  
hedat eraciren mundian.

#### MORNET

481 Corage ducie cieq,  
nic ere cerbait badut;  
langericq eztudanian  
orano handiaguo dut.

482 Langer dudanian, aldiz,  
badut costuma bat:  
bertan eguiten dut  
ederricq laster bat.

483 Phenxa eguicie eia  
laster houra eztenez eder:  
ezcapa beneite oxouer  
eta lehou erraviatier.

484 Leperia ja ezta  
huilan ere ny beçain laster;  
o, ny fida niz, ene fedia,  
behar ordian noure çancouer.

471-472. *segonta: e. sogonta. V. sogonta. sort:  
V. sont. Alcoran: e. Alcororan. V. Alcoran. Anas-  
tasa: V. Athanasa.*

473c. *V. fidal.*

477c. *V. fidelitatiiez.*

483c. *V. oxouez.*

484b. *laster: V. baster.*

484c. *V. ony.*

MARCIEN *jaikiricq.*

485 Cer guiçon iz hy, Mornet?  
Navassiky traidore bat,  
edukiten duianaz gueroz  
holaco mintçage bat.

486 Hobeky endauke, navassiky,  
lephoua ondoty trencaturicq,  
ecy ez eta goure  
compagnan errecevituricq.

MORNET

487 Monseigneur, eneçaçula  
ny har traidore baten,  
eguiac nicq erran  
ukenegaty heben.

488 Ecy nic baçakit  
behar ordian buhurtcen ere,  
bena langericq dudanian  
bay laster eguiten ere.

489 Ecy ihourc hobe diçu  
ihessy eguinicq,  
ecy ez absolutoky  
bicia galduricq.

490 Ecy ihessy eguiletaricq  
çounbait duçu ezcapatcen,  
bay eta moien harez  
biciac conservatcen.

491 Enuçu ny haregaty  
lehenicq ihessy ezcapiren,  
noun eztutudan bestiacq  
oro hilicq ekousten.

MARCIEN

492 Juratcen dut presentian,  
Talmaganez arnegatcen  
ihessy eguilia dela  
laurdenaturicq içanen.

493 Guitian pharty mementian,  
eta jouan Antiochara,  
hanco kiristy canaila  
ororen gaztigatcera.

*Sonez.*

*Pharty. Jar triatin.*

*Marcien minça, eskiala hartuz idola bat.*

494 Jugatcen dut presentian,  
bay eta ordenatcen,  
guciec oroc Gincó  
handy hau adora decen.

495 Hiriy hountan phausa dadin  
pilar batetan gagnen,  
erercian igaraitian  
oroc omage eguin dicen.

496 Jugatcen dut orano,  
bay eta ordenatcen,  
hiriy hou[n]taco bourgousecq  
etchetan houlaco bedera duien.

497 Jugatcen dut, enfin,  
bay eta ordenatcen,  
noun eta jugamentu hau  
ezten executatu içaten,

498 ihourc ere ezteçan ahal  
sal ez eroz deusere,  
bestela comfiscaturicq  
oro ukenen dutie.

499 Jugamentu hau eztianacq  
nahy executatu  
errebél emperadoriaren  
da declaratu

500 eta gaztigaturicq da  
segurky onxa içanen:  
suplicio garratcez  
dut gaztigaraciren.

[32r]

501 Abiloua, hy, Mornet,  
hiriy cantou orotara,  
odre eta jugamentu  
hoien fihatcera.

MORNET

502 Bay, monseigneur,  
banouaçú berhala,  
çoure odriaren  
executatcera.

*Retira Mornet ez bestiq.*

*Sonez.*

*Mornetec fícha.*

*Marcien, Hubert eta Silas jalky.*

488-489. *Jar triatin*: V. *jarnaritut. hartuz*:  
V. *harturicq.*

496c. e. *houtaco*. V. *hontaco*.  
501b. V. *canton*.

## MORNET

503 Monseigneur, çoure odria  
uken dit executatu,  
mundu gucia duçu  
ecinaguo bruillatu.

504 Erran nahy beitut,  
kiristiacq oro  
gouretaco dutuçu  
erraz gaizky mintço.

505 Particularky baduçu  
Julien deitcen den bat  
eta calitatezco  
aitouren seme bat.

506 Çoure contre duçu  
hassy besten coragatcen,  
eta goure ginco handien  
ossoky mesperechatcen,

507 houracq diradiala  
guciac oro falxu,  
veritabilia, aldiz,  
quiela crucificatu.

## MARCIEEN

508 O, par la sacra blu!  
Behar dicq maradicatu,  
bertan ezpalin bada  
nahy khanbiatu.

509 Abiloua, Hubert,  
bertan Julienegana:  
eia eztenez nahy  
khanbiatu jakitera.

510 Mintça akio eztiqy,  
desiduricq gabe,  
benturaz hora minço duc  
ouhoure nahy beituke.

## HUBERT

511 Monseigneur, banouaçü  
ny bertan haregana,  
eia cer imourretan  
den jakitera.

512 Ezpanay nahy sinhexy,  
bertan manhaturen dit

eta çoure aiticiniala  
eracarriren dit.

*Retira. Sonez.*

*Julien eta Orsule jalky. Hubert joun haietara.*

## HUBERT

513 Julien, salutacen çütut  
emperadoriaren phartez  
eta Marcien goure  
generalaren odrez.

514 Igorten niçu çouregana  
çoure berry entçunicq  
eta cer calitatetaco  
ciradian jakinicq.

515 Errurrian ciradiala  
uken diçu cirenitu;  
particularky hartacoz  
igorry uken niçu,

516 erhokeriacq kitaturicq,  
nahy ciradian arranjatu  
eta goure ginco handia  
Talmagan aduratu.

517 Othoitcen çütut, Julien,  
odria sinhex deçaçun,  
eta ginco handy houra  
bertan adora deçaçun.

518 Ukenen duçu emperadoriaren  
eretician errencq bat,  
oray duçuna beno  
orano gorago bat,

519 harez cirade bethy  
estimatu içanen,  
oray balin baduçu  
Marcien sinhesten.

520 Behar dit jakin çoure berry,  
eia cer duçun phenxatcen,  
bestela bere aiticiniala  
Marcienecq çutu galdatcen.

## JULIEN

521 Çouaçü, erran eçoçu,  
çoure buruçaguiary,

512d. V. *eraçarriren.*

518d. V. *errenecq.*

519. Gurutze txiki bat du eskuinean.

haren aitciniala gitera  
prest niçala bethy,

[32v]

522 orotçaz arrapostia  
berary dodala eguinen,  
eta giten niçala  
memento batetan barnen.

*Hubert retira.*

*Anthoine gin Julien eta Orsulagana.*

ORSULE

523 O, Julien, oithian,  
cer eguin behar dugu?  
Tempesta handy horri  
noula behar da buhurtu?

ANTHOIENE

524 Ala crudelitate handia!  
Julien, cer behar dugu phenxatu?  
Çoure moianez baiciq  
galdiacq gutuçu.

JULIEN

525 Gincoua bihotcetan  
behar dugu eduky,  
hary berary baiciq  
ez gomendatu bestery.

526 Ceren behar da loxatu  
infidelen dessidiagaty?  
Au contrary, behar da triumfatu  
ororen contre borthizky.

527 Ezkireia segur hiltciatz?  
Oroc hil behar dugula  
eta hary ezcapiricq  
ecin eguiten ahal dugula?

528 Behar badugu ere hil  
Gincouaren leguen sustengatcez  
eta religione saintiaren  
ez abandonatcez,

529 cer date hiltce ederragoricq,  
hiltce estimagarriagoricq,

hiltce chahu eta  
laidagarriagoricq?

530 Lurreco erregue baten armen pian  
hiltcen denac ohoure badu,  
celucouagaty hiltcen denacq  
çounbatez haboro eztu?

531 Eztugu, ez, behar, arren,  
behin ere loxatu,  
lehenaguo goure biciacq  
milatan sacrificatu.

*Belharica.*

532 O, eguiazco Gincoua!  
Ezteçaçula, othoy, sofry;  
devrien adoracia  
ezteçaçula premety.

533 Premety eçaçu eçagut decen,  
othoy, çoure leguia,  
bay eta kita decen  
seta maradicatia,

534 eta emadaçu, aldiz, indar  
haien eforten garaitceco,  
bay eta ororen contre  
azkarky buhurtceco.

*Kurutciaren seinaliaren eguitez minça.*

535 Aitaren, Semiaren eta  
Spiritu Saintiaren icenian,  
oro triumfanky  
garait ahal deçadan.

*Retira. Sonez.*

*Marcien, Hubert, Silas eta Mornet jalky.*

*Julien jouan haietara.*

JULIEN

536 Monseigneur, houna nuçu  
çoure odriala,  
eia cer placer duçun  
çoureganicq jakitera.

MARCIEN

537 Julien, badakic noula den  
emperadoriaren odria;  
noula manhatcen dian  
gincouaren adoraterca.

522b. V. *dudala.*

523-524. *Anthoiene: V. Anthoina.*

528c. V. *religionen.*

528d. V. *abandonatcez.*

535-536. *Mornet. e. Marmet. V. Mornet.*

536d. V. *çouraganicq.*



538 Eta entçun diat hicq  
eztuiala nahy obeditu;  
au contrary goure leguia  
nahy duiala profanatu

539 eta hanitz presuna  
duiala corronpitcen,  
bay eta ore  
setala eraciten.

540 Othoitcen ait: behar ducq  
bertan corregitu,  
eta ore legue falxia  
ere bay bertan kitatu.

541 Ez adila cerbutcha  
behinere exemplu gaizto,  
ceren beituie confidancha  
hanitcec hiretaco.

542 Sinhesten balin banaicq  
etçaicq segurky doluturen,  
emperadoriac ay  
onxa rencompenxaturen,

[33r]

543 bere dignitatetan  
guehien ay eguinen,  
bay etare hanitcen  
buruçaguy estimaturen.

544 Sinhex neçacq, arren,  
ene adiskide maitia,  
ecy regreta niroc segurky  
hire hileracitia.

JULIEN

545 Cien obedicia, monseigneur,  
impossible dela dit ekousten,  
ceren eguiazco Gincoua  
ezpeitucie adoratcen.

546 Houra balin baliz ciecq  
adoratcen ducien gincoua,  
bertan kanbia likeçu  
segurky eny gogoua.

547 Gincou eguiazcoua duçu  
gaiça ororen creaçalia,  
gaiça ororen buruçagia eta  
erreguen erreguia.

548 Gincou bacoitz bat bera dela  
jakin behar ducie,  
haregaticq hirour presuna  
hartan badirela.

549 Lehena duçu Aita,  
segonta Semia,  
haietaco herena  
Spiritu Saintia.

550 Hirour pressuna haiec orocq  
ezticie divinitate bat baicy,  
çointan trinitate saintia  
beita hetçaz composaturicq.

551 Gincou bacoitz hora duçu  
edireiten lecu orotan,  
eta particularky, aldiz,  
justouen arimetan.

552 Bena jakin behar ducie:  
presuna haietaricq Semia,  
khorpitz eta arima harturicq,  
gu beçala guiçon eguin da.

553 Houra cergaticq eguin cian?  
Goure arrerosteco  
eta pharadussuco glorialat  
ororen deitceco.

554 Ecy behar ducie jakin,  
lehen guiçona, Adam,  
Gincouaren desobedient  
lurrian cela ičan.

555 Creatu cian beçain sarry  
Gincouacq plaçatu cian  
Eva bere emaztiareky  
pharadussu terrestrian.

556 Pharadussu hora cen  
lecu graciazco bat  
eta frutu delicious  
orotaricq betericq cen bat.

543a. *bere*: V. *bay*.

545-546. Bi ahapaldiak bereizten dituen marrik ez dago.

546c. *likeçu*: idatzi eta gero gainetik zuzenduta edo dago eta ez da ondo irakurtzen.

550b. V. *eztiçu*.

555-564. 33r orrialdeko bigarren zutabearen dauden ahapaldi hauek guztiek gurutzte bana dute eskuinean.

556c. Bertso-lerro honekin hasi eta orrialdearen bukaera arteko guztia, 564. ahapaldia barne,

557 Haietariçq bici litian  
Gincouac cejen premetitu,  
salbu batetariç jatia  
betceyen deffendatu.

558 Bena desobedencia handia  
uken ceyen cometitu:  
frutu hartariç jan eta ciren  
debrien exclavo errendatu.

559 Gincouac çutian bertan  
baratce hartariç açaçatu,  
bere icerdien costuz  
bicitcera condenatu.

560 Eta noula Adam beita içañ  
goure ororen lehen aita,  
ceren bestiac oro  
hartariç jiten beikira,

561 haren desobedienciaç  
oro guntian çoçatu,  
bai eta bekatiala  
sujet errendatu.

562 Çouintan guiçona paradusian  
ecin sartcen beiccen gueroç,  
Adamecç becatia  
cometitu cialacoç.

563 Çonbat nahi justo içañ  
leguiaren observatcera,  
Gincouac Mouisaz publicatu  
ororen eguitera.

564 Bena behar çuien egon  
hil ondouan limbouetan,  
lurpian edireiten den  
ulhumpe handi batetan.

[33v]

565 Gincouaren semia, arren,  
erran dudan beçala,  
khorpitz eta arima bat harturiçq  
guiçon eguin içañ da.

566 Concevitu içañ cen  
Virginaren sabel saccratian,

anont[i]ationia martchouan  
deitcen dugun egunian.

567 Nativitate mezpera gaiän  
içañ çuçon sorthu,  
ourthaxe egunian,  
aldiz, circonceditu.

568 Hoguey eta hamahirour ourtez  
mundian çuçon bicy  
eta guero kurutchian hil  
dolore handireky.

569 Bazco egunian çuçon  
içañ resçussitatu,  
justouen arimac berarecç  
linbouetariçq retiratu.

570 Bere odolaren coçthus  
oro gutu livratu,  
devrien khateinetariçq  
guiçonac oro lachatu.

571 Gincoua duçu bacoitça  
digne dena adoratceco,  
eta fidel ororen  
glorian salvatceco.

572 Cien gincouac dira, aldiz,  
statuta eli bat,  
khorpitzicç ez arimariçq  
eztuien harry eli bat.

573 Haiekila dutucie  
devriacç adoratcen;  
Gincoua mesperetchatcen,  
devria, aldiz, laidatcen.

574 Guisa hortan ciradeieno  
ciradeie estatu tristian,  
bay eta ecinaguo  
uxutarçun handian.

575 Edireiten cireie sclabo  
ez munduco guiçonon,  
bena bay ifernian eratcen  
diren spiritu gaiztouen.

576 Ez solamente batheiu  
saintiaren uken gabez,

beste letra modu batekin idatzita dago. Ik. hitzau-  
rrea.

560a. e. *içaun*. V. *içañ*.

561b. *çoçatu*: V. *çoçatu*.

565-570. 33v orrialdeko lehenengo sei aha-  
paldi hauek gurutze bana dute ezkerrean.

566c. e. *anontationia*.

570a. *coçthus*: V. *corthus*.

570c. V. *khateinetariçq*.

574b. V. *eztatu*.

575a. V. *esclabo*.

beno Gincouaren mesperetchatcez,  
devrien ado[ratce]z .

577 Idolatriaren [...]atcez  
crima orotaco handienaren  
crima corr[...] eta  
maleciaz beth[e ...] haren.

578 Ifernuco mostrouac udury,  
munducouac oro beno uxutiago,  
cien arimac dira milatan  
khedarra beno beltçaguo.

579 Eta ukaiten baducie malurra  
hiltceco estatu hortan,  
ifernian ciratekeie  
haxac jalky beçain bertan.

580 Eta çuhur baciradeie  
Jesus Crist ducie adoraturen,  
bay eta cien Gincou  
falxiacq kitaturen.

#### MARCIEN

581 O, Sacra garni blu,  
hardit eskelia,  
considerationericq  
batere gabia!

582 Afrontur cokia,  
erhokeriaz bethia,  
ignorent, pergut,  
erho, buru nahassia.

583 Crucificatu harecq  
uken balu photere,  
etcia, ez, utciren hiltcera  
bere buria behin ere.

584 Bestalde, diocq gincou houra  
orotan dela edireiten;  
arren, ifernian ere  
ary lukecq erratcen.

585 Compagna hounen aitcinian  
gincou propiaz iz mintçatu;

ala maradicatia,  
behar dutucq phacatu,

586 edo behar ducq khanbiatu:  
kitatu ore leguia,  
bay eta adoratu  
Talmagan handia.

[34r]

587 Hory eguiten ezpaducq  
behar duc galdu bicia,  
hire aragua dukec sarry  
hassisetan eçaria.

588 Cien gincouac uken balu  
hainbeste photere,  
mundia salvatcen ahal cia  
hiltcera gin gabe.

589 Photeriacq oro dutianacq  
eguin cirocq cernahy;  
mundiala eraix ledin  
etçua, arren, nessesary.

#### JULIEN

590 Hicq dakia beno hobeky,  
cer cen nessary  
Gincou justo harecq  
baçakia segurky.

591 Eztuc hiry erraitia,  
brutalitatez bethia,  
Gincouaren condutaz  
heben gaizky minçatcia.

592 Eta segurtatcen ahal iz  
Gincou falxiez denaz beçainbat  
eztutudala executaturen  
emperadoriaren ordenançacq.

593 Ez ny ez ene lagunecq  
houra eztiagu sinhexiren,  
lehenago milatan  
odolacq ichouriren.

594 Jesus Crist bera baicicq  
eztiagu adoraturen,

576d. *adoratcez*: hitz honen zati bat eta hurrengo ahapaldiaren zenbait zati irakurtzen uzten ez duen tinta mantxa handi bat dago.

577. Goian aipatutako tinta mantxa dela eta, ahapaldi honen zenbait zati ez dira ikusten. V.: *Idolatriaren [gor]atcez [crima oro[taric han]dienaren / crima co[metitcez] eta / maleciaz beth[atcez] haren.*

586b. *leguia*: V. *liguia*.

587d. *hassisetan*: V. *hassiretan*.

588c. V. *ahalcian*.

590a. V. *dakian*.

593c. V. *lehenego millatan*.

lehen mila martirioz  
biciacq kitaturen.

MARCIEN

595 Ale, invicil cokia,  
sarry behar duc phacatu.  
Alo, Siflor, behar ducq  
presouan onxa cerratu.

596 Amenx, gogoua emacq  
eztadin ezcapa hanticq,  
bestela horren plaçan  
laurdenaturen iz.

*Siflor jalky.*

SIFLOR

597 Monseigneur, eztuçula anxia,  
etcitaçu ezcapiren,  
ene gain onxa dudala  
nicq han beguiraturen.

598 Aigu, hox emacq eneky,  
plaçaturen ait ederky,  
minçatu hiçalacoz  
hebe hain hardiky.

*Erouan presouala eta eçar burduinetan.*

MARCIEN

599 Alo, jaunacq, çouazte  
Julienen etchera  
eta lau cantoueticq  
emocie su berhalla.

600 Eta, aldiz, batere  
ezcapatcera utcy gabe,  
barnen diradianac oro  
erra eracy itçacie.

HUBERT

601 Bay, monseigneur, bagouatçu,  
erraciren citiçugu  
eta batere ezcapatceticq  
beguiraturen tiçugu.

*Marcien retira.*

*Orsula joun Julienen etchera.*

*Paganouac jouan suiareky lau cantouetara.*

SILAS

602 Alo, emocie hortiq,  
nicq, aldiz, hebeticq,  
su eder bat bertan  
ekous deçagun amourecaty.

ORSULE

603 O, Gincou justoua,  
gutçaz piatate ukeçu,  
arimac çoure glorian  
errecevy itçaçü.

SIFLOR

604 Ho, ho, canaila saldoua,  
hor, hor erra citeie,  
desobedient itçatia  
oray perratcen ducie.

ORSULE

605 Mundu hau diçugu, Jauna,  
gogo hounez kitatcen,  
bena gutçaz pietate ukeçu;  
cihaury gutuçu gomendatcen.

606 Gog[o] hounez heben, su hountan,  
Jauna, erreren gutuçu,

[34v]

bena ifernuty, othoy,  
çuc beguira guitçaçü.

607 O, celuco ainguriacq,  
saintu eta sainta guciacq,  
othoy, eman itçagucie  
oray cien socorriacq.

608 Çu, aldiz, particularky,  
o, Virgina Maria,  
corte dohaxuco  
errequina noublia,

609 Jesus Cristen eretcian,  
othoy, balia çakizcu;  
goure salvamentia  
auteny itçaguçü,

610 Gincou justo harecq  
eman ditçagun bere graciaçq  
çouiny gomendatcen beituçg  
khorpitçac eta arimacq.

595a. V. *Ala immicil cokia.*  
598-599. V. *eroan.*

604d. *perratcen.* V. *pacatcen.*  
606a. e. *gog hounez.* V. *gog hounez.*

611 Jaun justoua, othoy,  
 conserva guitçaçu,  
 spiritiacq eta arimacq  
 gomendatcen deritçuğu.

*Eror eta khen etchia erre denian.*

#### AINGURICQ

612 Adoratcen çutuğu, Jesus,  
 erreguen erreguia,  
 celiaren, lurraren eta  
 gaiça ororen creaçalia.

*Sonez.*

613 Çuc favoritcen dutuçu  
 çoure cerbutchariacq,  
 çoure amourecaty, Jauna,  
 mundian sofrıçaliacq.

*Sonez.*

614 Oguenicq gabe errericq,  
 saintu martir justouacq,  
 renconpenxatcen çutie,  
 arren, oray Gincouacq.

*Sonez.*

615 Gloria goçaturen ducie,  
 secula firicq gabe,  
 eguiazco Gincou Jaunaren  
 adoratcez bethiere.

*Retira. Sonez.*

*Marcien, Hubert, Silas eta Mornet jalky.*

#### MARCIEN

616 Siflor, erracarracq  
 bertan houna Julien,  
 haren bihotça behar diat jakin  
 pare denez harriren.

*Eraman eracy.*

#### MARCIEN

617 Julien, ene adizkidia,  
 ehiça nahy, oithian, khanbiatu?  
 Estatu triste hortaricq  
 ore buria livratu?

613a. V. *dutucie.*

615b. V. *finicq.*

616a. *erracarracq: V. errauracq.*

618 Etçaica, oithian, desouhure  
 guisa hortan içatia?  
 Ecy desouhuratcen ducq  
 ore calitatia.

619 Hy beçalaco aitouren seme bat  
 estatu hortaraturicq,  
 bere erregueren graciacq  
 guciacq oro galduricq.

620 Sinhex neçac, arren,  
 bertan ait livraturen,  
 eta eguin dutuia  
 oguenacq oro pharcaturen.

#### JULIEN

621 Etcitadacq nicq dudan beno  
 estatu alageragoricq  
 dianicq badela  
 mundian pressunaticq.

622 Gincouaren cerbuchatcia  
 etcitadacq, ez, desouhoure,  
 calitatia eztiat  
 atarratcen deusetan ere.

623 Munduco erreguiaren graciaq  
 oro galduricq ere,  
 celucouarenacq balin badutut  
 eztiat anxia deus ere.

624 Hire erranacq deus ere  
 etcitiat sinhexiren,  
 Gincouacq diztacq, aldiz,  
 noure faltacq pharcaturen.

625 Eztiat ouste hireganicq  
 behar dudan pharcamenturicq,  
 ceren eta ezpeteriat  
 eguin secula oguenicq.

618a. V. *desouhoure.*

618c. V. *desouhouratcen.*

619d. *galduricq: V. pharcaturen.* Kopiatzera-  
 koan egindako huts bat dela eta ahapaldi honen  
 bukaeran 620. ahapaldiari dagokion azkenengo  
 hitza kopiatu du, horregatik 620. ahapaldia falta  
 da Vinsonen edizioan.

620. Aurreko oharrean esan bezala Vinsonen  
 edizioan ahapaldi hau falta da.

625c. V. *ezpeteriat.*

MARCIEN

626 O, sacra garny bleur!  
Behar ducq, aleta, phacatu,  
edo eta behar dutucq  
ene erranacq aboinitu!

[35r]

JULIEN

627 Auher ducq ene batatcia,  
bay eta dessidatcia,  
deus ere mintçatu gabe  
espranitcen ahal ducq mihia.

MARCIEN

628 Alo, bertan coky hory  
açota eçacie,  
bay eta mackilataz  
betha eçacie.

*Retira Marcien, Hubert eta Silas.  
Siflor eta Mornet bara; Siflor açotatcen eta  
Mornet makilata emaiten.*

SIFLOR

629 Alo, Julien,  
nahy banaicq sinhexy  
orano nahy ait  
nicq livra eracy.

630 Belharica ady hebetche  
eta Talmagan adora;  
jouanen nitçaicq ny  
graciaren cherkarra.

JULIEN

631 Auher ducq, adizkidia,  
eguiçq ore eguinbidia,  
edo adora Jesus  
celuco erreguia.

MORNET

632 Alo, Julien, erran bahu amenx  
emazte gaiztouc senhar gaistoury beçala:

---

626a. *bleur*: V. *bleus*.  
628-629. *makilata*: V. *makitala*.  
629d. *eracy*: V. *eçacy*.  
630d. *cherkarra*: V. *chercara*.  
632b. *emazte gaiztouc senhar*: V. *emazte gaiz-*  
*tou sinhex*.

«preparady guero behar tugun  
horien emaitera»

633 hyry makilaz emaitera  
ny ja ary nuc preparatcen,  
hire langericq badudala  
ceren ezpeitut ekousten.

634 Langer ouste banu  
banoundoukec ihessy,  
bay eta ezcapa  
segurky onxa ederky.

635 Alo, Siflor, hiq emocq açotiaz,  
eta nicq, aldiz, makiltaz.  
O, par la mille ventre blu!  
Oray behar dicq aire bat.

*Eman. Siflorrecq eman colpu bat Mornety  
ezoustin.*

MORNET

636 Siflor, cer aryz?  
Eny deitaca emaiten?  
Cer ariz, Siflor?  
Cer ducq, oithian, phenxatcen?

637 Beguia deitaca,  
oithian, jauzeracy?  
Jakin banu, aleta,  
jouanen nunduia ihessy.

638 O, ene ginco handia Talmagan!  
Cer eguinen dut, oithian,  
oray beguia gabe  
ebili behar dudanian?

639 O, cer devru da haur?  
Min devru gaiztoua,  
othoy, arren, socorry neçac,  
Talmagan goure gincoua.

*Marcien, Hubert eta Silas jalky.*

MARCIEN

640 Cer ducq, Mornet?  
Heltu çaiça malurricq?  
Edo cergaticq dutucq  
eguiten plainu horicq?

---

635a. V. *emacq*.  
636a. *cer aryz*: V. *beraryz*.  
636b. V. *deitaco*.  
639c. *neçac*: V. *nauc*.  
640b. V. *malluricq*.

## MORNET

641 Ciecq hurren beitscinandei  
 eztucie arrazcatu.  
 Bet diable! Ezpeitucie  
 beguia nicq beçala galdu.

642 Açote colpu batez  
 Siflorrec beguia jauzeracy,  
 ezoustian, araez,  
 diouanaz haregaty.

## JULIEN

643 Marcien, ouste baduçu  
 cien gincoecq deus balia diela,  
 assembla eracy itçaçu  
 cien aphezacq berhala

644 bere oratione eta sacrificiouetçaz  
 bere gincoen othoitceco,  
 guiçon horry moien harez  
 beguiaren arraeçarteco.

645 Haiec ecin baduie  
 deus, aldiz, eguiten,  
 eta nicq balin badut  
 Jesus Crist othoitcen

[35v]

646 eta moien harez baderot  
 beguia eretkekiten,  
 bista khorpitciala eta  
 spirituala ecarten,

647 eta ordian clarky  
 cofessa deçacien  
 cien gincoen eta gourien  
 arteco diferencia cer den,

648 eta adoratcen dutucien  
 hary horicq guciacq  
 diradiala comfus  
 eta photere gabiacq.

## MARCIEEN

649 Noun ciradeie, ene apheçacq?  
 Bertan aguer citeie  
 eta sacrificiouacq  
 errenda itçacie.

642a. V. *colpa*.

644a. V. *sacrificiouetçaz*.

646d. V. *eçarten*.

648c. V. *confus*.

650 Icou ahal deçagun  
 eia cer den aguituren  
 eta sclerats hounen photeriacy  
 noulaco diren içanen.

*Balam eta Alcoran jalkby.*

## BALAM

651 Monseigneur, eguiteco hory  
 noula beita handia,  
 behar diçugu empletatu  
 goure ahal gucia.

652 Sacrificio handiacq  
 behar tiçugu ofritu,  
 eta hala benturaz  
 autenituren diçugu.

## ALCORAN

653 Su handi bat, monseigneur,  
 bertan behar guinikeçu;  
 lehen beno lehen  
 prepara eraz eçaçu.

654 Aretche bat eta achouri bat  
 guero behar citiçugu,  
 eta, leguiaren arau,  
 houracq oferitu.

655 Biciricq behar tiçugu erraracy,  
 sacrificioua hobe içan dadin,  
 eta goure ginco handia  
 bihotz ery dadin.

656 Eguinen ditiçugu  
 gucç goure othoitciacq,  
 ginco handy horry errendaturen  
 merechy dutian ouhouriacq.

## BALAM

657 Bay, monseigneur, segur duçu,  
 solamente balin bada justo  
 guiçon horry bista  
 gin dakion haboro,

658 goure ginco handieçq  
 gutiela sinhexiren,  
 bay eta khiristiacq  
 comfus idokiren.

650-651. V. *jalky*.

## MARCIEŃ

659 Prepara itçacie  
 behar diren gaiça guciacq,  
 eguin ditian bertan  
 ne[se]ssary diren guciacq.

*Suia phitz, ecar achouria.  
 Aphececq har escura. Minça.*

## BALAM

660 O, Talmagan handia,  
 oray entçun behar gutucq,  
 hire gloria handia  
 aumentaturen ducq.

661 Har eçac sacrificio hau  
 hire gloriataco  
 eta digno etchekey eçacq  
 goure socorritceco.

## ALCORAN

662 Amen, hala içan bedy, hala biz,  
 ginco handia, othoy,  
 goure socorritcen ariz.

## BALAM

663 Eçar eçocq Talmagan  
 guiçon hary beguia,  
 aumentatu içan dadin  
 hire religionia.

## ALCORAN

664 Amen, hala dela, hala biz,  
 o, ginco handia bertan  
 goure socorritcen ariz.

## BALAM

665 Banouacq oray, Talmagan,  
 guiçon haregana,  
 beguiaren bere  
 lekian eçartera.

659d. e. *nessary*. V. *necessary*. Ik. 589d. *nessary*. 590b. *nessary*.

659-600. *ecar*: V. *eçar*.

661b. V. *gloriatuco*.

663. Beheratxoago datorren 665. ahapaldia dago idatzi eta ezabaturik ahapaldi honen aurretik. Ezabatutakoan *d* bertso-lerroan *lekhan* dio (ik. 665d *lekian*), gainerakoan ezabatutakoa eta 665. ahapaldia berdinak dira. Nahastea 662 eta 664. ahapaldiak antzekoak direlako gertatuko zen.

[36r]

666 Eretchekey içoçq bertan;  
 hire gloria aumentaracy,  
 ezkitian amenx  
 comfutionetan jalky.

## ALCORAN

667 Talmagan, eguicq  
 bertan ore eguinbidia,  
 bestela galduren ducq  
 ore credit gucia.

*Balamecq isseia beguia eçartera.  
 Satan minça ginco falxia den lecuthicq orrocoz  
 eta heiagoraz.*

## SATAN

668 Ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho,  
 ho, ho, he, hou,  
 arre, arre, arre,  
 cer da hau?

669 Utcy guitçacie, utcy idolacq,  
 condenaturicq guirenaz gagnian  
 eratcera seculacoz  
 iferniaren erdian.

670 Julien presouaturicq  
 içanez guerozticq,  
 goure phena guciacq  
 dira doblaturicq.

671 Secula arguiricq  
 içanen ezten batetan guira;  
 noula nahy ducie, arren,  
 eman deçagun arguia?

672 Cer da hau? Cer da hau?  
 Erraviamentia,  
 hau da hau miseria  
 eta phena sofritcia.

*Retira Satan. Eta pagano apheçacq oro confus.*

## MARCIEŃ

673 Eya, arren, oray hiq  
 cer eguinen duya, Julien?

666a. V. *içaq*.

667-668. V. *orrocoz eta heiagoraz* falta da.

669c. V. *erratcera*.

673-674. Bi ahapaldi hauek beste letrakera batekin idatzita daude.



Eya capable içanez  
eçarle begui jaustien.

JULIEN *belbarica*

674 O, trina deitas,  
un[aq]ue possimus,  
sic nos tu visita  
sicut te colimus.

675 O, hirour presunataco  
Ginco photerexia,  
othoy çuq eguiguçu  
çoure visita ezta.

676 Lumen [a]d revelationem  
gentium et gloriam plevis tue.

677 İçateco arguia  
nationen clar ecarlia  
eta çoure populiaren  
gloria handia.

678 Çucq ahal dutuçu, Jauna,  
misteriouacq oro eguiten,  
photere gucia oro  
çouru duçu dependitcen.

679 Bestorduz ere bista  
uxiary çunian erakarry,  
Evangeliouan duçu,  
Jauna, clarky aguery.

680 Premety eçaçu, othoy,  
Jauna, egun gaiça bera,  
amourecaticq aguer dadin  
paganouen errurra.

681 Ginco falxu houracq oro  
içan ditian comde[mna]tiacq  
eta ahalkez beztituricq  
haien adoraçaliacq.

*Error ginco falxiac. Paganouacq ousticata  
lurrary.*

673d. *jaustien*: lerro artean idatzita dago *-i-*.  
V. *hari begui jausten*.

674b. *unaque*: tinta mantxa bat du gainean.  
V. *unague*.

676a. e. *ud*. V. *ad*.

677b. V. *eçarria*.

679. V. *Bestrodus*.

680b. *egun*: V. *eguïn*.

681b. e. *comdetiacq*: V. *honditiacq*.

681-682. *ousticata*: V. *oustiçala*.

682 Eta eçagut ahal decen  
beren legue falxia,  
ecy chercatcen duieia  
arimen damnationia.

683 Eta mesperetchatcen duieia  
bere creiaçalia  
eta pharudussuco  
glorialat deyçalia.

684 Jauna, hartcen dit beguy hau  
eta isseiatcen eçartera;  
othoy, Jauna, content içan cite  
hounen eretchekitcera,

685 eta colpatiardy denbora berian  
compreny eracitcera  
ecy çu cihaur baicicq  
beste Gincoricq ezteia.

[36v]

686 [Ait]aren Semearen eta  
Spiritu Saintiaren icenian,  
beguia, manhatcen ait jar adin  
ore leheneco lekhian.

687 Kurutce Saintiaren berthutez  
harçac leheneco arguia  
eta heben harat adora  
Ginco veritabilia.

*Mornet jaiky.*

MORNET

688 O, Jesus Crist, celietaco  
erregue handia,  
laidatu dela bethy  
çoure majestate saintia!

689 Çu cirade, çu, Ginco bakhoitça,  
adoratceco digno cirena,  
celuco eta lurreco  
printce handiena.

690 Çu cira Ginco veritabilia,  
eztuçu, eztuçu bestericq,  
oro dutuçu idolatre  
devriez formaturicq.

685cd. Orriak zatitxo bat falta du eta horrega-  
tik eskuin alderago idatzita daude lerro bi hauek.

686a. *Aitaren*: V. *aren*. Goiko ertzeko zatitxo  
bat falta du orriak.

686d. V. *leheneco*.

691 Ene ahal oroz çutut,  
Jesus, adoratcen,  
gaiça gucien autor  
ere bay eçagutcen.

MARCIEN

692 O, cer debru da hau?  
Magicient cokia,  
noun ikassy othe ducq  
hainbeste gaiztokeria?

693 O, Mornet, traidoria,  
behar ducq hicq ere phakatu,  
coky horreky bahintçan ere,  
arauez, enthelegatu.

694 O, maradicatiacq,  
devriez sesitiacq!  
O, cer debru da haur?  
Oren maradicatiacq!

695 Eneganicq compassione  
aphur ducie ukanen,  
eskele fripouac, aleta,  
sarry ducie maradicaturen.

696 Siflor, erho eçacq  
coky Mornet hory mementian;  
odola herakitcen ditac  
ekousten badut aircinian.

697 Lephoua trenca içocq  
colpu bakoitz batez.  
Bazter guciacq citiat  
oro bethericq traidorez.

*Siflorrecq eman colpu bat eta erho.*

MARCIEN

698 Abil, abil, maradicatia,  
coky traidoria!  
Fidel içan bahintz  
ehian galduren bicia.

699 Coky Julien hory, aldiz,  
burdin khatenaz carga eçacie,  
eta kharrica orotan therresta  
erabil eçacie,

700 bay eta karrica  
cantou orotan açota;  
odola jauz eraz artio  
larría oro phorroca,

693b. V. *phacatu*.

701 trompetari bat aiticneticq  
jouaiten delaricq,  
karrica cantou orotan  
esplicatcen dialaricq

702 ecy hola trataturicq  
oro içanen direla  
çoin ere emperadoriaren odren  
contestaçale beitra.

CAMUS *jalky*.

703 Aspaladin ezpeituz  
hanbat onxa trompetatu,  
nahy niz haregaticq  
egun onxa brillatu.

704 Monseigneur, çoure mania  
nicq gogo hounez eguinen dit,  
bay eta mundu orory  
entçun eraciren dit.

705 Ecy handy dit oihia,  
eta largo istarria,  
phenxa, gainty niroçu ossoricq  
ahary baten erdia.

*Marcien retira.*

SIFLOR

[37r]

706 Alo, Julien, oray  
behar ducq ounxa cargatu,  
eta khateina ederricq  
behar ducq kharreiatu.

*Julien belharica eta minça.*

*Eta Siflorrecq dembora berian carga.*

JULIEN

707 Ne derelinquas  
me, Domine,  
Deus meus  
ne discesseris a me.

708 Gincó jauna, eneçaçula, othoy,  
abandona behin ere,

---

701a. *trompetari*. V. *tempelari*.  
706b. *cargatu*: V. *gargatu*. e. g-ren gainetik  
zuzenduta dago c-.  
706c. V. *khatena*.  
706-707. *belharica*: V. *belharico*. *dembora*: V.  
*tempora*.  
707a. V. *derelinguas*.

eta, othoy, egon cite  
nitaricq hurrentu gabe.

709 Nitariq çoure colera,  
Jauna, othoy, hurrent eçaçu,  
eta çoure gracia handiaz,  
othoy, socorry neçaçu.

710 Imbocatu niçanian  
entçun naiçu bethiere,  
eta triste niçanian,  
Jauna, conxolatu ere.

711 Sofrituren tudan phenac, Jauna,  
ofritcen teiçut sacrificiotaco,  
eta ene bekatien  
satisfactionetaco.

712 Eta ene galthoua, Jauna,  
othoy, entçun eçaçu:  
pacentciareky sofriteco,  
othoy, indar emadaçu.

713 Eta çu, Maria Virginia, Jesus  
boulhar sacratiaz hacy duçuna,  
enegana hel eçaçu  
çoure eztitarçuna,

714 moian harez ezpeitut  
huxicq eguinen batere  
eta bay pacentciareky  
sofrituren bethiere.

*Siflorrecq therresta erabil korda batez.  
Eraman triate cantouala; açota.*

715 Alo, alo, cokia,  
revel fripoua!  
Oray goçaturen ducq  
açotiaren goçoua!

#### CAMUS

716 Guisa hountan trataturicq  
oro dira içanen  
çouinecq ere emperadoria  
ezpeitu sinhexiren.

*Balam eta Celsa jalky.  
By ainguricq gin Julienegana koroua bat  
eçarten derelaticq burin eta guero idokitcen.  
Ainguriacq retina.*

*L'anfant CELXA parle.*

717 Oray dut, oray, ekousten  
mirakuilu handia  
eta Julien celuco  
ainguriez unguratia,

718 deia prestaturicq dela  
haren martir khoroua  
eta Jesus Crist dela  
eguiazco Gincoua.

719 O, ene azcacy gaiztouac,  
trompatcen nunducien, trompatcen,  
Ginco justouaren plaçan  
devria adora erazten.

720 O, Marcien, ene aita,  
crudelitatez bethia,  
uztudia ezten eritan  
religione falkia.

721 Ginco falkien preceptacq  
eriztan ikas eraciten  
eta haien marca afroussacq  
ene arropetan eçarten.

722 O, liburu maradicatiacq,  
çouazte, çouazte,  
hitz criminel baiçiq  
bestericq eztucie.

723 Tromperia eta religione falxu,  
ciecq eztucie bestericq,  
eztiat ez cietan barnen nahy  
haboro ekousy leteraricq.

*Arropacq har eta idoky, bere preceptorrary  
ourthouky.*

724 O, arropa infidelacq,  
idolatriaren marcacq;  
cien beharricq haboro  
heben harat eztiat.

[37v]

725 O, preceptor falkia,  
professor trompurra,  
hire gaiztokerien eçagutceco  
oray badiat bonurra.

713c. *hel*: V. *bil*.

714-715. *cantouala*: V. *cantouiala*.

715c. *goçaturen*: V. *gouturen*.

721b. e. *eziztan*: V. *eriztan*.

722c. *hitz*: V. *hicq*.

723d. V. *leteraricq*.

726 Comberty ady, comberty,  
seta gaiztoua kitaturicq,  
eta penitencia eguin  
Ginco justoua eçagaturicq.

727 Jouaiten nucq, jouaiten, ny oray  
Gincouaren cerbutchariagana,  
harekila baicicq eztiat  
instructionericq secula.

*Pharty. Balamecq har besoty.*

BALAM

728 Cer phenxatcen ducq, ene haurra?  
Cer erhokeria lothu çaicq?  
Galdu iz utçultcen ezpahiz  
eta ny sinhesten ezpanaicq.

CELXA

729 Ny haur gazte eta  
flaco içanicq ere  
hicq enaicq etchekiren,  
bahu indar haboro ere.

*Idoky bessoua eta lot saintiary.*

CELSE

730 Çu çutut, çu, noure professoretaco,  
Julien, nicq haitatcen;  
secula-secula enuç  
çoureganicq separaturen.

731 Çoureyky dukeçu, çoureyky,  
ene placer ossoua,  
ceren çoure moianez dudan eçagutu  
eguiazco Gincoua.

*Hounetan pot eguin Juliény.*

732 Nahy çutut laguntu  
çoure phena orotan,  
algarreky sar ahal guitian  
gloria handy batetan.

733 Devriez eta askaciez  
oray artio trompaturicq  
egon nuçu bethy,  
idolatriary estekaturicq,

734 uxutarçunicq handienian  
devrien adoratcen  
eta Jesus Cristen contre  
blasfemio eguiten.

735 O, askaciacq eta hirico guciacq,  
aphez pagano doctrinaire guciacq,

egoiten ahal ciradeie  
agitu gabiacq.

736 Enaicie, ez, jagoiticq  
ny khanbia eraciren.  
Eztut nicq Jesus Crist  
secula kitaturen.

BALAM

737 Celse, ene haur maitia,  
cer duçu, oithian, phenxatcen?  
Galdia cira çoure aitacq  
balin badeçu jakiten

738 goure gincouen contre  
ciradiala mintçatu  
eta haren manien contre  
infidel errendatu.

739 Alo, sinhex neçaçu,  
ene haur maitia,  
eta conxerva eçaçu  
çoure ouhouria.

740 Çoure askaciecq jakin gabe  
aguian orano  
igaraiteco balukeçu  
cerbait erremedio.

CELSE

741 Auher duçu, Balam,  
eny deus erraitia.  
Ezpaduçu nahy adoratu Jesus  
celietaco erreguia

742 aiticneticq ken çakitçat;  
ecin çutut ekousten,  
ceren religione falxian  
çucq nunduçun instruitcen.

*Hubert eta Silas jalky.*

HUBERT

743 Silas, behar diçugu  
bortchaz separatu,  
eta guero bertan  
khanbera batetan cerratu.

*Har eta ecin ken.*

SILAS

744 O, cer charma da hau?  
Eskiacq çaitçat harritu  
eta osso-ossoky  
bessouacq oro inhurtu.

[38r]

745 Siflor, thira itçacq  
nahy diren beçala,  
diçagun eraman bertan  
Marcienen aiticniala.

[Camus]Eraman oray.

[Camus] Marcien jalky lurrary ousticataz eta arropen chehecatcez.

MARCIEEN

746 O, cer devru da hau?  
Ala suerte tristia!  
Eztuta, oithian, nicq  
çorthe maradicatia?

747 Cer phenxaturen dut?  
Behar duta desesperatu?  
Noula debru behar dut  
hoiecq oro sofritu?

748 O, debru Julien,  
magicient handia!  
Hicq ducq, hicq, charmatu  
oray ene semia.

749 O, maradicatia,  
devriez sesitia!  
Noun ikassy othe ducq  
hainbeste magia?

750 O, Celsa ene semia,  
hitçaz nucq estonatcen,  
eia cercq erhokeriacq aian  
estatu hortaratcen.

*Marcioline jalkhy.*

MARCIOLINE

751 Ene seme maitia, Celsa,  
cer duçu oithian phenxatcen?  
Çoure aita eta amaren contre  
ciradia revoltatcen?

745c. V. *diçagun.*

745-746. *Camus*: beranduago eta lerroz kanpo idatzita. *ousticataz*: V. *ousticalaz*.

746b. V. *suberte*.

746c. *eztuta*: V. *eztudala*.

746d. V. *corthe*.

749, 750. Ahapaldi bi hauek Bordeleko liburtegiko zigilua dute ezkerrean.

750-751. V. *jalky*.

752 Eçari çutut mundiala  
hanitz phena doloreki,  
eta mitatagnaz habro  
nahi deitadaçu soffriracy.

753 Boulhar hountan hacy çutut,  
thiti hoiek egoski eracy,  
eta orai nahi naiçu  
cihaurek hil eracy.

754 Ene semia, eneçaçula  
cihaurek conduisi tombala,  
ene bicitça eztuçu possible  
cambiatcen ezpacira.

755 Seme bacoitz bat ucan mundian  
eta batere ez besterik;  
eniçun ezparança, Celsa,  
çoureganic desplacerik.

756 Ene çahartarçunian  
noure consolaçale  
çuntudan ezparança,  
ene semia, betiere.

757 Ez citiala içan hain crudel  
çoure amarentako,  
ez eta hain infidel  
çoure aitarentako.

758 Ucan eçaçu nitçaz pietate,  
bai eta compasionne,  
eta hartu desseinetik,  
othoy, guibel cite.

759 T[r]ompatcen çutu coki horek,  
charmatu çutu osoki,  
çoure cençu orotaric  
çutu iradoki.

752-783. Ahapaldi horiek guztiak, alegia, orrialde honen erdia inguru eta hurrengo orrialdea (38v) osorik, beste letrakera batekin idatzita daude.

752c. V. *haboro*.

753b. *thiti*: V. *ibiti*.

753c. *orai*: V. *bai*.

754. Ahapaldi honek gurutze bat du ezkerrean.

755a. *mundian*: V. *nundian*.

755b. *besterricq*.

756d. *betiere*: V. *behinere*.

757, 758. Bi ahapaldi hauek gurutze bana dute eskuinean.

759a. e. *tompatcen*. V. *trompatcen*.

759c. *cençu*: V. *cinçu*.

760 Bere magiaren bertutez  
ucan çutu cambiracy,  
eta çoure ereligionia  
ere bay quiteracy.

761 Ene haur maitia,  
othoy, sinhets neçaçu,  
eta pena hoietaric,  
othoy, solta neçaçu.

#### MARCIEN

762 Celsa, gogoua emak,  
ecy, ezpanaik sinesten,  
dembora luce gabe  
sari çaik doluturen.

763 Celerat hory bertan  
ezpaduk quitacen,  
eta goure ginco handien  
pharcamentu galtacen,

764 lehenic haier eta  
eta emperadoriary,  
eta guero, aldiz,  
ore aita eta amary,

[38v]

765 khorpitcian ezteriat  
çainic osoric utciren,  
estuc ene eretician  
graciarik ucanen.

766 Phenza ahal supliciouac  
deireicat sofriraciren;  
eztuc cer flata, ecy  
eztuc quartieric ucanen.

767 Bai, hire hardieça  
deriat orhiteraciren,  
nic manatia bertan  
ezpalin baduc eguiten.

760b. *ucan*: V. *içan*. *cambiracy*: V. *cambieracy*.

761c. *pena*: V. *pura*.

761d. *solta*: V. *soltu*.

763b. *bertan* idatzita eta ezabaturik: *ezpaduk bertan quitacen*.

764b. *eta emperadoriary*: V. *emperadoriary*.

764c. *guero*: V. *guira*.

764d. *ore*: *goure* zegoen lehenago; *gou-ren* gainean idatzita dago *o-*. V. *ore*.

765a. V. *korpitcian*.

767a. V. *hardicea*.

768 Gogoua emac, Celsa,  
bestela çaik doluturen;  
çu batetan barnen  
hait erreraciren.

#### CELSA

769 Arosa nahi bada  
elhorietaric sortcen den,  
eztiçu, ez, bere  
quigno houna galcen.

770 Haregatic elhorry çouinec ere  
arosa beitu ecarten,  
deusere bestec beçala  
guisa beras diçu chilatcen.

771 Aita, eguiçu officioua,  
elhorriac beçala min eguitez,  
elhorriac beçala  
pika eta chilatcez.

772 Nic, aldiz, arosac  
eguiten dian beçala,  
izeiaturren nuçu infidelen artian  
urin houn içatera.

773 Çouin ere bici temporalaren  
galciac beitu loxatcen,  
haiec eta halakouec  
oroc obedi citcen.

774 Eniaz denas beçainbat  
deus eztiit eguinen,  
bicy eternalaren irabastia  
beitut nic phensatcen,

775 sinhesteko aita eternal  
celuko ereguia,  
çouintan hora beita  
ene aita veritabilia.

776 Eguiçu çoure gincoen amourequatic  
eniçan haboro çoure seme,  
eta turmentaracy neçaçu  
exai bat beçala deusere.

768a. *gogoua emac*: V. *goyana emacie*.

768b. *caik*: V. *çaix*.

770b. V. *eçarten*.

770c. V. *beste*.

770d. *beras*: V. *berac*.

772d. *houn*: V. *min*.

773c. *haiec*: V. *haur*.

774c. V. *irabaitia*.

776c. V. *niçaçu*.

777 Eta nic dereiçut, aldiz,  
orai declaratcen,  
ecy noure aitataquo  
ez çutudala çagutcen.

778 Felicitate eternala çoure amouriouary  
nic desiratiagatik,  
ezteiçut eguiten çoury  
batere oguenic.

779 Eta loxaz crudel  
içan nadin nouretako,  
cesatcen baniz içatera  
pioux çouretako.

780 Eta ezpacira çu ere  
aldiz cambiatcen,  
ifernian eratcera  
condenatu[ric] cira içanen.

MARCIEN *ousticataz*.

781 O, maradicatik!  
Behar ducie pakatu;  
mendecaturen niçaicie,  
o, sacra jarni bleu!

782 Noure seme bacoitçaganik  
behar niana nic houlacoric?  
ale, coki fripoua, ounsa  
içanen hiz, ounsa, gastigaturic.

783 Ale, bougre fripouac,  
ezquele çamariac,  
cien çainac içanen tuk  
ounsa estiratiak.

777a. V. *deriçut*.

777c. V. *aitalaquo*.

777d. V. *eçagutcen*.

778c. V. *eztuçut*.

779, 780. Bi ahapaldi hauen ondoan, eskui-  
nean, Bordeleko liburutegiko zigilua dago.

779a. V. *hoxa*.

779c. *içatera*: e. *içaterca*.

780d. *condenaturic*: tinta mantxa batez ezaba-  
turik dago *-ric*.

780-781. *ousticataz*: ez dugu garbi ikusten  
*ousticata* ala *ousticataz* irakurri behar den; *-a-ri*  
erantsitako isatsa ere izan litekeen arren, badi-  
rudi *-z* irakurri behar dela. V. *oustiçala*.

781c. V. *mendicaturen*.

782a. *bacoitçaganik*: V. *bacoitça*.

782b. *houlacoric*: V. *horelacoric*.

783c. *cien*: V. *çur*.

[39r]

784 Presouaren çolaco  
cilo ulhun hartara  
ourthouky itçacie  
biacq berhalla;

785 amenx, jalky ezitian  
onxa beguira eracy.  
Cokiaq behar ducie  
maradikatu sarry.

786 Camus eta Silas,  
çouazte beguiratcera  
eta isseia bethiere  
leguez khanbiaraztera.

*Marcién, Hubert eta Marciolina retira.*

SIFLOR

787 Alo, hox, presouala  
jarraiky çakiztade,  
leku propy batetarat  
sarry behar ducie.

788 Arguy dateke han  
thupan barnen beçala,  
bay eta urrina ere houn  
pribat batetan beçala.

*Eraman eta ourthouky.*

CAMUS

789 Noula behar dugu  
egon hoién beguiratcen,  
khino gaizto hounen  
oray heben sofriccen?

JULIEN

790 Celsa, ene haur maitia,  
corage uken eçaçu,  
çoure fermetarçunaz eztakiçu  
çounbat dudán placer hartu,

791 eçagutu duçulacoz  
eguiazco Gincoua,  
bay etare kitatu  
çoure seta gaiztoua.

792 Çounbatnahy ulhun den hebe  
eta leku insupportablia,

784a. V. *colaco*.

788a. *han*: V. *hau*.

789c. *khino*: V. *khina*.

pacentcia uken eçaçu,  
ene haur maitia.

793 Hounen plaçatata diçugu  
argy eternalla irabaciren,  
parfum sacratien goçoua  
ere bay accesituren.

*Ainguria gin. By flanbeu phitz eta parfum  
eraguin.*

#### CAMUS

794 Silas, cer miracuilu da hau?  
Eztucia ekousten  
ulhumpe handy hory  
noula den arguitcen?

795 Kino insuportable houra  
ere ossoky galtcen  
eta parfum ezty batetara  
ere bay khanbiatcen.

#### SILAS

796 Guiçoneq elirocie  
eguin holaco miracuiluricq;  
ez, cer ere beita,  
hebe baduçu bestericq.

797 Nabassiky arraçou dicie,  
guiradiala trompatcen,  
eta ginco falxiaq  
dutugula adoratcen.

798 Julien, khanbio icigarry hau,  
oithian, cer erran nahy da?  
Cer guisaz, oithian,  
khanbio handy hau gin da?

#### JULIEN

799 Ene haurraq, Jesus Cristeniq  
ezta hau hanbat hanitz;  
eguin ahal liro, bay, hareq  
mirakuilu handiagoriq.

800 Mundian ebilly cenian  
hilaq çutian reçucitatcen  
eta beste miracuilu  
handiriq ere eguiten.

801 Oray ere bere graziaz  
nay uken gutu sokorritu,  
ulhunpe triste eta itchoussy houra  
ere argy errendatu.

802 Khino insuportable houra ere  
hareq du accaçatu,  
bay etare haren lekutan  
eztitarçuna plaçatu.

803 Amourekaty ekous daçagun  
hareky dela arguia,  
bay eta berthute  
eta photere gucia;

[39v]

804 fidelentaco diala prestatcen  
argy eternalla,  
seculaco placer,  
bay eta dohaina;

805 hary hersatcen diradianaq  
dutiala sokorritcen,  
bere behar ordietan  
guidatcen eta laguntcen.

#### CAMUS

806 Gu ere cieq beçala  
hary gomenda baguinte,  
goure behar ordietan  
socorry othe guintçake?

807 Plaça othe guintçake  
gloria eder hartan  
eta bicitce eternal  
seculaco hartan?

#### JULIEN

808 Ene aur maitiaq, hortan  
ezta dudariq batere;  
cien combertitcia haren  
placer handia liçate.

809 Combersioniaq beçain placer  
deuseq ere ezterio eguiten,  
becatore combertitziary dila  
graciaricq handienaq emaiten.

810 Bay gloria paregabe hartan  
placer cintçakeie,  
seculacoz leku glorious houra  
goça beiciniroue.

811 Bay, bay, comberty citeie,  
haboro diferitu gabe,  
eta Ginco eguiazco hary  
pharcamentu galtha içoie,



812 renontciaturiq ossoky  
cien ginco falxiaoq,  
çouintan haiekila beitutucie  
adoratu devriaq;

813 eta hil ičan baceieie  
estatu triste hartan  
condenaturiq beitcinatekeien  
erratceco ifernian,

814 secula firiq gabeco  
lecu dolorous hartan,  
devrien eta spiritu  
gaizto orenen artian.

815 Arren, arren, ene haurraq,  
khanbia citeie berhala  
eta Ginco justo hary  
pharcamentu galtha.

816 Batheia baiciq besteriq  
guero eztrukecie manca,  
hartaco balima Gincouaq  
emanen du cerbait ressoursa.

#### CAMUS ETA SILAS BIAQ

817 O, celuco erreguia,  
guiçonon salvaçalia,  
bay eta gaiça gucien  
orenen creaçalia.

818 Aithortcen diçugu, Jauna,  
çu ciradiala Ginco justoua,  
Ginco photerexia eta  
ossoky eguiazcoua;

819 cofessatcen diçugu,  
aithortcen eta ekousten,  
dudariq batere gabe  
presentian eçagutcen.

820 Moien berarez ekousten  
cer inikitatian  
oray artioco demboran  
bicy ičan guiradian,

821 ginco falxien adoratcez  
ifernuco moustro orenen,  
bay eta b[ ]asfematcez,  
Jauna, çoure cihahren.

822 Ekousten diçugu çounbat crima handia  
dugun cometitu;  
o, Ginco eguiazcoua,  
othoy pharca eçaguçu!

823 Misericordia eguiguçu, Jauna,  
eta pharca itçaguçu;  
heben harat beste guisaz  
gubernaturen gutuçu.

824 Çoure graciareky batian  
etçutugu ofenxaturen,  
eta çoure amourecatiq cernahy  
diçugu sofrituren.

PREFET *jalkhy*.

825 O, Ginco gloriosa,  
othoy, sologa guitçaçu;  
trouble handy hoietan  
guida eta lagunt guitçaçu!

[40r]

826 Çazpy anaie bagutuçu  
çoure condutaren pian,  
beste socorririq gabe  
batere mundian.

827 Eztiçuğu ekousten moianiq  
çoure leguiaren sustengatceco,  
ezkutuçu asky azcar  
armen eraikiteco.

828 Nahy bada nouble guiradian,  
eztiçuğu asky autoritate  
guerla enterprenitceco  
emperadoriaren contre.

829 Hiriy hountan impossible lukeçu  
agissiq eguitia,  
ceren eta infidelez  
oro beita beztitia.

830 Elhez baicy eztuçu possible  
deus eguin deçagun,  
ez eta religionia  
armaz sustenga deçagun.

831 Resolitiaq gutuçu  
cernahy sofricera,  
eta çoure leguen sustengatcez  
bicien galtcera.

814a. *firiq*: V. *finiq*.

816a. V. *batheio*.

816b. *manca*: V. *mania*.

821c. e. *basfematcez*. V. *blafematcez*.

824b. V. *etçatugu*.

827c. V. *ezkutucie*.

832 Çoure icena, Jauna, eztiçugu  
secula ukaturen,  
au contrary ahal oroz  
diçugu publicaturen.

833 Salvamentiaren cherkatcez  
eta çoure adoratcez  
deus eztiçugu espragnituren  
bethy çoure laidatcez.

834 Bena cihaureq guida guitçaçu,  
eçar bide chuchenian,  
amourecatyc eta  
herra ezkitian.

*Antoina jouan oray haren khantiala eta  
belharica; Prefeteq, aldiz, continua bethy bere  
othoitcia.*

#### PREFET

835 Çoure secourseky batian  
ezpeitugu mancaturen,  
eta bay, aldiz, paganouer  
azcarky buhurturen,

836 çoure conduta sacriariy  
gutuçu hersaturen,  
ene anaiaq eta ny  
cihaury gomendaturen.

837 Oroq erranen diçugu:  
«sit nomen Dominy benedictum,  
ex hoq nunq  
et usque in seculum.»

#### L'ANGE GABRIEL

838 Jaunaq, jarraiky citie eny,  
eta eracaxiren deiciet;  
salvamentuco bidian  
eçariren çütiet.

839 Gincouaq igorry nay  
egun cien guidatcera,  
eta bide saintu hartan  
cien eçartera.

840 Hox emacie, arren, bertan!  
Guidaturen çütiet,  
bay eta bide segurrian  
eçariren çütiet.

#### *Jouan presouala.*

841 Jaunaq, salvamentiaren bidia  
hau duciela hebetche,  
ezpeitcireie herraturen  
secula behin ere.

842 Oroq etcheky eçacie  
besteriç hartu gabe  
eta sarry gloriaren  
goçatcen ciratekie.

#### ANTOINE

843 Remestiatcen çutugu, jauna,  
Gincouaren ainguria,  
eta çu, aldiz, adoratcen  
celuco erreguia.

844 Hitz deiçugu emaiten,  
bay eta etchekiren,  
descarta beno lehen  
odolacq dutugula ichouriren.

#### JULIEN

845 Honky gin ciradeiela,  
ene anaie maitiaq,  
Jesus Cristen haurraq eta  
haren cerbutchariaq.

846 Cien heltciaq nay  
ossoky alagueratcen;  
Gincouaq diala justoua  
ekousten dut sokorritcen.

847 Çoure ministeriouaren beharra,  
Anthoine, baguniçun;  
eta Gincouaq guitiçu  
sok[orr]itcen egun.

[40v]

848 Soiçu hebe çazpy soldado  
eta Celse combertituriq,  
bena ezpeitirade  
orano batheiaturiq.

849 Eta anhartio ezpeitira  
becatu oroginalety chahaturiq  
ez eta Gincouaren harez  
ossoky errendaturiq.

834a. V. *cihauren*.

834-835. *continua*: e. *contunia*. V. *continua*.

847d. *sokorritcen*: tinta mantxa batez ezabaturik dago -orr-.

849b. V. *originalety*.

850 Eta çuq noula  
beituçu calitatia  
sacramentu haren emaiteco,  
Gincouaganiq eskia,

851 eman eceçu, eta  
çoure exortacioniacq ere  
algarreky bicy eta hiltceco  
prest egon guitian bethiere.

## ANTHOINA

852 Batheiatcen çutiet  
Aitaren, Semiaren  
eta Spiritu  
Saintiaren icenian;

853 eta Satanen cathena  
orotariq lachatcen;  
chahu, pur eta  
gracian eçarten.

*Jaiky batheiatiaq.*

## ANTHOINA

854 Ene haur maitiaq, enekike  
noula enthelega eraci  
çounbatenaz cireien gorago  
lehenco estatutiq.

855 Lehen cineien devrien,  
ez munduco guiçonen,  
bena bay ifernian erratcen  
diren spiritu gaiztouden.

856 Ez solamente batheiu  
saintu haren hartu gabez,  
bena Gincouaren mesperetchatuz  
devrien adoratcez;

857 idolatriaren bessarcataz  
crima orotaco handienaren,  
crima corruptcionez eta  
maleciaz betheriq den haren.

858 Ifernuco mostrouaq udury  
munducouaq oro beno itchoussiago,  
cien arimaq ciradian milatan  
khedarrria beno beltçago.

859 Uken baçunie malurra  
hiltceco estatu hartan,

856a. V. *batheia*.

857a. V. *bessarcatez*.

858a. *ifernuco*: V. *ifernnio*.

ifernian cinateien  
haxaq jalky beçain bertan.

860 Enfin, eniro asky esplica  
cien orduco estatu tristia,  
estatu dolorous eta  
estatu loxagarria.

861 Hala-hala eniro asky laida  
oray ducien avaintaila,  
misericordiazco eta  
graciazco dohaina.

862 Cien arimaq colozre  
oray dira canbiaturiq,  
elhurra bera beno  
chouriago encudaturiq;

863 mirail arguy eta harry  
preciousaq oro beno clarrago,  
çointan beçitira capable  
celietara igaiteco.

864 Gincouaren haur ciradeie  
Ginco eguiazco haren,  
guiçonaren, celiaren eta  
lurraren creiaçaliaren.

865 Houra adora eçacie  
eta eduky bihotcian,  
gloria goçaturen beçitucie  
berareky celian.

POLICOR *jouan presouala*.

866 Jaunaq, cer ary ciradeie?  
Ezteia deus khanbioriq?  
Eztiradia nahy  
khanbiatu kiristy horiq?

867 Ezteia possible, oithian,  
khanbiaturen diren  
eta goure Ginco handiaren  
adoratcera eçariren?

## SILAS

868 Eztuq comeny, Policor,  
hoien khanbiatcia,  
eta Jesusen plaçan  
devrien adoratcia.

869 Khiristiaq direla fondatu  
heben diagu eçagutu,

862d. V. *errendaturiq*.

haien legue saintiaz  
ere bay instruitu.

[41r]

870 Çazpy anaie noubliaq  
houna beítira errendatu,  
Anthoina apheçarekila  
presouala beraq sarthu.

871 Celsa, eta gu harekila,  
guitiq batheiatu uken  
eta ezcutuq, ez, batere  
oray khanbiaturen.

872 Erroq goure generalary  
eztugula haren anxia,  
nahy ezpadu adoratu  
celietaco erreguia.

873 Eta hiq ere houra  
adora eçaq çuhur bahiz,  
celietaco gloria  
emanen beteiq.

#### POLICOR

874 Ale, traidore athia,  
guty sarritan hebetche  
nihauq orory lephouaq  
trenca nitçakecie.

875 Holache deia erregue baten  
fidelky cerbuchatcia?  
Haren odre formelen  
purky revecatcia?

876 Ale, coky saldoua,  
phacaturen ducie  
ifernuco çazpy miliou  
devria ezpaducie!

877 Nihau baicy ezpaçuniere  
batere beste partidariq,  
etciniroue ez uken  
batere cartieriq.

878 Ale, fripouaq,  
apho guidaíl saldoua,

dolutu behar çaicie  
hartu ducien gestoua!

879 Siflor, gogo eman eçaq!  
Onxa precautionona ady,  
ezcapa eztitian  
ounxa arma ady.

880 Ny, aldiz, banouq, oray,  
Marcienen avertitcera,  
balima ginen nuq sarry  
coky horien achissetan eçartera.

*Marcien jalky.*

#### POLICOR

881 Monseigneur, houna deiçut  
erras berry gaiztoriq:  
çoure gentiaq dutuçu  
traidorez betheriq.

882 Çazpy anaie nouble,  
Anthoina aphez bateky,  
presouan sarthu dutuçu  
beraq bolontary.

883 Çazpy soldado beítciren  
Julienen beguiratcen,  
ary dutuçu khiristien  
Gincouaren adoratcen.

884 Bere buriaq citicie  
uken batheia eracy,  
bay eta Celsa ere  
batheiatu duçu haieky.

885 Ene avisez oro arround  
eçar cintçazke achissetan,  
batere sofritu gabe  
haboro bicy ditian.

#### MARCIEN

886 Behar diat ezkiribatu  
emperadoriary,  
eia cer datekian  
haren odria eguruky.

871c. V. *eçutuq.*

873cd. Lerro bakar batean idatzita daude bi bertso-lerrook.

874b. *sarritan* eta *hebetche*-ren artean tinta mantxa bat dago. Ez dirudi azpian ezer dagoenik.

875d. V. *renecatcia.*

879c. V. *ezcopa.*

881b. *gaizto bat* zegoen idatzita eta *-riq* idatzi du *bat*-en gainetik, errimak eraginda. V. *gaiztotiq.*

884. Bordeleko liburutegiko zigilua du ondoan, eskuineko ertzean.

884a. V. *citicie.*

885a. *avisez*: V. *aussez.*

887 Celsa ene haur maite hareq  
phena ditaq eguiten;  
bestenaq eniq ezpere  
hala regretatcen.

*Jaikiriq.*

888 Sacra blu! Nour lauke  
erriviatu gabe,  
bere buria erho  
edo desesperatu gabe?

*Retira. Sonez.*

*Marcien, Hubert eta Policor jalkhy.*

MARCIEN

889 Jaunaq, uken dut  
emperadoriren odria,  
eta hau duciela  
ezkiribatia:

890 Julieneq eta beste laguneq  
oroq behar die hil eracy,  
eta bere hardieça  
ere bay perra eracy.

[41v]

891 Behar ducie prepararacy  
boja saldo bat cobrez,  
betharteco olioq, recinaz  
bay etare sofrez.

892 Biciriq behar duie  
haietan erra eracy,  
desobedient diren guero  
ordre formelary.

*Presta. Sonez.*

*Hubert retira.*

MARCIEN

893 Eracar itçacie  
coky houraq ene aiticiniala,  
by hitcez eneky  
orano mintçatcera.

*Eracar.*

MARCIEN

894 Ale, coky saldoua,  
traidore athia!

Hola behar çuniena  
tratatu emperadoria?

895 Goure ginco handiaq, aldiz,  
guisa hortan mesperetchatu  
eta goure legue handia  
guisa hortan profanatu?

896 Bena behar ducie,  
maradicatiaq, phacatu.  
Sacra jarny blur!  
Behar çaicie dolutu!

897 Ezpacireie khanbiatcen  
eta kitatcen cien leguia,  
preparaturiq da deia  
cien suplicioua.

898 Horiq dutuciela  
hortcheto adelaturiq,  
hoguey eta hamalau cuba  
olioz eta sofrez betheriq.

899 Han behar ducie,  
maradicatiaq chispiltu.  
Celsa, hiq duq behar  
hobekieniq phacatu.

900 Aldiz, sinhesten banaicie,  
oro deitciet pharcaturen,  
bay etare gracia  
orory nihaurq ukenen,

901 recompenxa eta dignitate  
handiriq ertchekiren  
eta emperadoriareky  
bakiaq eraguinen.

902 Celse, ene semia,  
hory sinhesten ahal duq,  
bestela bateq ere beno haboro  
suplicio patituren duq.

CELSE

903 Marcien, erraiten deiçut,  
aitataco eçagutu gabe,  
çoure suplicio ororen  
eztugula anxia batere.

904 Goure artian eztuçu, ez,  
batere traidoreriq,  
çoury ez emperadoriary  
eztiçugu eguiten ogueniç.

893a. V. *eraçar.*

893-894. V. *eraçar.*

899b. V. *chispittu.*

905 Cien gincoueq, aldiz,  
mesperechatcia beno haboro  
merechy likecie  
hanitcez guehiaguo.

906 Cien gincoueq eta leguiaq  
oroq behar likecie destruitu,  
eta memoriaq ere  
seculacoz banitu.

907 Ezcutuçu, ez, cambiaturen,  
bena etcicuçu doluturen;  
çoure idean cirade  
horrez trompaturen.

908 Preparazione horieq oroz  
ezkiticie, ez, loxatcen,  
au contrary goure bihotçaq  
ossoky alagueratcen.

909 Prest nuçu habouroueniç  
behar bada sofritera,  
ecy ez eta Jesus  
hounaren kitatcera.

910 Eztiçuçu, aldiz, behar  
emperadoriaganiç gradiariç,  
ceren eta deusetan ere  
ezpeiterogu eguin ogueniç.

911 Rencompenxariç ere  
eztiçuçu behar haregatiç,  
esparantça diçuçu franco  
celuco erreguiaganiç.

[42r]

912 Hobeky eguin ciniro bakiaq  
eguin cintçan çuçu ere hareky,  
becatiez dolumen uken  
bay etare comberty.

913 Bestala galdia cira,  
avertitcen çutut clarky,  
ceren desiratcen beinuky  
salva cintian ossoky.

JULIEN

914 Marcien, sinhex eçaq  
Celsa ore semia,  
adoro photere oro diana,  
celuco erreguia.

915 Houra duç cernahy  
eguiten ahal diana,

gaiça guciaq ezdeusetariç  
eguin uken dutiana.

*Hubert gin hila sounian.*

MARCIEN

916 Cer duç hor, Hubert?  
Hil çounbait duca?  
Hila balin bada,  
ekar eçaq houna.

HUBERT

917 Bay, monseigneur,  
Anastasa duçu hiliç  
eta lurpian eçarteco  
oray eramaiten dit.

MARCIEN

918 Julien, hiç, cien Gincoua  
hainbeste beituç bantatcen  
eta haren icenian  
tuiala oro eguiten,

919 othoitcen ait, arren: hil hau  
behar duç reçuscita eracy,  
bay etare hiletariç  
oray phitz eracy.

JULIEN *belharico.*

920 Nisy Dominus  
edificaverit Domum,  
in vanum lavoraberunt  
quy edificavit eam.

921 Jauna, çuçu cihareq  
ezpaduçu etchia bastitcen  
auherretan nuçu,  
arren, travailatcen.

922 Cihareq duçu photeria  
cernahy eguiteco,  
bicien hiltceco eta  
hilen ere phizteco.

923 Bestorduz ere Lazara  
uken çunian reçuscitatu;  
nahy baduçu egun ere  
deusere badiroçu.

924 Premety eçaçu, Jauna,  
infideleq duien comfursionia,

hala-hala ičan dadin  
fidelen triumfamentia.

925 Çoure gloria ičan dadin,  
Jauna, auçmentatia,  
othoy, entçun eçaçu  
oray ene othoitcia.

926 Trinitate saintiaren icenian  
ait Athanasa manhatcen,  
jaiky adin eta  
has adin minçatcen.

*Athanasa jayky.*

#### ATHANASA

927 Marcien, devriaq dutuq  
cieq adoratcen tucien gincouaq,  
ifernian erratcen diren  
spiritu gaiztouaq.

928 Gincou eguiazcoua duq Jesus Crist,  
çouineq ichoury beitu odol gucia,  
guiçonaren salvaracy nahiz  
bessarcatu kurutchia.

929 Su eternaliala  
ninduia eramaiten,  
mostro orrible eli bateq  
bereký karreiatcen,

930 ceren eta hire leguia  
uken beinian karreiatu,  
hiq adoratcen dutuia  
gincouaq adoratu.

931 Ene arima uken diq  
Jesus Cristeq manhatu,  
ecy khorpitça  
behar ciala hartu.

932 Autenitu diq Julieneq  
hory bere othoiez

[42v]

Gincou justo hary eguin  
dian adorationez.

933 Hartara, Gincou eguiazco hareq  
manhatu uken niq  
penitencia eguin neçan,  
mundiala utçuliriq,

933d. V. *utçutiriq.*

934 eta cofessa eta boroga neçan  
Jesus dela eguiazco Gincoua,  
guiçonon salvaçale,  
erregue celucoua.

935 Sinhex eçaq, sinhex, Marcien,  
elukeq borogantcha hoberiq;  
bena loxa nuq ossoky  
hy ičan opstinaturiq,

936 devrien inst[r]ument bat ičan  
Gincouary guerla eguile,  
eta ore damnatione  
eternalaren cherçaçalle.

937 Phená handiriq duq ifernian  
horetaco destinaturiq,  
penitencia eguiten  
ezpaduq combertituriq.

938 Profeita ady demboraz,  
guero bestela eztukeq ordu  
occasione hounez  
nahy bahiz trufatu.

939 Deveia deiteq Gincoua  
hiry dembora emaitetz,  
hain exemplu handiriq  
eta ederriq erakastetz.

940 O, Gincou justoua,  
leheneco bician  
uken çuntudan mesperetchatu,  
bena, Jaun justoua,  
othoy, pharca eçadaçu.

941 Isseiaturen nuçu çoure  
graciareky batian,  
eta penitentia  
oray eguinen mundian.

#### MARCIEEN

942 O, Julien cokia!  
Coky magicienta!  
Noula neite, oithian,  
ny hiry mendeca?

943 Afrounteriaz devria  
hiq, arauz, eracax iro,

936a. e. *instrument. V. instrument.*

939a. *deveia: V. devria.*

940. Bost lerrotan idatzita dago ahapaldi  
hau.

bahekike arteficio  
eta igura franco.

944 Har eçacie bertan  
coky Anastasa hory,  
eta beste hoieky  
oliouan chispilt eracy.

945 Phiztu ondouan duq  
hassy gueçur erraiten,  
besteç beçainbat diq  
horreq ere merechitcen.

946 Policor, hiq eraguin eçaq  
hoien executionia;  
eztiat nahy martirisatcen  
ekoussy noure semia.

*Marcien retira.*

#### POLICOR

947 Jugatcen dut eta ordenatcen  
oray heben presentian,  
cua olío horietan khiristy  
horiq oro eçar ditian,

948 chispilt eracy ditian  
pietateriq gabe.  
Alo, Siflor, eguin eçaq  
bertan executione.

#### SIFLOR

949 Alo, coky eskeliaq,  
ciaurizte berhala,  
bay eta sar citeie  
barrika hoietan barna.

950 Eztate hebe sofricia  
gueçur erraitia udury;  
maradiciatq, behar ducie  
perratu ederky.

#### JULIEN

951 Bay, ene adizkidia,  
sartcen nuq ny leheniq,  
ezticuq, ez, baty ere  
horreq emaiten phenariq.

944d. V. *chispitt eracy.*

947d. *eçar: V. eçan.*

948a. V. *chispitt eracy.*

949c. V. *citeci.*

951c. V. *ezticuq.*

#### CELSE

952 Ez, phenariq ez batere,  
au contrary alagrantcia  
nahiz ekoussy lehen beno lehen  
gloria paregabia.

#### JULIEN

953 Corage, ene aurhide maitiaq,  
gogo hounez sofritceco,  
gloria saintiaren  
guero goçatceco.

954 O, Jesus maitia,  
gogo hounez diçugu sofrituren;  
çoure amourecatiq  
pacentciareky harturen.

[43r]

955 Ogueniç gabe çuq ere  
sofritu uken çunian,  
eta goure amourecatiq  
hil içañ kurutchian.

956 Justo duçu sofrý deçagun guq ere  
cerbait çoure amourecatiq,  
bay etare goure  
arimen salvatciagatiq.

957 Jauna, içañ cite goureky;  
çoury gutuçu gomendatcen,  
espiritiaq, arimaq eta korpitçaq  
cihaury remetitcen.

*Siflorreq suia phizten dialariq.*

958 O, maradiciatq,  
oray behar ducie chispiltu;  
ez nahy içañ bacineie  
ene conxeilier behatu.

959 O, su eder bat sarry  
ekoussy behar ducie;  
hor, hor, coky eskeliaq,  
erra eta chispilt cite!

*Les anges sortent.*

#### L'ANGE GABRIEL

960 Gincouaq igorten gutu  
cien delivratcera

958b. V. *chispittu.*

959d. V. *chispitt.*



eta su crudel horren  
berhalla erhaitera.

*Aingurieq khanta.*

961 Ginco graziaz bethia,  
oro photerexia,  
Jauna, handy duçu erras  
çoure protectionia.

*Sonez.*

962 Justouen esparantça cira,  
haien indar gucia,  
eta danger orotariq  
haien beguiraçalia.

*Sonez.*

963 Gloriaz betheriq çaude  
kheruvinen artian,  
bay eta bethy içanen  
eternitate gucian.

*Ainguriq retina.*

*Marcien, Policor eta Hubert jalky.*

MARCIEN

964 Executionia, Policor,  
eguin deia oro?  
Navassiky uduritcen citaq  
eztela hassy orano.

POLICOR

965 Monseigneur, estonaturiq nuçu,  
bihotça sesituriq;  
ene bihotça duçu  
ossoky trampourturiq.

966 Enuçu ny nihau,  
mundu oro jakile duçu  
ecy execucionia  
içan dela isseiatu.

967 Cua horietaco olio eta materiaq  
oro dutuçu consumitu,  
eta pacientaq, aldiz,  
orano ossoriq dutuçu.

968 Ezticie, ez, udury suia  
secula honky duieia,

au contrary udury dicie  
edertiagoriq direla.

969 Niq etcikit cer phenxa,  
harrituriq niagoçu,  
houlaco prodigoriq  
secula içan eztuçu.

970 Orano baduçu haboro;  
entçun diçuğu khantary eli bat,  
formatcen beitçuien  
harmonia ezti bat.

971 Eztiçuğu, aldiz, deus ere  
ez ihour ere ekoussy;  
niq etcikit horiq oro  
cer diren erran nahy.

MARCIEN

972 Julien, erran içadaq,  
deus ere gorde gabe,  
eia, oithian, noun  
ikassy duia hainbeste,

973 hain magia prodigious bat  
noun duien erakasten,  
guiçonaq noun ahal diren,  
oithian, hain aviltcen.

JULIEN

974 Miracuilu horien autorra  
celuco Gincoua bera duq;  
horietan falxukeriariq,  
magiariq batere eztuq.

[43v]

975 Jakiten ahal duq bertan  
horien eguiteco moiana,  
cer guisaz ukaiten  
ahal den dohaina.

976 Houra duq bihotcetiğ  
munduco soinnen hurruncia,  
haier inutilletaco  
orory soguitia,

977 gaiça ororen gagnetiq  
Jesus Cristen maithatcia,  
haren beraren laidatcia  
eta bethy adoratcia,

965d. V. *transporturiq.*

966d. V. *isseiatce.*

970c. V. *beitucien.*

974a. V. *miraculu.*

978 haren amouriouary  
ez pretestatcia deusetan ere,  
aitariq ez amariq,  
emazteriq ez haurriq ere,

979 munduco gaiça ororen  
abandonatcia,  
haren beraren gloriaren  
baiciq ez chercatcia.

#### MARCIEN

980 Cokia, cer mintço iz  
hire gueçur ororeky,  
hire falxukeria eta  
afrounteria gaiztoueky?

981 Magia susprenigarririq  
çounbanahy duia eracaxten,  
hire gueçur maradiciatq  
eztutuq eny sinhex eraciren.

982 Cokia, hanitz eracaxten duq,  
bena nouispait hait galeraciren,  
edo eta bestela  
ny nuq çapartaturen.

983 Juratcen diat Talmaganez,  
ehiçala ezcapiren,  
bicia galduren duq ene  
eskietariq jalky gabe.

984 Devrieky, arauz,  
pato eguiniq ahal iz,  
ecy guiçonaq hainbeste  
magia ecin phenxatcen diq.

985 Incantaturiq bahiz ere,  
cokia, galduren iz,  
ehiz ezcapiren bethy  
creatura balin bahiz.

986 Hy galeracy artio  
eztiat phaussuriq ukenen,  
ore lagun ororeky  
bicia duq galduren.

987 Eçar itçacie presouan  
ounxa cerraturiq,  
galdu behar duie  
japartatcen ezpaniz,

981b. V. *ceren ba nahy duia eracuxten.*

985a. V. *inkantaturiq.*

987c. V. *ducie.*

987d. V. *sapartatcen.*

988 bena behar dut phenxatu  
cer guisaz behar duien,  
horien finiratzia  
eztenez possible içanen.

*Eçar presouan. Oro retira.*  
*Sonez.*

#### CELSE *Siflorry minça.*

989 Siflor, nahy deitaca,  
othoy, eguin placer bat?  
Behar deritadaq  
errendatu cerbutchu bat.

990 Ene ama maitia  
nahy niqueq ekoussy,  
nahy nundukeq elhestatu  
orano hareky.

991 Ene desseina, othoy, hary  
jakin eracy behar duq,  
eta ene aitaren etchen orory  
erraiten ahal duq.

#### SIFLOR

992 Celsa, eguinen dit  
bertan çuq manhatia,  
baita elhestaturen  
çoure ama maitia.

*Marcien eta Marcioline jalki.*

#### SIFLOR

993 Madama, Celsa çoure semiaq  
nahi çuntuke ecoussy,  
bai eta elhestatu  
nahi lukeçu çourequi.

*Siflor utçul presoualat.*

#### MARCIEN

994 Jouan cite, madama,  
Celsaren ekoustera,  
eta hirour egunez presouan  
harekila egoitera.

989a. V. *deitacia.*

992-993. *Marcien eta Marcioline jalki* dioen  
oharretik hasi eta orrialdearen bukaera artekoa  
(993 eta 994 ahapaldiak) beste letramolde bate-  
kin idatzita dago.

993c. e. *bahi. V. nahi.*

[44r]

995 Aguian moian harez  
cambia eraciren duçu;  
eguin ahala phuru,  
othoy, eguin içoçu.

996 Ene mahatchieq, ja,  
deus ere ezticie loxatcen,  
bena aguian çuq  
balacuz duçu bilduren.

## MARCIOLINE

997 Marcien, gogo hounez  
ny nuçu hara jouanen,  
eta esparantça dit Celsa  
dudala cambia eraciren.

998 Udury citadaçu  
enaiala refusaturen;  
esparantça dit asky aisa  
dudala niq hora bilduren.

999 Benturaz eta deia  
ossoky dolu diçu,  
berareq naianian  
ny hara galdatau.

1000 Noure ahal oroz  
dit caressaturen,  
eta ahalaz eztiqy  
nitcioçu mintçaturen.

*Joun presouala.*

## JULIEN

1001 Marciolina houna da,  
ene aurhide maitiaq;  
dutugun eguin Gincouary  
goure othoitciaq,

1002 beguiaq iroky ditçaiion,  
bay etare comberty;  
belharicaturiq dugun  
Gincoua othoy devotky.

## L'ANGE RAPHAEL

1003 Saintiaq, corage, corage!  
Gincouaq du eguinen miracuïlu!  
Bere gracia handia  
ciekila etchekitcen du.

*Marciolina sar presouan, Celsaq bessarca.*

## CELSA

1004 Honky gin ciradiala,  
ene ama maitia,  
dolore handireky ene  
mundiala eçarlia.

1005 Çoureyky içatez baiciq  
eztit, ez, niq phaussuriq,  
etciroçut, ez, bestela  
uken contentamenturiq.

## MARCIOлина

1006 O, ene seme maitia,  
ene haur karioua,  
ene contentamentu eta  
esparantça ossoua!

1007 Oithian, behar çuntudana  
estatu hountan ekoussy,  
guisa hortan khanbiaturiq  
hainbeste uxumentureky?

1008 Bena ordu houn duçu orano,  
ene seme maitia,  
othoy, sinhex eçaçu çoure  
mundiala eçarlia.

1009 Noure odolaz hacy çutut,  
ene haur kharioua,  
eztiçadaçula cihaureq,  
arren, eman herioua.

1010 Ecy haxa dudalariq,  
çu khanbiatuz gueroz,  
hila beçala nuçu  
casy herioz;

1011 ene spiritia duçu  
ossoky troublatia,  
ene bihotça duçu  
changriz harritia.

1012 Hil nahiagoriq  
ecy ez çu hola ekoussy,  
ene seme maitia, ukeçu  
pietate enegatiq.

1013 Ecy etcikit bestela  
cer dudan eguinen,

995c. *phuru*: V. *phena*.

1004d. V. *eçartia*.

1008d. V. *eçartia*.

ene buriaren buruçaçuissa  
enuçu, araeuz, içanen.

1014 Othoy, arren, ene semia,  
sinhexy behar naiçu,  
eta enekila etcherat  
behar duçu erretiratu.

[44v]

1015 Çoure aitaq deritçu  
oro pharcaturen,  
eta gogo hounez çutu  
ounxa errecevituren.

1016 Hareq ez niq eztiçugu,  
ez, nahy çoure gaitciq,  
ene haur kharioua,  
ez etare malurriq.

1017 Çutan baicy eztiçugu  
beste esparantçariçq,  
eztiçaçuçula, ez, eman,  
arren, holaco changririq.

CELSE

1018 Amourio hanitz duçu,  
ama maitia, çuq ene,  
bena segurta cite badudala  
niq hainbeste çoure.

1019 Ene ama maitia, çoury  
hanitz deiçut obligatione,  
asky satifa cintçadan  
elukeçu possible.

1020 Mundiala eçary naiçu  
eta çoure odolaz hacy,  
bay eta phena handiriq  
sofritu enegatiq.

1021 Guidatu naiçu mundiala eta  
niq ere nahy çuntuket celiala,  
eternitate luceco  
gloria dohaxiala.

1022 Haraco bidian nuçu,  
eta, nahy bacitçaitçat jarraiky,  
goçaturen diçugu  
bieq eternalky.

1023 Premety içadaçu, othoy,  
ene ama maitia,

arrazou cerbaiten  
çoury esplicatcia.

1024 Eta othoitcen çutut,  
eguidaçu gracia,  
behatcia eta atentcione  
aphur baten ukeitia.

1025 Ama maitia, nahy nuçu hassy  
arrajou naturalaz minçatcen,  
amourecatyq jar citian  
çu ere consideratcen.

1026 Mundu hau eztuçu haxarregabe;  
hory sinhesten duçu  
eta rebocatcia  
impossible lukeçu.

1027 Arren, baduçu nourbait  
haxarriaren emailia,  
eta ekousten tugun gaiça  
ororen creaçalia.

1028 Ecy ekousten diçugu  
presunaq diradila sortcen,  
sor ondouan bicitcen,  
eta guero finitcen.

1029 Ekousten tiçugu animalaq,  
hegaiztiaq, bay eta çuhaintciaq,  
guisa berarez diradila  
casy conduisitciacq;

1030 haxarre bat baduiela  
eta urhentce bat ere,  
eta deus ere eztele  
haxarre ez urhentce gabe.

1031 Nour da haien ororen autorra?  
Ama maitia, ignoratcen duçu,  
aleta, segurky ere  
nourbait ja baduçu.

1032 Haxarregabezco autor bat badela  
eta firiq gabeco bat,  
guisa harez mintço deniq  
baduçu philosopho bat.

1033 Arraçou naturalaq beiterio  
compreny eracy uken,

1017a. *baicy*: V. *baiez*.

1021d. V. *gloria*.

1025b. V. *arrazou*.

1028b. V. *presounaq*.

1032b. V. *fniq*.

1032c. V. *daniq*.

nahy bada nour cen  
etician eçagutcen.

1034 Nahy bada ignoratcen çutian  
eta haren leguia ez eçagutcen,  
oro hary çor cirela ciçun  
philosopho beraq erraiten.

1035 Posseditcen tugun gaiçaq oro  
citiçugu, arren, autor hareganiq,  
oro hareq eguiniq,  
eta oro hareq emaniq.

1036 Ama maitia, hora nour den  
ignoratcen duçu orano,  
bay niq ere segurky  
oray berry artio.

[45r]

1037 Eta noula eçagutu dudan  
behar duçu jakin haxarria,  
eta noula ičan den  
ene combersionia:

1038 Julien noiz eta beiticien  
kharriketan therrestatcen,  
celialat niçun  
goity soguin uken.

1039 Ekoussy niçun celia irekiriq  
claritate handy bateky,  
ainguru eder eli bat  
jalkitcen, aldiz, hantiq.

1040 Memento berian çutuçun  
Julien cen lekiala  
çounbaiteq cerelariq eçarten  
coroua bat buriala.

1041 Sciencia infuzo batez  
mementouan ičan nunduçun beztituriq,  
eta Jesus Cristen leguiaz  
ere bay arguituriq.

1042 Eçagutu niçun merveilousky  
hora cela Gincou eguiazcoua,  
goure leguia cela, aldiz,  
legue crudel eta gaiztoua;

1043 Gincou falxiaq guntiala  
debriq adoratcen,

eta Jesus Cristoren autorra,  
aldiz, mesperetchatcen.

1044 Eta hora cerq cian causatu?  
Juliene othoitceq,  
infidelen combersioniagatiq  
eguiten çutianeq.

1045 Hora cela causa, nunduçun  
jarraiky nahy hary ičan,  
ekousten beinian ecy  
Jesus Crist cela hartan,

1046 eta bestela damnatione  
eternalaren bidian nintçala,  
espiritu gaiztouaq eta  
devriq adoratcen nutiala.

1047 Asky prova handiriq, ama maitia,  
eztucia remarcatu?  
Ihourq ere ecin beinundian  
Julieneq separatu.

1048 Etcicun, aleta, hora  
causatcen ene indarraq,  
ez, ez, batere  
ene azcartarçunaq,

1049 bena bay Jesus Cristecq,  
harecq beinundian laguntcen,  
eta ororen contre  
azcarky defendatcen.

1050 Mourneten beguia ere  
etçuniana ekoussy?  
Julieneq beitician  
uken eretcheqy,

1051 Jesus Christ hora bera  
uken cianin othoitcu,  
eta gentillen apheçacq,  
aldiz, comfus errendatu,

1052 noun devria beiticen gincou  
falxien ahotiq mintçatu,  
noula condenatia cen  
ere bay declaratu.

1053 Eztucia ekoussy orano  
hila noula reçussitatu dian?  
Eta cer declaracionia  
hareq eguin dian?

1036d. *berry*: V. *berez*.

1041a. V. *infuso*.

1043b. e. *deubriq*. V. *debriq*.

1043d. V. *mesperetchatcen*.

1046b. *nintçala*: V. *nintiala*.

1051b. V. *cianen*.

1054 Ecy devrieq çuiela  
ifernialat eramaiten,  
gentilen leguia  
cialacoz etchekey uken.

1055 Eztucia ekoussy, enfin,  
olio herakitian  
noula miniq gabe  
conxervatu guiradian?

1056 Horiq oro cerq eguin dutu?  
Ez goure photeriaq,  
bena bay, dudariq gabe,  
Ginco handiacq.

1057 Houra dela causa, ene aitacq  
magicient guirela erraiten,  
certçaz ahal gunuke  
gucq heben composatcen?

1058 Badakiçu magia eguiteco  
behar diala uken droga,  
eta heben halacoricq  
deus ere eztugula.

1059 Hilaq, aldiz, eztitçakiala  
magiacq phitz eracy,  
den ignorentenacq  
ahal ciroçu compreny.

[45v]

1060 Arren, arren, ama maitia,  
othoy sinhex neçaçu,  
eta behar duçu Jesus Crist  
çucq ere adoratu.

1061 Hory ezpaduçu eguiten,  
regretatcen nuçu,  
ceren damnacionezco  
bidia chercatcen beituçu,

1062 devrien compagnaco  
phena eternal icaragarracq,  
secula firiq gabe  
diren desolamentiaq.

1063 Evita itçaçu, arren, phena houraq,  
o, ene ama maitia,  
dolore handireky ene  
mundiala eçarlia.

1064 Eçarçu gogouan Jesus Crist  
Ginco guiçon eguin dena,

eta goure salvatu nahiz  
kurutchian il içan dena.

1065 Ginco falxien adoraturz  
dolumen uken eçaçu,  
eta Ginco justo hary  
pharcamentu galtha eçaçu.

1066 Eguinen deiçu misericordia,  
bay eta salvaturen,  
bere gloria saintia  
ere bay goça eraciren.

1067 Arren, arren, ene ama maitia,  
eztuçula dudariq batere,  
eta, othoy, sinhex neçaçu  
diferitu gabe.

MARCIOLINE

1068 Ene semia, oithian,  
horiq oro eguiaq direia?  
Hain uxutarçun handian,  
oithian, bicy guireia?

CELSE

1069 O, ene ama maitia,  
hory dudariq gabe.  
Eztucia ekoussy miracuilu  
çu hounaz gueroz ere?

1070 Presou ulhun hau  
miraila beçain arguitcen  
eta Jesusen ainguriacq  
airian minçatcen.

MARCIOLINE *belbarica*.

1071 Sobera clar dutuçu, Jesus Crist,  
temoignage horiq oro,  
çoure gincotarçunaz  
dudariq ukeiteco.

1072 Eçaçutcen dit eçaçutcen,  
criminel içan niçala,  
oren eta memento oroz  
çu ofenxatu çutudala,

1073 çoure plaçan dutudala  
devriacq adoratu,  
crima orotaco  
handiena cometitu,

1063d. V. *eçartia*.

1064a. V. *goguouan*.

1066a. V. *deien*.

1074 mostrouaq preferatu  
noure creaçaliary,  
enegaticq kurutchian  
odolaren ichourliary.

1075 Ekousten dit eztela behar  
dudatu çoure legue saintiaz;  
lex Dominy immaculata,  
combentens animas.

1076 Ekousten dit, Jauna, ekousten,  
Ginco eguiazcoua cirela;  
et regnavit  
Dominus in secula.

1077 Çoure erreguegoua datiala  
secula firicq gabe,  
çu cerbutchatcen çutien  
justouen phaussia ere.

1078 Jauna, pharca itçataçu, othoy,  
ene crima itchoussiacy,  
çoure majestatiaren contre  
cometitu guciacy.

1079 Eguidaçu misericordia,  
salvaçale maitia,  
eta emadaçu dembora  
eguin deçadan penitencia.

1080 Enegaticq odola  
ichoury uken duçu,  
Jauna, othoy, arren,  
çuq conxerva neçaçu.

1081 Eztat, ez, Jauna, haboro  
çoure leguia profanaturen,  
çutan baicicq ezit  
esparantçaricq ukenen.

1082 Eta esparantça dit, Jauna,  
goçaturen dudala celia,  
eternitate luceco  
gloria dohaxia.

ANTHOINE

[46r]

1083 Madama, eçaçutu duçu guero  
Ginco eguiazcoua,

behar duçu recevitu  
sacramentu batheiuazcoua.

1084 Harecq çutu becatu  
oroginalety chahaturen,  
eta Gincouaren gracian  
ossoky eçariren.

1085 Recevitu duçu mementouan,  
oraydranoco becatiacy  
oro çaiçkeçu  
pharcatu guciacy.

MARCIOLINE

1086 Lehen beno lehen,  
eztit, ez, beste desiricq,  
eztit orhit bestericq,  
eztit beste phenxamenturicq.

ANTHOINE

1087 Celsa, çoure ama  
combentiracy duçu guero  
behar duçu cerbutchatu  
horren eguçaitataco.

CELSE

1088 Oro iça bite  
Gincouaren gloriataco,  
eta salvamentiala  
goure conduitceco.

*Celsaq har ama bessotiq.*

ANTHOINA

1089 Batheiatcen ait Aitaren,  
Semiaren eta  
Spiritu Saintiaren icenian.

JULIEN

1090 Gincoua dela laidatu  
eta bethy remestiatu,  
ala placer handiacq  
harecq emaiten beittutu.

1091 O, Jaun justoua,  
oro photerexia,  
othoy, çuçq comberty eçaçu  
oro mundu gucia.

1092 Eçaçut eraz eçaçu orory  
çoure legue saintia,

1078a. V. *içatuçu.*

1081c. V. *baiciq.*

1083a. V. *ducien.*

1087d. V. *eguçaitaco.*

gloria dohaxuco printce,  
celuco erreguia.

*Marcien, Hubert eta Policor jalkhy.*

HUBERT

1093 Monseigneur, berry gaizto bat  
entçun dit ecinaguo,  
capable beita goure  
ororen harritceco.

1094 Marciolina entçun dit  
kiristy eguin içan dela,  
eta crucificatu haren  
adoratcen ary dela.

MARCIEN

1095 Cer debu berry ekarten duq?  
Içala maradicatu!  
Jaunaq, ezta possible,  
behar dut desesperatu.

1096 Ezta possible haboro  
pacentcia ukaitia,  
ez; behar dut urcatu  
nounbait noure buria.

1097 Hainbeste inxolentcia  
nourq sofritcen ahal du?  
Cer behar dut eguin, oithian?  
O, sacra jarny blur!

1098 Debria deia hau, oithian?  
Ifernia deia lurren gagnian?  
Houlaco dolorericq bestela  
elukek, ez, mundian.

1099 Cer behar dut, oithian, jauky?  
Ezta possible bicitcia;  
ez, behar dut ekoussy  
sarry beste mundia.

POLICOR

1100 Ja, ja, monseigneur,  
ukeçu pacentcia;  
invicil eli bategaticq  
ducia galdu nahy bicia?

1101 Benturaz çoure semia eta emaztia  
orano kanbiaturen dutuçu;  
beste çounbait lehenicq  
hil eracy eçaçu.

1102 Aguien hora ekoussiricq  
dutuçu humiliaturen  
eta leheneco bere  
leguiaala utçuliren.

MARCIEN

1103 Eracarcie presounteguity  
çazpy soldado kiristiacq,  
bay eta haieky  
çazpy anaie noubliacq.

[46v]

SIFLOR

1104 Alo, hox eneky, Prefet,  
Camus eta Silas ere,  
Marcien en aitciniala  
orocq behar ducie.

*Eraman Siflorrecq Camus, Silas eta Prefet.*

MARCIEN

1105 Cokiacq, içan ciradeie  
revel declaratu,  
bena behar ducie,  
maradicatiacq, phacatu.

1106 Ordenatcen dut eta jugatcen  
oray heben presentian,  
çazpy soldadouen buriacq  
trecaturiq içan ditian,

1107 Prefet eta haren sey anaiacq  
içan ditian erraraciricq,  
çounbait hilicq ekous artio  
bestela eztut phaussuricq.

*Marcien, Hubert eta Policor retira.*

SILAS

1108 O, celuco Gincó handia,  
gutçaz pietate ukeçu;  
goure becatiaccq, Jauna,  
othoy, pharca itçaguçu.

1109 Ahaztera utcy itçaguçu  
goure falta handiacq,  
inikitate eta  
becatu cometitiacq.

1096c. V. *urkatu*.

1103a. V. *eraçarcie*.

1107d. V. *paussuricq*.



1110 Çoureganat dey guitçaçu,  
Jauna, gracia eguiguçu;  
gloria eternalian,  
othoy, plaça guitçaçu.

## CAMUS

1111 Jauna, mundu corronpitu hau  
gogo hounez diçugu kitatcen,  
çutan dugularicq oro  
esparantça eçarten.

1112 O, Virgina Maria,  
içan cite çu ere goureyk,  
çoure secours eta  
eztitarçun ororeky.

1113 Spiritu dohaxiacq  
oro huilant çakizkie,  
orocq ounxa hiltcen  
urgaitz guitçacie.

1114 O, Gincou eguiazcoua,  
othoy, lagunt guitçaçu,  
arimacq eta korpiçaçq  
gomendatcen deitçugu.

1115 Çoure eskietara citiçugu,  
Jauna, remetitcen,  
eguiazco Gincoua  
cihaury presentatcen.

*Siflorreq biacq erho.*

## PREFET

1116 O, celuco Gincou handia,  
çoury gutuçu hersatcen,  
çoury citiçugu, çoury,  
beguiacq eraikitcen.

1117 Çoure benedictioniacq, Jauna,  
lurrialala ichour itçaçu,  
eta içolpen captivitateco  
burdinacq brisa itçaçu.

1118 Çoure populiaren beciaticq,  
Jauna, remety itçaçu,  
çoure hountarçunaz haren crimaq,  
othoy, gorda itçaçu.

1119 Goure entheleguia deriçugu,  
Aita Eternala, ofritcen,

1110c. V. *glorian eternalian.*

1112d. V. *ororoky.*

1117c. V. *içalpen.*

ceren çucq beittutuçu  
ounxa esclarituren.

1120 O, salvaçale maitia,  
ene memoria deiçut ofritcen,  
çoure passionne saintia  
beitcitaçu orhit eraciren;

1121 guisa berian çoure maithatceco  
dudan obligationia  
çouinen handy datekian  
ene eguinbidia.

1122 O, Spiritu Saintia,  
ene boronthatia deiçut ofritcen,  
çoure amouriouaren flamaz  
beituçu bessarcaturen.

1123 Enfin, trinitate adoragarria,  
ofritcen deiçut ene hazcurria,  
ene actione, hitçaçq oro,  
bay eta phenxamentia.

1124 Reserburicq batere gabe,  
oro deiçut presentatcen,  
arima eta korpiça  
çoury remetitcen.

[47r]

*Erra eracy. Ehortz ainguriecq.*

MARCIEN *jalky eta minça.*

1125 Siflor, Julien, houna  
bertan eracar eçaçq,  
ecy by hitcez  
mintçatu behar diat.

## SIFLOR

1126 Hox, Julien, oray  
Marcienegana  
behar ducq, hareky  
by hitcez mintçatcera.

1121c. V. *datekion.*

[47r] Orrialde honetan markatzeko-edo ibili-  
tako orri txiki bat dago tartekaturik; eskuizkribua  
kopiatzen ibili den norbaitek (Stempfek, agian?)  
lana non utzi duen adierazteko erabilitakoa dela  
dirudi. Hona orritxoak zer dioen: «à reprendre: la  
5<sup>eme</sup> ligne I col. 2<sup>eme</sup> feuillet: *Justo duçu...*

à reprendre: la 15<sup>eme</sup> ligne I colome 2<sup>eme</sup> feui-  
llet: *Julien ehiz nahy hy.*»

1125b. V. *eracar.*

*Eraman.*

MARCIEN

1127 Julien, ehiz nahy hy  
eny behatu deusetan ere,  
bena, othoitcen ait,  
ukecq atentione.

1128 Behar duq eçagutu  
gaizky duiala eguiten,  
eta goure ginco handiaq  
dutiala mesperetchatcen.

1129 Templu handy eta  
superbo hartan  
ginco handy haier  
behar ducq ouhoure eman;

1130 houracq dutucq mundiaren  
moderaçaliacq,  
erresouma edo empira  
hounen protector handiacq.

1131 Othoitcen ait, sinhex neçaq,  
eçaicq gaizky jouanen;  
algarreky gutucq  
bethy adizkide içanen.

JULIEN

1132 Monseigneur, çoure apheçacq oro,  
arren, assambla itçaçu,  
eta templu hartara  
bil eracy itçaçu,

1133 jakile içan ditian  
eta ekous decen  
cer sacrificioua dudan  
ginco haier ofrituren.

MARCIEN

1134 O, ene adizkide maitia,  
hitça baduq etchekiten  
eguïn ofenxiacq  
oro deitçat pharcaturen.

1135 Bay eta emanen derat  
recompenxa handiricq,  
hireganat secula  
eztiat uken maleciaricq.

1136 Bil eraciren citiat  
apheçacq oro hara,  
hire galthouaren conforme,  
nahy duia beçala.

*Eraman Julien berriz presouala.  
Alcoran eta Balam jalky.*

MARCIEN

1137 Behar ducie bertan  
ofrenda preparatu,  
Julieneçq nahy dutu  
goure ginco handiacq adoratu.

ALCORAN

1138 Bay, monseigneur, sinhesten dit,  
ecy eguin diçugu efort handiriç  
respectu hartara goure  
ginco handier othoitce hanitz.

MARCIEN

1139 Templiala ahalacq  
oro bil citaie  
ene apheçacq guciaq  
bat baratu gabe.

BALAM

1140 Bay, monseigneur, bagouatçu  
deligenta handireky,  
Julien eracarçu  
bere lagun ororeky,

1141 ekous diçagun oro  
ginco handy haien othoitcen,  
bay etare goure  
leguiala combertitcen.

*Jouan Balam eta Alcoran templiala.  
Hubert eta Policor jalky.*

MARCIEN

1142 Siflor, Julieny eta haren lagun  
burduinacq idoky itçacq  
eta templiala oro  
bertan condusy itçacq.

1130c. *edo: V. eta.*

1131b. *V. eçaciq.*

1132b. *V. assembla.*

1138c. *V. respeitu.*

1138cd. *e. respectu hartara goure / goure ginco  
handier othoitce hanitz. V. idem.*

[47v]

1143 Soniac (?) aitcinian  
condusy itçacie,  
goure gincouac adoratu  
nahy beytutie.

*Sifllor. Idoky burdugnac. Jouan oro templiala.*

JULIEN

1144 O, themplu superboua,  
ala beyhiz hy urguilluxu  
harry preciaturic bahiz  
urhez onxa hiz dauratu.

1145 Jaunac, houna niz oray  
eta nahy niz belharikatu,  
eta ene egin ahalaz  
Gincoua othoytu.

1146 Comfidancha handireky  
dut othoycia eguinen,  
eta balinba Gincouac  
benay ençunen.

1147 Oh, Gincou eguiatzoua,  
celuquo erregruia,  
hainbeste insolencia  
sofrituren ducia?

1148 Hainbeste urhe eta cilhar  
eta harry preciattu  
idola hayen etchian  
noula sofritcen duçu?

1149 Hainbeste urguillu, banitate  
debriaren etchian,  
noula duçu sofritcen,  
Jaun justoua, oythian?

1150 Ala hontarçun handia  
beyta çutan edyreyten,  
hainbeste iniquitate  
duçunian sofritcen.

1143-1157. Orrialde honetako ahapaldi guz-  
tiak beste letra molde batekin idatzita daude.

1143a. *soniac*: ez da ondo irakurtzen. V. *jaunac*.  
Badirudi *aitcinian*-en ondoren *co* dagoela idatzita;  
agian hurrengo lerroko *condusy* idazten hasita edo.

1143-1144. e. *Siflor*. V. *Siflor*.

1144b. V. *ala begbiz hy urquikuxu*.

1144c. *preciatuyic*.

1146a. V. *confidancha*.

1146d. V. *benaij*.

1151 Bena, Jauna, permety içad[açu]  
çoure gloriagatic,  
bay eta fidellen  
consolacioniagatic,

1152 dembora berian gentilen  
confusioniagatic,  
hayen uxutarçunaren  
ager eracyttiagatic,

1153 templu haur urruina dadin  
bere gayça ororequy,  
eta chahuky gal dadin  
bay eta confondy.

*Bestec oroc erran.*

1154 Hala içan dadilla  
oh, Gincou eguiatzoua,  
othoy, permeti içadaçu  
salbaçale justoua.

*Templia oro eror. Ubert pian atçaman.*  
*Apheçac colpa.*

BALLAM

1155 Ayey, cer da haur?  
Ala colpu handia,  
Alcoran! Ala beyta  
haur masacre orriblia!

MARCIEEN

1156 Cer debru haur?  
Sacra jarny diable!  
Eztuta oythian nic  
suerte maradicattia?

1157 Maradicatu horien goytcia  
ezteya oythian posible içanen?  
Bay, edo bestela  
ny sarry çapartaturen.

[48r]

1158 Magicient devriacq, aleta,  
behar ducie maradicatu!

1151a. Ertza ez da ikusten.

1152d. V. *eracytiagatic*.

1153c. e. *chachuky*. V. *chachuky*.

1154-1155. V. *BALAM*.

1157c. *bay*: V. *çay*.

1157d. *ny*: V. *hy*.

1158a. V. *maguicient*.

Cerbait ere guisaz  
behar ducie finitu.

1159 Eçar itçacie presouan,  
behar dut aphur bat phausatu,  
noula behar dien galeracy  
ere bay phenxatu.

*Eçar presouan.*

#### JULIEN

1160 Ene aurhide maitiacq, dugun  
Gincouaren adoratceco  
khantica bat kanta,  
Jesusen laidatceco.

*Khanta «o, lux beata trinitas».*  
*Ainguricq, Silas, Camus, Prefet chouriz*  
*beztituristicq aguer khoroua bederareky alde*  
*bateticq. Basilissa, Clarisse eta Luce beste*  
*aldeticq, khoroua bederareky houraq ere.*  
*Oroçq khanta «ale luia alle luia, o, fily et filie*  
*rex, celestes rex glorie».*

*Khanta ondouan.*

#### BASILISSA

1161 Julien, Gincouacq igorten niçu  
çoure averticera,  
sarry çouaçala  
batailaren finitcera.

1162 Celia çouretaco  
deya irokiricq duçu,  
baita martir eta virgina corouaq  
prestatiacq dutuçu.

1163 Julien, çoure eta  
çoure lagun orenen  
recevitceco orena, saintiecq oroç  
dicie egurikitcen.

#### JULIEN

1164 Adoratcen çutut, Jesus,  
celuco erreguia,  
çu ere remestiatcen  
ene espousa maitia.

1165 Ala berry ederra,  
berry paregabia,  
berry deliçous eta  
alagranciaz bethia;

1166 graciazco mecia,  
eztitarçunez bethia,  
berry divinitatezco  
eta berry sacratia.

1167 Gogo hounez dit, gogo hounez,  
mundia nicq kitaturen;  
eztiroto, ez, batere  
doluricq nicq eguinen.

1168 Becatore obstinatu haier  
bay eguinen dit dolu,  
ceren eta ez tiren  
nahy combertitu.

1169 Bena, othoy, çucq, Jauna,  
eguiçu gracia,  
comberty itçaçu eta  
eman salvamentia.

1170 Joundane Paule ere beste orduz  
combertitu çunian;  
eçarçu mundu gucia, Jauna,  
çoureganaco bidian.

1171 Çoure gracia handiaz,  
Jauna, othoy, lagunt guitçaçu,  
eta ounxa hiltcen cihareccq,  
othoy, ajuta guitçaçu.

#### SATAN

1172 Hubert, hor iça,  
ene adiskide maitia?  
Algarreky behar diagu  
oray goçatu ifernia.

1173 Beit diable ala hy sortha,  
ny azcar ičanagaty,  
ehait, ez, utciren,  
eramaiteco hargaty.

1174 Abil horrat oray,  
eta ny ere sarry  
ginen nucq Marcien  
hire buruçaguiareky.

1160c. *khantica*: V. *khantua*.  
1160-1161. *beztituristicq*: V. *bestituristicq. bate-*  
*ricq*: V. *badeticq. houraq*: V. *hourac*.  
1162b. V. *deja*.  
1162d. V. *prestatiacq*.  
1163d. V. *ducie*.

1168c. *ceren*: V. *ciren*.  
1169b. V. *eguiçue*.  
1170c. V. *eçarcie*.  
1173b. V. *hy*.

*Marcien eta Policor jalky.*

MARCIEN

1175 Policor, erradacq  
noula behar den phenxatu;  
coky haien finirazteco  
noula behar dugu isseiatsu?

[48v]

1176 Eztucq ja errana içanen  
ecin goithu dutudala,  
behar die maradicatu  
incantaturicq ezpadira.

POLICOR

1177 Monseigneur, udury citadaçu  
ounxa liçatekiala  
beguiacq jauz eracy eta  
lehouer egoiztia,

1178 jan eta irex ditcen.  
Haiecq etciticie utciren,  
guisa harez beitira  
bertan finituren.

MARCIEN

1179 Alo, Siflor, ariz;  
mementouan eracar itçacq  
eta lehouecq irex ditcen  
bertan egoitz itçacq,

1180 beguiacq lehenicq  
orory jauz eraciricq,  
ezcapatceco eztecen  
ekous ahal arguiricq.

*Idocq presoutiq.*

SIFLOR

1181 Alo, coky saldoua,  
behar ducie phacatu!  
Oray behar ducie, oray,  
maradicatiaq, perratu!

1182 Saldoua dembora behartu citaq  
presouan igaren,  
coky eskeliacq  
cien beguiratcen,

1175a. V. *erraducq.*

1179b. V. *eraçar.*

1181d. *perratu: V. penatu.*

1183 bena oray, heben harat,  
baliman escusa nukecq,  
passeiura jouaiteco  
sarry livre nukecq.

MARCIEN

1184 Alo, oray da tenoria,  
behar ducie khanbiatu,  
edo eta bestela  
mundia berta[n] kitatu.

1185 Marciolina, behar dutun  
oray ounxa perratu,  
ene desolamentia  
badun ere causatu.

MARCIOLINA

1186 O, malerous impioua,  
cer othe ducq phenxatcen,  
hainbeste miracuilucq  
ehaianin combertitcen?

1187 Marcien, ekoussy dutuca  
hillacq reçussitatcen  
eta ginco falxien  
templia destruitcen,

1188 beste hainbeste miracuilu  
Jesusecq causaturicq,  
eta eztucq eguiten  
batere cassuricq?

1189 Dolu eguiten deiçut, dolu,  
damnatoren cirelacoç,  
eta phena eternalacq  
chercatcen dutuçuulacoç,

1190 pharadussuco pharte  
orory renonciaturicq,  
bonur eternalary  
chahuky arnegaturicq.

1191 Gogoua emaçu, gogoua, Marcien,  
orano baduçu dembora,

1183a. *harat: V. horat.*

1184d. *e. berta: V. bertan.*

1185a. *dutun: V. dun.*

1185b. *perratu: V. penatu.*

1186c. *V. miracuilacq.*

1186d. *ehaianin: V. ebiçate.*

1187a. *V. dutuia.*

1188a. *V. miracuila.*

1189,1190. Bordeleko liburutegiko zigilua  
dago bi ahapaldi hauen ondoan, eskuinean.

nahy bada huilan den  
finitu dembora.

1192 Kambia cite, othoy,  
eta eguin penitencia,  
kitaturicq çoure seta  
eta legue gaiztoua.

CELSE

1193 Aita, nahy uken bacein  
sinhexy ama maitia,  
salvatu çunukian  
çoure arima tristia;

1194 bena phenareky ekousten dit,  
nigarrez nagouelariçq,  
eztela, ez, possible,  
chahuky cirela obstinaturiq.

1195 Ez, munduco martiriouecq  
eztitacie hainbeste sofriraciren,  
çouina çoure contre jouaitiaq  
betereit emaiten.

1196 Goure avisacq ceitçu  
egun batez orhituren,  
orduricq ezatekenian  
heiagora franco eguinen.

[49r]

1197 [O]rdian cirate sofritcen  
eta içanen seculacoz,  
secula phaussuricq gabe  
eternitate orotacoz.

1198 Bena ecin beste eguin,  
o, salvaçale maitia,  
nouzpaît abandonatcen duçu  
becatore obstinatia!

1199 Complitu içan bedy,  
Jauna, çoure borontatia oro,  
eztuçu justo mundu hountan  
tugun contentamentiaq oro.

MARCIEN

1200 Ale, maradicatiacq,  
baducieia coragia,

eny deus erraiteco  
heben boronthatia?

1201 Massacratu ondouan  
cien religionia,  
bay eta blessatu  
ossoky ene ouhouria,

1202 emperadoriaren odriacq  
oro hauxe guciacq,  
eta erresuman eçary  
troublamentu handiacq,

1203 cien gueçur gaizto eta  
afrounteria ororeky  
trompatu eta traditu  
nundukecie nahy.

1204 Enaicie, ez, ny behar,  
behar ducie niçaz besteriçq,  
sinhesteco badiala  
cien ginçouacq photereriq.

1205 Dicie ginco bacoitz bat  
dela hirour presounatan,  
ginco hora del  
aldiz lecu orotan.

1206 Hirour pressounatan bat,  
noula içaten ahal da?  
Ginco leku orotan den hora,  
arren, noun aguery da?

1207 Photere uken balu, etcian  
utçiren bere buria hiltçera,  
eta mundu hountan  
guiçonez erhaitera.

1208 Ale, canaila saldoua,  
utcy neçacie ichilicq,  
desespera eta  
erravia eracy gabericq.

1209 Eztut nahy entçun  
cien gueçurretariçq deus ere.  
Alo, Siflor, eguicq  
bertan executione.

1210 Jauz eracy itçakecçq beguiaq,  
animal bassacq guero  
lachat itçacq, bertan  
irex ditcen oro.

1193a. V. *bacinu*.

1197a. Ertza ez da ikusten.

1198c. V. *nouizbait*.

1199d. V. *contentamentian*.

1207d. V. *guiçoner*.

1208a. V. *canala*.

## SIFLOR

1211 Alo, alo, malerousacq  
oray da tenoria,  
behar ducie chercatu  
suplicionia.

*Idoky beguiacq eta lachat lehouacq eta  
hartçacq eta ez deus eguin.*

## JULIEN

1212 O, celuco Jaun justoua,  
çucq eztitcen tuçu lehouacq ere,  
çoury impossible denicq  
eztuçu, ez, deus ere.

## MARCIEEN

1213 O, devru magicientacq!  
Ciecq finy citaien  
eztucq, ez, arauz,  
secula possible içanen.

1214 Lehouacq eta tigriacq  
citie ezty erazten,  
eztucq mañaricq mundian  
noun horieq eztaikien.

1215 Presouan den ouhouin  
guiçon erhale houra  
eracar eçacie bertan  
triate hountan gaigna,

1216 errana içan eztaidin  
leguiaren sustengatcez  
hiltcen diradiala  
religioniaeren kitatu nahy gabez.

1217 Ordenatcen dut guero orory  
trenca dakitcen buriacq,  
finy ahal ditian  
canaila maradicatiacq.

[49v]

*Marcien eta Policor retira.*

## JULIEN

1218 Ala memento ederra,  
memento paregabia,

memento hountarçunez eta  
alagranciaz bethia!

1219 Ala memento charmanta  
eta memento ezta,  
memento eguiaczoua  
aspaldian desiratia!

1220 Mundu troublatu hountariq  
jalkitceco mementoua  
eta gloria eternal  
hartarat jouaitecoua,

1221 lecu corrompitu eta  
inikitatezco hountaricq  
ihessy eguinicq eta  
seculacoz jalkiricq.

1222 A, mundu trompagarria,  
saldouen galtçalia  
eta secula phaussuriq  
ukenen eztuia lekia!

1223 Jalkitcen gutucq hireganiq  
alagranciaz bethericq,  
becatore miserable haier  
dolu eguiten dugularicq.

1224 Orhituren cieieq egun batez,  
ordu eztaiekianian,  
eta hiry jarrikitcia  
finituren ordian.

1225 Behar dukeie eman conthu  
juge justo haren aiticnian,  
mundu ooren jugatcera  
eraitchiren den egunian.

1226 Judicioco egun handy hartan  
Jesus da aguerturen,  
gaiztouacq eta hounaq oro  
beitutu jugaturen.

1227 Ecce apparevit dominus  
super nubem candidam,  
et omnes sancty eius cum eo,  
et erit in die illa lux magna.

1228 Peccator bidevit et  
irascetur dentibus suis,

1212a. *O, celuco*: V. *celuco*.

1212b. *tuçu*: V. *duçu*.

1214d. *horieq*: V. *horceq*.

1215c. V. *eraçar*.

1220c. V. *eternale*.

1223a. V. *guitucq*.

1223d. V. *eguiteu*.

1224a. *cieieq*: V. *ciecq*.

fremet et tabescent,  
desiderium peccatorum perivit.

1229 Jauna ginen da saintu  
oroz acompagnaturicq,  
odey handy batetan gagnen  
arguy handy batez beztituricq.

1230 Gaiztousaq ekoussiren du  
eta da ikaraturen,  
bere hortcez carrascaz  
bertan da hassiren.

1231 Jauna, kitatcen diçugu mundia,  
esparantçareky ordian  
eçariren gutuçula  
çoure escuineco aldian,

1232 eta erranen deicuçula: ciaurizte  
ene erresoumaren goçatcera,  
ene aitacq preparatu  
uken deicien beçala.

1233 Esparantça alaguera horreky,  
Jauna, gutuçu phartitcen,  
eta leku troublatu haur  
gogo hounez kitatcen,

1234 arimacq eta korpitçacq  
çoury dutugularicq gomendatcen;  
çoure ciharen eskietara,  
Jauna, remetitcen.

*«In manus»a erran oroq. Erho oro Siflorreq.  
Ikara eracy triatia eta egoitz tapicetaricq  
pharte. Bost edo sey fusilez thira batetan eta  
fusea ba[t] phitz durundaren plaçaco.*

MARCIEN *lasterrez ezcapa dioualaricq.*

1235 O, cer da hau, oithian?  
Hiria deia galtcen chahuky?  
A, nourat niz ezcapiren  
ny oray hebetiq?

*Siflor ere joun ihessy.*

SIFLOR

1236 Ala orage handia!  
Noula behar dut ezcapy?  
A, martiraq, arauz,  
injustoky çutie galeracy.

MAURICE

1237 O, martir saintiacq,  
religioniaren sustengaçaliacq,  
bay eta Jesusen  
amourecaticq hilçaliacq.

[50r]

1238 Ala exemplu ederra  
nicq cietan ekousten!  
Oro triumfaturicq ciradeie  
gloriaren goçatcen.

1239 Ala crudelitate handia!  
O, Marcien inpioua,  
Jesusen persecutaçale,  
guiçon crudel gaiztousa!

1240 Eguin ducq, eguin, ravage  
erres estraordenaricq  
eta ekoussy miracuillu  
ounxa hounkigarriricq.

1241 Halere ehiz combertitu  
ez etare combertitcen;  
cer castataricq iça  
ecin diat comprenitcen.

1242 Goure guida handietaricq  
kiristiacq gutucq privatu;  
ala crudelitate handia  
hicq beituq exerçatu!

1243 Malerous barbaroua,  
eztucq esprainitu deusere,  
hire seme bacoitça  
ez eta emaztia ere.

1244 Bena ezti, ez, anxia;  
gloriaren goçatcen dutucq  
eta hiq, aldiz, damnacione  
eternala chercatcen ducq.

1245 A, malerous obstinatia, aleta  
asky ekoussy bahuqe  
combertitceco asky  
uken instructione.

1246 Bena hire bihotça duq, arauz,  
atcherà beno gogorraguo,  
deuseq ere ecin honky,  
ecin bera beitiro.

1234-1235. *fusea bat: e. fuseaba. V. fuseabat.*

1242b. *V. gutuc.*



1247 Ezteiala Gincouaq premety  
hy beçain barbaroricq  
içan dadin secula  
mundu hountan bestericq.

1248 Lehou erraviaturicq,  
ez eta tigriticq  
eztuq, ez, secula  
içan hy beçain crudelicq.

1249 O, su gloriosaq saldoua  
sofriracy deicie mundian,  
bena oray ciradeie  
seculaco phaussion.

1250 Gincoua othoy eçacie  
gouregaticq bethiere;  
barbaro hoier buhurtceco  
uken deçagun corage.

1251 Eta premety eçagucie  
cien korpitcen hounkitcia,  
Gincouaren etche saintian  
ere bay ehortzia,

1252 cien ouhouretan dudanian  
cantica bat khantatu  
ceren ounxa beiticie  
segurky meritatu.

*Ainguricq has oray bertan cantica lehen  
verseta, Mauriçaq segonta eta guero sona.  
L'ange: «Santorum meritis inclita gaudia» eta  
halache urbent artio; guero ehortz.  
Policorreq ecar Marcien.*

MARCIEN

1253 Ala hau phena handia!  
Ala beinian çorthë gaiztous!  
Enaica nahy, oithian, socorritu,  
o, Talmagan ene gincoua?

1254 Galdu diat ossagarria,  
Marciolina ene emazia,

1248a. *lehou*: -o-k tinta mantxa bat du gainean. *V. lehu*.

1248c. *secula*: *V. secua*.

1250a. Orriak, goiënean, eskuineko zutabearen parean, ertza zatituta eta tolestuta *V. Gincouari othoy eçacie*.

1250d. *buburtceco*: *V. buhuatcen*.

1252-1253. *ecar*: *V. eçar*.

1253c. *V. enaiça*.

bay etare Celsa,  
ene seme maitia.

1255 Oray, aldiz, behar diat  
nihaurecq finitu;

SATAN

bay eta ifernian  
eneky ostaticatu.

MARCIEN

1256 Ala, hau min handia,  
eritarçun desolatia!  
Policor, eztucq, ez, possible  
içanen ene sendotcia.

1257 Eztiat phaussuricq espiritian,  
ez eta korpitcian,  
ene erremedioricq  
eztuq, arauz, mundian.

POLICOR

1258 Monseigneur, conxola cite,  
etcitiala aflegy  
çoure emaziaren ez  
semiaren galtciagaty.

[50v]

1259 [Çoure] ouhouria duçu conxervy;  
houracq galdiagatyq  
eztuçula, arren,  
batere phenaricq.

1260 Aldiz, çoure eritarçuna  
esparantça dit dela sendoren,  
medecia deiçut nicq  
mementouan eracarriren.

*Joun tapiz pila, utçul Balameky. Balam  
arropaz canbiaturiq.*

BALAM

1261 Monseigneur, ery cireia? eta  
nouiçaz gueroz hola cira?  
Erradaçu, eia, hanitz  
sofritcen ducia?

MARCIEN

1262 Bay, egundano ene corphitician  
eztuçu houlaçoricq içan,

1259a. Orria goiënean urratuta dago.

1260b. *V. sendoen*.

ez hainbeste troublamentu  
ene espiritian.

BALAM

1263 Ekous foulxia, monseigneur;  
jakinen dit cer erytarçun duçun,  
ala sendoren ciradian  
ala incurable duçun.

*Eman folkia.*

1264 Monseigneur, eritarçun  
gaiztouaz atakiricq cira,  
bena haregaticq  
orano sendoren cira.

1265 Egundano eritarçunetan  
ny enuçu tronpatu,  
esparantça emanatça oro  
ciztaçu sendotu.

1266 Galien, Ipocrata eta beste  
merdeziacq oro beno  
etzakicia ecy ny  
niçala abillago?

1267 Sendoracy dit eritarçun  
incurable hanitz,  
orotan ederký  
burutan jouan beniz.

1268 O, merdezina nicq  
ounxa uztudiatu dit,  
eta bestecq ere beno  
haboro ikassy dit.

1269 Eritarçun handia duçu eta  
hanitz çaiçu kostaren,  
bena Talmaganeký batian  
burutan gutuçu jouanen.

1270 Diharu hanitz behar duçu  
droga erosteco;  
nicq ere behar dit çoureky  
igaren dembora oro.

1271 Eta hebeco poticagairian  
ezten drogariq ere behar diçugu;  
haien erakarteco hoguey  
pistola eman eçadaçu.

1268b. V. *aztudiatu.*

1268c. *bestecq: e. bestecq beteq. V. bestecq.*

1269d. V. *guitruçu.*

1270a. V. *hanitx.*

MARCIEN

1272 Oritçu pistolacq,  
diharu diçugu ukenen,  
sendoracy neçaçu,  
urhia eztuçu faltaturen.

BALAM

1273 Policor, eztiçugu  
dembora galtcecoricq,  
poticagare bat  
eracarçu bertaricq.

1274 Ecy hounecq behar diçu cristel bat  
droga hanitcez composaturicq,  
ecy plenituedecq dieçu  
bihotça ossoky harturicq,

1275 eta cristel houra ezpalu,  
segurky çaparta liteçu.  
Poticagaire houra, arren,  
bertan eracar eçaçu.

*Joun eta gin poticagairiareky.*

POTICAIRE

1276 Cerbutchary jaun doctorra,  
cer placer duçu?  
Noure instrumenteký  
ny houana nitçaiçu.

BALAM

1277 Guiçon hau colicacq eta  
plenituedecq çapartatcera douaçu,  
eta cristel bat bertan  
composa eçaçu.

1278 Eguiçu lehenicq salda bat  
malbaz, guimaubaz,  
mercurialaz, parietara,  
hisopa eta arruda,

1279 calamant, pulegium, origan  
eta muhuilu aciz,

1273a. Bordeleko liburutegiko zigilua du eskuinean.

1274a. *hounecq: V. hounicq.*

1274c. *plenitueducq.*

1278d. *hisopa: h- ez da oso garbia. Savoiako Zelestinaren eskuizkribuan hisopa. Ik. Hitzaurrea. V. siropa.*

1280 cominoz, erramu aciz eta  
camamila liliz, melilot eta  
haietariq orotariq.

[51r]

1281 [Ah]urreta bedera houracq o[unxa]  
[c]hehat eta heraky eracy.

1282 Eçar eçoçu guero  
ounça bat benedicta laxativa,  
diafenix, ezty mercurial  
eta olio camamilla;

1283 eta behar cioçu  
cristela eman berhala,  
ceren beitoua  
bertan çapartatcera.

*Presta ayuta.*

BALAM

1284 Alo, dugun etcheqy,  
Policor, çucq eta niq;  
ayuta, aldiz,  
eman eçoq bertan hicq.

*Joun triate bazterrila eta eçar aintcinez  
gentetal, eta chiringaz haren çancouen  
arteticq genter hux houra.  
Eta guero utçul Marcién bere caiderala.*

BALAM

1285 Igaraiten çaicia, Marcién?  
Ematu çaicia batere?  
Borogatcen ducia  
sologamenturiq deusere?

MARCIEN

1286 Aintcinetiq ken çakiztade,  
cicq eztaicie deus ere;  
navassiky cihaurieq  
çapartaraciren naicie.

BALAM

1287 O, erremediouecq eztaicie  
bere feita hain bertan eguiten,

1281a. *aburreta*: ertza ez da ikusten. V. *uhur-  
retta bedera houraq oun*.

1284-1285. *aitcinez*: V. *aitcinin. gentetal*: V.  
*genteli bat. çancouen*: V. *çankhouen*.

1285b. V. *çaitcia*.

pacencia haboroche  
behar duçu uken.

1288 Purga bat behar duçu,  
hareq deiçu gaitça idokiren,  
habororicq ezpeituçu  
secula sendituren.

1289 Poticairia, behar duçu  
bertan purga composatu,  
ceren bestela ery hau  
hiltcera douaçu.

POTICAIRE

1290 [...] est bien.

[BALA]M

1291 Eç[ar ...]ene cassa  
ru[bar]ba [...] agaricq,  
scamonea al[...]q  
pol[i]poda eta turbitb,

1292 Mechouacam, jalap  
eta ermodacta;  
haietariq orotariq  
behar dicq libera bedera.

*Poticairiaq adela canthalox eta itchousky eta  
guero eman Balameq dioualaricq.*

1293 Oriçu, monseigneur,  
horrecq sendoren çutu,  
minacq oro guciacq  
idokiren deritçu.

*Edan.*

MARCIEN

1294 Aiey, cer min da hau?  
Oray da, oray, ecinbestia;  
enaica nahy socorritu  
o, Talmagan handia?

1295 Cokia, hicq bahekian  
hounecq nundiala çapartaturen,

1290. Bertso-lerro hau eskuineko zutabeko  
lehenengoa da; orria goienean hautsita dagoenez  
ezin da irakurri. V. *...alons cela est bien*.

1291. Ahapaldi honetan ere ezin dugu gehia-  
go irakurri. V. *Eçar eçoçu sene cassa / rubarba eta  
agaricq, / scamonea aloq / polipoda eta turbitb*.  
Ik. orriaren beste aldean 1301. ahapaldia.

1294c. V. *enacia*.

erraiten hianian minacq oro  
ceiztadala idokiren.

1296 Fripouacq, çouazte devrietat,  
jalky çakiztade aguerriticq;  
ciecq eztaicie deus  
çaparta erazteco baicicq.

1297 Çouazte devrietarat,  
aitciniticq ken çakiztade;  
jouaiten ezpadira  
atçaman itçacie.

*Medecia eta poticairia ezcapa.*

1298 O, Barlaman handia!  
Oray hil behar diat,  
eta mundu hau bertan  
kitatu behar diat.

1299 Medezy maradicatu heq diztade  
dihariacq oro eraman,  
eta zapartarazteco  
erremediouaq eman.

1300 Oray ezpeitut diharuricq  
erouaiteco beste mundialat,  
jouaiteco edatera  
ounxa hanco taharnetarat.

[51v]

1301 [...]q hi[...]  
nihau nucq az[...]  
eta privaturicq [...]  
munduco secoursez oroz.

1302 Bena hicq errekeita neçaq  
ounxa beste mundian;  
oray ja hiltcen nucq  
ny mementian.

1299a. *heq*: V. *hiq*.

1301. Orriak goinean zati bat falta du eta daukana nahiko urratua dago; ezin da gehiago irakurri. Badirudi Stempfek kopiatu zuenean osoago zegoela. V. *Enauq niq* [sic] *abandonatu / nihau nucq azkeneco / eta privaturicq nucq / munduco secoursez oroz*. Ik. 1290 eta 1291. ahapaldiak.

1302. Ahapaldi honen ondoan, eskuinean, ondo ikusten ez den batuketa bat dago: 59 [?] + 89 [?] = 148. Batuketa honek, gainean ezkererago, 8 bat ere badu.

SATAN

1303 Nicq errekeitaturen ait,  
bay ounxa beste mundian,  
algarreky içanen gutucq  
bethy eternitatian.

*Eror Marcien hiliq. Sataneq eguin haregana jauçi bat.*

SATAN

1304 O, hire esparantça  
bania nicq aspaldian,  
eçariren hundudala  
nihaureky ifernian.

1305 Ene maniacq eguin dutuq  
lurren gaignen fidelky,  
arren, içanen gutucq  
bethy algarreky.

1306 Aigu, hox emacq, aigu,  
hire caidera prestiq nia aspaldian,  
oray behar ducq jarry  
ederky haren gagnian.

1307 Beit diable ala hy sortha,  
ny azcar içanagaticq;  
biz ezpere oray artio  
enaicq hanbat phenaracy.

*Fin de la 1<sup>er</sup> partie.*

1303. Ahapaldi honen ondoan, eskuinean, *Oybenart* dago idatzita; beherago 1305. ahapaldiaren parean *Yaquez* irakurtzen da. Hitz bi horien artean, Bordeleko liburutegiko zigiluak erdi-estaltzen duela, irakurri ezin den beste hitz bat dago idatzita.

1303c. *içanen*: V. *jouanen*.

1307c. *biz*: V. *boz*.

1307. Azken ahapaldiaren azpian, eskuizkribuaren bukaeran, batuketa bat dago, zeharretara idatzita: 22+12+23+15+24+14+34 = 144. Batuketa honen gainean, azken ahapaldiaren ondoan, eskuinean, zeharretara zerbait dago letra larriz idatzi eta ezabaturik; lehenengo lerroan MARIA irakurtzen da, beste bi lerroak ezin dira irakurri.

## I. ERANSKINA

Eskuizkribuaren lehenengo orrialdean, *Clovis* pastoralaren aurretik, bi zutabetan pertsonaien zerrenda dago, bakoitzaren ahapaldi kopurua alboan dela. Clovis eta San Julianen pastoraletako pertsonaiak datoz bertan: San Julianen pastoralekoak lehenengo eta Clovisenak ondoren. Zerrenda hori da lehenengo eranskin honetan kopiatu duguna. Zerbakiak ez ditugu beti garbi ikusten, baina gainontzean dena datorren moduan kopiatu dugu.

Zerrendako lehenengo zutabea goitik beherainokoa da, bigarrena (Clovis erregearen aiparekin hasten dena) ez da orrialdearen goienetik hasten, beheraxeago baino, eta laburragoa da. Barrean, berriz, orriak zati handi bat falta du; erdian apurtua gorago iristen da, *22 act[e]urs* dioen lekuraino eta alboetara falta den zatia zabalagoa da, triangulu itxuran.

Vinsonen edizioan *Roles (Dramatis personae)* izenburupean dator ahapaldi kopuruaren aipamenik gabe eta, eskuizkribuko moduan, lehenengo arribantxa (*première arrivée*) eta bigarrena (*deuxième arrivée*) bereizten dituela.

Les compagnies, ou il seront aussy marquées les doubles emplois, sont cy bas nomez et joint avec leurs autres parties:

Saint Julien 312 vers.<sup>1</sup>

Justine, mere de Julien 13, Marcioline.

Julus, pere de Julien<sup>2</sup> 23, Silas.

Nicodeme, pere de Basilisse 14, Hubert.

Cristine, mere de Basilisse 16.

Basilissa, feme de St Julien 140.

Clarisse, religieuse 44.

Luce, religieuse 27.

Orsulle 33, la poticaire et Atanase.

Polis le paubre 26, Policor.

Les anges 34.

Anthoine 29.

Prefet 21.

Maurice 16.

La compagnie de la première<sup>3</sup> arrivée sera composee de sus nomes.

La seconde arrivée sera composee des acteurs suivans, sçavoir:

Marcien 181.

Celse, son fils 111.

Marcioline, feme de Marcien 49

Mornet 29.

Hubert 17.

Silas 27.

Camus 22.

Balam 46.

Alcoran 13.

Satan 43.

Siflor 21.

Athanase 15.

Policor 31.

La 3<sup>e</sup> partie en 3 a[.....  
sera compo[sé] [.....  
suivans [.....

Clovis, roy de France 115, Maurice.

Aurelian 74, Camus.

Clotilde 131, Cristine.

Gundebaut, roy 51, Mornet.

Jule, roy 39, Silas et Julus.

Nestorin 14, Prefet.

Manuel 17, Clarisse.

Florinda 16, Luce.

Melin 6, poticaire, Orsule, Atanase.

<sup>1</sup> e. *St Julien 312 vs.*

<sup>2</sup> *Nicodeme pere de Basilissa* idatzi du lehenengo eta, ondoren, *Nico-* marra batez ezabatu eta *-deme*-ren gainean idatzi du *Julus* eta *Basilissa*-ren gainean idatzi du *Julien*. Lerro hauen ondoan, eskuinean, Bordeleko liburutegiko zigilua dago.

<sup>3</sup> e. *pre.*

Corneille 11, le 1<sup>er</sup> prologue<sup>4</sup>  
 Motier 7, Marcioline.  
 Sicamin roy 9, Hubert et Nicodeme.  
 Aleman 7, Marcién.  
 Satan 6, Siflor.  
 Larriet 9, Policor et Polis.  
 Remy archeveque 29, Antoine.  
 Hermite 10, Alcoran.

Il faut qui'l en soit  
 22 act[e]urs au delà des anges.  
 En [...] doublant.  
 E[n] [...] [i]l y a 200 vers.  
 [...] Simon Dalchurut  
 [Charritte] de Bas[...]  
 [...] janvier 1770.

## II. ERANSKINA

Ondoren datorrena Vinsonen edizioko azken peredikua da. Hitzaurrean aipatu bezala, eskuizkribuak ez du azken peredikurik, baina Vinsonek bere ediziorako hamar ahapaldi hauek idatzi zituen, berak dioenaren arabera, tradizioari jarraituz eta eskuizkribuaren estilo eta ortografiarekin.<sup>5</sup> Hamar ahapaldi horiek liburuaren 241 eta 242. orrialdeetan datoz, hurrengo orrialdean, berriz, horien frantsesezko itzulpena. Guk, itzulpenik gabe ahapaldiak kopiaitu ditugu:

### AZKEN PHEREDIQUIA.

1 Jaunacq eta anderiacq,  
 ecoussy ducie hemen  
 nola Marcién impioua  
 miserablequi cen hiltcen

2 eta Julien, aldiz,  
 bere lagun saintiequi  
 celialat igaiten  
 gloria handirequi.

3 Exemflu eder hountçaz  
 icasten dugu clarqui  
 fedia behar dugula  
 beguiratu azcarqui:

4 bekhatu itsousiari  
 ihes eguin behar dela,  
 religione kiristia  
 delarik eguiaczoua.

5 Goure effortacq eguin dutugu  
 onxa adierasteco,  
 historia eder horren  
 onxa espliatceco.

6 Halaber ez girelarik segur  
 erreusitu dugula,  
 jiten niz goure escusac  
 cier presentatcera.

7 Cien paciencia handiaz  
 remestiatcen çutiegu:  
 daigun egun [sic] ahal bada  
 hobequy eguinen dugu.

8 Prometitu neritcién  
 trageria hounen ondouan  
 beste bat representatciaz  
 orai ber triatian.

9 Bena goure desseina  
 ezta possible complitcia,  
 ceren ja berantu den  
 eta hor heltcen gaia.

10 Onxa libertitureric  
 gouatzen, beraz, etchera  
 gente hounac, han ere  
 onxa aiharitera.

<sup>4</sup> e. *prolongue*.

<sup>5</sup> Hona Vinsonek azken peredikuari jarri zion oharra: «Nous rappelons que cet epilogue manquait à notre manuscrit et que nous l'avons supplée, conformément aux habitudes traditionnelles, en imitant le style et l'orthographe du manuscrit.»

## HIZTEGIA

Jarraian datorren hiztegitxoia pastoraleko hitzik aipagarrienekin eta irakurle askorentzat ezezagunak izango direnekin osatu dugu. Sarrerak ortografia gaurkotuan eman ditugu eta jarraian sinonimoren baten bidez edo azalpenen baten bidez eman dugu esanahia. Parentesi artean testuinguru argigarria eman dugu eskuizkribuko ortografian, batzuetan luzeagoa eta besteetan laburragoa. Edonola ere beti aipatu dugu hitz hori jasotzen duen ahapaldi bat edo gehiagoren zenbakia.

1278-1292 ahapaldietan aipatzen diren belarren izenen kasuan, horietako batzuk frantsesez edo latinez daudela ematen du, eta jatorrizko ortografiarekin utzi ditugu hiztegian ere. Horientzat beti ez dugu euskarazko sinonimo egokirik aurkitu, eta horrelakoetan gaztelerazko edo frantseseko ordaina eman dugu (eta gehienetan taxonomia izena erantsi dugu, parentesi artean). J. Casenaveren *Français-eüskara* hiztegian ere aritu gara hitz horientzat egungo zubereraren ordainen bila, eta aurkitu ditugunak ondoan eman ditugu, Casve laburduraren ondoren. Ahapaldiak behin eta berriro ez errepikatzearren, kasu horietan ez dugu testuingurua kopiatu, baina zein bertso-lerrotan dagoen adierazi dugu.

**abantzü:** ia, kasik (*avantçu negligeatia* 308).

**abis:** iritzia, ustea; aholkua (*avisez* 035, *avisciq* 276).

**aboinitü:** onartu, ontzat eman (*ene erranacq aboinitu* 626).

**abrejatü:** laburtu ([istoria haiek] *uken dutut abregatu* 0115).

**adelatü:** prestatu (*ezteien adelatcera* 110, *Poticairiaq adela* [purga] *canthalox eta itchousky* 1292-1293).

**afaitatü:** apaindu (*afaitaturicq* 355).

**afrus:** izugarria (*haien marca afroussacq* 721).

**agariq:** ardagaia (1291b).

**agin:** agian (*aguin* 182). Behin bakarrik (*metri causa?*) beste guztietan *aguian* (740, 995...).

**ahürreta:** ahurkada, eskukada (*ahurreta bedera* 1281).

**aire:** astindua, zafraldia (*Alo, Siflor, hik emok azotiaz, / eta nik, aldiz, makiltaz. [...] Orai behar dicq aire bat* 635).

**aisaki:** errazki (*aisaky instruy quintçakeçu* 190).

**aiüta:** laguntza (*othoy, ene ajuta, / Jauna, içan cite* 54); libragarria (*presta ayuta* 1283-1284, *ayuta [...] eman eçoq* 1284).

**aiütatu:** lagundu (*othoy, ajuta guitçaçu* 1171).

**ajis:** egintza (*goure agissac guciac* 134, *impossible lukeçu / agissiq eguitia* 829).

**ajitü:** zerbait egin (*egoten ahal ciradeie / agitu gabiacq* 735).

**akazatü:** (norbait) kanpora bota, kanporatu (*Gincouac çutian bertan / baratce hartaric acaçatu* 559, *accaçatu* 802).

**akesitü:** lortu (*acquesituren* 124, *acquesitcen* 163).

**akitatü:** betebehar edo egin beharrekoen bat kendu (*akitatu çutuçun / houracq bere eguin bidiaz* 240).

**ala:** harridurazko partikula (*ala suerte tristia!* 746, *ala berry ederra* 1165).

**ale:** irainen aurrean eman ohi den hitza (*ale, bougre fripouac* 783, *ale, canaila saldoua* 1208).

**aleta:** areta, hala ere (*behar ducq, aleta, phacatu* 626, *etçiçun, aleta, houra / causatcen ene indarraçq* 1048).

**alo:** ea, mugi (*alo, jaunacq çouazte, / Julienen etchera* 599, *alo, alo, malerousacq / oray da tenoria* 1211, *alo, Siflor, eguin eçaq / bertan executione* 948).

- aments:** bederen (*amenx, gougou emacq / eztadin ezcapa hanticq* 596, *amenx* 632, 666, 785).
- amoina:** limosna (*amoina eguitez* 193, *amoinaren [...]* *galthatcera* 215).
- amurekati(k):** helburuzko perpausa indartzen duen hitza (*amourecaty içan guitian / hil ondouan çoureyk* 432, *amourecatyq jar citian / çu ere consideratcen* 1025).
- anhartino:** anartean, bien bitartean (*anhartino* 28).
- antsia:** ardura (*monseigneur, eztuçula anxia, / etcitaçu ezcapiren* 597).
- arauz, arauz:** dirudienez; noski (*arauz* 221, 943, 984, 1213... *arauz* 44, 74, 642, 693).
- ardit:** balio gutxiko diru zaharra (*ardit* 204).
- aretxe:** aratxea, txahala (*aretche bat eta achouri bat* 654).
- arkort:** akort (*arcort ciren errendatu* 021).
- arranjatü:** konpondu, onbideratu (*erhokeriacq kitaturicq, / nahy ciradian arranjatu* 516).
- arrapostü egin:** erantzun (*arrapostu eguiteco* 012).
- arrazkatü:** arriskatu (*ciecq hurren beiticnandeiën / eztucie arrazcatu. / Bet diable! Ezpeitucie / beguia nicq beçala galdu* 641).
- arre diable** (biarnera): birao hitza (*arre diable! / eguinen dut eguinen orroko* 76).
- arrerrosi:** (Jesusek) erosi, berrerosi (*arrerrosy* 06).
- arrüda:** erruda, boskoitza (ruta graveolens). (1278d).
- asaut:** eraso (*hanitz / assaut duçula ukenen* 395).
- askazi:** (gehienetan pl.) ahaideak, gurasoak (*ascaciez* 012).
- atarratü:** gutxietsi (*calitatie eztiat / atarratcen deusetan ere* 622).
- athe:** multzoa, taldea (*traidore athia* 874, 894).
- atiratü:** erakarri (*eta beste hanitz ere / harec dic atiraturen* 65).
- atxeria:** altzairua (*atcheria beno gogorraquo* 1246, *atcheria* 275).
- auher:** alferrik (*auher çutiala bere efortacq* 054, *auher ducq ene batatcia* 627, *auherretan nuçu, / arren, travailatcen* 921).
- autenitü:** lortu (*goure salvamentia / auteny içaguçu* 609, *autenituren* 652).
- axisetan ezari, hasisetan ezari:** xehetu, birrindu (*ginen nuq sarry / coky horien achissetan eçartera* 880, *achissetan* 885, *hire araguia dukec sarry / hassisetan eçaria* 587).
- balakü:** losintxa, lausengua (*mehatchuz ez balacuz / ecin reussitu cian* 057, *aguan çuq / balacuz duçu bilduren* 996).
- banitü:** gaitzetsi (*cien bihotcetaco / emportamentu guciacq / vany itçacie ossoky* 416).
- bantatü:** goratu, laudatu (*cien Gincoua / hainbeste beituq bantatcen* 918).
- basa:** basatia (*animal bassaq* 1210).
- bastitü:** eraiki (*etchia bastitcen* 921).
- batatü:** jo (?) (cf. fr. *battre*) (*auher ducq ene batatcia / bay eta dessidatcia* 627).
- belharikatü:** belaunikatu (*belharika* 0117-1).
- beltzuri:** bekozkoa, kopeta iluna (*Julienecq beçala eguin baleie / balikeie beltçoury* 181).
- benedicta laxativa:** eztiz eta hainbat belarrez prestatutako libragarria gazt. «benedicta laxativa» (1282b).
- berhain:** hala ere (*deus ere / berhain aguery eztuçu* 145).
- beritable:** benetakoa, egiazkoa (*veritabliacq* 173, *veritabilia* 385, 690).
- bilha erazi:** bilakarazi (*munduco armadac oro / harry bilha eracy* 476).
- boja:** terrena, isurkarienzako ontzi handia (*prepararacy / boja saldo bat cobrez* 891).
- boneur, bonur:** zoriona (cf. fr. *boneur*) (*çoure bonuragatyc eta / goure placer osouagaty* 25, *boneur handia* 407, *hire gaiztokerien eçagutceco / oray badiat bonurra* 725).
- brisatu:** apurtu (cf. fr. *briser*) (*captivitatego / burdinacq brisa itçacu* 1117).
- bruillatü:** erre (*mundu gucia duçu / ecinaguo bruillatu* 503).
- bugre:** (irain hitza) alproja (*bougre fripouac* 783).
- buxi:** poxia, ahamena (*bouchy baten jatera* 221).
- calamant:** gazt. *calamento*, fr. *calamant* (calamintha sp.). Casve: «Calami[n]the, *ekilil*». (1279a).



- dauratü:** urreztatu, doratu (*goure bihotçacq dauratu* 319).
- deja:** jada, ja (*deja* 23, *deia* 718).
- den mendrena:** den txikiena (*ecy holaco duda baten / den mendrena ukeitia / duçu mundu hountan / heretico içatia* 247).
- desein:** asmoa, xedea, nahia (*desseina* 021, *solamente conxervatcen baducie / cien dessein hartia* 314).
- desidatü:** mehatxatu (*auher ducq ene batatcia / bay eta dessidatcia* 627).
- desidü:** mehatxua (*mintça akio eztikey, / desiduricq gabe* 510, *infidelen dessidiagaty* 526).
- destru(b)itü:** banatu (*bere hounen ororen / prauber destruitcen* 032, *behar diçugu bassy / [abexartarçunaq] ounxa destrubiten* 188). Cf. destruitu «puskatu, txikitu» (*templia destruitcen* 1187).
- diafenix:** edabe libragarri baten izena, fr. zh. *diaphénie* (1282c).
- efort:** ahalegina, esfortzua (*auher çutiala bere efortacq* 054).
- egoski erazi:** edoskiarazi (*thiti hoiek egoski eracy* 753).
- eguzaita:** aitaordea (*behar duçu cerbutchatu / horren eguçaitataco* 1087).
- einherik:** nekatu, akitu (*ciradeie oray, / asto saldoua, einheric* 79).
- eli:** taldea; *eli bat* esapidean «batzuk» (*barbaro ely batez* 046, *infidel eli bat* 086, *dama eli bat beçala* 357, *cien ginçouac dira, aldiz, / statuta eli bat* 572).
- enbaumatü:** lurrindu, baltsamatu (cf. fr. *embaumer*) (*canbera urrin houn bateq / ceren embaumatu* 018).
- enküdatü** (*enzüdatü* agian?): bilakatu (*elhurra bera beno / chouriago encudaturiq* 862).
- enportamentü:** haserrealdia (cf. fr. *emportement*) (*cien bihotçetaco / enportamentu guciacq* 416).
- eretxeki:** eratxiki, itsatsi, lotu (*moien harez baderot / beguia eretçekiten* 646, *eretçekitcera* 684, *eretçekiren* 901).
- eretzte:** *eretçian, eretzeko...* ondoan, alboan, ondoko... (*Ginçouaren eretçeco* 13, *caritatia maitte uken / presuna ororen eretçian* 119, *Jesus Cristen eretçian / bethy çakizcu balia* 299).
- ermodacta:** fr. zh. *hermodacte, hermodate* (*colchicum autumnale*). Casve: «Colchique: *basazafra, basatra*». (1292b).
- errabiamentü:** amorrua (*erraviamentia* 672).
- erramü:** ereinotza, elauntza (*laurus nobilis*). (1280a).
- errenk:** lekua, maila (*emperadoriaren eretçian errençq bat* 518).
- erres:** arras (*eguin ducq, eguin, ravage / erres estraordenariricq* 1240).
- erreusitü, erruisitü:** lortu, iritsi (*erreussitcen* 060, *erruisy* 75). Ik. *beherago reusitu*
- errü:** hutsa, akatsa (*paganouen errurra* 680); *errurrean izan:* oker egon (*errurrian ciradiala / uken diçu comprenitu* 515).
- esgart:** arreta, kezka (cf. fr. *esgard*) (*ene insufençiaz / esgartic uken gabe* 102).
- eskele:** eskalea (*eskele lagun çounbaiteky* 220). Maiz irainetan erabilia (*hardit eskelia* 581, *eskele fripuac* 695, *ezquele çamariac* 783, *coky eskeliaq* 949, 959, 1182).
- espranitü:** esprainitu, aurreztu; barkatu (*phenxa ahal suplicioricq / deusere ez espranitcen* 048; *espranitcen ahal ducq mibia* 627).
- esteka:** lokailua, lotura (*amoriozco esteca batez / ligaturic* 18).
- estekatü:** lotu (*eneçaciela esteca* 29).
- estonatü:** harritu (*hiçaz nucq estonatcen* 750, *estonaturiq nuçu* 965).
- estroupiatü:** desitxuratu (*estroupiaturicq nuçu* 208).
- etsentatü:** salbuetsu, barkatu (*hartacoz, othoitcen çutiet, exenta naçacie* 27).
- etxeki:** eduki, eutsi, gorde (*etçekiten* 026, *çoure gracia handia gourey etçekaçu* 431).
- farda:** masailetarako gorria (cf. fr. *fard*) (*fardaz edo zerbaitez / coloriac arguituricq* 355).
- fixatü:** afixatu, afixa itsatsi (*[abiloua] odre eta jugamentu / hoien fichatcera* 501, *Mornetec fiçha* 502-503).
- flama:** sua, garra (*amouriouaren flamaz* 1122).

- flanbeu:** oliozko lanpara (*by flanbeu phitz eta parfum eragin* 793-794).
- flatatü:** (zerbaitekin) harro egon, harrotu (*gente hounacq, harez niz / presentian flatatcen* 0116, *eztuc cer flata, ecy / eztuc quartieric ucanen* 766).
- frikazeiatü:** xehetu, birrindu (*nic nihaurecq citit / guciac fricaceiaturen* 478).
- fripu:** frikuna, barrabasa (*eskele fripouak* 695, *revel fripoua* 715, *ale, fripouaq* 878).
- füsea:** suziria (*fusea ba[t] phitz durundaren plaçaco* 1234-1235).
- gai:** gaua (*gaian* 017).
- gaintitü:** irentsi (*gainty niroçu ossoricq / abary baten erdia* 705).
- gei:** arrazoa (?) (*guy gaberik kitatcen / Guincouaren creinta gucia* 35).
- gidail:** kirtena (*apho guidail saldoua* 878).
- gimauba:** malba zuria (*althaea officinalis*). (1278b).
- glufreia:** krabelina (*eztuçu arrosaricq, / eta hain guty, / aldiz, glufreiaricq* 143). Ik. *jinufreia*.
- goitü:** garaitu (*virginitatiac citin / oro surmantatcen, / deusec ere ez tin / secula hora gaitcen* 037, *goithu duc, goithu, mundia* 161).
- goloria:** gloria (*eternitate luceco / goloria dohaxiala* 1021).
- gorterazi:** goriarazi, beroarazi (*çoure su divinouaz / ossoky gorteracy* 2).
- hardieza:** ausardia (*bere hardieça / ere bay perra eracy* 890, *hire hardieça / deriat orbiteraciren* 767).
- hardiki:** ausarki (*minçatu hiçalacoz / hebe hain hardiky* 598).
- hardit:** ausarta, lotsagabea (*hardit eskelia* 581).
- harzara:** berriro, berriz (*guero guisa berian harçara khanta* 471-472).
- hatsarre:** hasiera (*oro jakin daçaçun / haxarretic nuçu minçaturen* 238).
- hautse:** hautsi (*emperadoriaren odriac / oro hauxe guciacq* 1202).
- hebetxe:** hementxe (*Belharica ady hebetche* 630).
- heiagora:** garrasia, oihua (*eraguinen diret orroco, / oihu eta heiagora* 479, *orrokoz eta heiagoraz* 667-668).
- her(t)satü:** (norbaiti) gomendatu, (norbaitengana) babes eske jo (*hary hersatcen diradianaq* 805, *çoure conduta sacratary / gutuçu hersaturen* 836).
- herakin:** irakin (*olio herakin barnian* 092, *odola herakitcen ditac* 696).
- herratü:** bidea galdu, desbideratu (*ezpeitcireie herraturen / secula behin ere* 841, *Bena cihau-req guida guitçaçu, / eçar bide chuchenian, / amourecatyc eta / herra ezkitian* 834).
- hisopa:** isipua (*hyssopus officinalis*). (1278d).
- hortxeto:** *hortxe*-ren txikitzailea (*horiq dutuciela / hortcheto adelaturiq* 898).
- hots:** (interj.) ea (*Hox, gouaçan eliçala* 125, *Alo, hox, presouala* 787, *Alo, hox eneky, Prefet* 1104).
- huilan ere** (ezezko esaldietan): ez eta urrutitik ere (*leperia ja ezta / huilan ere ny beçain laster* 848).
- huilan, huilen:** ia (*huilen cen erraviatu* 074, *nahy bada huilan den / finitu dembora* 1191).
- huilantü:** hurbildu (*huilant çakizkiel* 113, *heriouary huilantu* 23, *huilant citaie gouregana* 437).
- hunble:** umila (*misericordiousacq, humbliacq / bay etare eztiacq* 174).
- hurak:** haiek (*Religiousa houraq eta Basilissa / hil ciren* 043).
- hürren:** urrun, urruti (*hurenago* 113, *nahy bada hurren den, / bay eta hanitz egunen / bidia hara baden* 229, *hurren* 641, *hurrenty* 304).
- hürrentü:** urrundu, urrutiratu (*egon cite / nitaricq hurrentu gabe* 708, *Nitariq çoure colera, / Jauna, othoy, hurrent eçaçu* 709).
- idoki:** atera (*ene bihoça [...] / hotztarçunetic idoky* 2, *khiristiacq / comfus idokiren* 658).
- igaren:** iragan, igaro (*ceren bere bicia beitu / idolatrian igaren* 089, *saldoua dembora behartu citaq / presouan igaren* 1182).
- ilusitu:** limurtu, engainatu (*guiçonen ilusitceco / hanitz jaukitcen duianicq / artificio eta rusa* 354).
- imur:** umorea (*ia cer imourretan / den jakitera* 511).
- inbeia:** nahia, gogoia (*eta haier tentamentu emaitera / hanbat duieia inveia* 285).

- inhürtü:** inurritu (*bessouacq oro inhurtu* 744).
- inikitate:** bidegabekeria (*hainbeste phena, afrontu / eta inikitate* 409, *inikitatezko eta / mise-riazko lekia* 433, *cer inikitatian [...] / bici ičan guiradian* 820).
- iradoki:** aterarazi (*çoure cençu orotarc / çutu iradoki* 759).
- irain:** irau (*nihauren discoursacq beittian / ulhun artio iragnen* 103, *hoiec iraiten duieno / onxa ičanen niz* 219).
- iretsi:** irentsi (*jan eta irex ditcen* 1178, *lehoueçq irex ditcen* 1179).
- iroki:** ireki (*beguiacq iroký ditçaion* 1002, *Celia çouretaco / deya irokiricq duçu* 1162). Cf. *idoki*.
- isei:** saioa, ahalegina (cf. fr. *essai*) (*Ofritcen deiçtut ene barourac / eta ene othoitce guciac, / othoy, har itçaçu çoure gloriataco / oro ene isseiac* 53).
- iseiatü:** entsaiatu, saiatu, ([cerbutchatcera] *isseiatu* 7, *izeiaturen nüüç [...] içatera* 772).
- izolpen (ikolpen?):** (?) Ik. hitzaurrean «Edizio honetako zenbait zalantzaren argibideak» izeneko atala. (*çoure benedictionacq, Jauna, / lurriala ichour itçaçu, / eta içolpen captivitatego / burdinacq brisa itçaçu* 1117).
- jalap:** gazt. *jalapa* (ipomoea purga). (1292a).
- jauki:** zerbait hasi, zerbaiti ekin (*eta etcikit cer phenxa / ez cer jauky* 276, *lehenaguo* [ediren leite] *guiçonon ilusitceco / hanitz jaukitcen duianicq* 354, *Cer behar dut, oithian, jauky?* 1099).
- jauzerazi:** zerbait, indarrez, bere lekutik atera (*beguiacq jauz eracy eta / lehouer egoiztia* 1177, *açote colpu batez / Siflorrec beguia jauzeracy* 642).
- jinufreia:** krabelina (*Arrosa eta ginufreia urrin hau* 142). Ik. *glufreia*.
- juitü:** atsegin hartu (*preparatu / deiciedan lekiar jouty citeie* 423). Ik. *rejuitiü*.
- karesatü:** maitasunez artatu (*Jesus Cristec noula / castitatiaren autorrac / maite beittutu eta ca-resatcen / houra beguiratcen duienac* 147).
- kario:** maitea (*o, ene seme maitia, / ene haur karioua* 1006, *ene haur kharioua* 1016).
- kartier:** aukera (*eztuc quartieric ucanen* 766, *etciniroue ez uken / batere cartieriq* 877).
- khantalots:** oihu handiz egiten den kantua (*khantalox, orroco / eta cinka eraguiten* 262); oihuka (*canthalox eta itchousky* 1292-1293).
- khantü:** (beti lekuzko kasutan) ondoan, alboan (*khantian* 072, *khantiala* 834-835).
- khateina:** katea (*devrien khateinetaricq / guiçonac oro lachatu* 570).
- khexatü:** haserretu (*khecha banendy niroçu / lurra bera ikhara eracy* 476).
- khino:** kiratsa, usaina (*senditcen duçun kino houn horyk* 146, *eziçu, ez, bere / quigno houna galcen* 769, *khino gaizto hounen* 789).
- koki:** kokina, zitala (*alo, bertan coky hory / açota eçacie* 628, *coky traidoria* 698).
- komino:** kuminoa (cuminum cyminum). (1280a).
- korajatü:** kuraiatu, indartu, adoretu (cf. fr. *courager*). (*Julienen eta / Basilissaren consolatcera, / coraqatcera azcarky, / bay eta sologatcera* 029).
- kozatü:** kutsatu (*haren desobedienciac / oro guntian çoçatu* 561).
- kreinta:** beldurra (*Gincouaren creinta gucia* 35, *Gincouaren creintan bicitcia* 273).
- kresma:** krisma (*cresma sacratia* 404).
- kristel:** libragarria (*guiçon hau colicacq eta / plenituedecq çapartatcera douaçü, / eta cristel bat bertan / compoa eçaçu* 1277, *behar cioçu / cristela eman berhala* 1283).
- kurs:** bidea, bilakaera (*biciaren cours naturala* 378).
- largo:** oparoa, indartsua (*handy dit oihia / eta largo istarria* 705).
- laster:** (iz.) laster egitea, lasterka (*bertan eguiten dut / ederricq laster bat* 482).
- lasterrez:** lasterka (*Marcien lasterrez ezcapa* 1234-1235).
- laurdenkatü:** lau zati egin, zatikatu (*ihessy egulia dela / laurdencaturicq ičanen* 492).
- laxatü:** askatu (*devrien khateinetaricq / guiçonac oro lachatu* 570, *animal bassaq guero / lachat itçaçq bertan* 1210).

- leperia:** erbia (*leperia ja ezta / huilan ere ny beçain laster* 484).
- liñegabe:** (?) (*idolatre ligne gabe / barbaro eli batez* 046).
- lotü:** lo egin (*lehen gaian jouan ciren / algarreky lotcera* 017).
- mahatxü:** mehatxua (*ene mahatchieg, ja, / deus ere ezticie loxacen* 996). Ik. *mehatxü* 057, 287.
- mainata:** zerbitzaria (*exemplu hounic eman / mainata gucier orory* 121).
- makilata:** makilakada (*mackilatatz / betha eçacie* 628, *Mornet makilata emaiten* 628-629, *hiq emocq açotiaz / eta nicq, aldiz, makiltaz* 635).
- maküla:** lohitasuna (*achoury saintia eta / macularicq gabia!* 371).
- malba:** ziguina (malva officinalis). (1278b).
- manü:** agindua (*Complitcen tugularicq / Gincouaren maniac* 151).
- mechouacam:** gazt. *mechoacân*, fr. *rubarbe blanche*. (1292a).
- medezi, merdezi:** medikua, sendagilea (*Galien, Ipocrata eta beste / merdeziacq oro* 1266, *medecia eta poticairia* 1297-1298).
- melilot:** itsabalkia (Larramendi); gazt. *meliloto* (melilotus officinalis). (1280b).
- menaje:** bizimodua (*goure menagia apart / eguiten gunialaricq* 191).
- merdezina:** medikuntza (*merdezina nicq / ounxa uztudiatu dit* 1268).
- merkuriar:** merkuriarra (mercurialis sp.). (1278c); ezti *merkuriara* landare horretatik ateratzen den ezti antzekoa da. Casve: «Mercuriale, *pürgabelar, asünbatar»*. (1282c).
- miskandi:** zerbitzaria (*houn içan bethiere / miscandy suerte ororen* 120).
- mitatainaz habro:** askoz gehiago (?) (cf. biarn. *mitat?*) (*Eçari çutut mundiala / hanitz phena doloreki, / mitatagnaz habro / nahi deitadaçu soffriracy* 752).
- moian, moien:** modua (*moian harez / ororen finy erazteco* 084, *bena behar ere baduçu / moian ezcapateco* 288, *moien harez desfortuna gabe / bidia dugula igaranen* 301).
- moianez:** bitartez (*creditaren moianez* 358, *çoure moianez* 524).
- mühüülü:** mihilua (foeniculum vulgare). (1279b)
- nabasiki:** nabaski, agian, ziur asko (*nabassiky arraçou dicie* 797, *navassiky* 485, 486, 964, 1286).
- nahi bada:** nahiz eta (*nahy bada gazte ciradian* 39).
- neglijatu:** ahaztu (*avantçu negligeatia / gatzetarçun guciacz* 308).
- nure:** ene, nire (*noure* 9, *bay eta seculacoz / noureky ostataraciren [dutut]* 360, *nouriaz* 475).
- odre, ordre:** agindua (*generalaren odrez* 513, *haren odre formelen / purky revecatcia* 875, *desobedient diren guero / ordre formelary* 892).
- oferitü, ofritü:** eskaini (*[aretche bat eta achouri bat] oferitu* 654, *sofrituren tudan phenac, Jauna, / ofritcen teiçut sacrificiotaco* 711).
- oithian:** beraz (*O, Eguiazco Gincoua, / cer behar dut, oithian, eguin?* 58, *eniana behar oithian / nicq boura tentatu?* 349, *o, Julien, oithian, / cer eguin behar dugu?* 523).
- onkzione:** untzioa, gantzadura (*onctione spirituala* 404).
- ore:** hire (*ore* 119, *Julienen eta ore / algarreky espousatcera* 125, *gaiça guciiez preferatu [duc] / ore Creaçalia* 161, 539...).
- ori(tzü):** tori (*oritçu pistolacq, / diharu diçugu ukenen* 1272, *ory, adiskidia, / ardit hoiec har itçaçu* 210).
- origan:** mendaroa (Larramendi); gazt. *mejorana* (origanum majorana). Casve: «Origan, *ainduri»*. (1279).
- orojinal:** orijinala, jatorrizkoa (*becatu oroginalety* 849, 1084).
- orroko egin, orroko eragin:** oiuhu egin, oiuhu eragin (*Eguinen dut eguinen orroko, / elhe gaizto eta / oiuhu handiric franco* 76, *Kanta, orroco eta cinca eguin* 362-363, *Eraguinen direkt orroco, / oiuhu eta heiaçora* 479).
- orrokoz:** oiuhu handiz (*Satan minça ginco falxia den lecuthicq orrocoz eta heiaçoraz* 667-668).
- ostatatü:** ostatu eman edo hartu (*bay eta ifernian / eneky ostatatu* 1255).
- parietara:** horma-belarra, pareta-belarra (parietaria officinalis). Casve: «Pariétaire, *odolbelar»*. (1278c).

- parterra:** lursaila (*haietariq bethericq den / parterra bat udury diçu* 145).
- patitü:** sufritu, jasan (*gosse ederricq patitcen ukenegati* 218).
- pato:** ituna; *pato egin* (*devrieky, arauz, / pato eguiniq ahal iz* 984).
- pergüt:** (irain hitza) dirurik ez duena, porrot egin duena (*ignorent, pergut / erho, buru nahasia* 582).
- perra erazi:** ordainarazi (*bere hardieça / ere bay perra eracy* 890).
- perratü:** (gaizki egindako zerbait) ordaindu (*desobedient içatia / oray perratcen ducie* 604)
- pherestü:** prestua (*necatila pherestia, / necatila onest eta / cinago propia* 88).
- phürü:** gutxienez (*haietariq phuru çounbait / ukenen diat, aguin* 182, *ny phuru oray / diharuz cargaturicq niz* 219).
- pintu:** pinta, pitxerdia, eduki neurri zaharra (*pintouaren edatera* 204).
- pistola:** hamar liberako txanpon zaharraren izena; ehun liberatik mila liberara bitartekoak aipatzeko erabiltzen zen gero ere (*haien erakarteco hoguey / pistola eman eçadaçu* 1271, *oritçu pistolacq* 1272).
- piux:** errukiorra (*cesatcen baniz içatcera / pioux çouretako* 779).
- plainü:** kexua (*cergaticq dutucq / eguiten plainu horicq?* 640).
- plañitu:** kexatu (*adinaren gabiaz / planitcen ciradian* 39; *eztit hoietçaz cer plagny*).
- plazatü:** ezarri (*bay etare haren lekutan / eztitarçuna plaçatu* 802, *plaça* 807, *plaçaturen* 598).
- plenitude:** betekada (cf. fr. *plenitude*) (*guiçon hau colicacq eta / plenituedecq çapartatcera douaçu* 1277, *ecy plenituedecq dieçu / bihoiça ossoky harturicq* 1274).
- pliet(a):** (?) (*hau duçula goure obe nic plieta* 137).
- polipoda:** haritz-iratzea (*polypodium* sp.). Casve: «Polypode, iratze, zühainiratze». (1291d).
- potikaire, potikagaire:** botikaria (*poticagare bat* 1273, *joun eta gin poticagairiareky* 1275-1276, *poticairia, behar duçu / bertan purga composatu* 1289); botika (?) (*eta hebeco poticagairian / ezten drogariq ere behar diçuğu* 1271).
- praube:** pobrea, behartsua (*prauber* 032, *praube* 033, *beharra dien / prauben socorritceko* 185).
- preferatü:** nahiago izan (*gaiça guciez preferatu / ore Creaçalia* 161).
- presatü:** presa hartu edo eman (*içan cen hanitz pressatu; / arrapostu eguiteco / zazpy egun ceren galthatu* 012).
- presu:** presondegia (*saldoua dembora behartu citaq / presouan igaren* 1182, *behar ducq / presouan onxa cerratu* 595).
- presuatü:** preso hartu (*Julien presouaturicq / içanez guerozticq* 670).
- pribat:** komuna (*urrina ere houn / pribat batetan beçala* 788).
- prop:** ederra, garbia (*necatila pherestia, / necatila onest eta / cinago propia* 88).
- pulegium:** txortaloa (Larramendi). gazt. *poleo* (*mentha pulegium*). (1279a).
- rabaj:** hondamendia, triskantza (*Eguin ducq, eguin, ravage / erres estraordenaricq* 1240).
- rebekatu:** aurka egin, jazarri (*haren odre formelen / purky revecatcia* 875).
- regret:** damua (cf. fr. *regret*) (*obeditu behar gutuçu / [...] regretic / batere uken gabe* 42, *beste alde noula devotionia / hobe beita ahal beçain regret / deus erran balin baneça / banikeçu milla regret* 281).
- regretatü:** damutu (*ecy regreta niroc segurky / hire hileracitia* 544).
- regrustarçün:** arrunkeria, gordinkeria (?) (Cf. biar. *groussè*, fr. *grossier*) (*defendaturicq haien / regroustarçun handiaz* 308).
- rejuitü:** atsegin hartu, dibertitu (*rejouituren niz* 214). Ik. *juitü*.
- remestiatü:** eskertu (cf. fr. *remercier*) (*remestiatcen çutut, Jauna / erreguen erreguia* 67).
- resursa:** baliabidea, errekurtsua (*Gazte denian ihourcq / badu milla resoursa* 202, *hartaco baliama Gincouaq / emanen du cerbait resoursa* 816).
- reusitü:** erreusitu, lortu, iritsi (*Lagunt eta guida neçaçu / reusitceco ene desseina* 11). Ik. *erreusitü*.
- rubarba:** gazt. *ruibarbo*. (1291b).
- rusa:** amarrua (*rusa eta artificio guciacq* 350).

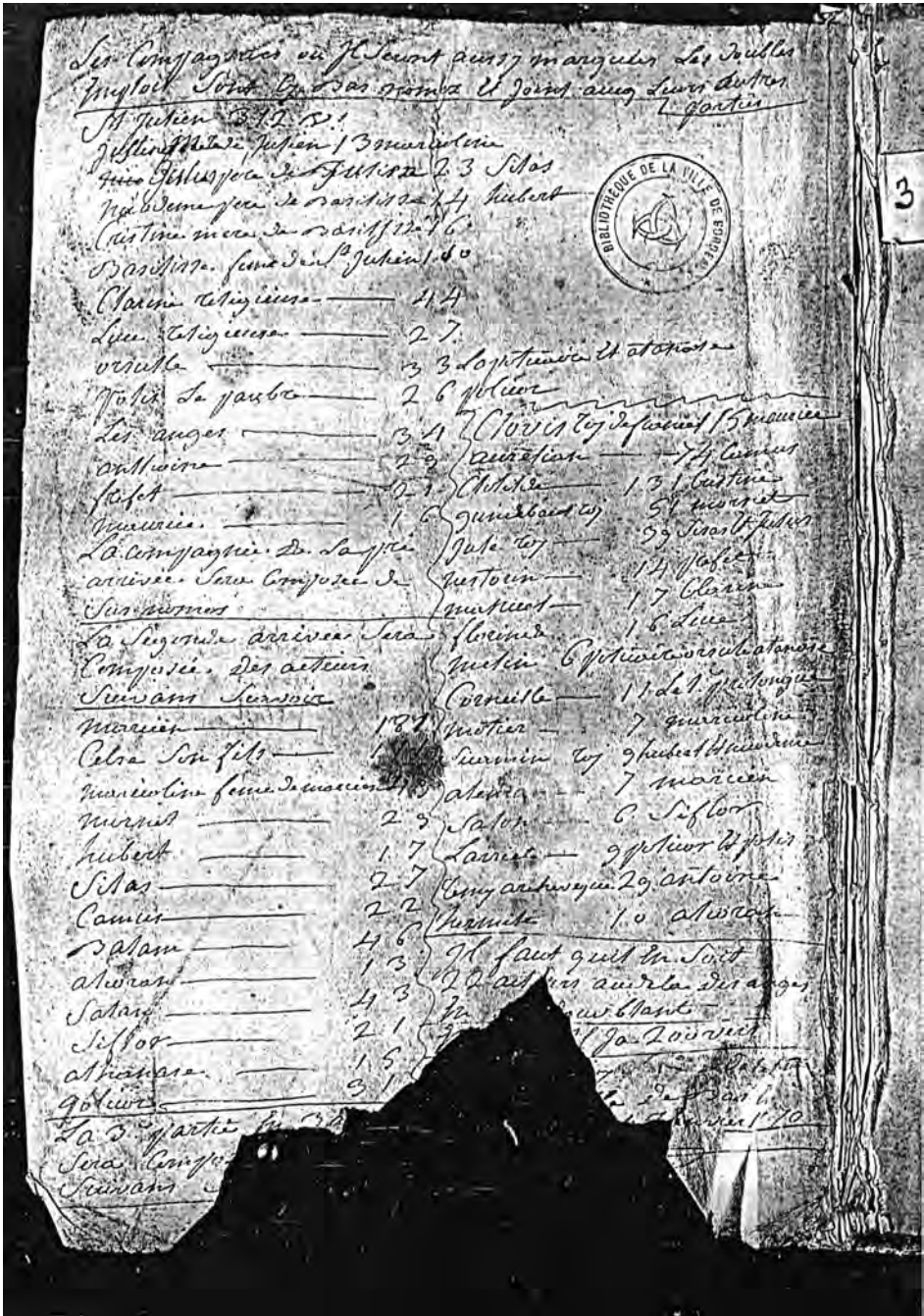
- sald**o: taldea, multzoa (*canaila saldoua* 604); *saldua* (mugatuan eta izenaren aurretik edo bakarrik) asko (*saldoua dembora behartu citaq / presouan igaren* 1182, *o, su gloriousaq saldoua / sofriracy deicie mundian* 1249).
- scamonea**: gazt. *escamonea* (convolvulus scammonia). (1291c).
- segidenki**: jarraituki, etengabe (cf. biar. *seguide*) (*othoitciac eraguin orory, / goiz arraz seguidenky* 122).
- sekurs**: laguntza, sokorria (cf. fr. *secours*) (*çu baicic beste secourisc / mundian eztugula* 16, *çoure secoursareky batian / conxerviren virginitatia* 342).
- sesitü**: hunkitu; harrapatu, lotu (cf. fr. *saisir*) (*monseigneur estonaturiq nuçu / bihotça sesituriq* 965, *o, maradiciacq, / devriez sesitiacq!* 694, *devriez sesitia* 749).
- seta**: sekta (*Comberty ady, comberty, / seta gaiztoua kitaturicq* 726, *Premety eçaçu eçagut decen, / othoy, çoure leguia, / bay eta kita decen / seta maradiciatia* 533).
- soin**: suecina, arreta (cf. fr. *soin*) (*houra duq bihotcetiç / munduco soinnen hurruncia* 976).
- solojatü**: soleitu, kontsolatu, lasaitu (cf. fr. *soulager*) (*gin ciren Julienen eta / Basilissaren consolatcera, / coragatcera azcarky, / bay eta sologatcera* 029, *Fidelak oro, Jauna, / othoy, soloja itçaçu* 365).
- soloju**: kontsolagarria (*Ala conxolu handia, / soloiu veritabilia* 385).
- sonjatü**: pentsatu, hausnartu (*ezta hartu behar erhoky, / ez eta songatu gabe* 315).
- suerte**: mota (*ecy hainbeste miracuillu / suerte ordian heltu cen* 0104, *lily suerte haietariç* 144).
- suhetatü**: desiratu, nahi izan (*egun houn souhetatcen deicie / cien cerbutchariacq* 01).
- suillatü**: zikindu (cf. fr. *souiller*) (*emazteky souillatu / eztirenen nombrian* 170).
- suin**: soina (*Hubert gin hila sounian* 915-916).
- sürmontatü**, **sürmantatü**: gainditu (*virginitatiaq / oro çütiala surmontatcen* 037, *surmantatcen* 375).
- süsprenitü**: harritu (*Canbera urrin houn bateq / ceren embaumatu / eta Santa Basilissa / harecq cian susprenitü* 018).
- szelerat**: ik. *zelerat*.
- szeptro**: zetroa (*Çoure içatia duçu eternal, / o, Gincou justoua! / Eta conduta eztitaco, / aldiz, çoure sceptroua* 406).
- taharna**, **taherna**: taberna (*taharnan* 214, *Oray ezpeitut diharuricq / erouaiteco beste mundialat, / jouaiteco edatera / ounxa hanco taharnetarar.*1300, *nounbait taberna batetan / onxa assetcera.* 204).
- temoiñatü**: adierazi, erakutsi (*hain hountarçun handia / temoiñatuz gueroztic* 104).
- thermainu eman**, **thermanu eman**: epea eman (*emadacie, / othoy thermanu anhartino* 28, *behar deitacie eman çazpy egun thermanu* 48).
- thüpa**: dupa, upela (*arguy dateke han / thupan barnen beçala* 788).
- torxo**: zuzia, lastargia (*ainguricq torchouc eskietan* 160-161).
- transportatü**: asaldatu (*ene bihotça duçu / ossoky transportaturiq* 965).
- trenkatü**: ebaki (*lephoua trenca içocq* 697, *buriacq / trencaturiq içan ditian* 1106).
- trenpatü**: busti (cf. fr. *tremper*) (*Khristien odolian / eskiaq çütian trenpatcen* 048).
- troblatü**, **trublatü**: ikaratu, asaldatu (*infidelez troblatia* 307, *ene desseinian / ossoky troublatia* 52).
- tronpur**: tranpatia, iruzurtia (*O, preceptor falxia, / professor trompurra, / hire gaiztokerien eçagutceco / oray badiat bonurra* 725).
- trükatü**: (atea) jo (*truca bortha* 206-207).
- turbith**: fraide-burua. gazt. *coronilla de fraile* (globularia alypum). (1291d).
- uhuin**: ohoina, lapurra (*presouan den ouhouin / guiçon erhale houra* 1215).
- untza**: ontza (*eçar eçoçu guero / ounça bat benedicta laxativa* 1282).
- ürhentü**: burutu, amaitu (*çoure escola guciac / urbentu dutuçunaz gueroz* 40).
- ürrin**: usaina, lurrina (*canbera urrin houn bateq / ceren embaumatu* 018).

- ürrüinatü:** galdu, suntsitu (*templu haur urruina dadin / bere gayça ororequy* 1153).
- ürthatse:** urtats, urteberri eguna (*Nativitate mezpera gaiian / ičan çuçun sorthu, / ourthaxe egunian, / aldiz, circonceditu* 567).
- ürthuki:** bota (*Arropacq har eta idoky, bere preceptorrary ourthouky* 723-724, *Presouaren çolaco / cilo ulhun hartara / ourthouky itçacie / biacq berballa* 784).
- üstikata:** ostikada, ostikoa (*paganouacq ousticata lurrary* 681-682, *Marcien jalky lurrary ousticataz eta arropen chebecatcez* 745-746).
- ütsü:** itsua (*Bestorduz ere bista / uxiary çunian erakarry* 679).
- ütsümentü:** itsumena, itsutasuna (*Oithian, behar çuntudana / estatu hountan ekoussy, / guisa hortan khanbiaturiq / hainbeste uxumentureky?* 1077).
- ütsütarzün:** itsutasuna (*Guisa hortan ciradeieno / ciradeie estatu tristian, / bay eta ecinaguo / uxutarçun handian* 574, *uxutarçunicq* 734).
- ütsütü:** itsutu; (izond.) itsutua, itsua (*Idolatriaz baçakit / etcirela atakatia, / etcirela hain grossier / ez eta uxutia* 251, *uxutiago* 578).
- xagri:** xangrina, pena (*eztit ouste eguinen dian / ihouri ere chagriric* 95).
- zapartatü:** lehertu (*eta cristel houra ezpalu, / segurky çaparta liteçu* 1275, *guiçon hau coliacq eta / plenitudecç çapartatcera douaçü* 1277, *japartatcen* 987).
- zelerat:** zitala, gaiztoa (*celerat hory bertan ezpaduk quitacen* 763, *scelerat hounen photeriacq* 650).
- zeli:** zerua (*Haren comentuco guciacq / celialat ciradiala jouanen* 038).
- zependant:** hala ere (cf. fr. *cependant*) (*cependant batac edo bestiacy / dira malerousky trompatcen* 226).
- zierga:** kandela (*ainguricq [...] cierga bederareky* 471-472).
- zinka:** irrintzia (*khantalox, orroco / eta cinka eraguiten* 262, *orroco eta cinca eguin* 362-363).

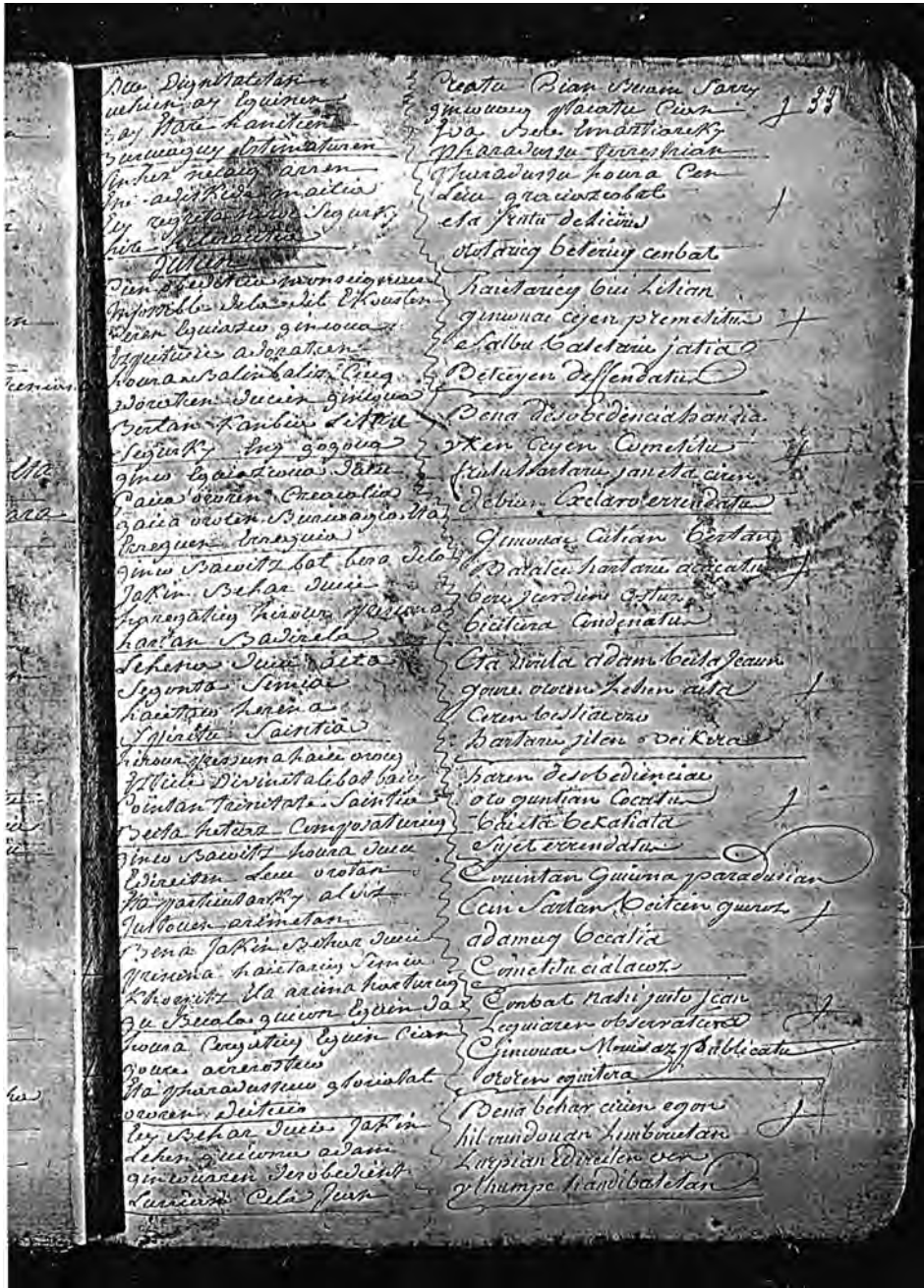


Bordeleko Udal Liburutegia 1695-III, 50v.





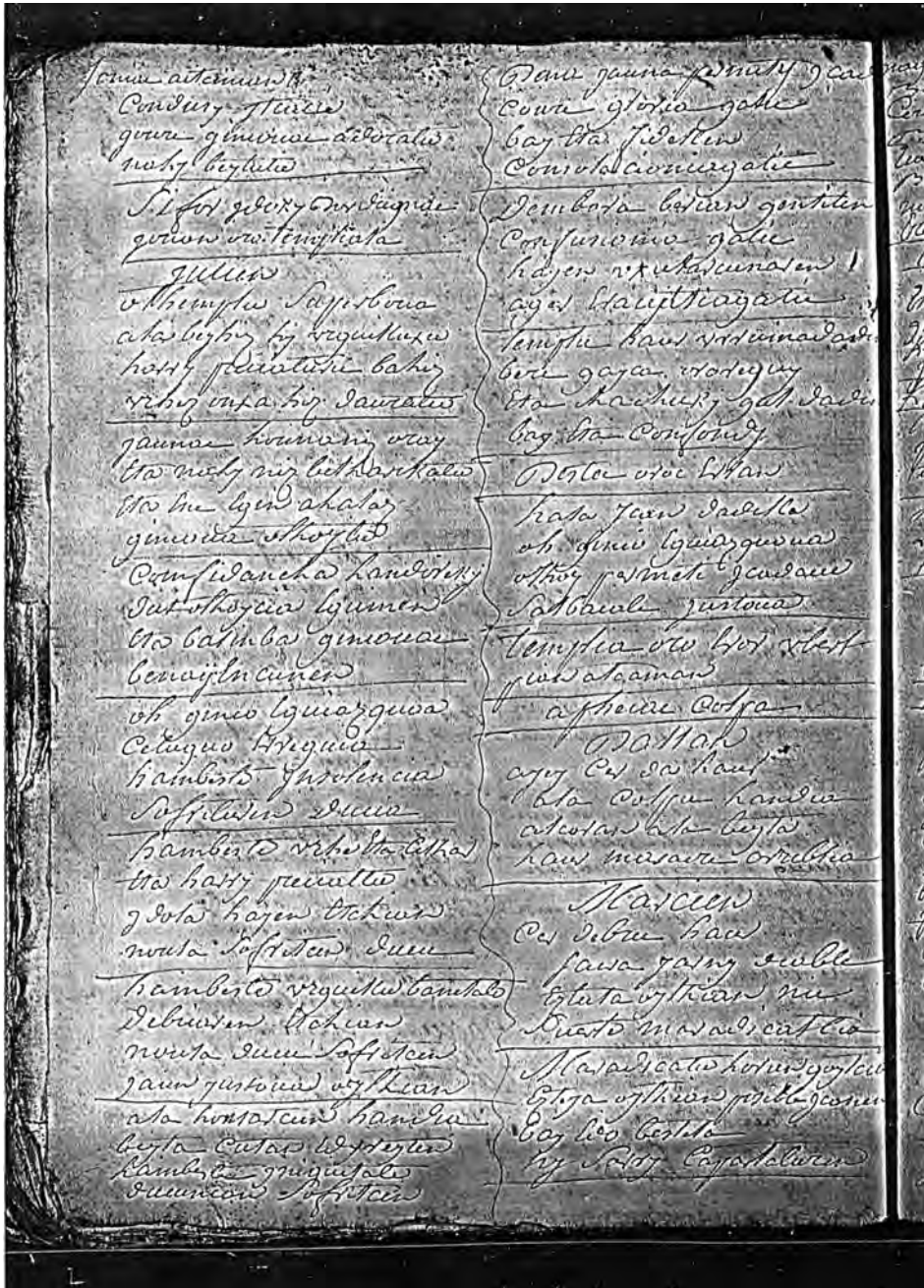
Bordeleko Udal Liburutegia 1695-III, 1v.



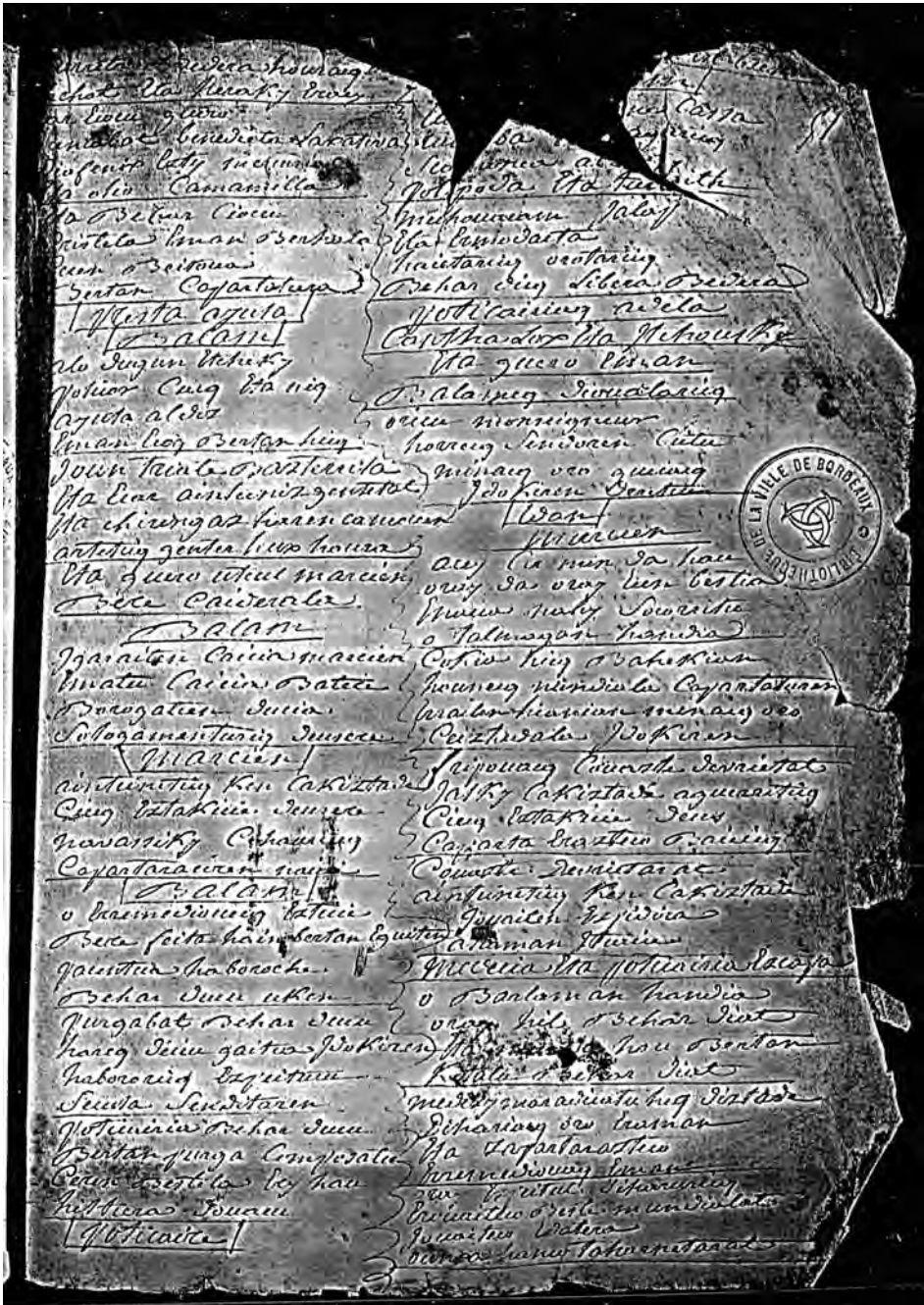
Bordeleko Udal Liburutegia 1695-III, 33v.



Bordeleko Udal Liburutegia 1695-III, 38v.



Bordeleko Udal Liburutegia 1695-III, 47v.



Bordeleko Udal Liburutegia 1695-III, 51v.